

Belgische Senaat

Gewone Zitting 2001-2002



2-218

Plenaire vergaderingen
Woensdag 10 juli 2002
Namiddagvergadering

Handelingen

Sénat de Belgique

Session ordinaire 2001-2002

Annales

Séances plénières
Mercredi 10 juillet 2002
Séance de l'après-midi
2-218

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:
www.senate.be www.dekamer.be

Afkortingen - Abréviations

AGALEV	Anders Gaan Leven
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A	Socialistische Partij Anders
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU-ID	Volksunie-ID21

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:
www.senate.be www.lachambre.be

Inhoudsopgave

Samenstelling van commissies.....	11
Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43 <i>quinquies</i> en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207).....	11
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86 <i>bis</i> van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208).....	11
Voortzetting van de algemene bespreking	11
Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43 <i>quinquies</i> en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207)	14
Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86 <i>bis</i> van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208).....	44
Inoverwegingneming van voorstellen.....	49
Mondelinge vragen.....	49
Mondelinge vraag van de heer Josy Dubié aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de houding van België ten opzichte van de dreiging van de Verenigde Staten om Irak aan te vallen» (nr. 2-1057).....	49
Mondelinge vraag van de heer Didier Ramoudt aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «de slachtofferhulp bij ongevallen in de visserijsector» (nr. 2-1055)	53
Mondelinge vraag van de heer Vincent Van Quickenborne aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het besluit van de Israëlische regering om grond te ontzeggen aan Israëlische Arabieren» (nr. 2-1058).....	54
Mondelinge vraag van mevrouw Martine Taelman aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «gevaarlijk speelgoed» (nr. 2-1050)	55
Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de controle op de medisch begeleide voortplanting» (nr. 2-1052).....	56
Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «het protest van Nederland tegen de inplanting van windmolens op de Vlakte van de Raan» (nr. 2-1054)	58
Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de erkenning die het Belgacom mogelijk maakt toegang te verkrijgen tot publink met het oog op	

Sommaire

Composition de commissions.....	11
Projet de loi remplaçant l'article 43 <i>quinquies</i> et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)	11
Projet de loi modifiant l'article 86 <i>bis</i> du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208).....	11
Suite de la discussion générale	11
Discussion des articles du projet de loi remplaçant l'article 43 <i>quinquies</i> et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)	14
Discussion des articles du projet de loi modifiant l'article 86 <i>bis</i> du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208).....	44
Prise en considération de propositions.....	49
Questions orales	49
Question orale de M. Josy Dubié au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'attitude de la Belgique face aux menaces d'attaque des États-Unis sur l'Irak» (n° 2-1057).....	49
Question orale de M. Didier Ramoudt à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «l'aide aux victimes d'accidents dans le secteur de la pêche» (n° 2-1055)	53
Question orale de M. Vincent Van Quickenborne au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la décision du gouvernement israélien d'interdire aux Arabes israéliens d'acheter des terres» (n° 2-1058)	54
Question orale de Mme Martine Taelman à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «des jouets dangereux» (n° 2-1050).....	55
Question orale de Mme Clotilde Nyssens à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le contrôle des procréations médicalement assistées» (n° 2-1052)	56
Question orale de M. Ludwig Caluwé à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «les protestations des Pays-Bas contre l'implantation d'éoliennes sur la Vlakte van de Raan» (n° 2-1054)	58
Question orale de M. Philippe Mahoux au ministre de l'Intérieur sur «l'agrément permettant l'accès de Belgacom à une publink en vue du raccordement	

een adsl-aansluiting» (nr. 2-1051).....60	de l'adsl» (n° 2-1051)..... 60
Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 9 en 12.6 van de pachtwet (van de heer Jean-Marie Happart, Stuk 2-401).....61	Proposition de loi modifiant les articles 9 et 12.6 de la loi sur le bail à ferme (de M. Jean-Marie Happart, Doc. 2-401) 61
Algemene bespreking61	Discussion générale 61
Artikelsgewijze bespreking63	Discussion des articles 63
Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, wat de leden van kloostergemeenschappen betreft (van de heer Jan Steverlynck, Stuk 2-1038)63	Proposition de loi modifiant la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, en ce qui concerne les membres des communautés religieuses (de M. Jan Steverlynck, Doc. 2-1038)..... 63
Algemene bespreking63	Discussion générale 63
Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te Wenen op 22 september 1998 (Stuk 2-1094).....67	Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et aux Annexes I, II et III, faits à Vienne le 22 septembre 1998 (Doc. 2-1094) 67
Algemene bespreking67	Discussion générale 67
Artikelsgewijze bespreking67	Discussion des articles 67
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de procedure van voorafgaande geïnformeerde toestemming voor bepaalde gevaarlijke chemische stoffen en pesticiden in de internationale handel en met de Bijlagen I tot V, aangenomen te Rotterdam op 10 september 1998 (Stuk 2-1114)68	Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international et aux Annexes I à V, adoptés à Rotterdam le 10 septembre 1998 (Doc. 2-1114)..... 68
Algemene bespreking68	Discussion générale 68
Artikelsgewijze bespreking68	Discussion des articles 68
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor satellietcommunicatie «EUTELSAT», zoals gewijzigd door de Assemblee van partijen te Cardiff, op 20 mei 1999 (Stuk 2-1115).....68	Projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», telle qu'amendée par l'Assemblée des parties à Cardiff, le 20 mai 1999 (Doc. 2-1115)..... 68
Algemene bespreking68	Discussion générale 68
Artikelsgewijze bespreking68	Discussion des articles 68
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Islamitische Republiek Mauritanië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 (Stuk 2-1122)69	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 23 juin 1993 (Doc. 2-1122)..... 69
Algemene bespreking69	Discussion générale 69
Artikelsgewijze bespreking69	Discussion des articles 69
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au

Republiek Letland, en met de Bijlage, ondertekend te Riga op 12 december 1994 (Stuk 2-1123)	69	transport aérien, et à l'Annexe, signés à Riga le 12 décembre 1994 (Doc. 2-1123)	69
Algemene bespreking	69	Discussion générale	69
Artikelsgewijze bespreking	69	Discussion des articles	69
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996 (Stuk 2-1124)	69	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine sur le transport aérien, et à l'Annexe, signés à Kiev le 20 mai 1996 (Doc. 2-1124)	69
Algemene bespreking	69	Discussion générale	69
Artikelsgewijze bespreking	70	Discussion des articles	70
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996 (Stuk 2-1125)	70	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996 (Doc. 2-1125)	70
Algemene bespreking	70	Discussion générale	70
Artikelsgewijze bespreking	70	Discussion des articles	70
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Koeweit, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 april 1999 (Stuk 2-1126)	70	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 avril 1999 (Doc. 2-1126)	70
Algemene bespreking	70	Discussion générale	70
Artikelsgewijze bespreking	70	Discussion des articles	70
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 20 januari 1995 (Stuk 2-1127)	71	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 20 janvier 1995 (Doc. 2-1127)	71
Algemene bespreking	71	Discussion générale	71
Artikelsgewijze bespreking	71	Discussion des articles	71
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Burundi, en met de Bijlage, ondertekend te Bujumbura op 23 februari 1994 (Stuk 2-1128)	71	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Burundi relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bujumbura le 23 février 1994 (Doc. 2-1128)	71
Algemene bespreking	71	Discussion générale	71
Artikelsgewijze bespreking	71	Discussion des articles	71
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kaapverdië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1998 (Stuk 2-1129)	71	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap Vert relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 juin 1998 (Doc. 2-1129)	71
Algemene bespreking	71	Discussion générale	71
Artikelsgewijze bespreking	72	Discussion des articles	72
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brasilia op 18 november 1999		Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à	

(Stuk 2-1130).....72	Brasilia le 18 novembre 1999 (Doc. 2-1130)..... 72
Algemene bespreking72	Discussion générale 72
Artikelsgewijze bespreking.....72	Discussion des articles 72
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, en met de Bijlage, ondertekend te Abu Dhabi op 5 maart 1990 (Stuk 2-1131).....72	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Émirats Arabes Unis en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et à l'Annexe, signés à Abou Dhabi le 5 mars 1990 (Doc. 2-1131)..... 72
Algemene bespreking72	Discussion générale 72
Artikelsgewijze bespreking.....72	Discussion des articles 72
Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten: 1. Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998; 2. Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998 (Stuk 2-1152)73	Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants : 1. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998 ; 2. Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1 ^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998 (Doc. 2-1152) 73
Algemene bespreking73	Discussion générale 73
Artikelsgewijze bespreking.....73	Discussion des articles 73
Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998 (Stuk 2-1161).....73	Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998 (Doc. 2-1161)..... 73
Algemene bespreking73	Discussion générale 73
Artikelsgewijze bespreking.....73	Discussion des articles 73
Vraag om uitleg van de heer Josy Dubié aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de toestand van de vermisten in Wit-Rusland» (nr. 2-838).....74	Demande d'explications de M. Josy Dubié au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la situation des disparus en Biélorussie» (n° 2-838) 74
Wetsontwerp houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering (Stuk 2-1163) (Evocatieprocedure)76	Projet de loi visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies (Doc. 2-1163) (Procédure d'évocation) 76
Algemene bespreking76	Discussion générale 76
Artikelsgewijze bespreking.....77	Discussion des articles 77
Mondelinge vragen.....78	Questions orales 78
Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de minister van Justitie over «de ontwikkelingen in het proces tegen de bij het Vlaams Blok aanleunende verenigingen» (nr. 2-1043)78	Question orale de M. Jean Cornil au ministre de la Justice sur «l'évolution du procès relatif aux associations proches du Vlaams Blok» (n° 2-1043) 78
Vraag om uitleg van mevrouw Iris Van Riet aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de vijfde wereldconferentie voor vrouwen	Demande d'explications de Mme Iris Van Riet au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la cinquième conférence mondiale sur

in 2005» (nr. 2-840)	79	les femmes en 2005» (n° 2-840)	79
Mondelinge vragen.....	80	Questions orales	80
Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Justitie over «de benoemingen van toegevoegde rechters» (nr. 2-1049).....	80	Question orale de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Justice sur «les nominations de juges de complément» (n° 2-1049)	80
Mondelinge vraag van de heer Philippe Monfils aan de minister van Justitie over «de problemen in verband met het centraal strafregister» (nr. 2-1053).....	81	Question orale de M. Philippe Monfils au ministre de la Justice sur «les problèmes concernant le casier judiciaire central» (n° 2-1053)	81
Wetsontwerp betreffende de toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (Stuk 2-1204).....	83	Projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement (Doc. 2-1204)	83
Algemene bespreking	83	Discussion générale	83
Artikelsgewijze bespreking.....	85	Discussion des articles	85
Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de Belgische inspanningen om het Internationaal Strafhof van meet af aan alle kansen te geven» (nr. 2-837).....	85	Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la politique de la Belgique en vue de promouvoir le rôle de la Cour pénale internationale» (n° 2-837)	85
Samenstelling van commissies.....	87	Composition de commissions.....	87
Stemmingen	87	Votes.....	87
Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtzaken (Stuk 2-1207).....	87	Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)	87
Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208)	90	Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208)	90
Wetsontwerp houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering (Stuk 2-1163) (Evocatieprocedure)	92	Projet de loi visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies (Doc. 2-1163) (Procédure d'évocation).....	92
Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 9 en 12.6 van de pachtwet (van de heer Jean-Marie Happart, Stuk 2-401)	93	Proposition de loi modifiant les articles 9 et 12.6 de la loi sur le bail à ferme (de M. Jean-Marie Happart, Doc. 2-401).....	93
Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, wat de leden van kloostergemeenschappen betreft (van de heer Jan Steverlyncx, Stuk 2-1038).....	93	Proposition de loi modifiant la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, en ce qui concerne les membres des communautés religieuses (de M. Jan Steverlyncx, Doc. 2-1038).....	93
Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens		Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et aux	

en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te Wenen op 22 september 1998 (Stuk 2-1094)	93	Annexes I, II et III, faits à Vienne le 22 septembre 1998 (Doc. 2-1094)	93
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de procedure van voorafgaande geïnformeerde toestemming voor bepaalde gevaarlijke chemische stoffen en pesticiden in de internationale handel en met de Bijlagen I tot V, aangenomen te Rotterdam op 10 september 1998 (Stuk 2-1114)	94	Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international et aux Annexes I à V, adoptés à Rotterdam le 10 septembre 1998 (Doc. 2-1114)	94
Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor satellietcommunicatie «EUTELSAT», zoals gewijzigd door de Assemblee van partijen te Cardiff, op 20 mei 1999 (Stuk 2-1115).....	94	Projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», telle qu'amendée par l'Assemblée des parties à Cardiff, le 20 mai 1999 (Doc. 2-1115).....	94
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Islamitische Republiek Mauritanië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 (Stuk 2-1122).....	94	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 23 juin 1993 (Doc. 2-1122).....	94
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland, en met de Bijlage, ondertekend te Riga op 12 december 1994 (Stuk 2-1123)	94	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Riga le 12 décembre 1994 (Doc. 2-1123)	94
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996 (Stuk 2-1124).....	94	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine sur le transport aérien, et à l'Annexe, signés à Kiev le 20 mai 1996 (Doc. 2-1124)	94
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996 (Stuk 2-1125)	95	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996 (Doc. 2-1125).....	95
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Koeweit, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 april 1999 (Stuk 2-1126)	95	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 avril 1999 (Doc. 2-1126)	95
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 20 januari 1995 (Stuk 2-1127)	95	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 20 janvier 1995 (Doc. 2-1127)	95
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Burundi, en met de Bijlage, ondertekend te Bujumbura op 23 februari 1994 (Stuk 2-1128)	95	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Burundi relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bujumbura le 23 février 1994 (Doc. 2-1128)	95
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het		Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le	

Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kaapverdië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1998 (Stuk 2-1129)	96	Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap Vert relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 juin 1998 (Doc. 2-1129)	96
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brasilia op 18 november 1999 (Stuk 2-1130)	96	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Brasilia le 18 novembre 1999 (Doc. 2-1130)	96
Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, en met de Bijlage, ondertekend te Abu Dhabi op 5 maart 1990 (Stuk 2-1131)	96	Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Émirats Arabes Unis en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et à l'Annexe, signés à Abou Dhabi le 5 mars 1990 (Doc. 2-1131)	96
Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten: 1. Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998; 2. Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politie-samenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998 (Stuk 2-1152)	96	Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants : 1. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998 ; 2. Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1 ^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998 (Doc. 2-1152)	96
Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998 (Stuk 2-1161)	97	Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998 (Doc. 2-1161)	97
Wetsontwerp betreffende de toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (Stuk 2-1204)	97	Projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement (Doc. 2-1204)	97
Vraag om uitleg van mevrouw Fatma Pehlivan aan de minister van Justitie over «het Executief van de Moslims van België» (nr. 2-834)	97	Demande d'explications de Mme Fatma Pehlivan au ministre de la Justice sur «l'Exécutif des musulmans de Belgique» (n° 2-834)	97
Vraag om uitleg van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Justitie over «de organisatie van de islam in België» (nr. 2-843)	97	Demande d'explications de Mme Mia De Schamphelaere au ministre de la Justice sur «l'organisation de l'islam en Belgique» (n° 2-843)	97
Vraag om uitleg van de heer Wim Verreycken aan de minister van Justitie over «het Executief van de Moslims van België» (nr. 2-847)	97	Demande d'explications de M. Wim Verreycken au ministre de la Justice sur «l'Exécutif des musulmans de Belgique» (n° 2-847)	97
Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de uitwijzing van jonge vaders van vreemde nationaliteit» (nr. 2-841)	106	Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Intérieur sur «l'expulsion de jeunes pères de nationalité étrangère» (n° 2-841)	106
Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de verzorging en de uitwijzing van met het HIV-virus besmette vreemdelingen» (nr. 2-842)	107	Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Intérieur sur «les soins prodigués aux étrangers porteurs du virus HIV et l'expulsion de ceux-ci» (n° 2-842)	107
Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over «de verkoop van vastgoed door de Nationale Bank van België»		Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur «la vente de biens immeubles par la Banque nationale de Belgique»	

(nr. 2-844).....	109	(n° 2-844).....	109
Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de minister van Financiën over «de verkoop van vastgoed door de Nationale Bank van België» (nr. 2-850).....	109	Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne au ministre des Finances sur «la vente de biens immeubles par la Banque nationale de Belgique» (n° 2-850).....	109
Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de minister van Financiën over «de instellingen voor collectieve beleggingen» (nr. 2-835).....	114	Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne au ministre des Finances sur «les organismes de placements collectifs» (n° 2-835).....	114
Vraag om uitleg van de heer René Thissen aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over «de toekomst van de NMBS» (nr. 2-836).....	115	Demande d'explications de M. René Thissen à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur «l'avenir de la SNCB» (n° 2-836).....	115
Vraag om uitleg van de heer Michel Barbeaux aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over «de discriminatie van het overheidspersoneel bij de toepassing van het vaderschapsverlof» (nr. 2-845).....	120	Demande d'explications de M. Michel Barbeaux au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration sur «la discrimination dans l'application du congé de paternité aux membres de la fonction publique» (n° 2-845).....	120
Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Financiën over «de douane- en gezondheidscontroles op de invoer van fruit via de Belgische zeehavens» (nr. 2-839).....	121	Demande d'explications de M. Johan Malcorps à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Finances sur «les contrôles douaniers et sanitaires sur les importations de fruits dans les ports belges» (n° 2-839).....	121
Vraag om uitleg van de heer Jean-Marie Happart aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de nadelige gevolgen die de strengere normen inzake residuen van bestrijdingsmiddelen hebben voor de fruittelers» (nr. 2-846).....	125	Demande d'explications de M. Jean-Marie Happart à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «l'impact négatif chez les producteurs de fruits dû au renforcement des normes dans les résidus de pesticides» (n° 2-846).....	125
Berichten van verhindering.....	128	Excusés.....	128
Bijlage		Annexe	
Naamstemmingen.....	129	Votes nominatifs.....	129
In overweging genomen voorstellen.....	141	Propositions prises en considération.....	141
Vragen om uitleg.....	141	Demandes d'explications.....	141
Evocatie.....	141	Évocation.....	141
Non-evocatie.....	142	Non-évocation.....	142
Boodschappen van de Kamer.....	142	Messages de la Chambre.....	142
Indiening van een wetsontwerp.....	142	Dépôt d'un projet de loi.....	142
Arbitragehof – Arresten.....	142	Cour d'arbitrage – Arrêts.....	142
Directie-generaal internationale samenwerking – Belgische technische coöperatie.....	143	Direction générale de la coopération internationale – Coopération technique belge.....	143
Verzoekschriften.....	144	Pétitions.....	144

Voorzitter: de heer Armand De Decker

(De vergadering wordt geopend om 14.20 uur.)

Samenstelling van commissies

De voorzitter. – Bij de Senaat is een voorstel ingediend om in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden de heer Theo Kelchtermans door mevrouw Erika Thijs te vervangen als plaatsvervangend lid. *(Instemming)*

Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207)

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208)

Voortzetting van de algemene bespreking

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Terwijl wij in het zweet onzes aanschijns debatteren over zaken van algemeen belang, bevindt de eerste minister zich samen met Eddy Merckx op de Franse wegen. Ik zou een schorsing van de vergadering kunnen vragen, zodat wij de Ronde van Frankrijk op de televisie kunnen volgen. De oppositie heeft immers de taak de activiteiten van de uitvoerende macht te controleren en na te gaan wat de politieke gevolgen van die activiteiten zijn. Misschien kan de quæstuur overwegen televisieschermen in het halfroond aan te brengen zodat we de zaken der wereld tijdens de interessante uiteenzettingen van de senatoren kunnen volgen.

Dit maar om te wijzen op de lichtzinnigheid van de eerste minister, die vakantie neemt op een ogenblik dat het parlement tientallen wetten bespreekt. Een meerderheid met enige fierheid zou aandringen op zijn aanwezigheid om de goedkeuring van de ingediende wetsontwerpen te helpen bepleiten.

Ik wil even terugkomen op het debat van vanmorgen. Mevrouw Taelman is nu wel als enige vertegenwoordigster van de Vlaamse meerderheid aanwezig om de minister van Justitie rugdekking te verlenen. De Vlaamse meerderheid durft niet op de tribune te komen, laat staan dat ze aan het debat deelneemt. Over de standpunten van de heer Vankrunkelsven, die beweerde dat hij geen VLD'er is, zal ik het straks nog hebben.

Dit is een eigenaardig debat. De argumenten die door CD&V en Vlaams Blok zijn aangehaald, zijn niet de onze, maar die van de Vlaamse balie te Brussel en van de hele juridische wereld. Kenmerkt de Vlaamse juridische wereld zich door overdreven partijpolitieke kortzichtigheid of door een principiële aanhankelijkheid aan de oppositiepartijen? Neen, de Vlaamse juridische wereld is een kritische wereld. Het juridisch leven is intellectueel creatief en bijgevolg ook kritisch.

Présidence de M. Armand De Decker

(La séance est ouverte à 14 h 20.)

Composition de commissions

M. le président. – Le Sénat est saisi d'une demande tendant à remplacer au sein de la commission des Affaires sociales M. Theo Kelchtermans par Mme Erika Thijs comme membre suppléant. *(Assentiment)*

Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)

Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208)

Suite de la discussion générale

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Tandis que nous débattons de questions d'intérêt général, le premier ministre tient compagnie à Eddy Merckx sur les routes de France. Je pourrais demander une suspension de séance pour que nous puissions suivre le Tour de France à la télévision. Le rôle de l'opposition est en effet de contrôler les activités du pouvoir exécutif et de voir quels effets politiques ces activités peuvent avoir.*

Cela pour souligner la légèreté du premier ministre qui prend des vacances au moment où le Parlement examine des dizaines de projets. Une majorité qui se respecte insisterait pour qu'il soit présent pour plaider en faveur de l'adoption des projets déposés.

Je voudrais revenir au débat de ce matin. Mme Taelman est la seule représentante de la majorité flamande à se trouver dans cet hémicycle pour soutenir le ministre de la Justice. La majorité flamande n'ose pas monter à la tribune.

Nous assistons à un curieux débat. Les arguments avancés par le CD&V et le Vlaams Blok sont ceux du barreau flamand de Bruxelles et de l'ensemble du monde juridique. Le monde juridique flamand se caractérise-t-il par une myopie politique excessive ou par un attachement de principe aux partis d'opposition ? Non, le monde juridique flamand est un monde critique. La vie juridique est créative sur le plan intellectuel et donc critique.

Cela m'amène aux remarques formulées par le groupe Ecolo-Agalev. En réalité, il s'agit seulement d'Ecolo, puisque le groupe Agalev a gardé le silence. Si je ne m'abuse, Ecolo préconise toujours le multilinguisme et le néo-unionisme ! Nous défendons ici, au nom de l'opinion publique flamande, le principe des juges bilingues. Ecolo parle de myopie et prétend que je défends l'unilinguisme. Il m'arrive peut-être de manquer de précision, mais nous reprocher, à nous qui défendons le bilinguisme des juges, de nous enfermer dans un ghetto flamand unilingue, c'est un peu fort ! Je sais que

Dit brengt me bij de opmerkingen van de Agalev-Ecolofractie. Eigenlijk moet ik enkel Ecolo noemen, want Agalev heeft gezwegen. Ecolo staat toch altijd de meertaligheid en het nieuwe unionisme voor! Wij verdedigen hier namens de Vlaamse publieke opinie het principe van de tweetalige rechters. Ecolo doet dit af als kortzichtig en zegt dat ik de eentaligheid verdedig. Ik kan mij misschien soms onduidelijk uitdrukken, maar ons verwijten dat wij, die de tweetaligheid van de rechters verdedigen, ons in een eentalig Vlaams getto opsluiten, gaat wel erg ver. Ik weet dat sommige ministers de gewoonte hebben om buitenlandse staatshoofden een quoterings te geven. Zelf durf ik zoiets niet te doen, maar mocht ik het beleid van de regering moeten quoteren, dan weet ik niet of er cijfers zijn die laag genoeg zijn.

Er ligt inderdaad een historische evolutie aan de basis van dit probleem. Minister Wathélet heeft een vergissing begaan toen hij in het begin van de jaren negentig het verbod instelde voor een rechter van de rechtbank van eerste aanleg in een andere taal recht te spreken dan de zijne. Ik heb dat toen niet onderkend. De obstructie van de taalwetgeving werd toen georganiseerd. Er waren immers voldoende tweetalige kandidaten, maar ze hadden het nadeel over een Vlaams diploma te beschikken. De Franstaligen wilden echter verhinderen dat Vlamingen in Franstalige zaken rechtspraken.

Men is echter niet consequent geweest, want deze regel werd niet doorgetrokken naar het Hof van beroep te Brussel en het Hof van cassatie. Voor het Hof van beroep te Brussel bestaan geen taalvereisten. Ik heb ooit in de eerste kamer van het hof van beroep te Brussel gepleit voor een rechter die ik bij een andere procedure als onderzoeksrechter gewraakt had. Ik had namelijk op de griffie nagegaan of de onderzoeksrechter, die een aanhoudingsbevel voor mijn cliënt had uitgevaardigd, over een grondige kennis van het Nederlands beschikte. De onderzoeksrechter in kwestie had geen taalexamen afgelegd en bijgevolg was het aanhoudingsbevel en heel de procedure nietig. Welnu, die onderzoeksrechter zat later de eerste kamer van het hof van beroep te Brussel voor.

Sommigen verwijzen naar de statistieken. Wie wil liegen, kan zich altijd op statistieken beroepen. De discussie gaat niet zozeer over het aantal Nederlandstalige of Franstalige zaken als criterium. Dat geeft voor Brussel trouwens een vertekend beeld, onder andere door de vestiging van talrijke vennootschappen en de aanwezigheid van vreemdelingen. De discussie gaat veeleer over het taalgemengd karakter van de dossiers.

Waarom heeft het toneelstuk *Le mariage de Mademoiselle Beulemans* zoveel succes? Precies om het taalgemengd karakter ervan! De Brusselaars snoepen van dat Frans-Nederlands Brussels met eigen accenten. Ik had verwacht dat de Brusselse senatoren de Brusselse eigenheid zouden verdedigen, daarbij verwijzend naar hoger vermeld meesterwerk.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Justitie is geen theater.*

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Over dit onderwerp een essay schrijven lijkt me een uitstekend idee te zijn. De essentie van het proces is natuurlijk het theater!

Ik had verwacht dat de Brusselse senatoren erop zouden wijzen dat Brussel altijd "open" is geweest en dus als

certaines ministres ont l'habitude de donner une note aux chefs d'État étrangers. Personnellement, je ne m'y autorise pas, mais j'aurais en tout cas du mal à attribuer une note à la politique du gouvernement car je ne connais pas de chiffre qui soit assez bas.

Une évolution historique se trouve effectivement à la base de ce problème. Le ministre Wathélet a commis une erreur lorsqu'au début des années nonante, il a interdit aux juges du tribunal de première instance de statuer dans une autre langue que la leur. À l'époque, je n'ai pas perçu cette erreur. C'est alors que l'obstruction de la législation fut organisée. Il y avait en effet assez de candidats bilingues, mais qui présentaient l'inconvénient de posséder un diplôme flamand. Les francophones voulaient toutefois empêcher les Flamands de statuer dans des dossiers francophones.

On a manqué de cohérence, car cette règle n'a été appliquée ni à la Cour d'appel de Bruxelles ni à la Cour de cassation. Il n'existe aucune exigence linguistique à la Cour d'appel de Bruxelles. Il m'est arrivé de plaider en première chambre de la Cour d'appel de Bruxelles devant un juge que j'avais récusé en tant que juge d'instruction dans le cadre d'une autre procédure. J'avais notamment vérifié au greffe si le juge d'instruction, qui avait lancé un mandat d'arrêt à l'encontre de mon client, possédait une connaissance approfondie du néerlandais. Il s'est avéré qu'il n'avait pas passé d'examen linguistique, ce qui rendait le mandat d'arrêt et toute la procédure caducs. Eh bien, ce même juge présidait plus tard la première chambre de la Cour d'appel de Bruxelles.

Certains se réfèrent aux statistiques. Lorsqu'on veut mentir, on peut toujours invoquer les statistiques. La discussion ne porte pas tant sur le nombre d'affaires néerlandophones ou francophones. Cela donne d'ailleurs une image fautive de Bruxelles, à cause notamment de la présence d'étrangers et de nombreuses sociétés. La discussion porte bien plus sur le caractère linguistiquement mixte des dossiers.

Pourquoi la pièce Le Mariage de Mademoiselle Beulemans rencontre-t-elle un tel succès ? Précisément à cause de son caractère linguistiquement mixte ! Les Bruxellois raffolent d'un tel mélange. Je m'étais attendu à ce que les sénateurs bruxellois défendent leurs particularités en se référant à ce chef-d'œuvre..

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – *La justice n'est pas un théâtre.*

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Écrire un essai sur ce projet de loi me semble être une excellente idée. Le théâtre est bien entendu l'essence du procès !*

Je m'étais attendu à ce que les sénateurs bruxellois soulignent que Bruxelles a toujours été « ouverte » et

overgangsmaatregel een compromis zouden uitwerken, met een aangepast taalexamen over de functionele kennis voor een aantal bijzitters in de rechtbank. Een compromis bleek evenwel niet mogelijk te zijn. De regering heeft twee kwalen willen cumuleren: de aanpassing van het taalexamen, enerzijds, en het uitbreiden van het aantal toegevoegde rechters, anderzijds.

Volgens de voorzitter van het Vlaams Parlement had de federale regering beloofd dat de maatregel inzake de toegevoegde rechters tijdelijk zou zijn. Nu is zelfs van die tijdelijkheid geen sprake meer. Vandaar het verzet van de voorzitter van het Vlaams Parlement.

De minister argumenteert dat het Gerechtelijk Wetboek al impliceert dat de toegevoegde rechters tijdelijk zijn. Zo speelt hij op woorden, want de tijdelijkheid die wij voor de toegevoegde eentalige rechters voorstaan, is van een andere aard. Nul is wiskundig hetzelfde als niets, maar beide begrippen zijn in het recht verschillend. De tijdelijkheid van de eentalige rechters houdt in dat ze gedurende een viertal jaar kunnen functioneren als overgangsfase tijdens de zoektocht naar tweetalige rechters. De tijdelijkheid van de toegevoegde rechters daarentegen bestaat erin dat ze definitief benoemd zijn voor de rest van het leven, maar dat hun opdracht tijdelijk in Nijvel of Brussel moet worden uitgeoefend.

De heer Dubié vroeg me naar mijn standpunt met betrekking tot de redelijke termijn. Mijn antwoord is dat men met de redelijke termijn redelijk moet zijn. Ik heb in zeer veel zaken de redelijke termijn bepleit. Een redelijke termijn is een termijn waarbinnen een geschil in redelijkheid kan worden afgehandeld. Nu geeft de regering echter de indruk dat het antwoord op deze uitdaging, hét middel om de redelijke termijn te bereiken, enkel en alleen te vinden is in het benoemen van eentalige rechters.

Laten we even kijken of in het Hof van beroep te Brussel, waar er geen taalvereisten zijn, de redelijke termijn wordt gerespecteerd? Jammer genoeg niet. Enkele weken geleden heb ik nog een vaststelling gevraagd en ik kreeg het bericht dat de organisatie van de pleidooien het vooralsnog niet mogelijk maakt een datum voor het pleiten te geven. Dat er een verband is tussen de taalvereiste en het respecteren van de redelijke termijn wordt dus tegengesproken door de realiteit in het Hof van beroep te Brussel. Op zich is het schrappen van de tweetaligheid dus geen waarborg voor het naleven van de redelijke termijn.

Een van de vorige sprekers heeft onderstreept dat er een verschil is tussen de Franse en de Nederlandse cultuur bij het mondeling behandelen van zaken. Het volstaat een zitting van een Franstalige strafkamer bij te wonen om vast te stellen dat er per ochtend één of twee strafzaken kunnen worden behandeld, omdat de uiteenzettingen veel langer zijn dan de toespraken van de senatoren. Zodra een voorzitter onderbreekt, roepen de advocaten "droit de la défense, droit de la défense". Er is een andere cultuur.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Maar men moet rekening houden met deze cultuur.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Maar dan mag men niet beweren dat de redelijke termijn van de taal van de

élaborent donc un compromis en guise de mesure transitoire, avec un examen linguistique adapté pour la connaissance fonctionnelle de certains assesseurs des tribunaux. Mais un compromis n'a pas été possible. Le gouvernement a voulu cumuler deux maux : l'adaptation de l'examen linguistique d'une part, et l'augmentation du nombre de juges de complément d'autre part.

Selon le président du Parlement flamand, le gouvernement fédéral avait promis que la mesure relative aux juges de complément ne serait que temporaire. Aujourd'hui, il n'est même plus question de ce caractère provisoire. D'où l'opposition du président du Parlement flamand.

Le ministre affirme que le Code judiciaire prévoit déjà que les juges de complément ne sont que temporaires. Il joue sur les mots, car le caractère temporaire que nous préconisons pour ces juges unilingues est d'une autre nature. En mathématique, zéro et rien, c'est la même chose. Mais, en droit, ces deux notions sont différentes. Le caractère temporaire des juges unilingues réside dans le fait qu'ils peuvent être en fonction durant une phase transitoire de quelque quatre ans, pendant que l'on recherche des juges bilingues. Le caractère temporaire des juges de complément réside par contre dans le fait qu'ils doivent exercer leur mission temporairement à Nivelles ou à Bruxelles, mais ils sont nommés à titre définitif pour le reste de leur vie.

M. Dubié m'a demandé mon opinion sur le délai raisonnable. Je répondrai qu'il faut être raisonnable avec le délai raisonnable. Dans de nombreuses affaires, j'ai plaidé le délai raisonnable. Il s'agit du délai dans lequel un litige peut être traité de façon raisonnable. Le gouvernement donne à présent l'impression que la seule et unique réponse à ce défi est la nomination de juges unilingues.

Examinons à présent si la Cour d'appel de Bruxelles, qui n'impose pas d'exigences linguistiques, respecte le délai raisonnable. Malheureusement non. On voit donc qu'il n'y a pas de lien entre les exigences linguistiques et le respect du délai raisonnable. La suppression du bilinguisme n'est donc pas une garantie que le délai raisonnable sera respecté.

Un des orateurs précédents a souligné les différences de culture entre francophones et néerlandophones. Il suffit d'assister à l'audience d'une chambre pénale francophone pour constater que par matinée, seule une ou deux affaires peuvent être traitées en raison de la longueur des plaidoiries. Dès que le président interrompt l'avocat, celui-ci s'écrie « droit de la défense, droit de la défense ». C'est une autre culture.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Mais il faut tenir compte de cette culture.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Certes, mais on ne peut prétendre alors que le délai raisonnable est dû à la langue

rechter afhangt.

De redelijke termijn wordt in landen met een Latijnse rechtscultuur veel moeilijker nageleefd dan in landen met een Germaanse rechtscultuur. Kijk naar Nederland en Duitsland. Zijn daar problemen zoals in België? Kijk daarentegen naar Italië, Spanje, Portugal. Die landen hebben al heel wat internationale veroordelingen gekregen voor het niet naleven van de redelijke termijn. Het theater speelt in de Latijnse juridische cultuur een veel grotere rol dan bijvoorbeeld bij Nederlanders en Duitstaligen met hun meer zakelijke behandeling.

De voorzitter. – Mijnheer Vandenberghe, in de algemene bespreking had u een spreektijd van een half uur. Uw repliek duurt nu al twintig minuten. Ik denk dat het tijd wordt om te landen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik had de landing trouwens al ingezet, mijnheer de voorzitter. Ik wilde aantonen dat de Nederlandstaligen minder theater maken. Ik begrijp echter niet dat men zo geagiteerd kan reageren wanneer een Vlaming aan de kaak stelt dat de tweetaligheid in Brussel wordt verlaten. Dat is de kern en ik begrijp niet dat dit op grond van de openheid van geest wordt betwist.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207)

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1459/6.)

– Artikel 1 wordt aangenomen.

De voorzitter. – Mevrouw Staveaux-Van Steenberghe heeft amendement 1 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 1bis. – In artikel 43, §5, eerste lid, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) de woorden “tweederde van alle magistraten” worden vervangen door de woorden “respectievelijk tweederde van alle magistraten van de Franse taalgroep en tweederde van alle magistraten van de Nederlandse taalgroep”;

B) het lid wordt aangevuld als volgt: “Ook de toegevoegde magistraten worden in deze berekening betrokken.”

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 14 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

“Art. 1bis. – In artikel 4, §2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt de zin “De rechter doet op staanden voet uitspraak” vervangen door “De rechter beslist bij gemotiveerde beschikking binnen 8

pratiquée par les juges.

Le délai raisonnable est plus difficilement respecté dans les cultures juridiques latines que dans les cultures germaniques. Voyez les Pays-Bas et l'Allemagne. Des problèmes se posent-ils comme en Belgique ? Quant à l'Italie, l'Espagne et le Portugal, ils se sont déjà fait souvent condamner sur le plan international pour non-respect du délai raisonnable. La culture juridique latine est bien plus théâtrale.

M. le président. – Monsieur Vandenberghe, dans la discussion générale, vous disposiez d'un temps de parole d'une demi-heure. Votre réplique dure déjà depuis vingt minutes. Je pense qu'il est temps d'atterrir.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *J'avais déjà amorcé l'atterrissage depuis longtemps, monsieur le président. Je voulais démontrer que les néerlandophones font moins de théâtre. Je ne comprends toutefois pas que l'on puisse réagir de manière aussi véhémement lorsqu'un Flamand s'insurge contre la suppression du bilinguisme à Bruxelles. C'est le fond de l'affaire et je ne comprends pas que l'on condamne cette attitude au nom de l'ouverture d'esprit.*

– La discussion générale est close.

Discussion des articles du projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)

(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1459/6.)

– L'article 1^{er} est adopté.

M. le président. – Mme Staveaux-Van Steenberghe propose l'amendement n° 1 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er}bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er}bis. – À l'article 43, §5, alinéa 1^{er}, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

A) Les mots « les deux tiers de l'ensemble des magistrats » sont remplacés par les mots « les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue française et les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue néerlandaise » ;

B) L'alinéa est complété par la disposition suivante : « Les magistrats de complément sont également compris dans ce calcul. »

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 14 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er}bis (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er}bis. – À l'article 4, §2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase « Le juge statue sur-le-champ » est remplacée par la phrase « Le juge prend une décision motivée dans les huit

dagen.”

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Ons amendement 14 strekt ertoe om een nieuw artikel in te voegen. Het luidt als volgt: “In artikel 4, paragraaf 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt de zin “De rechter doet op staande voet uitspraak” vervangen door “De rechter beslist bij gemotiveerde beschikking binnen 8 dagen.”

De wet op het gebruik der talen in gerechtszaken voorziet in de mogelijkheid tot wijziging van de taal van de rechtspleging na de inleidende akte. Voor procedures voor de rechtbanken met zetel op het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gebied, voor de vrederechters van Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem, of voor de rechtbanken in het Duitstalige gebied kan een taalwijziging worden aangevraagd door de verweerder.

Het is de taak van de rechter om de ernst van de vraag tot taalwijziging na te gaan en namelijk te onderzoeken of de verweerder al dan niet een “voldoende kennis” bezit van de taal die gebruikt werd in de inleidende akte.

In artikel 4 van de wet op het taalgebruik in gerechtszaken staat dat de rechter hierover “op staande voet uitspraak doet”. Zijn vonnis moet bovendien gemotiveerd zijn. Op die wijze heeft de wetgever een vlugge afhandeling van de vraag tot taalwijziging mogelijk willen maken. De rechtsleer heeft hier terecht bedenkingen bij. De vraag rijst inderdaad of de wet op die wijze de rechter wel de mogelijkheid biedt om met volle kennis van zaken te oordelen over de taalwijziging. Uit de praktijk blijkt dat heel wat rechters ter zitting onmogelijk een gemotiveerd vonnis kunnen uitbrengen. Het ontbreekt hen aan de tijd en de mogelijkheid om de eventuele stukken te onderzoeken waardoor een motivering uitblijft. Uit de rechtspraktijk blijkt de noodzaak om de verplichting “op staande voet uitspraak te doen” uit de wet te lichten.

Teneinde de vraag tot taalwijziging toch op een snelle wijze te laten behandelen, willen we dat een gemotiveerd vonnis binnen 8 dagen na de inleidende zitting wordt geveld, waarbij de zaak alsdan opnieuw op rol wordt gebracht. Op die wijze wordt de mogelijkheid geboden om een motivering uit te schrijven en de nodige opzoekingen te doen in de rechtsleer en rechtspraak. Een verplichte uitspraak binnen 8 dagen zal evenmin een vertraging meebrengen op de rechtsgang. Een gemotiveerd vonnis biedt de zekerheid dat de procedure verloopt in de taal die zowel eiser als verweerder voldoende kennen, hetgeen de rechtszekerheid alleen maar ten goede kan komen.

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Ons amendement strekt ertoe een artikel *1bis* (nieuw) in te voegen. Het luidt als volgt: “Artikel *1bis*. In artikel 43, §5, eerste lid, van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht:

A) de woorden “twee derde van alle magistraten” worden vervangen door de woorden “respectievelijk twee derde van alle magistraten van de Franse taalgroep en twee derde van alle magistraten van de Nederlandse taalgroep”;

B) het lid wordt aangevuld als volgt: “Ook de toegevoegde magistraten worden in deze berekening betrokken.”

Tot op vandaag zijn het in hoofdzaak de Nederlandstalige

jours. »

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Notre amendement n°14 vise à introduire un nouvel article. Il est rédigé ainsi : « À l'article 4, §2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase « Le juge statue sur-le-champ » est remplacée par la phrase « Le juge prend une décision motivée dans les huit jours. » »

Cette loi prévoit la possibilité de changer de langue après l'acte introductif. Pour les procédures introduites devant les tribunaux de la région de Bruxelles-Capitale, devant les justices de paix de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem ou devant les tribunaux de la région de langue allemande, ce changement de langue peut être demandé par la partie défenderesse.

Il appartient au juge de vérifier le bien-fondé de la demande et de vérifier si le défendeur a ou non une « connaissance suffisante » de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Dans l'article 4 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il est spécifié que le juge « statue sur-le-champ ». Sa décision doit en outre être motivée. Le législateur a voulu que la demande de changement de langue soit traitée rapidement. La doctrine émet à juste titre des objections. La question se pose en effet de savoir si la loi permet, de cette manière, au juge de se prononcer en toute connaissance de cause. En pratique, il s'avère impossible à de très nombreux juges de prendre une décision motivée à l'audience. Ils ne disposent pas du temps nécessaire ni de la possibilité d'examiner les documents éventuels, ce qui fait que leur décision n'est pas motivée. La pratique du droit montre qu'il y a lieu de supprimer l'obligation de statuer sur-le-champ.

Afin que la demande de changement de langue soit tout de même réglée rapidement, les auteurs prévoient que la décision motivée doit être prise dans les huit jours de l'audience introductive, l'affaire étant alors remise au rôle. Ce délai permet de motiver la décision et de consulter la doctrine et la jurisprudence. L'obligation de statuer dans les huit jours n'aura pas non plus pour effet de retarder la procédure. Une décision motivée offre la certitude que la procédure se déroule dans la langue dont le demandeur et le défendeur ont une connaissance suffisante, ce qui ne peut que contribuer à la sécurité juridique.

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Notre amendement vise à insérer un article *1^{er}bis* (nouveau), libellé comme suit : « À l'article 43, §5, alinéa *1^{er}*, de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Les mots « les deux tiers de l'ensemble des magistrats » sont remplacés par les mots « les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue française et les deux tiers de l'ensemble des magistrats du groupe de langue néerlandaise ».

B) L'alinéa est complété par la disposition suivante : « Les magistrats de complément sont également compris dans ce calcul. »

magistraten die ervoor zorgen dat de twee derde-taalregel binnen de rechtbanken gehaald wordt. Zo leverden 31 van de 33 Nederlandstalige magistraten het bewijs van kennis van de andere landstaal, terwijl dat slechts bij 19 van de 50 Franstalige magistraten het geval is en bij geen enkele van de 17 toegevoegde magistraten. Ook bij de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel zorgen vooral de Nederlandstaligen voor de nodige taalkennis.

Dat onevenwicht wordt hersteld door voor elke taalgroep te bepalen dat er voldoende magistraten zijn met kennis van de andere landstaal. De Vlamingen zijn vandaag immers de dupe van het systeem: eentalige Nederlandstalige magistraten mogen niet meer worden aangesteld, terwijl er aan Franstalige kant vele tientallen eentaligen benoemd zijn. Nochtans hebben de Vlamingen meer redenen om eentaligen naar voren te schuiven: Halle-Vilvoorde is immers een eentalig gebied. Mocht daarvoor een apart gerechtelijk arrondissement bestaan, dan moesten er bijna geen rechters het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal.

Van de gelegenheid wordt tegelijk gebruik gemaakt om de verplichte verhouding van twee derde "tweetalige" magistraten ook toe te passen op de toegevoegde magistraten. Vandaag wordt het systeem van de toegevoegde magistraten immers misbruikt om de taalwetgeving te omzeilen.

De voorzitter. – Mevrouw Staveaux-Van Steenberge heeft amendement 2 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{ter} (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 1^{ter}. – Artikel 43^{quater}, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

“Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.”

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 15 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{ter} invoegen, luidend als volgt:

“Art. 1^{ter}. – Artikel 43, §5, lid 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de woorden:

“Het overige derde moet het bewijs leveren van een hogere kennis van de andere taal door het afleggen van het tweede examen bepaald in artikel 43^{quinquies}, §1, vierde lid.”

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Ons amendement 2 heeft tot doel de wantoestanden bij het Hof van cassatie recht te trekken. De regeling voor de lagere rechtbanken moet zeker toegepast worden voor het Hof van Cassatie. Het is de bedoeling een artikel 1^{ter} (nieuw) in te

À ce jour, ce sont principalement les magistrats de langue néerlandaise qui ont permis d'atteindre la norme des deux tiers au sein des tribunaux. C'est ainsi que 31 magistrats de langue néerlandaise sur 33 ont justifié de la connaissance de l'autre langue nationale, alors que ce n'est le cas que pour 19 magistrats de langue française sur 50. En outre, aucun des 17 magistrats de complément ne peut justifier de cette connaissance. De même, auprès du tribunal du travail et du tribunal de commerce, ce sont surtout les magistrats de langue néerlandaise qui fournissent le contingent de diplômés requis.

Ce déséquilibre est corrigé en veillant à ce qu'au sein de chaque groupe linguistique, il y ait un nombre suffisant de magistrats connaissant l'autre langue nationale. À l'heure actuelle, les Flamands sont les dupes du système : en effet, on ne peut plus désigner de magistrats de langue néerlandaise unilingues alors que du côté francophone, des dizaines de magistrats unilingues sont nommés. Pourtant, les Flamands auraient davantage de raisons de présenter des candidats unilingues : la région de Hal-Vilvoorde est en effet une région unilingue. Si celle-ci constituait un arrondissement judiciaire distinct, pratiquement aucun juge ne devrait y justifier de la connaissance de l'autre langue nationale.

Nous profitons aussi de l'occasion pour étendre le quota de deux tiers de magistrats « bilingues » aux magistrats de complément. En effet, il est fait actuellement un usage abusif du système des magistrats de complément en vue de contourner la législation en matière d'emploi des langues.

M. le président. – Mme Staveaux-Van Steenberge propose l'amendement n° 2 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er}ter (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er}ter. – L'article 43^{quater}, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« À la Cour de cassation, quarante pour cent des membres du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue française ; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 15 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er}ter, libellé comme suit :

« Art. 1^{er}ter. – L'article 43, §5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par les mots :

« Le dernier tiers doit justifier d'une connaissance plus approfondie de l'autre langue en présentant le deuxième examen visé à l'article 43^{quinquies}, §1^{er}, alinéa 4. »

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Notre amendement n° 2 vise à corriger les situations intolérables à la Cour de cassation. Les règles applicables aux tribunaux inférieurs doivent certainement s'appliquer à la Cour de cassation. Notre amendement vise à insérer un article 1^{er}ter

voegen, luidende: “Artikel 43^{quater}, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt: Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.”

Op die wijze wordt eindelijk komaf gemaakt met de schrijnende achterstelling van de Nederlandstaligen bij het Hof van Cassatie. De verhouding 60/40 bij de bevolking wordt zo doortrokken tot in het hoogste rechtscollege. Hierdoor zal de behandeling van Nederlandstalige dossiers versnellen, zodat we eindelijk tot een gelijkberechtiging van Nederlands- en Franstaligen kunnen komen. Door de democratisering van het Hof van Cassatie zullen de arresten van dat hof ongetwijfeld worden gekenmerkt door een meer rationele en pragmatische inslag.

Uiteraard impliceert een dergelijke wetswijziging dat alle benoemingen betrekking zullen hebben op Nederlandstaligen, tot het nieuwe evenwicht bereikt is.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Met amendement 15 willen we eveneens een artikel 1^{ter} invoegen, luidende als volgt: “Artikel 43, §5, lid 1, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met de woorden: Het overige derde moet het bewijs leveren van een hogere kennis van de andere taal door het afleggen van het tweede examen bepaald in artikel 43^{quinquies}, §1, vierde lid.”

Het is niet alleen noodzakelijk dat twee derde van de Brusselse magistraten een beperkte functionele kennis van de andere taal heeft, die bewezen wordt door het afleggen van een eerste examen waaruit blijkt dat ze anderstalige getuigen kunnen horen en anderstalige stukken kunnen begrijpen. Volgens de taalwet zijn er in Brussel ook magistraten nodig die de rechtspleging kunnen voortzetten in de andere taal en die een aanhoudingsbevel in de andere taal kunnen uitvoeren. Daarom is het bewijs van een gevorderde functionele kennis door het afleggen van het tweede examen door een derde van de magistraten vereist. Het amendement sluit daarenboven aan bij de voorstellen van procureur des Konings, de heer Dejemeppe, die de behoeften van de Brusselse rechtbank als volgt formuleerde: “Tous les magistrats de première instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d’un bagage minimum”, waarmee hij een veralgemeende tweetaligheid bedoelde.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik vind het onaantvaardbaar dat de commissie voor de Justitie waar ik lid van ben, vergadert op het ogenblik dat we uitgerekend dit belangrijk ontwerp behandelen. Ofwel moet de bespreking van dit ontwerp worden verdaagd, ofwel de vergadering van de commissie voor de Justitie. Ik vraag daarover een stemming.

De voorzitter. – Mijnheer Vandenberghe, voor de bespreking in de commissie is de aanwezigheid van de minister niet vereist. We wisten allemaal dat het vandaag zo kon lopen. U

(nouveau) libellé comme suit : « L’article 43^{quater}, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante : « À la Cour de cassation, quarante pour cent des membres du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu’ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue française ; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu’ils ont présenté les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »

Cet amendement a pour objet de mettre enfin un terme à la discrimination criante dont sont l’objet les néerlandophones à la Cour de cassation. La proportion 60/40 dans la population est ainsi appliquée à la juridiction suprême. Cette modification aura pour effet d’accélérer le traitement des dossiers néerlandophones, de sorte que l’égalité de traitement des néerlandophones et des francophones sera enfin garantie. Du fait de la démocratisation de la Cour de cassation, ses arrêts seront incontestablement caractérisés par plus de rationalité et de pragmatisme.

Une telle modification de la loi implique évidemment que seuls des néerlandophones soient nommés jusqu’à ce que le nouvel équilibre soit atteint.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – L’amendement n° 15 vise également à insérer un article 1^{er}ter, libellé comme suit : « L’article 43, §5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire est complété par les mots : « Le dernier tiers doit justifier d’une connaissance plus approfondie de l’autre langue en présentant le deuxième examen visé à l’article 43^{quinquies}, §1^{er}, alinéa 4. »

Il ne suffit pas que les deux tiers des magistrats bruxellois aient une connaissance fonctionnelle limitée de l’autre langue en présentant le premier examen pour pouvoir entendre des témoins parlant l’autre langue et comprendre des documents rédigés dans l’autre langue. Selon la loi concernant l’emploi des langues en matière judiciaire, il faut qu’il y ait aussi à Bruxelles des magistrats qui puissent poursuivre la procédure dans l’autre langue et qui puissent délivrer un mandat d’arrêt dans l’autre langue. C’est la raison pour laquelle un tiers de ces magistrats doit, pour des raisons d’ordre technique, justifier d’une connaissance fonctionnelle approfondie de l’autre langue en présentant le deuxième examen. L’amendement est en outre comparable aux propositions de réforme du procureur du Roi B. Dejemeppe, qui a formulé les besoins du tribunal de Bruxelles comme suit : « Tous les magistrats de première instance devraient, en effet, à Bruxelles disposer d’un bagage minimum », entendant par là un bilinguisme généralisé.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Il est inadmissible que la commission de la Justice, dont je suis membre, se réunisse au moment même où nous discutons de cet important projet de loi. Nous devons ajourner soit cette discussion soit la réunion de la commission. Je demande un vote.

M. le président. – M. Vandenberghe, la présence du ministre n’est pas requise en commission. Nous savions tous que cette situation pouvait se présenter aujourd’hui. Vous parlez surtout

spreekt vooral voor uzelf.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik heb in de Senaat nog nooit meegemaakt dat de commissie voor de Justitie vergadert op het ogenblik dat in plenaire vergadering een ontwerp betreffende Justitie wordt behandeld. Onze vroegere collega Lallemand zou dat zeker nooit hebben geduld.

De voorzitter. – Ik begrijp uw bezorgdheid. Ik stel voor dat we in plenaire vergadering voortgaan met de twee wetsontwerpen betreffende Justitie en dat de vergadering in de commissie wordt geschorst tot we hier met de mondelinge vragen beginnen (*Instemming*).

De voorzitter. – Mevrouw Staveaux-Van Steenberge heeft amendement 3 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{quater} (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 1^{quater}. – Artikel 43^{quater}, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

“Bovendien moeten vijftien leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter, en acht leden van het parket, waaronder de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.”

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 16 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{quater} invoegen, luidend als volgt:

“Art. 1^{quater}. – Artikel 43^{bis}, §3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt:

“De overige raadsheren moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43^{quinquies}, §1, derde lid.”

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Amendement 3 heeft tot doel een artikel 1^{quater} in te voegen luidende:

“Artikel 43^{quater}, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt:

“Bovendien moeten vijftien leden van de zetel, waaronder de eerste voorzitter en de voorzitter, en acht leden van het parket, waaronder de procureur-generaal en de eerste advocaat-generaal, het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal.”

Vandaag moeten slechts zes op dertig leden van het hoogste rechtscollege en slechts drie leden van het parket-generaal het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal en dat terwijl juist van al de leden van dit hoogste rechtscollege mag verwacht worden dat zij het best geïnformeerd zijn omtrent de evoluties in rechtspraak en rechtsleer in beide landsgedeelten. Vanzelfsprekend moeten zeker ook de voorzitter en de ondervoorzitter de andere landstaal machtig zijn.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). –

pour vous-même.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Je n'ai encore jamais vu au Sénat une commission de la Justice se réunir au moment où l'on examine en séance plénière un projet concernant la Justice. Notre ancien collègue Lallemand n'aurait jamais toléré cela.*

M. le président. – Je comprends votre préoccupation. Je propose que nous poursuivions en séance plénière la discussion des deux projets de loi relatifs à la Justice et que la réunion de commission soit suspendue jusqu'au moment où nous entamerons les questions orales (*Assentiment*).

M. le président. – Mme Staveaux-Van Steenberge propose l'amendement n° 3 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er quater} (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er quater}. – L'article 43^{quater}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par l'alinéa suivant :

« En outre, quinze membres du siège, dont le premier président et le président, et huit membres du parquet, dont le procureur général et le premier avocat général, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. »

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 16 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er quater}, libellé comme suit :

« Art. 1^{er quater}. – L'article 43^{bis}, §3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un alinéa 4, libellé comme suit :

« Les autres conseillers doivent apporter la preuve de leur simple connaissance de l'autre langue en présentant le premier examen visé à l'article 43^{quinquies}, §1^{er}, alinéa 3. »

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – *L'amendement n° 3 tend à insérer un article 1^{er quater} libellé comme suit.*

« L'article 43^{quater}, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, est remplacé par l'alinéa suivant :

« En outre, quinze membres du siège, dont le premier président et le président, et huit membres du parquet, dont le procureur général et le premier avocat général, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. »

Actuellement, seuls six des trente membres de la plus haute juridiction du pays et trois membres du parquet général doivent justifier la connaissance de l'autre langue nationale alors que l'on pourrait précisément attendre de l'ensemble des membres de cette juridiction qu'ils soient les mieux informés de l'évolution de la jurisprudence et de la doctrine dans les deux parties du pays. Il va sans dire que le premier président et le président doivent eux aussi maîtriser l'autre langue nationale.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *L'amendement 16*

Amendement 16 heeft tot doel een artikel 1^{quater} in te voegen luidende als volgt:

“Artikel 43bis, §3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met een vierde lid, luidend als volgt: “De overige raadsheren moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43quinquies, §1, derde lid.”

Het is niet omdat ten minste een derde van de raadsheren van het Hof van Beroep te Brussel volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de ander taal moeten bewijzen, via het tweede examen, dat de overige raadsheren helemaal geen kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Voorals in het rechtsgebied Brussel is tenminste een minimale kennis van de andere taal, dus via het eerste examen, vereist om als raadshere te functioneren, bijvoorbeeld om de rechtsliteratuur en de rechtsspraak in de andere taal te raadplegen, voor onderling overleg en discussie, en om voeling te hebben met het sociale gebeuren.

Het “eerste” eenvoudige examen bedoeld in het wetsontwerp maakt de veralgemening van die taalkennis mogelijk. Procureur des Konings Dejemppe wees reeds op de noodzaak van een veralgemeende tweetaligheid te Brussel.

De voorzitter. – Mevrouw Staveaux-Van Steenberge heeft amendement 4 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{quinqüies} (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 1^{quinqüies}. – Artikel 43^{quater} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, laatst gewijzigd bij de wet van 2 augustus 2000, wordt aangevuld met het volgende lid:

“De magistraten bij het Hof van Cassatie zetelen uitsluitend in de taal van hun diploma.”

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 17 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{quinqüies} (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

“Art. 1^{quinqüies}. – Artikel 43^{quater}, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt:

“Veertig procent van de magistraten van de zetel van het Hof van Cassatie en veertig procent van de leden van het parket bij dit hof moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in het Frans te hebben afgelegd; zestig procent van de leden van het hof en van het parket moet, door het diploma, bewijzen de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in Nederlands te hebben afgelegd.”

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Amendement 4 heeft als doel een artikel 1^{quinqüies} (nieuw) in te voegen.

Zeker bij het Hof van Cassatie is het elementair dat de dossiers worden behandeld door magistraten die zitting

tend à insérer un article 1^{er} quater, libellé comme suit :

L'article 43bis, §3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est complété par un alinéa 4, libellé comme suit : « Les autres conseillers doivent apporter la preuve de leur simple connaissance de l'autre langue en présentant le premier examen visé à l'article 43quinquies, §1^{er}, alinéa 3. »

Ce n'est pas parce qu'un tiers au moins des conseillers de la cour d'appel de Bruxelles doivent, selon le projet, justifier de leur connaissance approfondie de l'autre langue par le biais du deuxième examen que les autres conseillers ne doivent avoir absolument aucune connaissance de cette autre langue.

Dans le ressort de Bruxelles, en particulier, une connaissance minimale de l'autre langue, par le biais du premier examen est, à tout le moins, requise pour remplir la fonction de conseiller, par exemple pour consulter la doctrine et la jurisprudence dans l'autre langue, se concerter mutuellement et avoir une perception de la vie sociale.

Or, le « premier » examen visé dans le projet de loi permet la généralisation de cette connaissance linguistique. Le procureur du Roi Dejemppe a d'ailleurs déjà souligné la nécessité d'une généralisation du bilinguisme à Bruxelles.

M. le président. – Mme Staveaux-Van Steenberge propose l'amendement n° 4 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er} quinqüies (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er} quinqüies. – L'article 43^{quater} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 2 août 2000, est complété par l'alinéa suivant :

« Les magistrats de la Cour de cassation siègent uniquement dans la langue de leur diplôme. »

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 17 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er} quinqüies (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er}. – L'article 43^{quater}, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, inséré par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par l'alinéa suivant :

« À la Cour de cassation, quarante pour cent des magistrats du siège et quarante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française ; soixante pour cent des membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise. »

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – L'amendement 4 tend à insérer un article 1^{er} quinqüies (nouveau).

Rien de plus normal qu'à la Cour de cassation, les dossiers soient traités par des magistrats siégeant dans la langue de

hebben in de taal van hun diploma. Het gaat immers om een basisregel van onze taalwetgeving in gerechtszaken. Vanzelfsprekend moet deze maatregel gepaard gaan met het verhogen van het aantal Nederlandstalige magistraten. Niet alleen zal dit ervoor zorgen dat de werklust eerlijker tussen Nederlandstalige en Franstalige magistraten wordt verdeeld. Bovendien zal hierdoor de grote achterstand langs Nederlandstalige kant kunnen worden weggewerkt.

De rechtsonderhorigen hebben recht op een gelijke behandeling, ook inzake de duur van hun zaak.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Amendement 17 heeft als doel een artikel 1^{quinquies} (nieuw) in te voegen.

De wet van 6 mei 1997 bracht het aantal raadsheren in het Hof van Cassatie op 28 en het aantal advocaten-generaal op 12. Het Hof van Cassatie vroeg 6 bijkomende raadsheren, waardoor het totaal op 30 zou komen. Dat is nodig, gelet op de grote gerechtelijke achterstand die nog toeneemt.

Het Hof ging aanvankelijk akkoord met het voorstel om 5 bijkomende raadsheren te benoemen, met een doorbreking van de taalpariteit tot gevolg. Dat is de logica zelve. De pariteit kan immers niet meer worden verantwoord. Zestig procent van de bevolking behoort tot het Nederlandstalige gedeelte, veertig procent tot het Franstalige. Ook bij het aantal ingeleide zaken is de verhouding per taalrol ongeveer 60% Nederlandstalig, 40% Franstalig. Bovendien is de huidige pariteit driemaal onrechtvaardig voor de Vlamingen: Nederlandstalige rechtzoekenden moeten veel langer – tot nu toe twee en een halve keer zo lang als de Franstaligen – op een uitspraak wachten. Nederlandstalige magistraten moeten veel harder werken dan hun Franstalige collega's. Vlamingen maken 60% van de bevolking uit en hebben toch minder kansen op een benoeming in een topfunctie in de magistratuur.

De voorzitter. – De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 18 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 1^{sexies} (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

“Art. 1^{sexies}. – In artikel 43^{quater}, vierde lid, van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken wordt, na de eerste zin, de volgende zin ingevoegd:

“De overige leden van de zetel en van het parket moeten het bewijs leveren van de eenvoudige kennis van de andere taal door het afleggen van het eerste examen bepaald in artikel 43^{quinquies}, §1, derde lid.”

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Het is niet omdat zes leden van de zetel van het Hof van Cassatie op een totaal van dertig en slechts drie leden van het parket volgens het ontwerp de gevorderde kennis van de andere taal moeten bewijzen dat de overige leden niet de minste kennis zouden moeten hebben van de andere taal.

Het Hof van Cassatie kan zijn taak die voornamelijk bestaat in het bewaren van de eenheid in de rechtspraak, niet volbrengen zonder leden die dankzij hun kennis van de andere taal hun functie volwaardig kunnen uitoefenen o.m. ook raadplegen van rechtsliteratuur en jurisprudentie in de andere

leur diplôme. Il s'agit en effet d'une règle de base de notre législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Il va sans dire que cette mesure doit s'accompagner d'une augmentation du nombre de magistrats néerlandophones. Cela permettra non seulement de répartir plus équitablement la charge de travail entre magistrats néerlandophones et francophones, mais également de résorber l'arriéré considérable du côté néerlandophone.

Les justiciables ont droit à l'égalité de traitement, notamment en ce qui concerne le délai de jugement.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – L'amendement 17 tend à insérer un article 1^{er} ^{quinquies} (nouveau).

La loi du 6 mai 1997 a porté le nombre de conseillers à la Cour de cassation à 28 et le nombre d'avocats généraux près cette cour à 12. La Cour demandait 6 conseillers supplémentaires, ce qui porterait le nombre total de conseillers à 30. Cette augmentation est nécessaire eu égard à l'important arriéré judiciaire, qui ne cesse de s'aggraver.

La Cour avait initialement marqué son accord sur la proposition visant à nommer 5 conseillers supplémentaires, ce qui aurait signifié la fin de la parité linguistique. Cet abandon de la parité procède de la logique même, cette parité ne se justifiant pas. La population belge est composée de 60% de Flamands et de 40% de francophones. Environ 60% des affaires introduites à la Cour le sont en néerlandais et 40% en français. Qui plus est, la parité actuelle est triplement injuste pour les Flamands : les justiciables flamands doivent attendre deux fois plus longtemps – jusqu'à deux fois et demie plus longtemps que les francophones – avant que leur affaire soit jugée. Les magistrats néerlandophones doivent travailler bien plus que leurs collègues francophones. Les Flamands qui représentent 60% de la population, ont moins de chances d'accéder à une haute fonction dans la magistrature.

M. le président. – M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 18 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 1^{er} ^{sexies} (nouveau), libellé comme suit :

« Art. 1^{er} ^{sexies}. – Dans l'article 43^{quater}, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la phrase suivante est insérée après la première phrase :

« Les autres membres du siège et du parquet doivent justifier d'une connaissance élémentaire de l'autre langue en subissant le premier examen visé à l'article 43^{quinquies}, §1^{er}, alinéa 3. »

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Ce n'est pas parce que six membres du siège de la Cour de cassation sur un total de trente et seulement trois membres du parquet doivent, aux termes du projet, justifier de la connaissance approfondie de l'autre langue que les autres membres ne doivent avoir aucune connaissance de l'autre langue.

La Cour de cassation ne peut pas accomplir sa tâche principale, le maintien de l'unité de la jurisprudence, si le manque de connaissances linguistiques de ses membres ne leur permet pas d'assumer leur fonction, par exemple pour ce qui est de la consultation de la littérature juridique et de la

taal.

De voorzitter. – Artikel 2 luidt:

Artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

“Art. 43^{quinquies}. — §1. – De kennis van de andere taal dan die waarin de examens van doctor of licentiaat in de rechten werden afgelegd, wordt bewezen door te slagen in een examen, aangepast aan de vereisten van de betrokken functie, al naar gelang deze al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt.

Daartoe wordt voorzien in twee soorten examens.

Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist, onverminderd hetgeen is bepaald in het volgende lid, in al die gevallen waarin deze wet de kennis van de andere taal vereist.

Het tweede examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis wordt vereist in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43, §4, eerste lid, 43, §4^{bis}, tweede lid, 43^{bis}, §4, eerste lid, 45^{bis} en 49, §2, eerste en derde lid; evenals in hoofde van de magistraten die, overeenkomstig artikel 43, §5, vierde en vijfde lid, de procedure verder zetten, alsook in hoofde van de magistraten bedoeld in de artikelen 43^{bis}, §1, tweede lid, 43^{bis}, §3, derde lid, 43^{ter}, §1, tweede lid, 43^{ter}, §3, tweede lid, 43^{quater}, derde lid, 46 en 49, §3, wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van deze wet, zetelen in de andere taal dan de taal van hun diploma en in hoofde van de vrederechters bedoeld in artikel 7, §1^{bis} van deze wet. Diezelfde kennis van het tweede type wordt vereist in de hoofde van de magistraten die tijdelijk de functie uitoefenen van de korpsoversten waarvan de kennis van de andere taal wordt vereist.

§2. Alleen de afgevaardigd bestuurder van SELOR – Selectiebureau van de Federale Overheid is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

§3. De samenstelling van de examencommissies en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.”.

Op dit artikel heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberge amendement 5 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Dit artikel vervangen door hoofdstukken II tot VI (nieuw), luidend als volgt:

“*Hoofdstuk II*

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2. – In artikel 69 van het Gerechtelijk Wetboek, wordt een vierde lid ingevoegd, luidend als volgt:

jurisprudence dans l'autre langue.

M. le président. – L'article 2 est ainsi libellé :

L'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé comme suit :

« Art. 43^{quinquies}. — §1^{er}. – La connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit est vérifiée par un examen adapté aux exigences de la fonction concernée, selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue.

Deux types d'examens sont prévus à cet effet.

Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis, nonobstant le prescrit du prochain alinéa, dans tous les cas où la présente loi requiert la connaissance de l'autre langue.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale passive et active et sur la connaissance écrite passive et active de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis dans le chef des magistrats visés aux articles 43, §4, alinéa 1^{er}, 43, §4^{bis}, alinéa 2, 43^{bis}, §4, alinéa 1^{er}, 45^{bis} et 49, §2, alinéas 1^{er} et 3, ainsi que dans le chef des magistrats qui poursuivent la procédure conformément à l'article 43, §5, alinéas 4 et 5, dans le chef des magistrats visés aux articles 43^{bis}, §1^{er}, alinéa 2, 43^{bis}, §3, alinéa 3, 43^{ter}, §1^{er}, alinéa 2, 43^{ter}, §3, deuxième alinéa, 43^{quater}, alinéa 3, 46 et 49, §3, lorsqu'ils siègent conformément aux dispositions de la loi dans l'autre langue que la langue de leur diplôme et dans le chef des juges de paix mentionnés à l'article 7, §1^{bis} de cette loi. Cette même connaissance du deuxième type est exigée dans le chef des magistrats qui exercent à titre temporaire la fonction de chef de corps pour laquelle la connaissance de l'autre langue est requise.

§2. Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de Sélection de l'Administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

§3. La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. ».

À cet article, Mme Staveaux-Van Steenberge propose l'amendement n° 5 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Remplacer cet article 2 par des chapitres II à VI (nouveaux), rédigés comme suit :

« *Chapitre II*

Modifications au Code judiciaire

Art. 2. – Dans l'article 69 du même Code, il est inséré un alinéa 4, libellé comme suit :

“Inzake de gerechtelijke kantons van het administratieve arrondissement Brussel-Hoofdstad wint de Koning het advies in van de in het vorige lid vermelde personen, van de beide voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg en van de beide procureurs des Konings.”

Art. 3. – In artikel 72 van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:

“In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank bepaald door de taal van de rechtspleging van de betrokken zaak.”

Art. 4. – Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee rechtbanken van iedere in het eerste lid vermelde soort: Nederlandstalige en Franstalige. De Nederlandstalige zijn bevoegd voor het gehele grondgebied van het arrondissement; de Franstalige rechtbanken zijn bevoegd voor het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.”

Art. 5. – In artikel 150 van hetzelfde Wetboek wordt een derde lid ingevoegd, luidend als volgt:

“In afwijking van het eerste lid zijn er in het arrondissement Brussel twee procureurs des Konings, die het ambt van openbaar ministerie respectievelijk bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken uitoefenen.”

Art. 6. – In artikel 412, 1^o, van hetzelfde Wetboek wordt een tweede lid ingevoegd, luidend als volgt:

“In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wordt de waarschuwing aan de vrederechters gegeven door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, afhankelijk van de taal van het licentiaatsdiploma van de vrederechter.”

Art. 7. – Artikel 3.5 van het Bijvoegsel van het Gerechtelijk Wetboek wordt geschrapt.

Artikel 3 van hetzelfde bijvoegsel, wordt aangevuld met een §2, luidende:

“§2. In het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden twee politierechtbanken opgericht: een Nederlandstalige en een Franstalige. Deze rechtbanken hebben rechtsmacht over het grondgebied van de twee kantons Anderlecht, van de negen kantons Brussel, van de twee kantons Elsene, van de kantons Etterbeek, Jette en Oudergem, van de drie kantons Schaarbeek en van de kantons Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel en Vorst.”

Art. 8. – Artikel 4.4, tweede lid, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

“De zetels van beide rechtbanken van eerste aanleg, van beide arbeidsrechtbanken en van beide rechtbanken van koophandel zijn gevestigd te Brussel.”

« En ce qui concerne les cantons judiciaires de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, le Roi prend les avis des personnes citées à l'alinéa précédent, des deux présidents des tribunaux de première instance et des deux procureurs du Roi. »

Art. 3. – Dans l'article 72, alinéa 1^{er}, du même Code, il est inséré un alinéa 2, libellé comme suit :

« Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la compétence du tribunal d'arrondissement est déterminée par la langue dans laquelle se déroule la procédure. »

Art. 4. – L'article 73 du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux tribunaux de chaque type visé à l'alinéa 1^{er} : l'un étant chaque fois francophone et l'autre, néerlandophone. Les tribunaux francophones sont compétents pour le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ; les tribunaux néerlandophones sont compétents pour l'ensemble du territoire de l'arrondissement.

Art. 5. – L'article 150 du même Code est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, il y a, dans l'arrondissement de Bruxelles, deux procureurs du Roi, qui exercent les fonctions du ministère public respectivement près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones. »

Art. 6. – L'article 412, 1^o, du même Code est complété par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, l'avertissement est donné aux juges de paix par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, suivant la langue dans laquelle est établi le diplôme de licencié du juge de paix. »

Art. 7. – L'article 3, point 5, de l'Annexe au Code judiciaire – Limites territoriales et siège des cours et tribunaux, est abrogé.

L'article 3 de la même Annexe est complété par un §2, libellé comme suit :

« §2. Deux tribunaux de police, un francophone et un néerlandophone, sont établis dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Ces tribunaux exercent leur juridiction sur le territoire des deux cantons d'Anderlecht, des neuf cantons de Bruxelles, des deux cantons d'Ixelles, des cantons d'Etterbeek, de Jette et d'Auderghem, des trois cantons de Schaarbeek et des cantons de Saint-Gilles, de Molenbeek-Saint-Jean, de Saint-Josse-ten-Noode, de Woluwe-Saint-Pierre, d'Uccle et de Forest. »

Art. 8. – L'article 4, point 4, alinéa 2, de la même Annexe, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le siège des deux tribunaux de première instance, des deux tribunaux du travail et des deux tribunaux de commerce est établi à Bruxelles. »

Art. 9. – Artikel 5, 2°, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

A) Het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

“2° te Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincie Vlaams-Brabant en het administratief arrondissement Brussel omvat.”;

B) Artikel 5, 5°, van hetzelfde Bijvoegsel wordt vervangen als volgt:

“5° te Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincies Henegouwen en Waals-Brabant omvat.”

Hoofdstuk III

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 10. – Artikel 1 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Artikel 1 – Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Henegouwen, Luxemburg en Namen, in de arrondissementen Nijvel, Luik, Hoei, en Verviers alsook voor de Franstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel, wordt de gehele rechtspleging in het Frans gevoerd.”

Art. 11. – Artikel 2 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“Art. 2. – Voor de burgerlijke rechtbanken, rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die hun zetel hebben in de provincies Antwerpen, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Limburg, in het arrondissement Leuven alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken van het arrondissement Brussel wordt de gehele rechtspleging in betwiste zaken in het Nederlands gevoerd.”

Art. 12. – Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“Art. 3. – De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg en arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel van het arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvan de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats op het grondgebied van Halle-Vilvoorde.”

Art. 13. – In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

“§1. Behoudens de gevallen van artikel 3 wordt de bevoegdheid van de rechtbanken in het Gerechtelijk arrondissement Brussel als volgt geregeld:

Een Nederlandstalige rechtbank is bevoegd, wanneer de verweerder woonachtig is in het Nederlandse taalgebied; een Franstalige rechtbank is bevoegd wanneer de verweerder woonachtig is in het Franse taalgebied; de eiser heeft de vrije keuze; wanneer de verweerder woonachtig is binnen Brussel-19 of geen gekende woonplaats heeft in België. In dat geval wordt de

Art. 9. – À l'article 5 de la même Annexe sont apportées les modifications suivantes :

A) Le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° à Bruxelles, dont le ressort comprend la province du Brabant flamand et l'arrondissement administratif de Bruxelles. »

B) Le 5° de la même Annexe est remplacé par la disposition suivante :

« 5° à Mons, dont le ressort comprend les provinces de Hainaut et du Brabant wallon. »

Chapitre III

Loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 10. – L'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er} – Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur, dans les arrondissements de Nivelles, Liège, Huy et Verviers, ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en français. »

Art. 11. – L'article 2 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. – Devant les juridictions civiles, les tribunaux de commerce et les tribunaux du travail dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, de Limbourg, dans l'arrondissement de Louvain, ainsi que devant les juridictions néerlandaises de l'arrondissement de Bruxelles, toute la procédure est faite en néerlandais. »

Art. 12. – L'article 3 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. – Le tribunal de première instance, le tribunal d'arrondissement, le tribunal du travail et le tribunal de commerce néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles sont seuls compétents pour toutes les causes pour lesquelles la compétence est déterminée par un lieu situé sur le territoire de Hal-Vilvoorde. »

Art. 13. – À l'article 4 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le §1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« §1^{er}. Sauf dans les cas prévus à l'article 3, la compétence des juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles est réglée comme suit :

La juridiction française est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue française ; la juridiction néerlandaise est compétente si le défendeur est domicilié dans la région de langue néerlandaise. Le demandeur a la liberté de choisir, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique. Dans ce cas, la procédure est

rechtspleging voor dezelfde rechtbank voortgezet, tenzij de verweerder, voor alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet.»

B) Paragraaf 3 wordt opgeheven.

Art. 14. – Artikel 5 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 15. – Artikel 7bis van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 16. – Artikel 15 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 17. – In artikel 16 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1 wordt vervangen als volgt:

«§1. De Nederlandstalige correctionele rechtbank van het arrondissement Brussel is bevoegd wanneer de verdachte in het Nederlandse taalgebied woont; de Franstalige correctionele rechtbank is bevoegd wanneer de verdachte in het Franse taalgebied woont. Indien de verdachte woonachtig is binnen Brussel-19, wordt de bevoegdheid van resp. de politierechtbank en de correctionele rechtbank bepaald door de taal waarin hij zijn verklaringen in het onderzoek en, bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, heeft afgelegd. In alle andere gevallen is volgens de noodwendigheden van de zaak, de Nederlandstalige of de Franstalige politierechtbank of correctionele rechtbank bevoegd.»;

B) Paragraaf 2, vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

«Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit worden vermeld in het proces-verbaal van de onderzoeksmagistraat of op het zittingsblad der terechtzitting, de zaak wordt dan ambtshalve naar de anderstalige rechtbank verwezen.»;

C) Paragraaf 3 wordt opgeheven.

Hoofdstuk IV

Benoemingsvoorwaarden voor magistraten en griffiers inzake taalkennis

Art. 18. – In artikel 43, §1, van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In §1 wordt het eerste zinsdeel vervangen als volgt:

«Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 1 worden benoemd tot» en wordt de graad «doctoraat» vervangen door «licentiaat»;

B) Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

«§2. Niemand kan in de rechtbanken vermeld in artikel 2 worden benoemd tot een der in §1 vermelde ambten, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.»;

C) Paragraaf 3 wordt geschrapt;

D) In §4, worden de woorden «werkend of plaatsvervangend rechter in een politierechtbank of van een toegevoegd rechter in een vredegericht of een politierechtbank» vervangen door de woorden «van een

poursuivie devant la même juridiction, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue. »

B) Le §3 est abrogé.

Art. 14. – L'article 5 de la même loi est abrogé.

Art. 15. – L'article 7bis de la même loi est abrogé.

Art. 16. – L'article 15 de la même loi est abrogé.

Art. 17. – À l'article 16 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le §1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« §1^{er}. Le tribunal correctionnel néerlandophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue néerlandaise ; le tribunal correctionnel francophone de l'arrondissement de Bruxelles est compétent si le prévenu est domicilié dans la région de langue française. Si le prévenu est domicilié dans une des 19 communes de l'agglomération bruxelloise, la compétence du tribunal de police et du tribunal correctionnel est déterminée par la langue dans laquelle il a fait ses déclarations au cours de l'instruction ou, à défaut de celle-ci, au cours de l'information. Dans tous les autres cas, le tribunal de police ou le tribunal correctionnel francophone ou néerlandophone est compétent selon les nécessités de la cause. »

B) Le §2, alinéa 5, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il a demandé l'emploi dans la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plumeitif de l'audience ; la procédure est alors renvoyée d'office devant le tribunal de l'autre rôle linguistique. »

C) Le §3, est abrogé.

Chapitre IV

Conditions de nomination des magistrats et greffiers en matière de connaissances linguistiques

Art. 18. – À l'article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Au §1^{er}, les mots « Nul ne peut être nommé dans les provinces et arrondissements énumérés à l'article 1^{er} » sont remplacés par les mots « Nul ne peut être nommé dans les tribunaux énumérés à l'article 1^{er} » et les mots « du doctorat en droit » sont remplacés par les mots « de la licence en droit »

B) Le §2 est remplacé par la disposition suivante :

« §2. Nul ne peut être nommé, dans les tribunaux énumérés à l'article 2, aux fonctions énumérées au §1^{er}, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. »

C) Le §3 est abrogé

D) Au §4, les mots « juge, effectif ou suppléant, au tribunal de police ou de juge de complément dans une justice de paix ou un tribunal de police » sont remplacés par les mots « juge de paix de complément ou de président d'un tribunal

toegevoegd vrederechter of van een voorzitter van een politierechtbank”;

E) Paragraaf 4bis wordt geschrapt;

F) Paragraaf 5 wordt vervangen door de volgende bepaling:

“§5. Niemand kan worden benoemd in de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben in Brussel, evenals in de parketten van de procureur des Konings en van de arbeidsauditeurs bij die rechtbanken, indien hij geen kennis van de andere landstaal kan aantonen.”.

G) Paragraaf 11 wordt opgeheven;

H) Paragraaf 12, eerste en tweede lid, worden vervangen als volgt:

“Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vrederegerechtskantons van het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij zijn examens van het licentiaat in het notariaat in het Nederlands heeft afgelegd. Niemand kan tot notaris worden benoemd in één der vrederegerechtskantons van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad indien hij niet bewijst de Nederlandse en de Franse taal te kennen.”.

Art. 19. – In artikel 43bis van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Luik, het hof van beroep te Bergen of de Franstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd.”.

B) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Gent, het hof van beroep te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.”.

C) Paragraaf 3 wordt vervangen als volgt:

“§3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het hof van beroep te Brussel indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen. Niemand kan tot voorzitter van het hof van beroep te Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.”.

D) Paragraaf 4 wordt vervangen als volgt:

“§4. Niemand kan tot procureur-generaal worden benoemd bij het hof van beroep te Brussel indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet

de police » ;

E) Le §4bis est abrogé

F) Le §5 est remplacé par la disposition suivante :

« §5. Nul ne peut être nommé dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que dans les parquets des procureurs du Roi et des auditeurs du travail auprès des tribunaux s'il ne peut justifier une connaissance de base de l'autre langue nationale. »

G) Le §11 est abrogé

H) Le §12, alinéas 1^{er} et 2, est remplacé par la disposition suivante :

« §12. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise. Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie d'une connaissance des langues française et néerlandaise. »

Art. 19. – À l'article 43bis de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le §1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Liège, à la cour d'appel de Mons ou dans la section francophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française. »

B) Le §2, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Gand, à la cour d'appel d'Anvers ou dans la section néerlandophone de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise. »

C) Le §3 est remplacé par la disposition suivante :

« §3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale. Nul ne peut être nommé président de la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise. »

D) Le §4 est remplacé par la disposition suivante :

« §4. Nul ne peut être nommé procureur général près la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des

levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.”

Art. 20. – In artikel 43ter van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Luik, het arbeidshof te Bergen of de Franstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Frans heeft afgelegd.”

B) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Niemand kan tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof te Gent, het arbeidshof te Antwerpen of de Nederlandstalige afdeling van het arbeidshof te Brussel worden benoemd, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd.”

C) §3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§3. Niemand kan benoemd worden tot een gerechtelijk ambt in het arbeidshof of in het hof van beroep te Brussel, indien hij geen basiskennis van de andere landstaal kan aantonen. Niemand kan tot voorzitter van het arbeidshof van Brussel worden benoemd, indien hij het bewijs niet levert, door zijn diploma, dat hij zijn licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd en indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal.”

Art. 21. – In artikel 43quater van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Het eerste lid wordt vervangen als volgt:

“Minstens 60% van de magistraten van de zetel van het Hof van cassatie en 60% van de leden van het parket bij dit Hof moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; het overige gedeelte van de leden van het Hof en van het parket moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in de rechten in het Frans hebben afgelegd.”

B) Het derde lid wordt voorafgegaan door het volgende lid:

“Niemand kan benoemd worden tot magistraat in het Hof van cassatie, indien hij geen basiskennis bezit van het Frans en het Nederlands.”

Art. 22. – In artikel 45 van dezelfde wet worden het eerste, derde en vierde lid vervangen als volgt:

“Minstens 60% van de advocaten bij het Hof van Cassatie moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Nederlands hebben afgelegd; het overige deel van deze advocaten moeten, door hun diploma, bewijzen dat zij hun licentiaatexamens in het Frans hebben afgelegd.”

Art. 23. – In artikel 46 van dezelfde wet vervallen de volgende woorden: “en in de kantons Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolvertem moeten de vrederechter en een plaatsvervangende vrederechter”.

langues française et néerlandaise. »

Art. 20. – À l'article 43ter de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le §1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à cour du travail de Liège, à la cour du travail de Mons dans la section française de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue française. »

B) Le §2 est remplacé par la disposition suivante :

« §2. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail de Gand, à la cour du travail d'Anvers ou dans la section néerlandaise de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise. »

C) Le §3 est remplacé par la disposition suivante :

« §3. Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire à la cour du travail ou à la cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance de base de l'autre langue nationale. Nul ne peut être nommé président de la cour du travail de Bruxelles s'il ne justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise et s'il ne justifie de la connaissance des langues française et néerlandaise. »

Art. 21. – À l'article 43quater de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) L'alinéa 1^{er} est remplacé par l'alinéa suivant :

« À la Cour de cassation, au moins soixante pour cent des magistrats du siège et soixante pour cent des membres du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise ; les autres membres du siège et du parquet doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française. »

B) l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

« Nul ne peut être nommé magistrat à la Cour de cassation s'il ne justifie de la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale. »

Art. 22. – À l'article 45 de la même loi, les alinéas 1^{er}, 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« Au moins soixante pour cent des avocats à la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue néerlandaise ; les autres avocats à la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de licencié en droit en langue française. »

Art. 23. – À l'article 46 de la même loi, les mots « et dans les cantons de Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolvertem, le juge de paix et un juge de paix suppléants » sont supprimés.

Art. 24. – In artikel 53 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Franse taal.”;

B) Paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) Paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt:

“Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een in artikel 2 vermelde rechtbank, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van de Nederlandse taal.”;

D) Paragraaf 2, derde lid, wordt opgeheven;

E) Paragraaf 3 wordt vervangen als volgt:

“§3. Niemand kan benoemd worden tot het ambt van griffier bij een rechtbank met zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, indien hij geen basiskennis bezit van het Nederlands en het Frans.

Niemand kan benoemd worden tot het ambt van hoofdgriffier bij het hof van beroep of het arbeidshof te Brussel of van hoofdgriffier bij een vredegericht met zetel in het arrondissement Brussel-Hoofdstad, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van beide landstalen.”;

F) In §5 vervallen de woorden “Kraainem, Sint-Genesius-Rode en Wolverteem”.

Art. 25. – In artikel 54 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In §1, eerste lid, worden de woorden “of van het hof van beroep te Brussel” geschrapt;

B) In §1, tweede lid, wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling:

“Zestig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands; veertig procent van de griffiers bij het Hof van Cassatie moeten het bewijs leveren van de kennis van het Frans. Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij het Hof van Cassatie, indien hij het bewijs niet levert van de basiskennis van beide landstalen.”

Hoofdstuk V

Kaders van rechtbanken en parketten

Art. 26. – In de bijlage bij de wet van 3 april 1953, betreffende de rechterlijke inrichting worden de vermeldingen in artikel 1 betreffende het hof van beroep te Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 procureur-generaal, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel – Nederlandstalige afdeling: 10 voorzitters, 21 raadsheren, 8 advocaten-generaal, 10 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 12 griffiers, 5 klerkengriffiers;

Art. 24. – À l'article 53 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Le §1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 1^{er} s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. »

B) Le §1^{er}, alinéa 3, est abrogé

C) Le §2, alinéa 1^{er}, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal visé à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise. »

D) Le §2, alinéa 3 est abrogé

E) Le §3 est remplacé par la disposition suivante :

« §3. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'un tribunal ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale s'il ne justifie de la connaissance élémentaire des langues française et néerlandaise.

Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier en chef de la cour d'appel de Bruxelles, de la cour du travail de Bruxelles ou d'une justice de paix ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. »

F) Au §5, les mots « Kraainem, Rhode-Saint-Genèse et Wolverteem » sont supprimés.

Art. 25. – À l'article 54 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) Au §1^{er}, les mots « ou de la cour d'appel de Bruxelles » sont supprimés

B) Au §1^{er}, alinéa 2, la première phrase est remplacée par la disposition suivante :

« Soixante pour cent des greffiers de la Cour de cassation doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise ; quarante pour cent doivent justifier de la connaissance de la langue française. Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier à la Cour de cassation s'il ne justifie de la connaissance de base des deux langues nationales. »

Chapitre V

Cadres des tribunaux et parkets

Art. 26. – Dans l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles : 1 premier président, 1 procureur général, 1 greffier en chef ;

Siège de Bruxelles – section néerlandophone : 10 présidents, 21 conseillers, 8 avocats généraux, 10 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 12 greffiers, 5 commis-greffiers ;

Zetel Brussel – Franstalige afdeling: 7 voorzitters, 14 raadsheren, 6 advocaten-generaal, 8 substituten-procureurs-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers”.

Art. 27. – In de bijlage bij dezelfde wet, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel, tabel III, rechtbanken van eerste aanleg vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 9 ondervoorzitters, 39 rechters, 15 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 47 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.”

Art. 28. – In de tabel “Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg – Maximumaantal eerste substituut-procureurs des Konings” van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 11 juli 1994, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel-Nederlands: 15;

Zetel Brussel-Frans: 15”.

Art. 29. – In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in de tabel “Arbeidshoven”, vastgesteld in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel: 1 eerste voorzitter, 1 hoofdgriffier;

Zetel Brussel – Nederlandse afdeling: 1 voorzitter, 4 raadsheren, 2 advocaten-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 4 griffiers, 3 klerken-griffiers;

Zetel Brussel – Franse afdeling: 1 voorzitter, 3 raadsheren, 1 advocaat-generaal, 1 substituut-generaal, 1 griffier-hoofd van dienst, 2 griffiers, 2 klerken-griffiers”;

B) in de tabel “Arbeidsrechtbanken”, vastgesteld in artikel 1 van dezelfde wet, worden de getallen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 12 griffiers, 4 klerken-griffiers; Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 10 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste substituten arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 11 griffiers, 4 klerken-griffiers.”

Art. 30. – In de tabel vastgesteld in artikel 1 van de wet van

Siège de Bruxelles – section francophone : 7 présidents, 14 conseillers, 6 avocats généraux, 8 substituts du procureur général, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers ; ».

Art. 27. – Dans le tableau III de l’annexe à la même loi, les chiffres relatifs à l’arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles – rôle néerlandais : 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef ;

Siège de Bruxelles – rôle français : 1 président, 9 vice-présidents, 39 juges, 15 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 47 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef. »

Art. 28. – Dans le tableau intitulé « Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » de l’annexe à la même loi, placé par la loi du 11 juillet 1994, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles – rôle français : 15 ;

Siège de Bruxelles – rôle néerlandais : 15 ».

Art. 29. – À l’article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail sont apportées les modifications suivantes :

A) Dans le tableau « Cours du travail », figurant à l’article 1^{er} de ladite loi, les chiffres correspondant à l’arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles : 1 premier président, 1 greffier en chef ;

Siège de Bruxelles – section néerlandophone : 1 président, 4 conseillers, 2 avocats généraux, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 4 greffiers, 3 commis-greffiers ;

Siège de Bruxelles – section francophone : 1 président, 3 conseillers, 1 avocat général, 1 substitut général, 1 greffier-chef de service, 2 greffiers, 2 commis-greffiers » ;

B) Dans le tableau « Tribunaux du travail », figurant à l’article 1^{er} de la même loi, les chiffres correspondant au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Bruxelles – rôle néerlandais : 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l’auditeur du travail, 6 substituts de l’auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 12 greffiers, 4 commis-greffiers ; Bruxelles – rôle français : 1 président, 2 vice-présidents, 10 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l’auditeur du travail, 6 substituts de l’auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 11 greffiers, 4 commis-greffiers. »

Art. 30. – Dans le tableau figurant à l’article 1^{er} de la loi

15 juli 1970 tot vaststelling van personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, worden de vermeldingen betreffende het arrondissement Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel-Nederlands: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier – hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 9 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 5 klerken-griffiers”.

Art. 31. – In de tabel die voorkomt in het enig artikel van de wet van 16 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de politierechtbanken, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel-Nederlands: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 5 rechters, 1 hoofdgriffier, 5 griffiers, 2 klerk-griffiers”.

Art. 32. – In de tabel vastgesteld bij artikel 1 van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Brussel-Nederlands: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel;

Brussel-Frans: 8 arbeidsrechtbanken, 12 rechtbanken van koophandel”.

Art. 33. – In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 22 maart 1973 tot vaststelling van de formatie van de griffiers-hoofden van dienst van de rechtbanken van eerste aanleg, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel-Nederlands: 2;

Zetel Brussel-Frans: 2”.

Art. 34. – In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen door de volgende getallen:

“Zetel Brussel-Nederlands: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers;

Zetel Brussel-Frans: 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 30 griffiers, 10 klerk-griffiers”.

Hoofdstuk VI

Inwerkingtreding

Art. 35. – Deze wet treedt in werking op 1 januari van het jaar dat volgt op het jaar waarin ze in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.”

Op amendement 5 heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberge

du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles – rôle néerlandais : 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers ;

Siège de Bruxelles – rôle français : 1 président, 2 vice-présidents, 9 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier chef de service, 8 greffiers, 5 commis-greffiers ».

Art. 31. – Dans le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 16 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de police, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles – rôle néerlandais : 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers ;

Siège de Bruxelles – rôle français : 5 juges, 1 greffier en chef, 5 greffiers, 2 commis-greffiers ».

Art. 32. – Dans le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles – rôle néerlandais : 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce ;

Siège de Bruxelles – rôle français : 8 tribunaux du travail, 12 tribunaux de commerce ».

Art. 33. – Dans le tableau de l'article 1^{er} de la loi du 22 mars 1973 fixant le cadre des greffiers-chefs de service des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Bruxelles-français : 2 ;

Bruxelles-néerlandais : 2 ».

Art. 34. – Dans le tableau de l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, les chiffres relatifs à l'arrondissement de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Bruxelles-néerlandais : 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers ;

« Bruxelles-français : 1 greffier en chef, 2 greffiers chefs de service, 30 greffiers, 10 commis-greffiers ».

Chapitre VI

Entrée en vigueur

Art. 35. – La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au Moniteur belge. »

À l'amendement n° 5, Mme Staveaux-Van Steenberge

het subsidiair amendement 8 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat ertoe strekt dit artikel te schrappen.

Op amendement 8 heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberghe het subsidiair amendement 9 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Dit artikel vervangen als volgt:

“Art. 2. – Artikel 43quinquies, derde en vierde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1974 en 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

“Het eerste examen is een examen handelend over zowel de actieve en passieve mondelinge kennis als de actieve en passieve schriftelijke kennis van de andere taal. Het bewijs van deze kennis is vereist voor alle functies waarvoor de kennis van de andere landstaal als vereiste wordt vermeld.

Het tweede examen is een examen handelend over de passieve schriftelijke en passieve mondelinge kennis van de andere taal. Deze kennis is vereist voor alle functies bij de rechtbanken en parketten die hun zetel hebben te Brussel-Hoofdstad.”.

Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 10 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Dit artikel vervangen door de hoofdstukken I tot IX (nieuw), luidende:

“HOOFDSTUK I

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2. – In het Gerechtelijk Wetboek wordt een artikel 65ter ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 65ter. – §1. Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de adviezen van de procureur des Konings bedoeld in dit hoofdstuk ingewonnen bij de procureur des Konings bij de Nederlandstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze adviezen ingewonnen bij de beide procureurs des Konings.

§2. Voor de vrederechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde worden de opdrachten van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg bedoeld in dit hoofdstuk vervuld door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg; voor de vrederechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad worden deze opdrachten vervuld in overleg door beide voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel.”

Art. 3. – Artikel 73 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

propose l'amendement subsidiaire n° 8 (voir document 2-1207/2) tendant à supprimer cet article.

À l'amendement n° 8, Mme Staveaux-Van Steenberghe propose l'amendement subsidiaire n° 9 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Art. 2. – L'article 43quinquies, alinéas 3 et 4, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par les lois du 28 juin 1974 et du 23 septembre 1985, est remplacé par les alinéas suivants :

« Le premier examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance orale active et passive et sur la connaissance écrite active et passive de l'autre langue. Le certificat de cette connaissance est requis pour toutes les fonctions pour lesquelles la connaissance de l'autre langue nationale est exigée.

Le deuxième examen est un examen qui porte à la fois sur la connaissance écrite passive et sur la connaissance orale passive de l'autre langue. Cette connaissance est requise pour toutes les fonctions exercées dans les tribunaux et parquets qui siègent dans la région de Bruxelles-Capitale. ».

Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 10 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Remplacer cet article par les chapitres I^{er} à IX (nouveau), rédigés comme suit :

« CHAPITRE I^{er}

Modifications du Code judiciaire

Art. 2. – Il est inséré dans le Code judiciaire un article 65ter, libellé comme suit :

« Art. 65ter. – §1^{er}. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les avis du procureur du Roi visés dans le présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi près les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces avis sont recueillis auprès des deux procureurs du Roi.

§2. Pour les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, les missions du président du tribunal de première instance visées au présent chapitre sont remplies par le président du tribunal de première instance néerlandophone ; pour les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ces missions sont remplies en concertation par les deux présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. »

Art. 3. – L'article 73 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee arrondissementsrechtbanken, twee rechtbanken van eerste aanleg, twee arbeidsrechtbanken en twee rechtbanken van koophandel, telkens een Nederlandstalige en een Franstalige. Voor deze rechtbanken worden de in dit hoofdstuk bedoelde adviezen van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur ingewonnen bij de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij deze rechtbank.”

Art. 4. – Artikel 74 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel, bestaan de Nederlandstalige en de Franstalige arrondissementsrechtbank, naargelang het geval uit de voorzitters van de respectievelijk Nederlandstalige en Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel of uit de rechters die hen in deze rechtbanken vervangen.”

Art. 5. – In artikel 88, §1, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden volgende wijzigingen aangebracht:

A. het derde lid wordt opgeheven;

B. het vierde lid wordt vervangen als volgt:

“Om de drie jaar brengt de voorzitter van elke rechtbank met zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren zijn behandeld.”

Art. 6. – Artikel 137 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel verricht of gelast het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en bij de Franstalige rechtbanken de handelingen die tot zijn bevoegdheid behoren op het gebied van opsporing, vervolging of gerechtelijk onderzoek enkel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, respectievelijk het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, onverminderd artikel 23 van het Wetboek van strafvordering.”

Art. 7. – Aan artikel 150 van hetzelfde wetboek worden volgende wijzigingen aangebracht:

A. Voor het eerste lid worden de woorden “§1” ingevoegd;

B. Het artikel wordt aangevuld met een §2, luidend als volgt:

“§2. In het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn er twee procureurs des Konings. Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Nederlandstalige arrondissementsrechtbank, de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de Nederlandstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde en in zaken voor de politierechtbanken in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, il y a deux tribunaux d'arrondissement, deux tribunaux de première instance, deux tribunaux du travail et deux tribunaux de commerce, dont, chaque fois, un tribunal francophone et un tribunal néerlandophone. Pour ces tribunaux, les avis du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail visés au présent chapitre sont recueillis auprès du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail près ce tribunal. »

Art. 4. – L'article 74 du même Code est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les tribunaux d'arrondissement francophone et néerlandophone se composent respectivement des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophones et des présidents du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce néerlandophones, ou des juges qui les remplacent dans ces tribunaux. »

Art. 5. – À l'article 88, §1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, sont apportées les modifications suivantes :

A. l'alinéa 3 est abrogé ;

B. l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

« Tous les trois ans, le président de chaque tribunal dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles adresse au ministre de la Justice un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années. »

Art. 6. – L'article 137 du même Code est complété par un nouvel alinéa, libellé comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le ministère public près les tribunaux francophones et près les tribunaux néerlandophones procède ou fait procéder à tous actes d'information, de poursuites et d'instruction relevant de ses attributions, uniquement, selon le cas, dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ou dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, sans préjudice de l'article 23 du Code d'instruction criminelle. »

Art. 7. – À l'article 150 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

A. Les mots « §1^{er} » sont insérés avant l'alinéa 1^{er} ;

B. L'article est complété par un §2, libellé comme suit :

« §2. Il y a deux procureurs du Roi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance et direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement néerlandophone, le tribunal de première instance néerlandophone, le tribunal de commerce néerlandophone de l'arrondissement et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde et dans les affaires dont sont saisis les tribunaux de police de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Een procureur des Konings oefent onder het toezicht en de leiding van de procureur-generaal het ambt van openbaar ministerie uit bij de Franstalige arrondissementsrechtbank, de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, de Franstalige rechtbank van koophandel van het arrondissement en bij de politierechtbanken van het arrondissement, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is. Deze procureur des Konings wordt bijgestaan door een eerste substituut-procureur des Konings, met het oog op het overleg bedoeld in artikel 150bis en de coördinatie van het opsporings- en vervolgingsbeleid en de strafvordering in het gerechtelijk arrondissement.

Art. 8. – In hetzelfde wetboek wordt een artikel 150bis ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 150bis. – §1. De procureurs des Konings van het gerechtelijk arrondissement Brussel vormen samen een coördinatiecollege, Bureau voor coördinatie genaamd, dat onder het gezag van de procureur-generaal staat.

Het Bureau voor coördinatie beslist bij consensus over alle maatregelen die nodig zijn voor:

1° de coherente uitwerking en de coördinatie van het strafrechtelijk beleid in het gerechtelijk arrondissement Brussel;

2° de goede algemene en gecoördineerde werking van het openbaar ministerie bij de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbanken en de politierechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel;

3° de opstelling en uitvoering van samenwerkingsakkoorden tussen beide parketten met het oog op de coördinatie van, enerzijds, de opsporing en het gerechtelijk onderzoek en, anderzijds, de uitoefening van de strafvordering en strafuitvoering in het gerechtelijk arrondissement Brussel.

Indien het Bureau voor coördinatie geen consensus bereikt, neemt de procureur-generaal de noodzakelijke maatregelen om de toepassing van de wet te waarborgen.

§2. Het Bureau voor coördinatie kan zich voor de uitvoering van zijn opdrachten laten bijstaan door leden van het openbaar ministerie bij de Franstalige of Nederlandstalige rechtbank.

§3. Het Bureau voor coördinatie vergadert minstens eenmaal per maand, op eigen initiatief of op verzoek van de procureur-generaal of van de minister van Justitie.”

Art. 9. – Artikel 151bis, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 4 augustus 1986, wordt aangevuld als volgt:

“Wanneer zij hun ambt uitoefenen in het gerechtelijk arrondissement Brussel, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings die het openbaar ministerie uitoefent bij de rechtbank waarbij zij de strafvordering uitoefenen.”

Art. 10. – Artikel 186bis, eerste lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, en vervangen bij de wet van 13 maart 2001, wordt aangevuld als volgt:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel treedt de

Un procureur du Roi exerce, sous la surveillance direction du procureur général, les fonctions du ministère public près le tribunal d'arrondissement francophone, le tribunal de première instance francophone, tribunal de commerce francophone de l'arrondissement et les tribunaux de police de l'arrondissement lorsque la langue de la procédure est le français. Ce procureur du Roi est assisté par un premier substitut du procureur du Roi en vue d'assurer la concertation visée à l'article 150bis et la coordination de la politique en matière d'information, de poursuites et d'action publique dans l'arrondissement judiciaire. »

Art. 8. – Il est inséré dans le même Code un article 150bis libellé comme suit :

« Art. 150bis. – §1^{er}. Les procureurs du Roi de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles forment ensemble un collège de coordination, dénommé Bureau de coordination, qui est placé sous l'autorité du procureur général.

Le Bureau de coordination décide par consensus de toutes les mesures nécessaires :

1° à la cohérence et à la coordination de la politique pénale dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ;

2° au bon fonctionnement général et à la coordination du ministère public près les tribunaux francophones et néerlandophones et les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ;

3° à l'élaboration et à la mise en œuvre d'accords de coopération entre les deux parquets en vue d'assurer la coordination, d'une part, de l'information et de l'instruction judiciaire et, d'autre part, de l'exercice de l'action publique et de l'application des peines dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles.

Si le Bureau de coordination n'atteint pas de consensus, le procureur général prend les mesures nécessaires pour garantir l'application de la loi.

§2. Le Bureau de coordination peut, en vue de l'accomplissement de ses missions, se faire assister par des membres du ministère public près le tribunal francophone ou le tribunal néerlandophone.

§3. Le Bureau de coordination se réunit une fois par mois, au moins, d'initiative ou à la demande du procureur général ou du ministre de la Justice. »

Art. 9. – L'article 151bis, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 4 août 1986, est complété comme suit :

« S'ils exercent cette fonction dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi qui exerce le ministère public près le tribunal devant lequel ils exercent l'action publique. »

Art. 10. – À l'article 186bis du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998 et remplacé par la loi du 13 mars 2001, l'alinéa 1^{er} est complété comme suit :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le

voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg op als korpschef van de vrederechters, de rechters in de politierechtbank, de toegevoegde vrederechters en de toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbanken met zetel binnen het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde. De voorzitters van de Nederlandstalige en de Franstalige rechtbank van eerste aanleg in het gerechtelijk arrondissement Brussel treden gezamenlijk op als korpschef van de vrederechters, rechters in de politierechtbank, toegevoegde vrederechters en toegevoegde rechters in de politierechtbank zetelend in de vredegerechten en de politierechtbank met zetel binnen het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Art. 11. – Artikel 196 van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, wordt opgeheven.

Art. 12. – Artikel 206, derde lid, van hetzelfde wetboek wordt opgeheven.

Art. 13. – Artikel 216 van hetzelfde wetboek wordt aangevuld met het volgende lid:

“Om tot werkend of plaatsvervangend raadsheer in sociale zaken te worden benoemd in het Arbeidshof met zetel te Brussel, moet men in het bezit zijn van een studiegetuigschrift of diploma van Nederlands of Frans onderwijs. De raadsheer mag slechts zitting houden in zaken van dezelfde taal als het getuigschrift of het diploma dat hij bezit.”

Art. 14. – In artikel 259quater, §6, tweede lid, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 6 mei 1997, hernummerd en vervangen bij de wet van 22 december 1998, worden de woorden “voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel te Brussel en procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel”, vervangen door de woorden “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank en rechtbank van koophandel te Brussel en de procureurs des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel”.

Art. 15. – In hetzelfde wetboek wordt een artikel 287quinquies ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 287quinquies. – Voor de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de in deze titel bedoelde adviezen van de procureur des Konings enkel ingewonnen bij de procureur des Konings bij de in dezelfde bepaling bedoelde rechtbank.”

Art. 16. – Artikel 288, achtste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1997, wordt aangevuld als volgt:

“In het gerechtelijk arrondissement Brussel geschiedt de installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers, griffiers en adjunct-griffiers voor een kamer van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, de

président du tribunal de première instance néerlandophone agit en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément et des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. Les présidents des tribunaux de première instance francophone et néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles agissent conjointement en qualité de chef de corps des juges de paix, des juges au tribunal de police, des juges de paix de complément des juges de complément au tribunal de police siégeant dans les justices de paix et le tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. »

Art. 11. – L'article 196 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, est abrogé.

Art. 12. – L'article 206, alinéa 3, du même code est abrogé.

Art. 13. – L'article 216 du même Code est complété par un alinéa 5, libellé comme suit :

« Pour être nommé conseiller social effectif ou suppléant à la cour du travail dont le siège est établi à Bruxelles, le candidat doit être porteur d'un certificat d'études ou d'un diplôme faisant foi d'un enseignement suivi en langue française ou en langue néerlandaise. Le conseiller ne peut siéger que dans les affaires dont le régime linguistique correspond à la langue du certificat d'études ou du diplôme dont il est porteur. »

Art. 14. – À l'article 259quater, §6, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce de Bruxelles et de procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruxelles » son remplacés par les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone à Bruxelles et procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

Art. 15. – Il est inséré dans le même Code un article 287quinquies, rédigé comme suit :

« Art. 287quinquies. – Pour les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis du procureur du Roi visés au présent titre sont recueillis uniquement auprès du procureur du Roi près le tribunal visé dans cette même disposition. »

Art. 16. – À l'article 288 du même code, modifié en dernier lieu par la loi du 24 mars 1999, l'avant-dernier alinéa est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance

installatie van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, hun plaatsvervangers, hun hoofdgriffiers en adjunct-griffiers geschiedt voor een kamer van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten dan wel naargelang de bewezen taalkennis."

Art. 17. – Artikel 357, §1, van hetzelfde wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt aangevuld met een 7°, luidende:

"7° een weddebijslag van 2 602,89 EUR voor de magistraten bedoeld in artikel 43, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, die het bewijs leveren van de kennis van de andere taal dan diegene in welke zij hun examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies of artikel 43septies van diezelfde wet."

Art. 18. – Artikel 398 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 4 maart 1997, wordt aangevuld als volgt:

"In het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft enkel de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg een recht van toezicht op de vrederechters en de politierechtbanken met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde."

Art. 19. – Artikel 412, §2, 1°, van hetzelfde wetboek wordt aangevuld als volgt:

"aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, door de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel; aan de vrederechters en de rechters in de politierechtbank met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, door de voorzitter van de Nederlandstalige of de Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taalrol waar deze rechters toe behoren."

Art. 20. – Artikel 515, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 6 april 1992, wordt aangevuld als volgt:

"In het gerechtelijk arrondissement Brussel wordt het advies ingewonnen van beide procureurs des Konings."

Art. 21. – In het tweede deel, boek IV, van hetzelfde wetboek wordt een hoofdstuk XI ingevoegd met als opschrift "Algemene bepaling", dat een artikel 555quinquies bevat, luidend als volgt:

"Art. 555quinquies. – In het gerechtelijk arrondissement Brussel worden de adviezen en opdrachten van de procureur des Konings zoals bedoeld in dit boek, verricht door de procureur des Konings bij de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg, naargelang de taal van het diploma van licentiaat of doctor in de rechten van de betrokken gerechtsdeurwaarder, plaatsvervangend gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder."

Art. 22. – In artikel 569, tweede en derde lid, van hetzelfde

néerlandophone ; la réception des juges de paix et juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, de leurs suppléants et des greffiers en chef, greffiers et greffiers adjoints se fait devant une des chambres du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit ou dont l'intéressé a justifié de la connaissance. »

Art. 17. – L'article 357, §1^{er}, du même code, remplacé par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 28 mars 2000, est complété par la disposition suivante :

« 7° un supplément de traitement de 105 000 francs aux magistrats visés à l'article 43, §5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui justifient de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par un examen organisé conformément à l'article 43quinquies ou de l'article 43septies de cette même loi. »

Art. 18. – L'article 398 du même Code, modifié par la loi du 4 mars 1997, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, seul le tribunal de première instance néerlandophone a droit de surveillance sur les justices de paix et les tribunaux de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde. »

Art. 19. – L'article 412, §2, 1°, du même Code, est complété par la disposition suivante :

« aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvorde, par le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles ; aux juges de paix et aux juges au tribunal de police dont le siège est établi dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, par le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon le rôle linguistique de ces juges. »

Art. 20. – L'article 515 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 6 avril 1992, alinéa 1^{er}, est complété par la disposition suivante :

« Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, l'avis des deux procureurs du Roi est pris. »

Art. 21. – Il est inséré, après l'article 555quater du même Code, un nouveau chapitre XI, intitulé « Disposition générale » et contenant un nouvel article 555quinquies, libellé comme suit :

« Art. 555quinquies. – Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, les avis et les missions du procureur du Roi, visés dans le présent livre, incombent au procureur du Roi près le tribunal de première instance francophone ou néerlandophone, selon la langue du diplôme de licencié ou de docteur en droit de l'huissier de justice, de l'huissier de justice suppléant ou du candidat huissier de justice concerné. »

Art. 22. – À l'avant-dernier et au dernier alinéa de

wetboek, respectievelijk vervangen bij de wet van 22 april 1999 en ingevoegd bij de wet van 28 juni 1984, worden de woorden "is alleen de rechtbank van eerste aanleg te Brussel" vervangen door de woorden "Zijn alleen de rechtbanken van eerste aanleg te Brussel."

Art. 23. – In hetzelfde wetboek wordt een artikel 622bis ingevoegd, luidend als volgt:

"Art. 622bis. – De Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bij uitsluiting bevoegd voor alle zaken waarvoor de bevoegdheid wordt bepaald door een plaats in het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, alsmede voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Nederlands is.

De Franstalige rechtbank van eerste aanleg, arbeidsrechtbank, rechtbank van koophandel en arrondissementsrechtbank van het gerechtelijk arrondissement Brussel zijn bevoegd voor alle zaken binnen het rechtsgebied dat hun door de wet is toegekend, wanneer de taal van de rechtspleging het Frans is."

Art. 24. – In artikel 627 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. in het 11°, ingevoegd bij de wet van 11 april 1989, worden de woorden "voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel" vervangen door de woorden "voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van eerste aanleg te Brussel";

B. in het 10° en het 14°, respectievelijk ingevoegd bij de wetten van 24 april 1970 en 10 februari 1998, worden de woorden "voorzitter van de rechtbank van koophandel te Brussel" telkens vervangen door de woorden "voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel".

Hoofdstuk II

Wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek

Art. 25. – In artikel 4, punt 7, tweede lid, van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek. – Gebiedsomschrijving en zetel van hoven en rechtbanken – worden de woorden "rechtbank van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbank en van de rechtbank van koophandel" vervangen door de woorden "rechtbanken van eerste aanleg, van de arbeidsrechtbanken en van de rechtbanken van koophandel".

Hoofdstuk III

Wijziging van de wet van 7 mei 1999, houdende wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de rechterlijke orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 26. – Artikel 408bis, tweede lid, vierde streepje, van hetzelfde wetboek, ingevoegd bij de wet van 7 mei 1999, wordt aangevuld als volgt: "de voorzitter van de Nederlandstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Nederlandse taalrol van dit arrondissement; de voorzitter

l'article 569 du même Code, les mots « le tribunal de première instance de Bruxelles est seul compétent » sont remplacés par les mots « les tribunaux de première instance de Bruxelles sont seuls compétents ».

Art. 23. – Il est inséré dans le même Code un article 622bis, libellé comme suit :

« Art. 622bis. – Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont seuls compétents pour connaître de toutes les affaires pour lesquelles la compétence territoriale est déterminée par un lieu situé dans l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, ainsi que de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le néerlandais.

Le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et le tribunal d'arrondissement francophones de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles sont compétents pour connaître de toutes les affaires du ressort qui leur est assigné par la loi, lorsque la langue de la procédure est le français. »

Art. 24. – À l'article 627 du même code sont apportées les modifications suivantes :

A. Au 11°, les mots « le président du tribunal de première instance de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de première instance francophone ou néerlandophone de Bruxelles » ;

B. Au 10° et au 14°, les mots « le président du tribunal de commerce de Bruxelles » sont remplacés par les mots « le président du tribunal de commerce francophone ou néerlandophone de Bruxelles ».

Chapitre II

Modifications de l'annexe au Code judiciaire

Art. 25. – À l'article 4, point 7, alinéa 2, de l'annexe au Code judiciaire – Limites territoriales et siège des cours et tribunaux – les mots « du tribunal de première instance, du tribunal du travail et du tribunal de commerce » sont remplacés par les mots « des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce ».

Chapitre III

Modifications de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire

Art. 26. – À l'article 7 de la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'ordre judiciaire, l'article 408bis, alinéa 2, quatrième tiret, est complété par la disposition suivante : « , le président du tribunal de première instance néerlandophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des

van de Franstalige rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brussel ten aanzien van de vrederechters en de rechters in de politierechtbank van de Franstalige taalrol van ditzelfde arrondissement;”

Hoofdstuk IV

Wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Art. 27. – In artikel 1 van de wet van 15 juni 1915 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord “Verviers,” en het woord “wordt” de woorden “alsook voor de Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,” ingevoegd.

Art. 28. – In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 23 september 1985, worden tussen het woord “Leuven,” en het woord “wordt” de woorden “alsook voor de Nederlandstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel,” ingevoegd.

Art. 29. – In artikel 3, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967 en gewijzigd bij de wet van 11 juli 1994, worden de woorden “Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die worden ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank, de rechtbank van koophandel en, wanneer de vordering het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijdt,” vervangen door de woorden “Hij is eveneens van toepassing op de vorderingen die het bedrag vastgesteld in artikel 590 van het Gerechtelijk Wetboek overschrijden en die worden ingesteld voor”.

Art. 30. – In artikel 4 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1963, 10 oktober 1967, 23 september 1985 en 11 juli 1994, worden volgende wijzigingen aangebracht:

A) in §1, derde lid, worden de woorden “dat de rechtspleging in de andere taal wordt voortgezet” vervangen door de woorden “dat de rechtspleging voor de anderstalige rechtbank wordt voortgezet dan wel, indien de zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank, in de andere taal wordt voortgezet”;

B) in §3 worden de woorden “Dezelfde aanvraag tot voortzetting in de andere taal” vervangen door de woorden “Dezelfde aanvraag, tot voortzetting voor de anderstalige rechtbank dan wel in de andere taal”.

Art. 31. – Artikel 6, §2, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt: “Indien deze taal verschilt van de taal die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding, verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de vrederechter of de politierechtbank.”

Art. 32. – Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

“De ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Franstalige rechtbank van het gerechtelijk arrondissement

judges au tribunal de police du rôle linguistique néerlandais de cet arrondissement ; le président du tribunal de première instance francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles à l'égard des juges de paix et des juges au tribunal de police du rôle linguistique français de ce même arrondissement ; »

Chapitre IV

Modifications de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

Art. 27. – À l'article 1^{er} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux francophones de l'arrondissement de Bruxelles » sont insérés entre le mot « Verviers » et le mot « toute ».

Art. 28. – À l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 23 septembre 1985, les mots « ainsi que devant les tribunaux néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles » sont insérés entre le mot « Leuven » et le mot « toute ».

Art. 29. – À l'article 3, alinéa 2, de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967 et modifié par la loi du 11 juillet 1994, les mots « elle est pareillement applicable aux demandes portées devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail, le tribunal de commerce et, si la demande excède le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire » sont remplacés par les mots « elle est pareillement applicable aux demandes excédant le montant fixé à l'article 590 du Code judiciaire et portées devant ».

Art. 30. – À l'article 4 de la même loi, modifié par les lois des 9 août 1963, 10 octobre 1967, 23 septembre 1985 et 11 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

A) au §1^{er}, alinéa 3, les mots « que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue » sont remplacés par les mots « que la procédure soit poursuivie devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou, si l'affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police, qu'elle soit poursuivie dans l'autre langue » ;

B) au §3, les mots « la même demande de changement de langue » sont remplacés par les mots « la même demande de poursuite de la procédure devant le tribunal de l'autre rôle linguistique ou de changement de langue ».

Art. 31. – L'article 6, §2, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est complété par la disposition suivante : « Si cette langue diffère de celle qui a été utilisée dans la rédaction de l'acte introductif d'instance, le juge renvoie l'affaire devant le tribunal de l'autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le juge de paix ou le tribunal de police. »

Art. 32. – L'article 12 de la même loi est complétée par un alinéa 2, libellé comme suit :

« Les officiers du ministère public près le tribunal francophone de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles,

Brussel maken voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van het Frans, indien de verdachte in het Frans taalgebied woonachtig is; van het Nederlands, indien de verdachte in het Nederlands taalgebied woonachtig is; van het Frans of het Nederlands, indien de verdachte woonachtig is in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, naar gelang hij zich, voor zijn verklaringen, in het onderzoek, en bij ontstentenis hiervan, in het vooronderzoek, van een of andere dezer talen heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Frans of het Nederlands gebruikt.”

Art. 33. – Artikel 21, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt aangevuld als volgt:

“In voorkomend geval verwijst de rechter de zaak naar de anderstalige rechtbank, tenzij deze zaak aanhangig is voor de politierechtbank.”

Art. 34. – In artikel 43 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in §4, eerste lid, vervangen bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden “voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel of de arbeidsrechtbank” vervangen door de woorden “voorzitter van de Nederlandstalige of Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel of de arbeidsrechtbanken” en de woorden “procureur des Konings, arbeidsauditeur” door de woorden “procureur des Konings of arbeidsauditeur bij deze rechtbanken”;

B) paragraaf 4, tweede en derde lid, ingevoegd bij de wet van 17 juli 2000, wordt vervangen als volgt:

“In de Nederlandstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, van procureur des Konings of substituut-procureur des Konings, van arbeidsauditeur of substituut-arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van het licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. In de Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel in het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter, indien uit zijn diploma niet blijkt dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans heeft afgelegd.”

C) in §5, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 15 juli 1970 en 23 september 1985 en 4 augustus 1986, worden het eerste en het derde lid vervangen door de volgende leden:

“In de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, zijn ten minste een derde magistraten die het bewijs leveren van ten

pour leurs actes de poursuites et d’instruction, font usage de la langue française si l’inculpé est domicilié dans la région de langue française, de la langue néerlandaise si l’inculpé est domicilié dans région de langue néerlandaise, de la langue française ou néerlandaise si l’inculpé est domicilié dans l’arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, selon que pour ses déclarations, il a fait usage de l’une ou de l’autre de ces langues dans le cadre de l’instruction ou, à défaut, de l’information. Dans tous les autres cas, il sera fait usage, selon les nécessités de l’affaire, de la langue française ou néerlandaise. »

Art. 33. – L’article 21, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 16 juillet 1993, est complété par la disposition suivante :

« Le cas échéant, le juge renvoie l’affaire devant le tribunal de l’autre rôle linguistique, sauf si cette affaire est pendante devant le tribunal de police. »

Art. 34. – À l’article 43 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A) au §4, alinéa 1^{er}, les mots « de président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce ou du tribunal du travail » sont remplacés par les mots « de président des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce ou des tribunaux du travail francophones ou néerlandophones » ; au même §4, les mots « de procureur du Roi, d’auditeur du travail » sont remplacés par les mots « de procureur du Roi ou d’auditeur du travail près ces tribunaux » ;

B) les alinéas 2 et 3 du §4, inséré par la loi du 17 juillet 2000, sont remplacés par la disposition suivante :

« Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce néerlandophones de l’arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d’auditeur du travail ou de substitut de l’auditeur du travail près ces tribunaux s’il ne justifie pas par son diplôme qu’il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. Dans les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones de l’arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé aux fonctions de président, de vice-président, de juge, effectif ou suppléant, de procureur du Roi ou de substitut du procureur du Roi, d’auditeur du travail ou de substitut de l’auditeur du travail près ces tribunaux s’il ne justifie pas par son diplôme qu’il a subi les examens de la licence en droit en langue française. » ;

C) au §5, modifié par les lois des 10 octobre 1967, 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986, les alinéas 1^{er} à 3 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les tribunaux de première instance, les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce francophones et néerlandophones dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui

minste een voldoende kennis van respectievelijk de Franse of de Nederlandse taal. Elk alleenzettelend magistraat in deze rechtbanken dient een voldoende kennis te bewijzen van de andere taal dan diegene in welke hij zijn examens van licentiaat in de rechten heeft afgelegd; in kamers met drie rechters dient ten minste een van de rechters deze voldoende kennis van de andere taal te bewijzen. De procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij de Franstalige rechtbanken dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. In het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij deze rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in de rechten in het Frans hebben afgelegd, en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moeten twee derden van alle magistraten van deze parketten het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal. In elke sectie van het parket bij de Franstalige rechtbanken met zetel te Brussel, is ten minste een eerste substituut-procureur des Konings of een substituut-procureur des Konings werkzaam die door zijn diploma bewijst dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd. Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van licentiaat in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd. De eerste substituut-procureur des Konings bedoeld in artikel 150 van het Gerechtelijk Wetboek dient door zijn diploma te bewijzen dat hij de examens van licentiaat in de rechten in het Nederlands heeft afgelegd, en moet tevens het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies.”

Art. 35. – In dezelfde wet wordt een artikel 43septies ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 43septies. – Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, §5, wordt het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van licentiaat in de rechten hebben afgelegd, geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

Art. 36. – In artikel 53 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957, 15 februari 1961, 9 augustus 1963, 23 september 1985, 11 juli 1994 en 21 december 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij een in artikel 1 vermeld rechtscollege, indien hij het bewijs niet levert van de kennis van het Frans.”;

B) paragraaf 1, derde lid, wordt opgeheven;

C) paragraaf 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling:

“Niemand kan worden benoemd tot het ambt van griffier bij

justifient au moins d'une connaissance suffisante, respectivement, de la langue française ou de la langue néerlandaise. Tout magistrat siégeant seul au sein de ces tribunaux doit justifier d'une connaissance suffisante de l'autre langue que celle dans laquelle il a subi les examens de la licence en droit ; dans les chambres à trois juges, au moins un des juges doit justifier de cette connaissance suffisante de l'autre langue. Le procureur du Roi et l'auditeur du travail près les tribunaux francophones doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française. Le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue française, et au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces parquets doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. Chaque section du parquet près les tribunaux francophones dont le siège est établi à Bruxelles comprend au moins un premier substitut du procureur du Roi ou un substitut du procureur du Roi qui justifie par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise. En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française et l'autre en langue néerlandaise. Le premier substitut du procureur du Roi visé à l'article 150 du Code judiciaire doit justifier par son diplôme qu'il a subi les examens de la licence en droit en langue néerlandaise et doit également justifier de la connaissance de la langue française sur la base d'un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies. »

Art. 35. – Il est inséré dans la même loi un article 43septies, libellé comme suit :

« Art. 43septies. – Les magistrats visés à l'article 43, §5, doivent justifier de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ils ont subi les examens de la licence en droit, par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

Art. 36. – À l'article 53 de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957, 15 février 1961, 9 août 1963, 23 septembre 1985, 11 juillet 1994 et 21 décembre 1994, sont apportées les modifications suivantes :

A) Le §1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions visées à l'article 1^{er} s'il ne justifie de la connaissance de la langue française. » ;

B) le §1^{er}, alinéa 3 est abrogé ;

C) le §2, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une

een in artikel 2 vermeld rechtscollege, indien hij bewijs niet levert van de kennis van het Nederlands.”;

D) in §2, tweede lid, worden de woorden “van het hof van beroep te Gent of” opgeheven;

E) paragraaf 3, eerste lid, wordt aangevuld als volgt:

“Bij de Nederlandstalige en Franstalige rechtbanken in het arrondissement Brussel dient een derde van de griffiers bij deze rechtbanken het bewijs te leveren van de kennis van beide landstalen.”

Hoofdstuk V

Wijzigingen van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting

Art. 37. – In tabel III van de bijlage bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994, 27 december 1994, 21 november 1996, 20 juli 1998 en 28 maart 2000, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt: “Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 30 rechters, 9 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 31 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.

Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 10 ondervoorzitters, 55 rechters, 17 plaatsvervangende rechters, 1 procureur des Konings, 60 substituut-procureurs des Konings, 1 hoofdgriffier.”

Art. 38. – In de tabel “Aantal eerste-substituut-procureurs des Konings in de rechtbanken van eerste aanleg” van de bijlage bij dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 10;

Zetel Brussel-Franstalig: 20.”

Art. 39. – In de tabel “Aantal substituut-procureurs des Konings gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden in de rechtbanken van eerste aanleg – begrepen in het aantal substituut-procureurs des Konings” van de bijlage bij dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 1998, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1;

Zetel Brussel-Franstalig: 3.”

Hoofdstuk VI

Wijzigingen van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken

Art. 40. – In artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden in de tabel “Arbeidsrechtbanken”, vervangen bij de wet van 6 juli 1967 en gewijzigd bij de wetten van 13 november 1979, 23 september 1985, 23 juni 1989, 28 december 1990 en 12 januari 1993, de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 arbeidsauditeur, 2 eerste

des juridictions visées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise. » ;

D) au §2, alinéa 2, les mots « de la cour d'appel de Gand » sont supprimés ;

E) le §3, alinéa 1^{er}, est complété par la disposition suivante :

« Dans les tribunaux francophones et néerlandophones de l'arrondissement de Bruxelles, un tiers des greffiers doit justifier de la connaissance des deux langues nationales. »

Chapitre V

Modifications de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire

Art. 37. – Dans le tableau III de l'annexe à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par les lois des 11 juillet 1994, 27 décembre 1994, 21 novembre 1996, 20 juillet 1998 et 28 mars 2000, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants : « Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 10 vice-présidents, 55 juges, 17 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 60 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef.

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 10 vice-présidents, 30 juges, 9 juges suppléants, 1 procureur du Roi, 31 substituts du procureur du Roi, 1 greffier en chef. »

Art. 38. – Dans le tableau intitulé « Nombre des premiers substituts du procureur du Roi dans les tribunaux de première instance » de l'annexe à la même loi, remplacé par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit :

« Siège de Bruxelles francophone : 20 ;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 10. »

Art. 39. – Dans le tableau intitulé « Nombre de substituts du procureur du Roi spécialisés en matière fiscale dans les tribunaux de première instance (inclus dans le nombre des substituts du procureur du Roi) », contenu dans l'annexe à la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 1998, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé comme suit :

« Siège de Bruxelles francophone : 3 ;

Siège de Bruxelles néerlandophone : 1. »

Chapitre VI

Modifications de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail

Art. 40. – À l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, dans le tableau « Tribunaux du travail », remplacé par la loi du 6 juillet 1967 et modifié par les lois des 13 novembre 1979, 23 septembre 1985, 23 juin 1989, 28 décembre 1990 et 12 janvier 1993, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 2 vice-présidents, 13 juges, 1 auditeur du travail, 3 premiers

substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 8 griffiers, 3 klerken-griffiers; Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 13 rechters, 1 arbeidsauditeur, 3 eerste substituten-arbeidsauditeurs, 6 substituten-arbeidsauditeurs, 1 hoofdgriffier, 2 griffiers-hoofd van dienst, 16 griffiers, 5 klerken-griffiers.”

Hoofdstuk VII

Wijzigingen van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek

Art. 41. – In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 15 Juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 25 juli 1974 en gewijzigd bij de wetten van 23 september 1985, 28 december 1990, 30 maart 1994 en 20 juli 1998, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 7 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffierhoofd van dienst, 6 griffiers, 4 klerken-griffiers; Zetel Brussel-Franstalig: 1 voorzitter, 2 ondervoorzitters, 11 rechters, 1 hoofdgriffier, 1 griffier-hoofd van dienst, 11 griffiers, 7 klerken-griffiers.”

Art. 42. – In de tabel voorkomend in artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 17 juli 1997, wordt het getal betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 56.

Zetel Brussel-Franstalig: 98.”

Hoofdstuk VIII

Wijzigingen van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel

Art. 43. – In het enig artikel van de wet van 14 december 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de plaatsvervangende rechters in de arbeidsrechtbanken en in de rechtbanken van koophandel worden de getallen betreffende de zetel Brussel in de tabel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 5 arbeidsrechtbanken, 8 rechtbanken van koophandel. Zetel Brussel-Franstalig: 10 arbeidsrechtbanken, 15 rechtbanken van koophandel.”

Hoofdstuk IX

Wijzigingen van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg

Art. 44. – In de tabel die voorkomt in artikel 1 van de wet van 2 juli 1975 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, vervangen bij de wet van 11 juli 1994 en gewijzigd bij de wet van

substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 2 greffiers-chefs de service, 16 greffiers, 5 commis-greffiers ; Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 auditeur du travail, 2 premiers substituts de l'auditeur du travail, 6 substituts de l'auditeur du travail, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 8 greffiers, 3 commis-greffiers. »

Chapitre VII

Modifications de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire

Art. 41. – Dans le tableau figurant à l'article 1^{er} de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, remplacé par la loi du 25 juillet 1974 et modifié par les lois des 23 septembre 1985, 28 décembre 1990, 30 mars 1994 et 20 juillet 1998, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles francophone : 1 président, 2 vice-présidents, 11 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 11 greffiers, 7 greffiers adjoints ; Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 président, 2 vice-présidents, 7 juges, 1 greffier en chef, 1 greffier-chef de service, 6 greffiers, 4 greffiers adjoints. »

Art. 42. – Dans le tableau figurant à l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 17 juillet 1997, le chiffre relatif au siège de Bruxelles est remplacé par le chiffre suivant :

« Siège de Bruxelles francophone : 98.

Siège de Bruxelles néerlandophone : 56. »

Chapitre VIII

Modifications de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux du commerce

Art. 43. – Dans le tableau figurant à l'article unique de la loi du 14 décembre 1970 déterminant le cadre des juges suppléants dans les tribunaux du travail et les tribunaux de commerce, les chiffres relatifs au siège de Bruxelles sont remplacés comme suit :

« Siège de Bruxelles francophone : 10 tribunaux du travail, 15 tribunaux de commerce. Siège de Bruxelles néerlandophone : 5 tribunaux du travail, 8 tribunaux de commerce. »

Chapitre IX

Modifications de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance

Art. 44. – À l'article 1^{er} de la loi du 2 juillet 1975 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de première instance, remplacé par la loi du 11 juillet 1994 et modifié par la loi du 27 décembre 1994, les chiffres relatifs

27 december 1994, worden de getallen betreffende de zetel Brussel vervangen als volgt:

“Zetel Brussel-Nederlandstalig: 1 hoofdgriffier, 3 griffiers-hoofd van dienst, 25 griffiers. Zetel Brussel-Franstalig: 1 hoofdgriffier, 4 griffiers-hoofd van dienst, 43 griffiers.”

Op amendement 10 hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere subamendement 13 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

Een artikel 34bis invoegen, luidend als volgt:

“Art. 34bis. – Artikel 43quinquies, derde lid tot vijfde lid, wordt vervangen als volgt:

“Alleen de afgevaardigd bestuurder van Selor – Selectiebureau van de Federale Overheid – is bevoegd om de bewijzen uit te reiken van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van doctor of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt, worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.”

Op artikel 2 van het wetsontwerp hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 19 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

In de voorgestelde tekst van artikel 43quinquies, §1, eerste lid, *in fine*, de woorden “al naargelang deze functie al dan niet een geschreven actieve taalkennis inhoudt” vervangen door de woorden “al naar gelang deze functie een eenvoudige of een gevorderde taalkennis inhoudt”.

Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 20 ingediend (zie stuk 2-1207/2) dat luidt:

De voorgestelde tekst van artikel 43quinquies aanvullen met een §4, luidend als volgt:

“§4. De gegevens over de door een taalexamen bewezen kennis van de andere taal die een magistraat heeft, worden beschikbaar gehouden op de griffies van de betrokken rechtbanken. Zij worden jaarlijks bekendgemaakt in de reglementen van de hoven en rechtbanken en in de jaarboeken van het Hof van cassatie.”

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Het subsidiair amendement 8 op amendement 5 wil artikel 2 doen vervallen. Deze wetswijziging komt op een volstrekt eenzijdige manier tegemoet aan de desiderata van de Franstalige partijen, waarbij de tweetalige rechtbank van Brussel-Halle-Vilvoorde meer dan ooit wordt teruggebracht tot een rechtbank van eentaligen.

Door op eenzijdige wijze de Franstalige belangen te dienen, wordt bovendien het breekijzer weggeworpen om de splitsing van het gerechtelijk arrondissement te forceren, nochtans een eis van de Vlaamse regering. Het ligt trouwens in de logica van een verminderde tweetaligheid dat de huidige tweetalige rechtbank in Brussel zou worden opgesplitst in twee eentalige rechtbanken.

au siège de Bruxelles sont remplacés par les chiffres suivants :

« Siège de Bruxelles francophone : 1 greffier en chef, 4 greffiers-chefs de service, 43 greffiers. Siège de Bruxelles néerlandophone : 1 greffier en chef, 3 greffiers-chefs de service, 25 greffiers. »

À l'amendement n° 10, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent le sous-amendement n° 13 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Insérer un article 34bis, libellé comme suit :

« Art. 34bis. – À l'article 43quinquies, les alinéas 3 à 5 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Seul l'administrateur délégué de SELOR – Bureau de sélection de l'administration fédérale – est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou licencié en droit.

La composition des commissions d'examen et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres. »

À l'article 2 du projet de loi, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 19 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Dans le texte proposé de l'article 43quinquies, §1^{er}, alinéa 1^{er}, *in fine*, remplacer les mots « selon qu'elle implique ou non une connaissance écrite de la langue » par les mots « selon qu'elle implique une connaissance élémentaire ou approfondie de la langue ».

Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 20 (voir document 2-1207/2) ainsi libellé :

Compléter le texte de l'article 43quinquies proposé par un §4, libellé comme suit :

« §4. Les données concernant la connaissance de l'autre langue par un magistrat, vérifiée par un examen linguistique, sont disponibles aux greffes des tribunaux concernés. Elles sont publiées chaque année dans les règlements des cours et des tribunaux et dans les rapports annuels de la Cour de cassation. »

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – L'amendement subsidiaire 8 à l'amendement 5 tend à supprimer l'article 2. Cet article répond aux seuls desiderata des partis francophones, faisant plus que jamais du tribunal bilingue de Bruxelles-Hal-Vilvoorde un tribunal unilingue.

En servant les seuls intérêts francophones, on fait en outre son deuil de la scission de l'arrondissement judiciaire, scission qui constitue pourtant une exigence du gouvernement flamand. La scission de l'actuel tribunal bilingue de Bruxelles en deux tribunaux unilingues s'inscrit d'ailleurs dans la logique d'un bilinguisme moins marqué.

Sur d'autres plans aussi, les Flamands sont laissés pour compte. C'est ainsi que du côté flamand, on exige à juste titre de tous les nouveaux magistrats qu'ils aient au moins une

Ook op andere vlakken blijven de Vlamingen in de kou staan. Zo is er de gerechtvaardigde eis langs Vlaamse kant om van alle nieuwe magistraten minstens een receptieve kennis van de andere landstaal te eisen. Ook zou het niet meer dan logisch zijn dat de twee derden die bewijs moeten leveren van de kennis van de andere landstaal, binnen elke taalgroep worden gevonden, zodat het niet langer de Franstaligen zijn die het gros van de eentaligen kunnen leveren.

Tenslotte blijft een wijziging van de taalwetgeving in gerechtszaken voor ons onaanvaardbaar wanneer niet tegelijk de onrechtvaardigheden bij het Hof van Cassatie worden rechtgezet.

Amendement 5 en de toelichting ervan beslaan 20 bladzijden, ik verwijs dus naar stuk 1207/2.

Het amendement 9 behoudt het huidige niveau van taalkennis dat vandaag vereist is voor alle functies waarvoor de kennis van de andere landstaal wordt gevraagd.

Tegelijk voert het een veel lichtere, passieve taalkennisvereiste in voor alle kandidaat-magistraten die willen werken bij een parket of een rechtbank die in Brussel gevestigd is. Het gaat immers niet op dat er magistraten benoemd of tewerkgesteld kunnen worden, ik denk hier aan de toegevoegde rechters, in een tweetalig arrondissement die geen enkele notie hebben van de andere landstaal. Zij worden immers verondersteld de vergaderingen van de rechtbank of het parket te kunnen volgen en minstens de rechtspraak van de eigen rechtbank te kunnen begrijpen. Dit betekent dat in de toekomst geen enkele magistraat meer benoemd of aangesteld mag worden bij het Hof van Cassatie, het federaal parket, het hof van beroep van Brussel, het parket-generaal bij dit hof en bij Cassatie, de rechtbanken van eerste aanleg, het parket, het arbeids-, en het krijgsauditoraat, zonder minimale, passieve kennis van de andere landstaal. Dit geldt vanzelfsprekend ook voor toegevoegde magistraten, de aanvullende kamers bij het hof van beroep en de bijzitters in de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Amendement 10 is het enige alternatief op middellange termijn voor de oplossing van alle problemen in verband met de werking van de rechtbank van Brussel. Ik denk daarbij niet alleen aan de taal, maar ook aan de complexiteit van de criminaliteit in enerzijds Brussel en anderzijds Halle-Vilvoorde. Dit zijn immers twee verschillende entiteiten. We stellen bijgevolg geen geografische, maar een functionele splitsing van de rechtbank voor, naar analogie met de functionele splitsing van de balie, die perfect werkt. De Nederlandstalige rechtbank zou de zaken van Halle-Vilvoorde en de Nederlandstalige zaken van Brussel krijgen en de Franstalige rechtbank de Franstalige zaken van het Brussels hoofdstedelijk gewest en de zaken van de Franstalige burgers die in de rand van Brussel wonen en een beroep kunnen doen op de faciliteitenregeling.

In het openbaar ministerie zou er een parket komen voor Halle-Vilvoorde en een parket voor Brussel met het oog op de specifieke criminaliteit, de veiligheidspolitiek en taalvereisten van de twee gebieden. Dat is een oplossing van het gezond verstand. De balie heeft al meer dan vijftien jaar bewezen dat dit een zeer goede oplossing is wanneer beide taalgemeenschappen elkaar begrijpen. Ik denk dan ook dat ze

connaissance passive de l'autre langue nationale. Il ne serait par ailleurs que logique que les deux tiers qui doivent justifier de la connaissance de l'autre langue proviennent des deux groupes linguistiques, de sorte que ce ne soient plus les francophones qui puissent fournir le gros du contingent unilingue.

Nous estimons enfin qu'une modification de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire reste inacceptable tant qu'elle ne met pas aussi fin aux injustices à la Cour de cassation.

L'amendement n° 5 et sa justification comportant 20 pages, je me réfère au document 1207/2.

L'amendement n° 9 maintient le niveau de connaissances linguistiques actuellement requis pour toutes les fonctions pour lesquelles la connaissance de l'autre langue nationale est exigée.

Il instaure en outre une exigence de connaissances linguistiques passives beaucoup moins stricte pour tous les candidats aux fonctions de magistrat souhaitant exercer ces fonctions dans l'un des parquets ou tribunaux établis à Bruxelles. Il est en effet absurde que l'on puisse nommer ou occuper, dans un arrondissement bilingue, des juges de complément qui n'ont pas la moindre notion de l'autre langue nationale. Ils sont en effet censés pouvoir suivre les réunions du tribunal ou du parquet, et censés pouvoir au moins comprendre la jurisprudence de leur propre tribunal. Il s'ensuit qu'aucun magistrat ne pourra plus désormais être nommé ou désigné à la Cour de cassation, au parquet fédéral, à la cour d'appel de Bruxelles, au parquet général près cette Cour et près la Cour de cassation, dans les tribunaux de première instance, au parquet, à l'auditorat du travail et à l'auditorat militaire s'il n'a pas une connaissance passive minimale de l'autre langue nationale. Il va de soi qu'il en va de même pour les magistrats de complément, les chambres supplémentaires de la cour d'appel et les assesseurs du tribunal du travail et du tribunal de commerce.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *L'amendement n° 10 est la seule alternative permettant de résoudre, à moyen terme, tous les problèmes relatifs au fonctionnement du tribunal de Bruxelles. Je songe non seulement à la langue mais également à la complexité de la criminalité à Bruxelles d'une part et Hal-Vilvorde d'autre part. Il s'agit en effet de deux entités distinctes. Par conséquent, nous proposons une scission fonctionnelle et non pas géographique du tribunal, par analogie avec la scission fonctionnelle du barreau qui fonctionne parfaitement. Le tribunal néerlandophone recevrait les affaires de Hal-Vilvorde et les affaires néerlandophones de Bruxelles et le tribunal francophones les affaires francophones de la Région de Bruxelles-Capitale et les affaires des citoyens francophones de la périphérie qui bénéficient des facilités.*

Au ministère public, on créerait un parquet pour Hal-Vilvorde et un autre pour Bruxelles, qui traiterait la criminalité spécifique, la politique de sécurité et les exigences linguistiques des deux régions. C'est une solution de bon sens. Depuis plus de quinze ans, le barreau a démontré qu'il s'agissait d'une bonne solution si les deux communautés linguistiques se comprennent mutuellement. Je pense dès lors que cette solution est préférable à une modification

te verkiezen is boven een eenzijdige wijziging van de taalwetgeving.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Met subamendement 13 op amendement 10 willen wij invoegen dat alleen de afgevaardigde bestuurder van Selor, het selectiebureau van de federale overheid, bevoegd is voor het toekennen van de bewijzen van de kennis van de andere taal dan die waarin de kandidaat examens van de graad van dokter of licentiaat in de rechten heeft afgelegd.

De samenstelling van de examencommissie en de voorwaarden waaronder de bewijzen van de kennis van de andere taal mogen worden uitgereikt, worden bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de Ministerraad.

Met amendement 19 wensen wij duidelijk te maken dat bepaalde magistraten een gevorderde kennis van de andere taal moeten hebben om bij wijze van uitzondering op de algemene regel in de andere taal recht te spreken, maar dat er voor de andere magistraten niet de minste reden is om van het grondprincipe, namelijk dat men altijd recht spreekt in de taal van het diploma, af te wijken.

De lijst van de magistraten die het examen van gevorderde kennis van de andere taal moeten afleggen, maakt dit onderscheid niet.

Amendement 20 strekt ertoe een verduidelijking in te voegen. In paragraaf 4 willen wij bepaald zien dat de gegevens over de door een met taalexamen bewezen kennis van de andere taal van een magistraat, beschikbaar worden gehouden op de griffies van de betrokken rechtbanken. Zij moeten jaarlijks bekend worden gemaakt in de reglementen van de hoven en rechtbanken en in de jaarboeken van het Hof van Cassatie. Het invoeren van het nieuwe systeem van functionele kennis van de andere taal geeft aanleiding tot drie onderscheiden niveaus van taalkennis, namelijk de grondige, de gewone en de eenvoudige kennis van het type II. Het is voor de rechtzoekende van groot belang dat hij weet in welke mate de magistraat die over hem oordeelt, hem kan begrijpen. Daarom moeten de taal van het diploma en de aard van het afgelegde taalexamen openbaar worden gemaakt.

De voorzitter. – Artikel 3 luidt:

Een artikel 66 wordt ingevoegd in de wet van 15 juni 1935 betreffende de taalwetgeving in gerechtszaken:

“Art. 66.— De magistraten die op de datum van inwerkingtreding van artikel 43^{quinquies} zoals gewijzigd door de wet van ..., de kennis van de andere taal dan deze waarin zij hun doctoraat of licentie in de rechten hebben behaald, bewezen hebben, worden geacht geslaagd te zijn voor het taalexamen bedoeld in artikel 43^{quinquies}, §1, vierde lid”.

Mevrouw Staveaux-Van Steenberge stelt voor dit artikel te schrappen (amendement 6, zie stuk 2-1207/2).

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere stellen eveneens voor dit artikel te schrappen (amendement 11, zie stuk 2-1207/4).

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Amendement 6 strekt ertoe artikel 3 te doen vervallen. Dat

unilatérale de la loi linguistique.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Avec notre sous-amendement n° 13 à l'amendement n° 10, nous entendons ajouter que seul l'administrateur délégué du SELOR, le bureau de sélection de l'administration fédérale, est compétent pour délivrer les certificats de connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle le candidat a passé des examens du grade de docteur ou de licencié en droit.

La composition du jury et les conditions auxquelles les certificats de la connaissance de l'autre langue peuvent être délivrés sont déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

L'amendement n° 19 tend à indiquer clairement que pour certains magistrats, une connaissance approfondie de l'autre langue est requise pour rendre, par exception à la règle générale, la justice dans l'autre langue, tout en précisant également que, pour les autres magistrats, il n'y a aucune raison de déroger au principe de base selon lequel on rend toujours la justice dans la langue de son diplôme. La liste des magistrats qui doivent présenter l'examen de connaissance approfondie de l'autre langue n'établit pas cette distinction.

L'amendement n° 20 tend à apporter un éclaircissement. Au paragraphe 4, nous voulons indiquer que les données concernant la connaissance de l'autre langue par un magistrat, vérifiées par un examen linguistique, sont disponibles aux greffes des tribunaux concernés. Elles sont publiées chaque année dans les règlements des cours et des tribunaux et dans les rapports annuels de la Cour de cassation. Consécutivement à l'instauration du nouveau système de connaissance fonctionnelle de l'autre langue, il y a trois niveaux distincts de connaissance de la langue : connaissance approfondie, simple connaissance et connaissance élémentaire du deuxième type. Il est primordial pour le justiciable de savoir dans quelle mesure le magistrat peut le comprendre. C'est pourquoi il convient de faire connaître au public les enseignements relatifs à la langue du diplôme et à la nature de l'examen linguistique présenté.

M. le président. – L'article 3 est ainsi libellé :

Un article 66, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Art. 66.— Les magistrats qui, à la date de l'entrée en vigueur de l'article 43^{quinquies} tel que modifié par la loi du ..., justifient de la connaissance de l'autre langue que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat ou de la licence en droit, sont réputés avoir réussi l'examen linguistique fixé à l'article 43^{quinquies}, §1^{er}, alinéa 4. ».

Mme Staveaux-Van Steenberge propose de supprimer cet article (amendement n° 6, voir document 2-1207/2).

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent également de supprimer cet article (amendement n° 11, voir document 2-1207/4).

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – L'amendement n° 6 tend à supprimer l'article 3. Il est la

is het logische gevolg van amendement 5 dat handelt over de splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Wij gaan evenwel verder en pleiten voor de territoriale splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Amendement 11 strekt ertoe artikel 3 te doen vervallen. Dat is mogelijk op voorwaarde dat de glasheldere oplossing van ons amendement 10 wordt aanvaard.

De voorzitter. – Artikel 4 luidt:

Deze wet treedt in werking op de datum bepaald bij koninklijk besluit vastgesteld na beraadslaging in de ministerraad.

Mevrouw Staveaux-Van Steenberge stelt voor dit artikel te schrappen (amendement 7, zie stuk 2-1207/2).

De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere stellen eveneens voor dit artikel te schrappen (amendement 12, zie stuk 2-1207/2).

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Amendement 7 op artikel 4 is het logische gevolg van amendement 5. Als dat amendement wordt aanvaard, vervalt artikel 4.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Amendement 12 heeft dezelfde motivatie als amendement 11.

– **De stemming over de amendementen en over de artikelen 2, 3 en 4 wordt aangehouden.**

– **De aangehouden stemmingen en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.**

Artikelsgewijze bespreking van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208)

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1496/7.)

– **Artikel 1 wordt aangenomen.**

De voorzitter. – Artikel 2 luidt:

In artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1998 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd:

“In afwijking van het bepaalde in het vorige lid, kan het aantal toegevoegde rechters voor het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel of van het Arbeidshof te Brussel, meer dan een achtste bedragen van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, van de rechtbanken van koophandel en van de arbeidsrechtbanken gelegen binnen dit rechtsgebied, zonder echter een vierde van dit aantal te overschrijden.”

Mevrouw Staveaux-Van Steenberge stelt voor dit artikel te schrappen (amendement 1, zie stuk 2-1208/2).

Op dit artikel heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberge eveneens amendement 2 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat

conséquence logique de l'amendement n° 5 qui traite de la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde. Nous allons plus loin en plaidant pour la scission territoriale de cet arrondissement.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *L'amendement n° 11 tend à supprimer l'article 3. C'est possible à la condition que la solution évidente de notre amendement n° 10 soit acceptée.*

M. le président. – L'article 4 est ainsi libellé :

La présente loi produit ses effets à la date fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Mme Staveaux-Van Steenberge propose de supprimer cet article (amendement n° 7, voir document 2-1207/2).

M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent également de supprimer cet article (amendement n° 12, voir document 2-1207/2).

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – *L'amendement n° 7 est la conséquence logique de l'amendement n° 5. Si cet amendement est accepté, l'article 4 disparaît.*

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *L'amendement n° 12 a la même justification que l'amendement n° 11.*

– **Le vote sur les amendements et sur les articles 2, 3 et 4 est réservé.**

– **Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Discussion des articles du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208)

(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1496/7.)

– **L'article 1^{er} est adopté.**

M. le président. – L'article 2 est ainsi libellé :

Dans l'article 86bis du Code judiciaire, inséré par la loi du 10 février 1998 et modifié par la loi du 28 mars 2000, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Par dérogation aux dispositions de l'alinéa précédent, le nombre de juges de complément pour le ressort de la Cour d'appel ou de la Cour du travail de Bruxelles peut excéder un huitième du nombre total de magistrats du siège des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail situés dans ce ressort, sans toutefois excéder un quart de ce nombre. »

Mme Staveaux-Van Steenberge propose de supprimer cet article (amendement n° 1, voir document 2-1208/2).

À cet article, Mme Staveaux-Van Steenberge propose également l'amendement n° 2 (voir document 2-1208/2) ainsi

luit:

In artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1998 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt de zin in het tweede lid "Behoudens verlenging ... verstreken" vervangen door de woorden: "*Hun opdracht eindigt na verloop van "één jaar".*"

Op amendement 2 heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberghe subamendement 3 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

De woorden "na verloop van één jaar" vervangen door de woorden "*na verloop van twee jaar*".

Op amendement 2 heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberghe subamendement 4 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

De woorden "na verloop van één jaar" vervangen door de woorden "*na verloop van drie jaar*".

Op amendement 2 heeft mevrouw Staveaux-Van Steenberghe subamendement 5 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

De woorden "na verloop van één jaar" vervangen door de woorden "*na verloop van vier jaar*".

Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 6 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

Het voorgestelde nieuw lid aanvullen als volgt:

"Deze mogelijkheid blijft bestaan tot het einde van het tweede jaar volgend op de inwerkingtreding van deze bepaling."

Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 7 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

In het voorgestelde nieuwe lid de woorden "of van het arbeidshof te Brussel" en "en van de arbeidsrechtbanken" doen vervallen.

Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 8 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

De in dit artikel voorgestelde toevoeging aanvullen met het volgende lid:

"Ten aanzien van deze rechters is artikel 43, §5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken van toepassing."

Op hetzelfde artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 9 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

De in dit artikel voorgestelde toevoeging aanvullen met het volgende lid:

"De toegevoegde rechters genieten een bijzondere weddentoeslag, die door de Koning wordt bepaald. Deze toeslag kan er echter onder geen beding toe leiden dat toegevoegde magistraten een hoger salaris zouden genieten dan magistraten die hun kennis van de andere landstaal

libellé :

À l'article 86bis du Code judiciaire, inséré par la loi du 10 février 1998 et modifié par la loi du 28 mars 2000, alinéa 2, la phrase « Leur mission prend fin à l'expiration du terme pour lequel ils ont été désignés, sauf prorogation » est remplacée par les mots : « *Leur mission prend fin à l'expiration d'un an* ».

À l'amendement n° 2, Mme Staveaux-Van Steenberghe propose le sous-amendement n° 3 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

Remplacer les mots : « à l'expiration d'un an » par les mots « *à l'expiration de deux ans* ».

À l'amendement n° 2, Mme Staveaux-Van Steenberghe propose le sous-amendement n° 4 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

Remplacer les mots « à l'expiration d'un an » par les mots « *à l'expiration de trois ans* ».

À l'amendement n° 2, Mme Staveaux-Van Steenberghe propose le sous-amendement n° 5 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

Remplacer les mots « à l'expiration d'un an » par les mots « *à l'expiration de quatre ans* ».

Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 6 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

Compléter l'alinéa nouveau proposé par ce qui suit :

« Cette possibilité subsiste jusqu'à la fin de la deuxième année qui suit l'entrée en vigueur de la présente disposition. »

Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 7 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

À cet article, dans l'alinéa nouveau proposé, supprimer les mots « ou de la cour du travail de » ainsi que les mots « et des tribunaux du travail ».

Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 8 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

À cet article, compléter l'ajout proposé par l'alinéa suivant :

« L'article 43, §5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à ces juges. »

Au même article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 9 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

À cet article, compléter l'ajout proposé par l'alinéa suivant :

« Les juges de complément bénéficient d'un complément de traitement spécial, fixé par le Roi. Ce complément ne peut cependant en aucun cas avoir pour conséquence que les juges de complément perçoivent un traitement plus élevé que les magistrats ayant justifié de la connaissance de

hebben aangetoond.”

Op artikel 2 van het wetsontwerp hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 10 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 86bis, tweede lid, de woorden “een vierde” vervangen door de woorden “een zesde”.

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – Dit wetsontwerp heeft uitsluitend tot doel de taalwet te omzeilen en het tweetalig karakter van de Brusselse rechtbank uit te hollen. Alles moet daarom in het werk worden gesteld om te vermijden dat deze wet wordt goedgekeurd. Amendement 1 strekt ertoe artikel 2 te doen vervallen.

Amendement 2 betreft de tijdelijkheid van de toegevoegde rechters. De minister had beloofd dat het slechts om een tijdelijke maatregel ging.

Ik zal de amendementen 2, 3, 4 en 5 samen behandelen. De woorden “behoudens verlenging ... verstreken” moeten worden vervangen door de woorden “Hun opdracht eindigt na verloop van één jaar”. De Raad van State heeft geadviseerd de tijdelijkheid in de wet in te schrijven. De woorden “na verloop van één jaar” moeten worden vervangen door de woorden “na verloop van twee jaar”, vervolgens “na verloop van drie jaar” en “na verloop van vier jaar”.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Met amendement 7 willen we in artikel 2 “of van het arbeidshof te Brussel” en “van de arbeidsrechtbanken” doen schrappen. De regel inzake toegevoegde rechters is bedoeld om situaties van achterstand op te lossen. Het is echter algemeen bekend dat een dergelijk probleem nauwelijks bestaat bij de arbeidsgerechten in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel, zodat het volkomen zinloos is de bedoelde regeling betrekking te laten hebben op het arbeidshof te Brussel.

Amendement 10 strekt ertoe de woorden “een vierde” te vervangen door de woorden “een zesde”.

De plotse verdubbeling van het aantal toegevoegde rechters in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel geeft blijk van een erg maximalistische invulling van dit instrument. Een verdubbeling van het aantal toegevoegde rechters die er meteen toe leidt dat niet minder dan een kwart van de Brusselse effectieven een toegevoegd statuut zou krijgen, is een te krachtig medicijn voor een probleem waarvoor niet eens een diagnose werd gesteld. Als men dan toch ten onrechte voor dit middel opteert, verdient het aanbeveling dit met enige voorzichtigheid te doen en het aantal toegevoegde benoemingen te beperken tot een zesde van het aantal effectieven.

Ik kom nu tot amendement 6. Terecht heeft de Raad van State gewezen op het dubbelzinnige karakter van de benoeming van toegevoegde rechters om de problematiek van achterstand in de Brusselse rechtbanken op te lossen. Ik citeer uit het advies van de Raad: “In casu kan de wetgever met gebruikmaking van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek het aantal toegevoegde rechters voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel verhogen, op voorwaarde dat de geplande maatregelen tijdelijk zijn in afwachting van structurele maatregelen die het mogelijk maken om de bestaande buitengewone situatie definitief te beëindigen.”

l'autre langue nationale. »

À l'article 2 du projet de loi, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 10 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

Dans l'article 86bis, alinéa 2, proposé, remplacer les mots « un quart » par les mots « un sixième ».

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – *Ce projet de loi vise uniquement à contourner la loi linguistique et à vider de sa substance le caractère bilingue de la justice bruxelloise. C'est pourquoi il faut tout mettre en œuvre pour éviter que cette loi soit votée. L'amendement n° 1 tend à supprimer l'article 2.*

L'amendement n° 2 porte sur le caractère temporaire des juges de complément. Le ministre avait promis qu'il s'agissait d'une mesure provisoire.

Je traiterai simultanément les amendements n°s 2, 3, 4 et 5. Le Conseil d'État a recommandé d'indiquer le caractère temporaire de leur mission. Il faut remplacer le délai d'un an par un délai de deux ans, ensuite trois ans et quatre ans.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Notre amendement n° 7 tend à supprimer « ou la cour du travail de Bruxelles » et « des tribunaux du travail ». La règle en matière de juges de complément sert à remédier à des situations d'arriéré. On sait que ce problème n'existe pratiquement pas dans les juridictions du travail de la circonscription judiciaire de la cour d'appel de Bruxelles. Il est donc inutile de faire relever la cour du travail de Bruxelles de ce règlement.*

L'amendement n° 10 tend à remplacer les mots « un quart » par les mots « un sixième ».

Le doublement soudain du nombre de juges de complément dans la circonscription judiciaire de la cour d'appel de Bruxelles fait montre d'une utilisation maximaliste de cet instrument. À la suite du doublement du nombre de juges de complément, un quart des effectifs bruxellois reçoivent ce statut. C'est un remède trop puissant pour un problème pour lequel on n'a pas posé de diagnostic. Si l'on opte malgré tout pour ce remède, il serait recommandé d'agir avec circonspection et de limiter le nombre de nominations de juges de complément à un sixième des effectifs.

J'en arrive à l'amendement n° 6. À juste titre, le Conseil d'État a mis l'accent sur le caractère équivoque de la nomination de juges de complément pour résoudre la problématique de l'arriéré dans les tribunaux bruxellois. Je vous cite un passage de cet avis : « En l'espèce, le législateur peut recourir à l'article 86bis du Code judiciaire en augmentant le nombre de juges de complément pour le ressort de la cour d'appel de Bruxelles à la condition que les mesures envisagées soient de nature temporaire en attendant que soient prises les mesures structurelles permettant de mettre définitivement fin à la situation particulière existante. »

Conformément aux nombreuses déclarations de représentants néerlandophones de la majorité, ce caractère provisoire doit être inscrit dans la loi même, et ce pour éviter que

Conform de talloze verklaringen van Nederlandstalige vertegenwoordigers van de meerderheid, dient deze tijdelijkheid in de wet zelf verankerd te worden, en dit om te vermijden dat het instrument van de toegevoegde rechters zou worden gebruikt op een wijze die ingaat tegen de eigenlijke bedoelingen van de wetgever bij de invoering van het oorspronkelijke artikel 86bis.

Op artikel 2 dienen wij ook amendement 8 in. Onze fractie is van oordeel dat de voorgestelde wijziging van het Gerechtelijk Wetboek niet alleen niet mag leiden tot een structurele omzeiling van de wet, maar geen enkele omzeiling van de wet kan verantwoorden. De wetgever van 1935 heeft de taalvereisten in de wet op het taalgebruik in gerechtszaken ingeschreven om de rechtzoekenden waarborgen te bieden in het licht van de kwaliteit van de hun verstrekte rechtsbedeling. Dit gebeurde met name in het besef dat de feitelijke situaties die in een tweetalig gebied aan het oordeel van een rechter worden voorgelegd zich niet noodzakelijk schikken naar een rigide opdeling in het Nederlands en het Frans.

Er is daarenboven geen enkele waarborg dat de toegevoegde rechters enkel zullen worden belast met dossiers die volledig (partijen, stukken, getuigen) in de taal van hun diploma zijn gesteld. Teneinde de waarborgen voor de rechtzoekenden volop te garanderen willen wij dat ook de wet op het gebruik van talen in gerechtszaken op hen van toepassing wordt.

Op artikel 2 dienen wij nog amendement 9 in. Mocht dit amendement niet worden aangenomen, dan zou er sprake zijn van een "eentaligheidspremie", die moeilijk te verantwoorden is.

De voorzitter. – De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 11 ingediend (zie stuk 2-1208/4) dat luidt:

Een artikel 2bis (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 2bis. – In hetzelfde artikel wordt het tweede lid aangevuld als volgt:

“De verlenging van de opdracht van toegevoegde rechters dient bijzonder gemotiveerd te worden met het oog op het voortbestaan van de concrete omstandigheden die hun aanvankelijke benoeming hebben gerechtvaardigd.”

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – De verlenging van de opdracht mag niet verworden tot een quasi-automatisme, maar dient uitdrukkelijk onderzocht en gemotiveerd te worden. Het spreekt voor zich dat een verlenging enkel verantwoord kan worden op grond van het voortbestaan van de concrete omstandigheden die aanleiding hebben gegeven tot de oorspronkelijke benoeming van de toegevoegde rechter. Indien deze omstandigheden niet langer bestaan of een relevante wijziging hebben ondergaan, dient overgegaan te worden tot een nieuwe aanwijzing, veeleer dan tot een verlenging.

De voorzitter. – De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 12 ingediend (zie stuk 2-1208/4) dat luidt:

Een artikel 2ter (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 2ter. – In hetzelfde artikel wordt na het zevende lid

l'instrument que constituent les juges de complément ne soit utilisé d'une manière diamétralement opposée aux objectifs véritables du législateur lorsqu'il a inséré l'article 86bis initial.

Nous avons également déposé un amendement n° 8 à l'article 2. Notre groupe pense qu'il ne suffit pas que la modification proposée ne puisse pas déboucher sur un contournement structurel de la loi ; elle ne peut justifier aucun contournement de la loi. Le législateur de 1935 a inscrit les exigences linguistiques dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire afin de donner aux justiciables des garanties quant à la qualité de l'administration de la justice à leur égard. Il l'a fait entre autres en considération du fait que les situations concrètes qui sont soumises à l'appréciation du juge, dans une région bilingue, ne se prêtent pas nécessairement à une répartition rigide entre le français et le néerlandais.

De plus, on ne dispose d'aucune garantie de voir les juges de complément chargés uniquement de dossiers (parties, pièces, témoins) rédigés entièrement dans la langue de leur diplôme. Afin d'offrir toutes les garanties aux justiciables, nous voulons que la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire soit également applicable à ces juges.

Nous avons également déposé un amendement n° 9 à l'article 2. Si cet amendement devait être rejeté, nous en arriverions à une « prime d'unilinguisme » qu'il est difficile de justifier.

M. le président. – M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 11 (voir document 2-1208/4) ainsi libellé :

Insérer un article 2bis (nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 2bis. – Dans le même article, l'alinéa 2 est complété comme suit :

« La prorogation de la mission des juges de complément doit être motivée spécialement au vu de la persistance des circonstances concrètes qui ont justifié leur nomination initiale. »

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *La prorogation de la mission ne peut en aucun cas devenir un quasi-automatisme ; elle doit, au contraire, être examinée et motivée expressément. Il va de soi qu'une prorogation ne peut être justifiée que par la persistance des circonstances concrètes qui ont conduit initialement à la nomination du juge de complément. Si ces circonstances venaient à disparaître ou à changer objectivement, il vaudrait mieux procéder à une nouvelle nomination plutôt qu'à une prorogation.*

M. le président. – M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l'amendement n° 12 (voir document 2-1208/4) ainsi libellé :

Insérer un article 2ter (nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 2ter. – Il est inséré, dans le même article, après

een nieuw lid ingevoegd als volgt:

“De benoemingen in het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel, die plaatsvinden nadat de grens van een achtste van het totale aantal magistraten werd bereikt, dienen op een bijzondere wijze gemotiveerd te worden, in het licht van de specifieke problemen van het rechtsgebied, en meer bepaald in het licht van de taalsituatie bij de betrokken rechtbanken. Met name dient aangetoond te worden dat de benoeming geen afbreuk zal doen aan het globale taalevenwicht binnen de Brusselse rechtbank.”

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – De mogelijkheid tot het benoemen van bijkomende toegevoegde rechters in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel is een uitzondering op de algemene regel van artikel 86bis, die bijgevolg een bijzondere motivering behoeft. Het spreekt voor zich dat deze motivering verband dient te houden met de in de memorie van toelichting aangehaalde bijzondere gronden voor het invoeren van dit instrument.

De voorzitter. – De heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere hebben amendement 13 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

Een artikel 2^{quater} (nieuw) invoegen, luidende:

“Art. 2^{quater}. – In hetzelfde artikel wordt het zevende lid aangevuld als volgt:

“In ieder geval wint de Koning het gemotiveerd advies in van de stafhouders bij de balies bij de rechtbanken van het betrokken rechtsgebied.”

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Het instrument van de toegevoegde rechters is bedoeld om problemen van gerechtelijke achterstand te verhelpen. Deze problemen hebben echter niet louter betrekking op de organisatie van de rechtbank zelf, maar zijn tevens nauw verbonden met de verhoudingen tussen de rechtbanken en de rechtzoekenden en hun vertegenwoordigers, leden van de balie. Aangezien uit verschillende concrete voorbeelden gebleken is dat goede afspraken tussen de balie en de rechtbanken de achterstand gevoelig kunnen reduceren, lijkt het op zijn minst noodzakelijk te zijn eerst na te gaan of dit minder ingrijpende middel geen voldoende antwoord kan zijn op het probleem van de achterstand. Daartoe dient deze vraag ook besproken te worden met de vertegenwoordigers bij uitstek van de balie, namelijk de stafhouders.

De voorzitter. – Artikel 3 luidt:

In de tabel III “Rechtbanken van eerste aanleg” gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, vervangen bij de wet van 20 juli 1998 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt in de kolom met als opschrift “Toegevoegde substituutprocureurs des Konings/Per rechtsgebied” het cijfer “17” dat voorkomt tegenover de zetels behorend tot het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel, vervangen door het cijfer “34”.

Op dit artikel hebben de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere amendement 14 ingediend (zie stuk 2-1208/2) dat luidt:

In dit artikel het cijfer “34” vervangen door het cijfer “25”.

l’alinéa 7, un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Les nominations auxquelles il sera procédé, dans le ressort de la cour d’appel de Bruxelles, une fois que la limite du nombre total de magistrats aura été atteinte, devront être motivées de manière spéciale en fonction des problèmes spécifiques du ressort, et plus particulièrement en fonction de la situation linguistique des tribunaux concernés. Il faudra notamment démontrer que la nomination ne nuira pas à l’équilibre linguistique du tribunal de Bruxelles. »

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – La possibilité de nommer des juges de complément supplémentaires dans le ressort de la cour d’appel de Bruxelles déroge à la règle générale de l’article 86bis ; cette exception requiert par conséquent une motivation spéciale. Il va de soi que cette motivation doit avoir un lien avec les raisons particulières qui, selon l’exposé des motifs, sous-tendent la création de cet instrument.

M. le président. – M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 13 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

Insérer un article 2^{quater} (nouveau), rédigé comme suit :

« Art. 2^{quater}. – Dans le même article, l’alinéa 7 est complété par la disposition suivante :

« Le Roi recueille en tout cas l’avis motivé des bâtonniers des barreaux des tribunaux du ressort concerné. »

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – Les juges de complément sont un instrument destiné à résoudre les problèmes d’arriéré judiciaire. Ces problèmes ne concernent toutefois pas que l’organisation du tribunal lui-même ; ils sont également étroitement liés aux relations entre les tribunaux et les justiciables et les représentants de ces derniers, les membres du barreau. Comme plusieurs exemples concrets ont montré que de bons accords entre les barreaux et le tribunal permettaient de réduire sensiblement l’arriéré, il semble nécessaire d’examiner à tout le moins si ce moyen moins radical n’apporterait pas une réponse suffisante au problème de l’arriéré. À cet effet, il convient de discuter de la question avec les représentants par excellence du barreau que sont les bâtonniers.

M. le président. – L’article 3 est ainsi libellé :

Dans la colonne intitulée « Substitués du procureur du Roi de complément/Par ressort » du tableau III « Tribunaux de première instance » annexé à la loi du 3 avril 1953 d’organisation judiciaire, remplacé par la loi du 20 juillet 1998 et modifié par la loi du 28 mars 2000, le chiffre « 17 » figurant en regard des sièges relevant du ressort de la Cour d’appel de Bruxelles est remplacé par le chiffre « 34 ».

À cet article, M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere proposent l’amendement n° 14 (voir document 2-1208/2) ainsi libellé :

À cet article, remplacer le nombre « 34 » par le nombre « 25 ».

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Dit amendement is de logische emanatie van amendement 10.

- **De stemming over de amendementen en over de artikelen 2 en 3 wordt aangehouden.**
- **De aangehouden stemmingsen en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.**

Inoverwegingneming van voorstellen

De voorzitter. – De lijst van de in overweging te nemen voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

(*De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.*)

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Josy Dubié aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de houding van België ten opzichte van de dreiging van de Verenigde Staten om Irak aan te vallen» (nr. 2-1057)

De heer Josy Dubié (ECOLO). – *Ik wil het nogmaals hebben over de oorlogsdreiging tegen Irak, al heb ik niet de minste sympathie voor dat bloedige militaire bewind. Eind de jaren 80 ben ik immers naar Iraaks Koerdistan gereisd en heb ik daar de gevolgen kunnen zien van de verschrikkelijke moordpartij die president Saddam Hoessein in Halabja heeft voltrokken, en waarbij een deel van de bevolking van Koerdische oorsprong werd vergast. Oorlog is nooit een middel om een conflict op te lossen. De remedie is over het algemeen erger dan de kwaal. Dat blijkt vandaag nog uit de talrijke Amerikaanse “vergissingen” in de theoretisch “propere” oorlog in Afghanistan.*

Mijn vraag gaat over hetzelfde onderwerp als de vraag die ik op donderdag 28 maart heb gesteld. De minister heeft mij toen uitgebreid geantwoord dat de Europese Unie, onder Spaans voorzitterschap, geweigerd heeft in te gaan op zijn suggestie om die zaak op de agenda van de Europese raad van ministers te zetten. Hij zei dat de Europese Unie niet in staat is om over deze zaak met één stem te spreken en evenmin om zijn voorstel te aanvaarden om de heer Solana of de trojka naar Irak te sturen of bepaalde Iraakse autoriteiten uit te nodigen naar Europa om hen te vragen de VN-resoluties na te leven. Hij zei ook dat, als de vraag door de Europese Unie wordt gesteld, er misschien een kans bestond dat Irak zijn houding zou veranderen.

Nu rijst die vraag plots opnieuw. In de internationale pers – inzonderheid in de New York Times – wordt nadrukkelijk gesproken over een nakende massale aanval op Irak. Maar er zijn vooral de recente verklaringen van president George W. Bush dat de Verenigde Staten een ander regime willen in Irak en dat zij Saddam Hoessein met alle middelen

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Cet amendement est le corollaire logique de l'amendement n° 10.*

- **Le vote sur les amendements et sur les articles 2 et 3 est réservé.**
- **Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Prise en considération de propositions

M. le président. – La liste des propositions à prendre en considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

(*La liste des propositions prises en considération figure en annexe.*)

Questions orales

Question orale de M. Josy Dubié au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «l'attitude de la Belgique face aux menaces d'attaque des États-Unis sur l'Irak» (n° 2-1057)

M. Josy Dubié (ECOLO). – Je voudrais revenir une fois de plus sur les menaces de guerre qui semblent se préciser concernant l'Irak. Je dirai d'emblée que je n'ai aucune sympathie pour ce régime, nonobstant mon insistance à évoquer ce dossier. En effet, le ministre pourrait croire que je suis stipendié par le régime de Saddam Hussein pour le défendre. Je n'ai vraiment aucune sympathie pour ce régime, qui est certainement une dictature militaire sanglante. Je suis bien placé pour le savoir puisqu'à la fin des années 80, je me suis rendu au Kurdistan irakien, où j'ai pu voir les conséquences de l'horrible massacre perpétré à Halabja par le président Saddam Hussein, qui n'avait pas hésité à gazer une partie de la population d'origine kurde. Je pense cependant que la guerre n'est jamais la solution pour régler un conflit. Le remède est en général pire que le mal qu'il est censé combattre, comme le montrent aujourd'hui encore en Afghanistan les nombreuses « bavures » américaines dans une guerre théoriquement « propre ».

J'en reviens à ma question qui, en fait, porte sur le même sujet que celui développé le jeudi 28 mars dernier, lorsque le ministre m'avait répondu de manière circonstanciée en expliquant, notamment, le refus de l'Union Européenne, sous présidence espagnole, de suivre sa suggestion d'inscrire cette question à l'agenda du Conseil des ministres européen. Je citerai simplement une phrase extraite de son intervention : « L'Union européenne est aujourd'hui incapable de parler d'une seule voix sur cette question et même d'accepter la proposition pourtant extrêmement douce que j'avais formulée, à savoir prendre l'initiative soit d'envoyer M. Solana ou d'envoyer la trojka, soit d'inviter certaines autorités irakiennes en Europe, de manière à leur demander par la voie

zullen omverwerpen.

Wat bedoelen onze Amerikaanse bondgenoten met de uitdrukking "alle middelen"?

In het kader van de toepassing van artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag is België nog altijd gebonden door zijn verbintenis van september 2001 om te helpen bij de bestrijding van het terrorisme en steun te bieden aan de Verenigde Staten, die op 11 september 2001 het slachtoffer werden van externe agressie. Thans rijst de vraag naar de grenzen van die verbintenis.

Is België bereid een aanval op Irak te steunen of er eventueel aan deel te nemen als de VN-Veiligheidsraad geen expliciete resolutie uitvaardigt in het kader van hoofdstuk 7 van het Handvest en aldus een militaire actie tegen Irak toelaat?

Als België daar niet toe bereid is – wat kan worden afgeleid uit de vorige verklaringen die de minister hier heeft afgelegd – moeten onze Amerikaanse bondgenoten dan niet worden verwittigd dat België zich geenszins gebonden acht door de toepassing van artikel 5 van het Navo-Verdrag als het komt tot een aanval tegen Irak die door de Veiligheidsraad niet is toegelaten?

Heeft de regering haar pogingen voortgezet om in dit dossier tot een gemeenschappelijk Europees standpunt te komen? Met welk resultaat?

Op 28 maart heeft de minister gezegd dat hij namens België zou doen wat hij niet op Europees gebied kan doen. Wat heeft hij gedaan en wat zal hij nog doen om een vreedzame oplossing te vinden voor wat jammer genoeg lijkt op de voorbereiding van een onafwendbare illegale aanvalsoorlog?

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Ik stel samen met u vast dat nieuwe geruchten de ronde doen over een eventuele aanval tegen Irak. Persoonlijk heb ik uit de persconferentie van de Amerikaanse president afgeleid dat de dreiging inderdaad werd bevestigd. Ik wil me onthouden van speculaties op basis van hypothesen, ook al had ik na de persconferentie de indruk dat alle middelen zouden worden gebruikt om het regime van Saddam Hussein, voor wie ik geen enkele sympathie koester, omver te werpen.*

Wat artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag betreft, kan ik

européenne de respecter les résolutions des Nations unies. La demande étant formulée par l'Union européenne, nous avons peut-être une chance de modifier l'attitude irakienne ».

La question refait brutalement surface aujourd'hui à la suite des rumeurs insistantes dans la presse internationale – notamment les révélations du *New York Times* – d'une prochaine attaque massive de l'Irak et surtout à la suite des récentes déclarations du président américain George W. Bush qui, selon l'agence Belga, vient de réaffirmer que « Les États-Unis veulent un « changement de régime » en Irak et ils utiliseront « tous les moyens » pour renverser Saddam Hussein ».

Nous revoilà donc à la case départ, avec toujours les mêmes questions sans réponses. Le ministre peut-il nous éclairer sur ce que signifie l'expression « tous les moyens » utilisée par nos alliés américains ?

Je rappelle en effet que, dans le cadre de l'application de l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord, la Belgique est toujours liée à son engagement, décidé en septembre 2001, de concourir à la lutte contre le terrorisme en apportant son soutien aux États-Unis victimes d'une « agression extérieure » le 11 septembre 2001. La question qui se pose donc aujourd'hui est de savoir quelles sont les limites de cet engagement. Signifie-t-il que la Belgique est prête à soutenir ou, éventuellement, à participer à une attaque contre l'Irak en l'absence de résolution explicite du Conseil de sécurité des Nations unies dans le cadre du chapitre 7 de la Charte autorisant une action militaire contre l'Irak ?

Si, comme je l'espère, ce n'est pas le cas – et, d'ailleurs les déclarations précédentes du ministre à cette tribune permettent de l'induire –, la logique ne serait-elle pas d'avertir nos alliés américains que la Belgique ne se sentira en aucune façon tenue par l'application de l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord en cas d'attaque sur l'Irak non autorisée par le Conseil de sécurité ?

Pour le surplus, le ministre peut-il nous dire si le gouvernement a poursuivi ses tentatives visant à dégager sur ce dossier une position commune européenne et quels en sont les résultats ?

Lors de son intervention à cette tribune le 28 mars dernier, il avait en effet déclaré : « Ce que je ne puis faire sur le plan européen, je le ferai au nom de la Belgique ».

Dès lors, le ministre peut-il nous dire quelles actions il a entreprises ou compte entreprendre pour trouver une issue pacifique à ce qui apparaît malheureusement de plus en plus comme la préparation d'une guerre d'agression illégale inévitable ?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Je ne puis que constater avec vous que de nouvelles rumeurs sont rapportées dans la presse internationale sur une éventuelle attaque contre l'Irak. Vous avez sans doute entendu parler de la conférence de presse du président américain. Personnellement, je l'ai vue sur CNN dans la nuit de lundi à mardi et j'ai eu le sentiment que le risque se confirmait. Comme je l'ai souligné dans ma réponse à la demande d'explications du 28 mars, je veux m'abstenir de toute spéculation sur la base de situations hypothétiques, même si cette conférence de presse m'a donné l'impression

enkel herhalen wat ik in maart al zei. Enerzijds is het belangrijk dat de strijd tegen het internationale terrorisme niet wordt verward met de situatie in Irak. Anderzijds zijn we niet van plan de coalitie tegen het terrorisme te verbreken of af te zwakken. Als de vraag van artikel 5 wordt gesteld, zullen we op dat ogenblik overleggen wat er moet gebeuren.

Ik zal geen moeite sparen om op de daartoe geëigende fora te zoeken naar een politieke en diplomatieke oplossing voor de kwestie-Irak. Ons standpunt is duidelijk: Irak moet de resoluties van de Veiligheidsraad naleven en in het bijzonder de VN-inspecteurs laten nagaan of er geen massavernietigingswapens meer in het land zijn. Dat is nodig voor de veiligheid en de stabiliteit van de regio. Ik steun ook ten volle de dialoog tussen VN-secretaris-generaal Kofi Annan en de Iraakse autoriteiten. Op 4 en 5 juli jl. heeft een nieuwe gespreksronde plaatsgevonden in Wenen. De permanente vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk, die nu aan de beurt is om het voorzitterschap van de Veiligheidsraad waar te nemen, heeft het belang van de voortzetting van die dialoog bevestigd. De Iraakse delegatie is naar Bagdad teruggekeerd. Irak moet nu de tijd krijgen om een standpunt te bepalen op basis van de besprekingen in Wenen.

Ik betreur dat mijn voorstel aan het Spaanse EU-voorzitterschap dode letter is gebleven. Ik had voorgesteld dat de Europese Unie in eigen naam aan Irak zou zeggen wat haar verwachtingen waren met betrekking tot de VN-resoluties en het werk van inspecteurs.

Ik betreur evenzeer de afwijzing van de vraag van de Belgische eerste minister om de kwestie-Irak op de top van Barcelona te bespreken.

Ik neem elke gelegenheid te baat om deze kwestie ter sprake te brengen. Tijdens de vergadering van de Raad Algemene Zaken op de top van Sevilla heb ik opnieuw de gelegenheid gehad om de zaak aan te kaarten in het kader van het Midden Oosten-dossier.

Ik zal de Iraakse minister van Buitenlandse Zaken ontvangen, ofschoon men mij dat van diverse kanten heeft afgeraden. Ik zal hem onze verwachtingen met betrekking tot de VN-resoluties en de inspecteurs kenbaar maken.

Helaas kan ik thans niets anders dan de Europese Unie steeds weer oproepen een initiatief te nemen zodat er een ander formeel kader ontstaat. Ik bedoel daarmee dat als de Europese Unie precies hetzelfde vraagt als wat de Amerikanen eisen, het antwoord van Irak misschien positiever zal zijn.

Ik heb zelfs goede redenen om te denken dat de Iraakse houding zou verschillen naargelang de vraag uitgaat van de Europese Unie, de Verenigde Staten of de Verenigde Naties. De Europese Unie is thans niet in staat deze politieke kans aan te grijpen. Ik neem daarvan akte, maar verder kan ik niet gaan. Ik breng die zaak geregeld te berde.

Vandaag wordt op Europees niveau gewoon geweigerd deze kwestie te bespreken. Vele landen geven evenwel toe dat, mochten de Amerikanen Irak aanvallen, er zeer grote problemen zullen rijzen tussen de regeringen en hun publieke opinie, ook in ons land. Ik weet niet welk standpunt wij zouden moeten innemen als het zover komt. België kan in

que tous les moyens seraient utilisés pour renverser le régime de Saddam Hussein pour lequel je n'ai, moi non plus, aucune forme de sympathie.

Quant à votre référence à l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord, je ne peux que répéter ce que je vous ai dit en mars dernier. D'une part, il est important de ne pas mêler la question de la lutte contre le terrorisme international et la situation en Irak. D'autre part, nous n'avons pas l'intention de rompre la coalition contre le terrorisme ou d'affaiblir celle-ci. Si la question de l'article 5 est posée, nous aviserons à ce moment-là, comme nous l'avons d'ailleurs fait pour d'autres grandes décisions qui ont dû être prises dans le passé.

Je puis vous assurer que je continue à œuvrer de toutes mes forces, dans toutes les enceintes appropriées, afin de trouver une solution politique et diplomatique à la question irakienne. Notre position est claire : l'Irak doit respecter les résolutions du Conseil de sécurité qui lui sont applicables et, en particulier, laisser les inspecteurs des Nations unies vérifier qu'il ne reste plus d'armes de destruction massives dans le pays, et cela aux fins de sécurité et de stabilité régionales. Ainsi, je continue à soutenir pleinement le dialogue du secrétaire général des Nations unies, Kofi Annan, avec les autorités irakiennes. Les 4 et 5 juillet derniers, un nouveau tour de pourparlers a eu lieu à Vienne. Comme il a été souligné par le représentant permanent du Royaume uni, pays qui exerce actuellement la présidence tournante du Conseil de sécurité, il est important que ce dialogue se poursuive. La délégation irakienne présente à Vienne est repartie à Bagdad. Il faut maintenant laisser le temps à l'Irak de formuler sa politique à la lumière des entretiens de Vienne et aux résultats de ceux-ci de s'affirmer.

Par ailleurs, je regrette – et je l'ai fait publiquement à plusieurs reprises – que la proposition que j'avais faite à la présidence espagnole de l'Union européenne soit restée lettre morte. Je préconisais que l'Union prenne en son nom propre une initiative à l'égard de l'Irak et qu'elle exprime aux autorités irakiennes ses attentes par rapport aux résolutions des Nations unies et par rapport à l'accueil de ses inspecteurs.

Je regrette également l'attitude adoptée à l'égard de l'initiative du Premier ministre belge qui demandait que l'on discute de la question irakienne au sommet de Barcelone, initiative qui fut purement et simplement rejetée.

À chaque occasion, je rappelle et je redemande que l'on discute de cette question. Lors du dernier sommet de Séville, notamment durant la réunion du conseil « Affaires générales », j'ai eu à nouveau l'occasion de reparler de cette question, dans le dossier Moyen Orient puisque, manifestement, tout cela est lié.

Enfin, je puis vous annoncer que je recevrai le ministre des Affaires étrangères irakien la semaine prochaine. Il avait demandé à me rencontrer, ce que j'ai accepté, malgré des conseils dissuasifs de tous horizons. Je lui exprimerai les attentes que nous avons par rapport aux résolutions des Nations unies et aux inspecteurs.

Malheureusement, je n'ai actuellement d'autre pouvoir que celui de multiplier les appels pour que l'Union européenne prenne une initiative afin, si j'ose dire, de tenter de créer un contexte formel différent. Je m'explique : il est clair que si l'Union européenne exprime une demande identique aux

ieder geval niet verweten worden dat het niet gesuggereerd heeft om in verband met dit dossier een Europees initiatief te nemen. Ik heb dezelfde mening en maak dezelfde analyse als de heer Dubié. Het stoort mij bijzonder dat men niet alleen weigert over deze zaak te spreken, maar ze zelfs niet op de agenda wil plaatsen.

De heer Josy Dubié (ECOLO). – *Het verheugt mij dat de minister het initiatief genomen heeft om volgende week de Iraakse minister van Buitenlandse Zaken te ontmoeten. Deze ontmoeting zou uiteraard meer gewicht hebben als ze georganiseerd werd in een Europees kader. Ik betreur dat het onderwerp taboe is. We staan misschien voor een oorlog, waarvan niemand vandaag de gevolgen kan inschatten, niet alleen ter plaatse maar ook op intern Europees gebied. We mogen niet uit het oog verliezen welke gevolgen een oorlog tegen Irak kan hebben voor de talrijke inwoners van Arabische afkomst in Europa.*

In het begin van zijn antwoord zei de minister dat hij niet wilde speculeren op basis van een hypothetische aanval van de Verenigde Staten tegen Irak. Welnu, als de Amerikaanse president zelf verklaart dat de Verenigde Staten een ander regime willen in Irak en alle middelen zullen aanwenden om Saddam Hoessein omver te werpen, gaat het volgens mij niet om een hypothese, maar om een vaste wil.

Wat artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag betreft...

De voorzitter. – Mijnheer Dubié, als u zo een lange uiteenzetting wil houden, stel ik u voor een vraag om uitleg te stellen. Dan zouden ook andere fracties aan het debat kunnen

exigences des États-Unis, elle a peut-être une chance d'obtenir des résultats beaucoup plus prégnants et efficaces.

J'ai même de bonnes raisons de penser que l'attitude irakienne pourrait être indiscutablement différente selon que la demande émane de l'Union européenne, des États-Unis ou des Nations unies. Il y a là une opportunité politique que l'Union européenne est aujourd'hui incapable de saisir. Je dois bien en prendre acte et il ne m'est pas possible de forcer les choses au-delà de cela. Sachez que régulièrement et même systématiquement, je reviens à la charge concernant cette question.

Aujourd'hui, sans aller jusqu'à dire que cette question irakienne est tabou au niveau européen, force est de constater qu'on refuse tout simplement de l'aborder. C'est une sorte de refus par omission. Or, un nombre important de pays admettent que si des frappes américaines doivent toucher l'Irak, cela créera des difficultés extrêmement graves entre les différents gouvernements et leur opinion publique, à commencer sans doute par notre pays. Je vous avoue que si cela devait arriver, j'ignore quelle serait notre position et quelle attitude nous devrions adopter. En tout cas, on ne pourra pas reprocher à la Belgique de ne pas avoir suggéré de prendre une initiative européenne concernant ce dossier. Mon opinion ne diverge pas de la vôtre, monsieur Dubié, et je partage totalement votre analyse, votre appréhension et même votre mauvaise humeur. Sans doute suis-je d'autant plus irrité que je me trouve à une table autour de laquelle, normalement, on devrait pouvoir discuter de la question. Or, non seulement on refuse purement et simplement d'en discuter mais de surcroît, on n'accepte même pas d'inscrire le point à l'ordre du jour. Voilà malheureusement les limites d'un pays par rapport à une problématique de ce type-là.

M. Josy Dubié (ECOLO). – Je me réjouis de l'initiative prise par le ministre de rencontrer la semaine prochaine le ministre irakien des Affaires étrangères. Évidemment, cette rencontre aurait beaucoup plus de poids si elle se situait dans un cadre européen. Je déplore que ce soit un sujet tabou. Nous nous trouvons peut-être à la veille d'une guerre, dont personne ne peut aujourd'hui mesurer les conséquences, non seulement au niveau local mais également au niveau interne européen. N'oublions pas les conséquences que pourrait avoir une guerre avec l'Irak sur les nombreuses personnes d'origine arabe qui vivent en Europe. Ces conséquences, qui risquent d'être dramatiques, ne concernent pas uniquement la Belgique. Je regrette vraiment que l'Europe ne prenne pas une initiative, comme l'a suggéré le ministre.

Au début de son exposé, le ministre a dit qu'il ne voulait pas spéculer sur une hypothétique attaque des États-Unis contre l'Irak. Permettez-moi de dire que quand le président des États-Unis lui-même déclare que les États-Unis veulent un changement de régime en Irak et qu'ils utiliseront tous les moyens pour renverser Saddam Hussein, je considère qu'il n'énonce pas une hypothèse mais qu'il affirme une volonté clairement établie.

En ce qui concerne l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord...

M. le président. – Monsieur Dubié, lorsque vous souhaitez faire des développements aussi longs, je vous suggère d'avoir recours à une demande d'explications. Cela permettrait

deelnemen en hun mening geven, wat de minister van Buitenlandse Zaken zou helpen in dit dossier. In ieder geval toont dit alles aan dat de Europese Unie nog niet volledig soeverein is.

Mondelinge vraag van de heer Didier Ramoudt aan de vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid en aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over «de slachtofferhulp bij ongevallen in de visserijsector» (nr. 2-1055)

De heer Didier Ramoudt (VLD). – Ik wil me allereerst verontschuldigen dat ik te laat ben, maar in het Vlaams Parlement werd er volop gestemd en ik kan maar op één plaats tegelijk zijn.

In de media konden we vernemen dat een Belgisch vissersvaartuig uit Zeebrugge voor de Engelse kust is vergaan. De lichamen van twee opvarenden werden geborgen, de andere twee zijn nog vermist, maar zijn vermoedelijk ook omgekomen. Het onderzoek naar de oorzaak van het ongeval is nog altijd bezig en er is op dat punt dus nog geen uitsluitel. De reder verklaarde terecht dat een vissersvaartuig opnieuw kan worden aangekocht, maar dat de mensenlevens onherroepelijk verloren zijn. Vier families worden dus geconfronteerd met het leed en verdriet van het verlies van een dierbare en één familie zelfs met het verlies van een 17-jarige scheepsjongen die voor het eerst echt op zee ging.

In verscheidene sectoren bestaat er een vorm van slachtofferhulp om de families en/of degenen die nauw betrokken zijn bij de slachtoffers van een ongeval, ramp of desgevallend een misdrijf, in de moeilijke periode te begeleiden. Collega Maertens en ikzelf hebben op 2 juli 2001 een wetsvoorstel in verband met het sociaal statuut van de zeevisser ingediend. Het werd voor het eerst behandeld op 6 februari 2002. In de Kamer werd op 17 april 2002 een gelijkaardig voorstel ingediend, maar om duistere redenen werden beide voorstellen nog altijd niet ten gronde behandeld. Misschien bieden ze wel de mogelijkheid om nabestaanden in dergelijke gevallen te helpen.

Hoe dan ook, moeten we nu rekening houden met de actuele situatie. Graag vernam ik dan ook van de minister of er in de visserijsector naar analogie met andere sectoren een gestructureerde vorm van slachtofferhulp is opgezet. Zo ja, hoe verloopt dat dan? Zo nee, welke maatregelen neemt de minister om dat te verhelpen?

Mevrouw Laurette Onkelinx, vice-eerste minister en minister van Werkgelegenheid. – *Het ongeval waarover de heer Ramoudt spreekt, is een menselijk drama en het is des te erger daar een jonge man en drie van zijn kameraden het leven verloren. Ik bied de families mijn innige deelneming aan. Jammer genoeg gebeuren er nog te vaak dergelijke ongevallen op zee.*

De zeevisserijsector heeft maatregelen genomen om bij zware of dodelijke ongevallen de families op de meest menselijke wijze te verwittigen. Het Fonds voor Arbeidsongevallen is de verzekeraar van de zeevisserijsector. Een sociaal assistente zal de eerstvolgende dagen de getroffen families bezoeken en hen informeren over hun rechten die voortvloeien uit de arbeidsongevallenwet. Sommige externe preventiediensten doen een beroep op gespecialiseerde diensten in

d'ailleurs aux autres groupes de participer au débat et de donner leur opinion, ce qui aiderait de surcroît le ministre des Affaires étrangères dans ce dossier. Tout cela démontre en tout cas que l'Union européenne n'est pas encore totalement souveraine.

Question orale de M. Didier Ramoudt à la vice-première ministre et ministre de l'Emploi et au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur «l'aide aux victimes d'accidents dans le secteur de la pêche» (n° 2-1055)

M. Didier Ramoudt (VLD). – *Nous avons appris par les médias qu'un bateau de pêche de Zeebrugge a sombré au large des côtes anglaises. Les corps de deux marins ont été retrouvés mais deux autres membres de l'équipage, présumés décédés, sont toujours portés disparus. Une enquête est en cours mais à ce jour, on ignore les causes exactes du naufrage. Quatre familles doivent donc faire face à la cruelle douleur de la perte d'un être cher. Parmi les victimes, il y a un jeune matelot de 17 ans qui partait en mer pour la première fois.*

Dans divers secteurs, il existe une forme d'aide destinée à soutenir la famille et/ou les proches des victimes d'un accident, d'un sinistre ou d'un acte criminel. Le 2 juillet 2001, M. Maertens et moi-même avons déposé une proposition de loi relative au statut social du pêcheur en mer. Ce texte a été examiné pour la première fois le 6 février 2002. Une proposition similaire a été déposée à la Chambre en date du 17 avril 2002 mais, à ce jour, pour des raisons obscures, aucun de ces textes n'a fait l'objet d'un examen approfondi. Ces propositions pourraient constituer l'occasion de prévoir une forme d'aide aux proches des victimes dans des cas similaires à celui que j'ai évoqué.

Dans l'état actuel des choses, j'aimerais savoir si, par analogie à d'autres secteurs, une forme structurée d'aide aux victimes est organisée dans le secteur de la pêche en mer. Si oui, selon quelles modalités ? Dans la négative, quelles mesures la ministre envisage-t-elle de prendre pour remédier à cette situation ?

Mme Laurette Onkelinx, vice-première ministre et ministre de l'Emploi. – L'accident dont vous avez parlé, monsieur Ramoudt, est un drame humain d'autant plus inacceptable qu'un jeune garçon ainsi que trois de ses camarades y ont perdu la vie. Je tiens à adresser mes sincères condoléances aux familles. Malheureusement, ces accidents en mer sont encore beaucoup trop nombreux.

Le secteur de la pêche en mer a pris des mesures afin de prévenir les familles de la manière la plus humaine possible en cas d'accident grave ou mortel. Le Fonds des accidents du travail est l'assureur du secteur de la pêche en mer. Dans les prochains jours, une assistante sociale rendra visite aux familles des victimes et les informera sur leurs droits découlant de la loi relative aux accidents de travail. Certains services de prévention externes font appel à des services

omstandigheden zoals deze van Zeebrugge. Ik heb de voorzitter van de paritaire commissie belast de opportuniteit voor het oprichten van een specifieke omkadering voor de slachtoffers en hun naasten op de agenda te plaatsen.

De heer Didier Ramoudt (VLD). – De minister kan natuurlijk niet meer zeggen dan wat nu van toepassing is. Het Fonds voor Arbeidsongevallen heeft 25.000 euro gereserveerd voor het Vissersfonds. Dat is nagenoeg niks.

Drie van de omgekomen vissers waren niet gehuwd, maar samenwonend. Dat vergemakkelijkt de zaken niet. Ik hoop dat er werk wordt gemaakt van het sociaal statuut van de zeevissers. Alles is klaar, er is geen enkele reden om het niet te implementeren. We zijn bereid om onze voorstellen aan te passen. We wensen dat iedere visser een volwaardig statuut heeft en dat zijn nabestaanden worden beschermd.

Mondelinge vraag van de heer Vincent Van Quickenborne aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «het besluit van de Israëlische regering om grond te ontzeggen aan Israëlische Arabieren» (nr. 2-1058)

De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – In Israël is een politieke storm opgestoken over het regeringsbesluit van zondag jongstleden om Israëlische Arabieren het recht te ontzeggen land te kopen van het Joods Agentschap, een paragouvernementele organisatie. Met dit besluit ontkracht de regering een uitspraak van het Hooggerechtshof, dat een Arabische familie het recht gaf in het joodse dorp Katzir land te verwerven.

93% van alle grond in Israël wordt beheerd door de *Israel Land Authority* en dit volgens wel erg aparte regels. Die zijn vastgelegd in drie wetten uit 1960. Hierin wordt bepaald dat alle 'staatsgrond' beheerd zal worden volgens de principes van het Joods Nationaal Grondfonds. Deze organisatie, gesticht in 1901, verwerft grond en "draagt het eigendom ervan over naar heel het joodse volk". Bijgevolg is 93% van alle grond in Israël sinds de stichting van de staat in 1948, niet toegankelijk voor niet-joden, voor de twintig procent Arabische staatsburgers. Daarom volgde snel de goedkeuring van een amendement aan de landwet dat de beslissing van het Hooggerechtshof ongedaan moest maken. De protesten bij Israëlische politici bleven niet uit.

Getuigt een dergelijk amendement niet van racisme? Tast dit niet het "democratisch" gehalte van de staat Israël aan? Welke is de houding van de Belgische regering ten aanzien van dit besluit? Wordt hiermee geen inbreuk gedaan op de mensenrechtenbepaling, opgenomen in het Associatieverdrag dat is afgesloten tussen de EU en Israël?

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – De vraag van de heer Van Quickenborne heeft te maken met de beslissing van de Israëlische regering van vorige zondag, die bij de Knesset een ontwerp heeft ingediend dat de mogelijkheid inhoudt om landeigendommen uitsluitend voor joden te reserveren

Ik kan hem alvast meedelen dat deze beslissing in Israël zelf een politieke storm heeft veroorzaakt en dat de regering de hele zaak opnieuw onder de loep zal nemen. De beperkingen waarmee Arabische Israëli's worden geconfronteerd wanneer

spécialisés dans des circonstances similaires à celle de Zeebrugge. J'ai chargé le président de la commission paritaire d'inscrire à l'ordre du jour la question de l'opportunité de créer un dispositif spécifique pour encadrer les victimes et leurs proches.

M. Didier Ramoudt (VLD). – *Le Fonds des accidents du travail a réservé la somme dérisoire de 25.000 euros pour le Fonds des pêcheurs.*

Parmi les marins qui ont trouvé la mort, trois n'étaient pas mariés mais cohabitants. Cela ne facilite pas les choses. J'espère que l'on va s'atteler à la question du statut social des pêcheurs en mer. Je ne vois aucune raison pour ne pas mettre le système sur pied. Nous sommes disposés à adapter nos propositions. Nous souhaitons que chaque pêcheur ait un statut à part entière et que ses proches soient protégés.

Question orale de M. Vincent Van Quickenborne au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la décision du gouvernement israélien d'interdire aux Arabes israéliens d'acheter des terres» (n° 2-1058)

M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – *La décision prise dimanche dernier par le gouvernement israélien d'interdire aux Arabes israéliens d'acheter des terres à l'Agence juive, une organisation paragouvernementale, a provoqué une tempête politique. Cette décision vide de sa substance un arrêt de la Cour suprême donnant le droit à une famille arabe d'acquérir des terres dans le village juif de Katzir.*

En Israël, 93% des terres sont gérées par la Israel Land Authority, selon des règles très particulières définies par trois lois datant de 1960. Ces textes précisent que toute « terre d'État » sera gérée selon les principes du Fonds national juif, une organisation fondée en 1901, qui acquiert des terres et en transmet la propriété à tout le peuple juif. En conséquence, depuis la création de l'État d'Israël en 1948, 93% des terres ne sont pas accessibles aux non-juifs, c'est-à-dire aux 20% de citoyens arabes. C'est la raison pour laquelle un amendement à la loi en question a été très rapidement adopté afin d'annuler la décision de la Cour suprême. Les hommes politiques israéliens n'ont pas tardé à protester.

Un tel amendement ne fait-il pas preuve de racisme ? Ne porte-t-il pas atteinte à la valeur démocratique de l'État d'Israël ? Quelle est l'attitude du gouvernement belge à l'égard de cette décision ? Celle-ci n'est-elle pas contraire à la disposition relative aux droits de l'homme qui figure dans l'Accord d'association entre l'Union européenne et Israël ?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – *Cette question concerne la décision prise dimanche dernier par le gouvernement israélien de déposer à la Knesset un projet tendant à réserver les propriétés terriennes aux seuls juifs.*

Compte tenu de la tempête politique déclenchée par cette décision, le gouvernement réexaminera la question. Les restrictions auxquelles les Arabes israéliens sont confrontés lors de l'acquisition de propriétés immobilières constituent un problème depuis la création d'Israël. En l'an 2000, la Cour

zij onroerende eigendommen verwerven, is al een probleem sinds het ontstaan van Israël. In het jaar 2000 velde het Opperste Gerechtshof terzake een arrest dat in principe discriminatie in het verwerven van eigendom onmogelijk moest maken.

Het ontwerp dat vorige zondag door de regering werd besproken, ging daar regelrecht tegen in. De storm van protest in Israël zelf, die vooral kwam van leden van de Labourpartij, van mensenrechtenorganisaties en zelfs van de Israëlische president Katsav, heeft de regering echter gedwongen om het project opnieuw in overweging te nemen en er de discriminerende elementen uit te verwijderen.

Ik heb onze ambassadeur in Israël gevraagd deze controverse op de voet te volgen, met zijn Europese collega's overleg te plegen en mij zonder verwijl in te lichten over de verdere ontwikkeling van dit dossier. Los van de principiële kant van de zaak, meen ik dat de toestand in de regio en in Israël van die aard zijn dat we best nieuwe spanningen tussen de verschillende bevolkingsgroepen voorkomen.

Mondelinge vraag van mevrouw Martine Taelman aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «gevaarlijk speelgoed» (nr. 2-1050)

Mevrouw Martine Taelman (VLD). – Tijdens recente kermessen doken er speelgoedwapens op van B&G International met als referentie “F-71100 Chalon-sur-Saône – Fusil d’assaut Detoni 50811” en met een kracht van 0,23 joule. De kleine ronde kogeltjes van dit geweer doorboren met gemak een stuk karton. Op de doos van het wapen staat – enkel in het Frans – vermeld: *Distribution interdite aux mineurs* en *Ne jamais diriger le tir vers une personne. Il est recommandé d'utiliser des lunettes de protection.*

Het is onthutsend te constateren dat dergelijke speelgoedwapens in een speelgoedkraam op een kermis worden verkocht. Op de doos staat wel dat ze niet aan minderjarigen mogen worden verkocht, maar een speelgoedkraam op een kermis is per definitie voor minderjarigen en voor kinderen bedoeld. Dit wapen vormt een ernstig gevaar omdat de kinderen zich niet bewust zijn van de kracht van wat voor hen gewoon speelgoed is en ze de Franstalige waarschuwingen op de doos al helemaal niet kunnen lezen. Ze kunnen zichzelf of iemand anders verwonden.

Is de minister op de hoogte van het bestaan van deze zogenaamde speelgoedwapens? Wordt de verkoop gecontroleerd om te verhinderen dat dit speelgoed aan minderjarigen verkocht wordt? Is de minister van plan deze speelgoedwapens te laten onderzoeken en eventueel uit de handel te nemen?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – Ik ben op de hoogte van het bestaan van dat product. Het gaat hier echter niet over speelgoed, maar over sport- of in sommige gevallen zelfs verweerwapens, die vallen onder de wapenwetgeving. De verkoop van deze wapens is bijgevolg op papier geregeld. Zo moet de verkoper erkend zijn als wapenhandelaar en mogen deze wapens niet verkocht worden aan minderjarigen.

Het probleem is echter dat heel wat speelgoedwinkels een

suprême a rendu un arrêt qui, en principe, devait rendre impossible toute discrimination lors de l'acquisition de propriétés.

Le projet discuté dimanche dernier par le gouvernement allait carrément à l'encontre de cet arrêt. Vu la tempête de protestations soulevée en Israël, essentiellement par le parti travailliste, par des organisations de défense des droits de l'homme et même par le président israélien, M. Katsav, le gouvernement a été contraint de reconsidérer le projet et d'en supprimer les éléments discriminatoires.

J'ai demandé à notre ambassadeur en Israël de suivre de près cette controverse, de se concerter avec ses collègues européens et de m'informer sans délai de l'évolution de ce dossier. Indépendamment des questions de principe, j'estime que vu la situation dans la région et en Israël, il vaut mieux éviter de nouvelles tensions entre les différents groupes de population.

Question orale de Mme Martine Taelman à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «des jouets dangereux» (n° 2-1050)

Mme Martine Taelman (VLD). – À l'occasion de récentes kermesses, sont apparues des armes jouets de B&G International, portant la référence « F-71100 Chalon-sur-Saône – Fusil d’assaut Detoni 50811 » ayant une force de 0,23 joule. Les petites balles rondes de ce fusil transpercent aisément un morceau de carton. La boîte d'emballage de cette arme porte, uniquement en français, la mention « *Distribution interdite aux mineurs* » et « *Ne jamais diriger le tir vers une personne. Il est recommandé d'utiliser des lunettes de protection* ».

Il est sidérant de constater que de telles armes jouets peuvent être mises en vente dans une baraque foraine. Certes, l'emballage mentionne l'interdiction de vente aux mineurs, mais une baraque qui vend des jouets dans le cadre d'une foire s'adresse, par définition, à un public d'enfants. Cette arme constitue un grave danger étant donné que les enfants ne sont pas conscients de la force de ce qui, à leurs yeux, est un jouet, d'autant qu'ils ne peuvent pas lire la mise en garde libellée en français. Ils risquent de se blesser ou d'infliger des blessures à autrui.

La ministre est-elle au courant de l'existence de ces armes jouets ? Leur distribution est-elle contrôlée afin d'empêcher qu'elles ne soient vendues à des mineurs d'âge ? La ministre a-t-elle l'intention de soumettre ces armes jouets à un examen et, éventuellement, de les faire retirer du commerce ?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *Je suis au courant de l'existence de ce produit. Il ne s'agit pas de jouets, mais d'armes de sport, voire, dans certains cas, de défense, qui relèvent de la législation sur les armes. La vente de ces armes est par conséquent réglementée. Le vendeur doit ainsi être reconnu en tant que vendeur d'armes et celles-ci ne peuvent pas être vendues à des mineurs.*

Le problème est que de nombreux magasins de jouets

vergunning hebben om zulke wapens te verkopen. De vergunning wordt uitgereikt door de provinciegouverneur. Door de verkoop van dergelijke wapens in speelgoedwinkels geeft men de indruk aan de consumenten dat het gaat om speelgoed dat beantwoordt aan de zeer strenge eisen van de speelgoedreglementering.

In de Europese eenheidsmarkt kunnen wij de grenzen voor deze producten niet sluiten. De wapens uit de handel nemen kan bijgevolg niet. Wat we wel kunnen is de verkoop regelen. Reeds in 1998 hebben mijn diensten voorgesteld een verbod in te stellen op de verkoop van sport- en andere wapens in winkels waar ook speelgoed wordt verkocht. Bij de herziening van de wapenwet, die op dit moment wordt bespreken, wordt rekening gehouden met deze vraag. In artikel 14bis van de wet wordt een 9° ingevoegd, dat bepaalt dat het verboden is wapens, daarin begrepen namaakwapens, en speelgoed te verkopen in éénzelfde handelszaak.

Na de publicatie van de wijziging zullen we dus een wettelijk instrument hebben om de verkoop van deze wapens in speelgoedwinkels te verbieden. Hierdoor zal het voor de consumenten duidelijk zijn dat het niet gaat over speelgoed, maar over echte wapens. Dat zal de verspreiding van deze zogenaamde speelgoedwapens sterk beperken.

Op het gebruik van de talen is de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument van toepassing. Artikel 13 van deze wet bepaalt dat de vermeldingen op de etiketten, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen ten minste moeten opgesteld zijn in de taal of de talen van het taalgebied waar de producten of diensten op de markt worden gebracht. Dat betekent dat in de tweetalige gebieden de vermeldingen in beide landstalen moeten opgesteld zijn. In de eentalige gebieden is alleen de taal van het taalgebied verplicht. Geregeld doet de Economische Inspectie controles en worden bij overtreding ook de gepaste maatregelen genomen.

Mondelinge vraag van mevrouw Clotilde Nyssens aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de controle op de medisch begeleide voortplanting» (nr. 2-1052)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Enkele dagen geleden schreven de kranten over een medische vergissing die aanleiding heeft gegeven tot een eigenaardige medisch begeleide voortplanting in Engeland, waar een blanke vrouw twee zwarte baby's op de wereld heeft gezet. Belgische artsen hebben in de pers verklaard hoe ze tewerk gaan om dit soort situaties in ons land te voorkomen.

In België wordt de medisch begeleide voortplanting geregeld bij koninklijke besluiten, die de erkenning van centra waar die praktijk wordt toegepast, voorschrijven.

Oefent de overheid controle uit om dit soort dramatische vergissingen te voorkomen? Wat zijn de voorwaarden voor de erkenning van die centra? Bestaat er een lijst van die centra? Moeten geen extra maatregelen worden getroffen om te voorkomen dat dergelijke vergissingen bij ons gebeuren? Volgens de pers zou zich in Engeland en in Nederland al een geval hebben voorgedaan. Professor Englert zegt zelfs dat hij eens naar Nederland gegaan is om een soortgelijke medische vergissing bij ons te voorkomen. Hoe reageert de minister van

possèdent une autorisation de vendre de telles armes. L'autorisation est octroyée par le gouverneur de province. Le fait que ces armes soient vendues dans les magasins de jouets donne l'impression aux consommateurs qu'elles répondent aux exigences très strictes de la réglementation en matière de jouets.

Le marché unique européen nous empêche de fermer nos frontières à ces produits et, par conséquent, de les retirer du commerce. Nous pouvons par contre en réglementer la vente. En 1998 déjà, mes services ont suggéré d'interdire la vente d'armes de sport et autres dans les magasins proposant aussi des jouets. Cette question est prise en compte dans la révision de la loi sur les armes, débattue en ce moment. L'article 14bis s'est vu ajouter un 9°, qui interdit la vente, dans un même commerce, d'armes – y compris d'imitation – et de jouets.

Lorsque cette modification aura été publiée, nous disposerons donc d'un instrument légal pour interdire la vente de ces armes dans les magasins de jouets. Les consommateurs comprendront dès lors qu'il ne s'agit pas de jouets, mais d'armes véritables. Cette mesure limitera considérablement la distribution de ces armes jouets.

Quant à l'emploi des langues, la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur est d'application. L'article 13 de cette loi dispose que les mentions sur les étiquettes, les modes d'emploi et les certificats de garantie doivent être libellées dans la ou les langues de la région linguistique où les produits ou services sont mis sur le marché. Cela signifie que, dans les régions bilingues, ces mentions doivent être libellées dans les deux langues nationales. Dans les régions unilingues, seule la langue de la région est obligatoire. L'Inspection économique procède à des contrôles réguliers et les mesures adéquates sont prises en cas d'infraction.

Question orale de Mme Clotilde Nyssens à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «le contrôle des procréations médicalement assistées» (n° 2-1052)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – Voici quelques jours, la presse s'est fait l'écho d'une erreur médicale qui a donné lieu à une curieuse procréation médicalement assistée en Angleterre puisqu'une femme blanche a mis au monde deux bébés de race noire. Nous avons lu cela avec attention et stupéfaction. Des médecins en Belgique ont expliqué dans la presse comment ils faisaient tout pour éviter ce genre de situation problématique en Belgique. J'ai lu les déclarations des professeurs Donay, Englert et Devroey.

Je me permets de vous poser quelques questions.

En Belgique, les procréations médicalement assistées sont réglées par des arrêtés royaux qui prévoient l'agrément des centres où se pratiquent ces PMA.

Y a-t-il un contrôle exercé par les autorités publiques pour éviter ce genre d'erreur dramatique ? Quelles sont les conditions d'agrément de ces centres ? Quelle est la liste de ces centres ? N'y aurait-il pas lieu de prendre des mesures de prévention supplémentaires pour éviter que de pareilles

Volksgezondheid op die feiten?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *In België bepaalt het koninklijk besluit van 15 februari 1999 alle normen waaraan de zorgprogramma's "reproductieve geneeskunde" moeten voldoen om erkend te worden. Dit KB maakt een onderscheid tussen centra voor medisch begeleide voortplanting van het type A en centra van het type B.*

Voor de centra van het type A hebben de erkenningsnormen betrekking op het type en de inhoud van de zorg, de vereiste infrastructuur, de kwaliteit en de kwaliteitsbewaking. De centra van het type B moeten bovendien nog aan andere normen voldoen. Naast de activiteiten van een centrum van het type A moeten zij ook in volgende activiteiten voorzien: de adequate behandeling van gameten, het herplaatsen van embryo's en het invriezen en bewaren van gameten en embryo's.

Er bestaat geen specifieke wetgeving voor de controle op de centra voor medisch begeleide voortplanting. In artikel 18 van het koninklijk besluit van 15 februari 1999 wordt evenwel bepaald dat het geheel van het zorgprogramma "reproductieve geneeskunde" B onder leiding staat van een geneesheer-specialist in de gynaecologie-verloskunde, die verantwoordelijk is voor het geheel van de klinische dienstverlening alsook voor de opvolging van de protocollen, de continuïteit van de dienstverlening, de uitrusting, de registratie en de kwaliteitsopvolging van het hele zorgprogramma.

Eigenlijk verzekert elk centrum voor medisch begeleide voortplanting zelf de kwaliteitscontrole van zijn producten en de controle op het gebruik van de gameten, onder meer de traceerbaarheid van de gameten.

Het is wel moeilijk om de lijst van de in België erkende centra te krijgen. De normen voor de erkenning van de centra worden weliswaar uitgevaardigd door de federale administratie, maar de erkenning gebeurt door de gemeenschappen. Bovendien werden die bevoegdheden van de Franse Gemeenschap overgeheveld naar het Waalse en het Brusselse Gewest. Ik beschik over een lijst die in 1995 werd opgesteld door de VZW "Belgian Register for Assisted Procreation" (BELRAP). De lijst van de in België erkende centra voor medisch begeleide voortplanting, die sedert de publicatie van het koninklijk besluit van 15 februari 1999 is opgemaakt, wijkt daarvan niet af, behalve het feit dat één of twee kleine centra verdwenen zijn en kleine centra gefusioneerd zijn. We werken die lijst thans bij op basis van de gegevens van onze collega's van de gemeenschappen en de gewesten. In afwachting geef ik reeds de lijst van de centra die lid zijn van BELRAP en de bijgewerkte lijst van de in de Vlaamse Gemeenschap erkende centra, met aanduiding van type A of B.

Zoals ik al zei, organiseert elk centrum zelf de controle op de kwaliteit en de identificatie van de gameten, maar bestaan er terzake geen precieze regels. Uit een enquête bij verschillende

erreurs ne se produisent chez nous ? Il semblerait, selon la presse, qu'il y ait eu un cas en Angleterre et un autre en Hollande. Le professeur Englert affirme même s'être rendu une fois en Hollande afin d'éviter une erreur médicale de ce type chez nous. En votre qualité de ministre de la Santé, comment réagissez-vous à ces faits ?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *En Belgique, l'arrêté royal du 15 février 1999 fixe les normes auxquelles les programmes de soins en médecine de la reproduction doivent répondre pour être agréés. Cet arrêté royal fait la distinction entre les centres de procréation médicalement assistée de type A et les centres de type B.*

En ce qui concerne les centres de type A, les normes d'agrément portent sur le type et le contenu des soins, l'infrastructure requise, la qualité et le suivi de la qualité. Pour être reconnus, les centres de type B doivent répondre à d'autres normes en plus de celles édictées pour les centres de type A. Ainsi, un centre de type B doit-il, outre les activités reconnues pour un centre A, englober dans ses activités le traitement adapté des gamètes, la réimplantation des embryons, la congélation et la conservation des gamètes et des embryons.

Le contrôle des centres de procréation médicale assistée ne fait pas l'objet d'une législation spécifique. Il n'y a pas de réglementation dans ce domaine. Cependant, l'arrêté royal du 15 février 1999 précise dans son article 18 que l'intégralité du programme de soins B en « médecine de la reproduction » est placé sous la tutelle d'un médecin spécialiste en gynécologie-obstétrique qui est responsable de l'ensemble du service clinique ainsi que du suivi des protocoles, de la continuité du service, de l'équipement, de l'enregistrement et du suivi de la qualité du programme de soins dans sa totalité.

En fait, chaque centre de procréation médicalement assistée assure de son propre chef le contrôle de qualité de ses produits et le contrôle de la manipulation des gamètes, entre autres la traçabilité des gamètes.

Pour l'obtention de la liste des centres agréés en Belgique, la situation est complexe. En effet, si les normes d'agrément de ces centres sont édictées par l'administration fédérale, leur reconnaissance se fait par les communautés. De plus, ces compétences de la Communauté française ont été transférées aux Régions wallonne et bruxelloise. Nous possédons à notre niveau une liste des centres de procréation médicalement assistée, datant de 1995 et qui avait été établie par l'ASBL « Belgian Register for Assisted Procreation ». Cette liste ne diffère de la liste des centres agréés en Belgique depuis la parution de l'arrêté royal du 15 février 1999 que par la disparition d'un ou deux petits centres ou la fusion de petits centres. Nous mettons actuellement à jour cette liste sur la base des données reçues de nos collègues des Communautés et des Régions. En attendant, vous recevrez une copie de la liste des centres membres de BELRAP (Belgian Register for Assisted Procreation) ainsi que la liste actualisée des centres agréés en Communauté flamande avec l'indication de leur type A ou B.

Comme je l'ai mentionné, chaque centre organise lui-même le contrôle de qualité et d'identification des gamètes mais il n'y a pas de règles précises en la matière. Il apparaît cependant,

centra blijkt wel dat voor de identificatie van de gameten een zeer precies etiketteringssysteem wordt toegepast, dat er een geautomatiseerd etiketteringssysteem van spermavlokken bestaat, dat de etikettering op naam van de patiënte gebeurt en dat die etikettering primeert, dat het recipiënt en het deksel gewoonlijk wel maar niet systematisch worden geëtiketteerd, dat de identiteitskaart van de betrokkenen wordt gevraagd om spellingfouten in de naam te vermijden.

Niettegenstaande al deze voorzorgsmaatregelen blijft een vergissing altijd mogelijk.

De exacte identificatie en de controle van de identificatie van de gameten is één van de belangrijkste bekommernissen van de centra. Een harmonisering van deze voorzorgsmaatregelen in de verschillende erkende centra is evenwel wenselijk.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – *Ik dank de minister voor haar antwoord en ik ben het eens met haar conclusie. De pers heeft verklaard op welke wijze de naam van de betrokkene wordt aangebracht: ofwel op het deksel ofwel op de bodem van het petrischaaltje. Ik was verbaasd dat er verschillende methodes bestonden, want daardoor neemt de kans op een menselijke vergissing toe. In dit geval veroorzaakt een fout moeilijk te verwerken psychologische en identiteitsproblemen.*

Mondelinge vraag van de heer Ludwig Caluwé aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «het protest van Nederland tegen de inplanting van windmolens op de Vlakte van de Raan» (nr. 2-1054)

De heer Ludwig Caluwé (CD&V). – *Op 13 juni ondervroeg ik de minister over de conformiteit van de inplanting van een windmolenpark op de Vlakte van de Raan met de langetermijnvisie op het Schelde-estuarium en het mogelijke protest van Nederland. De minister antwoordde mij, tot mijn ontzetting, dat ze zich niet gebonden voelde door de langetermijnvisie. Ze zei ook dat er nog een gesprek met Nederland zou plaatsvinden op 17 juni. Ondertussen heeft de minister op 25 juni toch beslist om een vergunning af te leveren. Op 5 juli raakte bekend dat Nederland via zijn ambassadeur in België formeel zijn ongenoegen te kennen gegeven heeft.*

Hoe is het overleg op 17 juni verlopen? Waarom heeft de minister de vergunning op 25 juni toch afgeleverd ondanks de Nederlandse bezwaren? Waarom ontkende het kabinet op 5 juli aanvankelijk de berichten dat Nederland tegen deze beslissing protest aantekent? Zal de minister nog overleg plegen met Nederland? Zo ja, welke resultaten kan dit opleveren? Is de minister er zich van bewust dat het negeren van de langetermijnvisie in verband met de verdere uitdieping van de Schelde, de Nederlanders argumenten geeft om zich op het vlak van deze uitdieping ook strakker op te stellen?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *Het overleg met Nederland op 17 juni verliep constructief. Wij hebben kennis genomen van de resterende opmerkingen van Nederland. Zij hadden*

après consultation de plusieurs centres, que l'identification des gamètes fait l'objet d'un système d'étiquetage très précis, qu'il existe un système d'étiquetage automatisé des paillettes de sperme, que l'étiquetage se fait au nom de la patiente et que ce dernier prime, que l'étiquetage du récipient ainsi que du couvercle est fréquent mais pas systématique, que la carte d'identité des personnes concernées est demandée afin d'éviter les fautes d'orthographe dans l'écriture du nom.

Malgré toutes ces mesures de précaution, il n'en reste pas moins qu'il faut également tenir compte du facteur humain et qu'une erreur de manipulation est malheureusement toujours possible.

L'identification exacte et le contrôle de l'identification des gamètes est une des préoccupations principales des centres. Une harmonisation de ces mesures de prévention dans les différents centres agréés est néanmoins souhaitable.

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – *Je remercie la ministre de sa réponse et je partage sa conclusion. L'uniformisation des pratiques les plus sûres est peut-être souhaitable. La presse expliquait la manière dont était indiqué le nom des personnes intéressées : soit sur le couvercle, soit dans le fond de la boîte de Petri. J'ai été étonnée par la différence entre les pratiques, ce qui laisse éventuellement plus de place à l'erreur humaine. Dans ce domaine, des erreurs humaines sont toujours possibles, avec à la clé des problèmes psychologiques et d'identité difficiles à gérer.*

Question orale de M. Ludwig Caluwé à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «les protestations des Pays-Bas contre l'implantation d'éoliennes sur la Vlakte van de Raan» (n° 2-1054)

M. Ludwig Caluwé (CD&V). – *Le 13 juin, j'ai interrogé la ministre sur la conformité de l'implantation d'un parc d'éoliennes sur la Vlakte van de Raan avec une vision à long terme concernant l'estuaire de l'Escaut, et sur les protestations éventuelles des Pays-Bas. Je fus consterné d'entendre la ministre me répondre qu'elle ne se sentait pas liée par la vision à long terme. Elle avait ajouté qu'une nouvelle réunion avec les responsables néerlandais était prévue le 17 juin. Entre-temps, la ministre a quand même décidé le 25 juin d'octroyer une licence. Le 5 juillet, nous apprenions que les Pays-Bas avaient, par l'intermédiaire de leur ambassadeur, exprimé leur mécontentement de manière formelle.*

Comment s'est déroulée la concertation du 17 juin ? Pourquoi la ministre a-t-elle octroyé une licence le 25 juin, malgré les objections formulées par les Pays-Bas ? Pourquoi le cabinet a-t-il, le 5 juillet, nié l'information selon laquelle les Pays-Bas contestaient cette décision ? La ministre se concertera-t-elle encore avec les Pays-Bas ? Dans l'affirmative, quels résultats escompte-t-elle ? La ministre est-elle consciente du fait que nier la vision à long terme concernant l'approfondissement de l'Escaut revient à donner des arguments aux Pays-Bas pour adopter une position plus dure dans ce dossier ?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *Les négociations menées le 17 juin avec les responsables néerlandais furent constructives. Nous avons pris*

nog vragen bij de veiligheidszone van 400 meter tussen de buitenste rij windmolens en de grens met Nederland. Zij vroegen om die uit te breiden tot 500 meter maar dan wel volledig binnen de Belgische territoriale wateren. Nu is 100 meter van die zone gelegen in de Nederlandse territoriale wateren.

Nederland stelde zich ook vragen bij de risicoanalyse van onze administratie. Wij hebben daarop geantwoord dat dit bezwaar weinig geloofwaardig is omdat Nederland voor zijn eigen windmolenproject in Egmond aan Zee een milieuvergunning toekent zonder een risicoanalyse te hebben uitgevoerd.

Nederland verwijst ook naar "de aantasting van het open gebied van de Westerscheldemonding", dat aan bod komt in de beleidsintenties tussen Vlaanderen en Nederland die in het memorandum van Vlissingen van 4 maart 2002 te lezen zijn, en ook naar de Vijfde Nota Ruimtelijke Ordening. Nederland past echter haar criterium van "12 zeemijl uit de kust" niet toe op het eigen windmolenproject in de territoriale zee in Egmond aan Zee dat op 10 km van de Nederlandse kust gelegen is.

Er werd toch een vergunning afgeleverd omdat België soeverein is in zijn zeegebieden en in het kader van het Verdrag van Espoo alleen verplicht is tot informatie en overleg met Nederland, wat systematisch is gebeurd. Alle informatie is vanaf het begin overgezonden aan Nederland en op 30 oktober 2001 en 17 juni 2002 heeft overleg plaatsgehad. Op 25 juni heb ik mijn ministeriële besluiten betekend aan Nederland.

Het kabinet ontkende de berichten van het Nederlands protest omdat die berichten eenvoudigweg niet bestonden. Slechts één krant had het bericht over het protest de wereld ingestuurd. Het persbericht van verleden week waarin werd gesteld dat Nederland de windmolens verder in zee wil, is vertrokken vanuit de Brusselse vestiging van het Nederlandse persagentschap ANP maar was, tegen de deontologische regels in, gebaseerd op een anonieme bron. ANP Nederland heeft bijgevolg dit bericht overgenomen van ANP Brussel zonder de bron te checken.

In het persbericht werd gezegd dat het standpunt uitging van Verkeer en Waterstaat, maar bij navraag werd dit op 5 juli formeel ontkend door officiële regeringskringen in Den Haag. Het bewijs hiervoor is dat dit bericht nooit werd verspreid door het officieel voorlichtingsorgaan van de Nederlandse overheid, noch door het ministerie Verkeer en Waterstaat, dat steeds alle persberichten die van zijn departement afkomstig zijn, trouw publiceert op zijn website. Van dit bericht is geen spoor op de website van Verkeer en Waterstaat. Vorige week donderdag heb ik overigens contact gehad met de Nederlandse ambassadeur op mijn kabinet. In een constructief gesprek heeft de ambassadeur de Nederlandse zorgen verwoord, maar hij heeft bevestigd dat er geen sprake is van een formeel protest.

De inspraak- en overleggronden zijn dus beëindigd. Iedereen weet dat de uitdieping van de Westerschelde een politiek probleem is, maar dat dit probleem zich niet situeert op het niveau van de Nederlandse regering. Het is bekend dat het moeilijk was om in Zeeland enkele zaken te doen aanvaarden, onder meer een bijkomende uitdieping van de Westerschelde.

connaissance de leurs dernières remarques concernant ce dossier. Ils voulaient en savoir plus sur la zone de sécurité de 400 mètres, prévue entre la rangée externe d'éoliennes et la frontière avec les Pays-Bas. Ils ont demandé de porter cette zone à 500 mètres, mais intégralement dans les eaux territoriales belges. À l'heure actuelle, 100 mètres de cette zone sont situés dans les eaux territoriales des Pays-Bas.

Les Pays-Bas s'interrogeaient également au sujet de l'analyse des risques par notre administration. Nous avons répondu que cette objection était peu fondée, car, pour son propre projet d'éoliennes à Egmond aan Zee, l'État néerlandais accorde une licence sans avoir procédé à une analyse des risques.

Les Pays-Bas se réfèrent également à « l'atteinte à l'étendue libre de l'embouchure de l'Escaut occidental », qui apparaît dans le mémorandum d'intentions entre la Flandre et les Pays-Bas, rédigé à Flessingue le 4 mars 2002. Ils invoquent aussi à la Cinquième note sur l'aménagement du territoire. Toutefois, les Pays-Bas n'appliquent pas leur critère « à 12 milles marins de la côte » pour leur propre projet d'éoliennes à Egmond aan Zee, implantées à 10 kilomètres de la côte.

Nous avons décidé d'octroyer la licence parce que la Belgique exerce un pouvoir souverain sur ses zones maritimes. Le Traité d'Espoo nous impose seulement un devoir d'information et de concertation à l'égard des Pays-Bas, auquel nous nous sommes systématiquement conformés. Depuis le début, toutes les informations relatives à ce dossier sont communiquées aux Pays-Bas et des concertations ont eu lieu le 30 octobre 2001 ainsi que le 17 juin 2002. Le 25 juin, j'ai signifié aux Pays-Bas mes arrêtés ministériels.

Si le cabinet a nié les informations concernant les protestations néerlandaises, c'est tout simplement parce qu'il n'y en a pas eu. Seul un journal avait évoqué des protestations. Le communiqué de presse de la semaine dernière, qui a fait état de la volonté des Pays-Bas d'implanter les éoliennes plus loin de la côte, émanait du siège bruxellois de l'agence de presse néerlandaise ANP, mais se basait sur une source anonyme, ce qui est contraire aux règles déontologiques. L'ANP aux Pays-Bas a par conséquent repris cette information de l'ANP Bruxelles sans avoir vérifié la source.

Le communiqué de presse précisait que cette position était celle du ministère néerlandais des Travaux publics et des Transports, ce qu'ont formellement nié les milieux gouvernementaux de La Haye. J'en veux pour preuve que cette information n'a jamais été diffusée par l'organe officiel d'information des autorités néerlandaises ni par le ministère en question, qui publie régulièrement sur son site Internet tous les communiqués de presse émanant du département. Or, on ne trouve aucune trace de cette information sur ce site. L'ambassadeur néerlandais est venu à mon cabinet jeudi dernier. Dans le cadre d'un échange constructif, il a exprimé les préoccupations de son pays en la matière, mais m'a aussi confirmé qu'il n'était nullement question d'une protestation formelle.

Les bases de la participation et de la concertation sont donc prêtes. Tout le monde sait que l'approfondissement de l'Escaut occidental est un problème politique, mais aussi qu'il ne se situe pas à l'échelon du gouvernement

De ambassadeur heeft mij dat meegedeeld in het gesprek dat ik met hem heb gehad. De Nederlanders zullen hun houding in het dossier van de Westerschelde dus geenszins verstrakken omdat zij een aantal "zorgen", dat woord is letterlijk gebruikt, onder de aandacht hebben gebracht. Ik heb de ambassadeur trouwens ook gerustgesteld over de 500 meter, omdat ze zich vooral afvroegen of de noodzakelijke politieke controle op een goede manier zal kunnen verlopen. De technici zeggen mij dat het mogelijk is om de controleschepen waarover wij beschikken binnen de zone van 400 meter te houden. We moeten ons dus absoluut niet in de Nederlandse territoriale wateren begeven.

De heer Ludwig Caluwé (CD&V). – Ik heb toch enkele bedenkingen bij het antwoord van de minister.

Egmond aan Zee, dat ik goed ken, ligt niet in de buurt van scheepvaartroutes, wat voor de Vlakte van de Raan wel het geval is. Over Egmond aan Zee bestaat er ook geen afspraak tussen Vlaanderen en Nederland terwijl er wel was afgesproken dat de Vlakte van de Raan ongeschonden zou blijven, dat het gebied niet zou worden versnipperd en dat het geen andere bestemming zou krijgen.

U spreekt de berichten van het Nederlandse ministerie tegen. Ik begrijp dan niet goed waarom verschillende Nederlandse kranten bevestigen dat er protest was, dat u dat ontkent, maar dat het nadien toch werd bevestigd. Wat was dan de aanleiding voor de artikelen in de *Haagsche Courant*, en in de *Provinciale Zeeuwse Courant*? Daar staat toch manifest in dat er protest is.

Dat protest is waarschijnlijk nog niet overgenomen door de politieke overheid, daar er nog geen regering is. We zullen zien welke houding de nieuwe regering zal aannemen. Als de LPF de portefeuille Verkeer en Waterstaat in handen krijgt, zoals het er nu naar uitziet, zou het mij echter niet verwonderen dat dit protest formeel zal worden overgenomen en dat de beslissing over de windmolens een invloed zal hebben op de houding van Nederland ten opzichte van het uitdiepen van de Westerschelde, maar dat is voor uw partij waarschijnlijk geen prioriteit, integendeel. Ik heb de indruk dat u dat er graag bijneemt om die uitdieping onmogelijk te maken.

Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de erkenning die het Belgacom mogelijk maakt toegang te verkrijgen tot publink met het oog op een adsl-aansluiting» (nr. 2-1051)

De heer Philippe Mahoux (PS). – Sinds enkele maanden kunnen de meeste gemeenten toegang krijgen tot het internet via adsl. Dat betekent een belangrijke besparing voor de gemeenten, want met dit abonnement hebben ze voor een forfaitair bedrag 24 uur op 24 toegang tot internet. Belgacom is technisch gezien klaar, maar heeft nog een erkenning van de minister van Binnenlandse Zaken nodig om toegang te krijgen tot publink.

Volgens de administratie zou het dossier wel vorderen, maar is het nog lang niet klaar. De minister weet dat de gemeenten budgettaire problemen hebben. Elke maand die verstrijkt, betekent een belangrijk verlies. Wanneer een particulier een

néerlandais. On sait qu'il a été difficile de faire accepter certaines décisions en Zélande, notamment la poursuite de l'approfondissement de l'Escaut occidental. L'ambassadeur me l'a confirmé lors de notre entretien. Ce n'est pas parce qu'ils ont attiré notre attention sur certaines préoccupations que les Pays-Bas durciront leur position dans le dossier de l'Escaut occidental. J'ai également rassuré l'ambassadeur au sujet des 500 mètres ; il se demandait surtout si les contrôles de police pourront s'effectuer de manière correcte. Selon les techniciens, il est possible de maintenir nos navires de contrôle à l'intérieur de la zone des 400 mètres. Nous ne devons donc pas pénétrer dans les eaux territoriales néerlandaises.

M. Ludwig Caluwé (CD&V). – La réponse de la ministre m'inspire plusieurs réflexions.

Egmond aan Zee, que je connais bien, ne se trouve pas dans le voisinage des routes maritimes, ce qui est par contre le cas de la Vlakte van de Raan. La Flandre et les Pays-Bas n'ont pas conclu d'accord concernant Egmond aan Zee, alors qu'il avait été convenu que la Vlakte van de Raan resterait intacte, que la zone ne serait pas morcelée et qu'elle ne recevrait aucune autre destination.

Vous contestez les informations fournies par le ministère néerlandais. Je ne comprends dès lors pas pourquoi différents quotidiens des Pays-Bas confirment qu'il y a eu des protestations, ce que vous démentez. Pour quelle raison des articles ont-ils donc été publiés dans le Haagsche Courant et dans le Provinciale Zeeuwse Courant ? Ils indiquent clairement que ces protestations existent bel et bien.

Ces protestations n'ont vraisemblablement pas été reprises par les autorités politiques, vu que le gouvernement n'est pas encore formé. Nous verrons quelle attitude le nouveau gouvernement adoptera. Si la Liste Pim Fortuyn hérite du portefeuille des Travaux publics et des Transports, ce qui sera vraisemblablement le cas, je ne serais pas surpris que ces protestations soient reprises de manière formelle et que la décision relative aux éoliennes ait une influence sur l'attitude des Pays-Bas concernant l'approfondissement de l'Escaut occidental, mais ce n'est probablement pas une priorité pour votre parti, bien au contraire. J'ai l'impression que vous ne demanderiez pas mieux que d'empêcher l'approfondissement en question.

Question orale de M. Philippe Mahoux au ministre de l'Intérieur sur «l'agrément permettant l'accès de Belgacom à une publink en vue du raccordement de l'adsl» (n° 2-1051)

M. Philippe Mahoux (PS). – Depuis quelques mois, la plupart des communes ont la possibilité d'accéder à Internet via l'ADSL. Ce procédé représente une économie non négligeable pour les communes puisque l'abonnement comprenant un forfait permettant l'accès à Internet 24 heures sur 24. Techniquement prête, la société Belgacom fait savoir qu'elle attend de recevoir du ministère de l'Intérieur l'agrément permettant l'accès à une « publink » pour procéder au raccordement.

Contact pris avec votre administration, il s'avère que le dossier avance mais qu'il est loin d'être prêt. Vous n'êtes pas sans connaître les difficultés budgétaires rencontrées par les

adsl-aansluiting vraagt, krijgt hij die binnen een week. Kan de minister mij verduidelijkingen geven over die erkenning, de termijn voor de toekenning ervan en de redenen die deze termijn verantwoorden?

Ik herhaal dat de gemeenten met de nieuwe aansluiting grote besparingen kunnen doen en in de huidige omstandigheden is dat zeer belangrijk.

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Het datatransmissienet Publink werd oorspronkelijk in september 1997 erkend. Aangezien Belgacom Dexia vervangen heeft als operator is een nieuwe erkenning nodig.*

Deze nieuwe erkenningsprocedure is ook verantwoord door de technologische evolutie, inzonderheid door de introductie van adsl als toegang tot internet. Dit verhoogt de snelheid van de gegevensoverdracht en het aantal behandelde gegevens. Mijn diensten moeten echter de maatregelen die de operator genomen heeft voor de bescherming van het net ernstig controleren.

Volgens mijn diensten zal die controle binnen veertien dagen afgerond zal zijn. Als de operator voldoet aan de veiligheidsnormen, krijgt hij de erkenning.

De heer Philippe Mahoux (PS). – *Ik dank de minister voor zijn precies antwoord. Ik ga nog denken dat het volstaat een vraag te stellen om een gemeentelijk probleem op te lossen.*

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 9 en 12.6 van de pachtwet (van de heer Jean-Marie Happart, Stuk 2-401)

Algemene bespreking

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH), rapporteur. – *De commissie voor de Justitie heeft verschillende vergaderingen gewijd aan dit wetsvoorstel. Zij keurde het goed met acht stemmen tegen één en één onthouding.*

De leden van de commissie werden voldoende geïnformeerd over de materie dank zij hoorzittingen.

Het voorstel, ingediend door de heer Happart, wil de samenhang en het evenwicht tussen eigenaars en pachters niet verbreken. Het beoogt daarentegen twee verbeteringen om te vermijden dat afbreuk wordt gedaan aan de toepassing en de geest van de wet van 1988 wanneer de verpachter de pachtovereenkomst opzegt.

De heer Happart meldde dat financiële ondernemingen al te vaak landbouwgoederen verwerven tegen betaling, wat een verhoging van de grondprijs veroorzaakt, waardoor de landbouwer het bedrijf niet zelf kan kopen. De financiële onderneming geeft de ondernemer dan zijn opzegging om het bedrijf persoonlijk te exploiteren. Vervolgens neemt ze een landbouwkundige – ondernemer of landbouwingenieur – in dienst. Op die manier hopen de ondernemingen Europese

communes. Chaque mois écoulé représente une perte importante. Vous savez aussi qu'un particulier qui demande une connexion ADSL la reçoit dans la semaine qui suit. Pouvez-vous me donner des précisions concernant cet agrément, le délai prévu pour son octroi et les raisons qui justifient ce délai ?

Je le répète, l'économie est substantielle pour les communes et, dans l'état actuel des choses, il importe que les budgets communaux puissent faire des économies en la matière.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – *Le réseau de transmission de données Publink a été agréé initialement en septembre 1997. En raison du changement d'opérateur sur ce réseau – Belgacom remplaçant Dexia – un nouvel agrément s'avère nécessaire.*

Cette nouvelle procédure d'agrément se justifie également par l'évolution technologique, en particulier l'introduction de l'ADSL comme mode d'accès à Internet. Cette évolution comporte des éléments positifs concernant la rapidité de transmission et le nombre de données traitées mais nécessite aussi un contrôle sérieux, par mon administration, des mesures prises par l'opérateur pour la protection du réseau.

La procédure de contrôle sera, m'avait-on dit, clôturée dans les prochaines semaines. Ayant trouvé cette réponse imprécise, j'ai à nouveau interrogé mon administration qui vient de me faire savoir que ce sera fait dans la quinzaine. L'agrément pourra alors intervenir si l'opérateur satisfait aux normes de sécurité exigées.

M. Philippe Mahoux (PS). – *Je vous remercie pour la précision de votre réponse. Je vais finir par penser qu'il suffit de poser la question pour obtenir une réponse à tel ou tel problème communal.*

Proposition de loi modifiant les articles 9 et 12.6 de la loi sur le bail à ferme (de M. Jean-Marie Happart, Doc. 2-401)

Discussion générale

Mme Clotilde Nyssens (CDH), rapporteuse. – *La commission de la Justice a examiné cette proposition durant plusieurs réunions pour finalement l'adopter par huit voix contre une et une abstention.*

Les membres de la commission ont été suffisamment éclairés et informés en la matière, la commission ayant procédé à un certain nombre d'auditions.

La proposition, déposée par M. Happart, visait non pas à rompre la cohérence et l'équilibre entre propriétaires et preneurs de baux à ferme, mais à apporter deux correctifs afin d'éviter que l'application de la loi et l'esprit du législateur de 1988 ne soient détournés par des comportements inadéquats, particulièrement en ce qui concerne les modalités du congé donné au preneur par le bailleur.

M. Happart a signalé que, trop souvent, des sociétés financières acquièrent des biens agricoles contre paiement, ce qui entraîne une augmentation du prix des terres, empêchant l'agriculteur de racheter lui-même l'exploitation. Les sociétés financières donnent alors leur renon aux exploitants pour pouvoir procéder à une exploitation personnelle du bien,

subsidies te ontvangen die dikwijls groter zijn dan het pachtgeld dat ze van een landbouwer kunnen krijgen, en kunnen ze hun geld uitzetten.

De indiener van het voorstel stelt twee wijzigingen in de pachtwet voor. De eerste wijziging heeft als doel te voorkomen dat een vruchtgebruik – van een bepaalde of onbepaalde duur – wordt gevestigd ten voordele van een natuurlijk of rechtspersoon als middel om de geest van de wet te omzeilen.

De tweede wijziging heeft als doel de wetsartikels te verfijnen die betrekking hebben op de opzegmodaliteiten en de redenen die de eigenaar kan invoeren om zijn grond terug te nemen om hem zelf te exploiteren. Er moet worden voor gezorgd dat de woorden “aanstaande exploitant” daadwerkelijk verwijzen naar de personen die in de opzegging aangewezen zijn om de exploitatie op zich te nemen en daadwerkelijk arbeid op de grond te verrichten. Er volgde een interessante discussie, meer bepaald over twee gerechtelijke beslissingen.

Tijdens de hoorzittingen hebben we de heer Lejeune gehoord, advocaat bij de balie te Luik en afgevaardigd door het Syndicat national des propriétaires, de vertegenwoordiger van de Fédération wallonne des agriculteurs, eveneens advocaat, en ook een vertegenwoordiger van de Boerenbond. De debatten gingen in hoofdzaak over de duur van de landbouwpacht en over de noodzaak om een lange termijn in te voeren voor de pachter.

De heer Happart bleef de idee van een levenslange pachtovereenkomst verdedigen. Hij wenste de opzegmodaliteiten niet te versoepelen wegens het gevaar dat de commerciële ondernemingen de pacht zouden overnemen en de grond zouden laten exploiteren door iemand anders dan de pachter of zijn familie.

Na enige aarzeling heeft de heer de Clippele een amendement ingediend. Het staat hem vrij het eventueel opnieuw in te dienen in de plenaire vergadering.

De heer Philippe Monfils (MR). – *De heer de Clippele heeft zijn amendement ingetrokken.*

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH), rapporteur – *Volledigheidshalve vermeld ik niettemin dat de heer de Clippele in de commissie een amendement heeft ingediend.*

De commissie, die ervan overtuigd was dat het evenwicht tussen de pachters en de eigenaars werd geëerbiedigd, heeft zich uitgesproken ten gunste van het wetsvoorstel. Ze was van oordeel dat deze twee technische verbeteringen moesten worden aangebracht om het omzeilen van de pachtduur te vermijden ten voordele van exploitanten die er geen zijn.

De heer Jean-Marie Happart (PS). – *Ik dank de rapporteur voor de getrouwe weergave van de werkzaamheden van de commissie. Ze is zich bewust van de toestand die zich voordoet in de landbouw.*

Dit voorstel heeft als doel de pachtwet die eind de jaren 80 werd aangenomen, te actualiseren. Als de duur van hun pacht overeenkomt met die hun leningen kunnen de landbouwers, die dikwijls zware investeringen moeten doen, hun financiële verplichtingen nakomen. De landbouwwereld verkeert in een crisis. De plannen van de Europese commissarissen doen ons

exploitation qu'elles confient ensuite à un chef de culture, entrepreneur ou ingénieur agronome. En procédant de la sorte, les sociétés espèrent recevoir des subsides européens, souvent plus importants que les loyers qui pourraient être versés par un agriculteur, et faire fructifier l'argent.

L'auteur de la proposition propose deux modifications à la loi sur les baux à ferme. La première vise à éviter la constitution d'un usufruit – à durée déterminée ou indéterminée – au profit d'une personne physique ou morale en vue de mettre fin au bail à ferme. Il s'agit de ne pas utiliser l'usufruit comme moyen pour contourner l'esprit du législateur.

La deuxième mesure vise à apporter des précisions dans la loi et dans les articles prévoyant les modalités de congé, les motifs à invoquer par le propriétaire pour reprendre sa terre en vue d'une exploitation personnelle. Il s'agit de veiller à ce que les mots « futur exploitant » se rapportent effectivement aux personnes indiquées dans le congé pour assurer l'exploitation et réellement travailler sur la terre.

Une discussion intéressante s'en est suivie, notamment sur deux décisions de jurisprudence. Par ailleurs, dans le cadre des auditions, nous avons pu entendre maître Lejeune, avocat au Barreau de Liège et délégué du Syndicat National des Propriétaires, contredit par le représentant de la Fédération Wallonne des Agriculteurs, lui aussi avocat, ainsi qu'un représentant du Boerenbond. Les discussions ont essentiellement porté sur la durée des baux à ferme et sur la nécessité de prévoir une longue durée pour le preneur, M. Happart ne démentant pas de l'idée d'un bail à vie et ne souhaitant pas voir assouplir les modalités de congé au risque de permettre à des sociétés commerciales de reprendre le bail et de faire exploiter la terre par d'autres que le preneur ou sa famille.

Après quelques hésitations, M. de Clippele a déposé un amendement. Le choix de le déposer éventuellement à nouveau en séance plénière lui appartient.

M. Philippe Monfils (MR). – *M. de Clippele a retiré son amendement.*

Mme Clotilde Nyssens (CDH), rapporteuse – *Je mentionne néanmoins pour la correction des débats que M. de Clippele a déposé un amendement en commission.*

La commission, convaincue de ce que l'équilibre général entre les preneurs et les propriétaires était respecté, s'est prononcée en faveur de la proposition de loi. Elle a néanmoins estimé qu'il y avait lieu d'apporter ces deux corrections techniques afin d'empêcher les détournements de la durée du bail au profit d'exploitants qui n'en sont pas.

M. Jean-Marie Happart (PS). – *Je remercie la rapporteuse, qui a fidèlement rendu compte du travail des membres de la commission et bien compris la situation à laquelle le monde agricole est confronté. Cette proposition vise à actualiser la loi sur le bail à ferme adoptée à la fin des années 80. Il s'agit, grâce à un bail correspondant à la durée de leurs emprunts, de permettre aux agriculteurs – souvent amenés à effectuer des investissements importants – d'honorer leurs engagements. À ce propos, je rappellerai que le monde agricole est en crise et que ce qui attend les agriculteurs est tout sauf rassurant. Les informations qui nous parviennent, de l'Europe et de*

vrezen voor een nieuwe verslechtering van de situatie. Sinds de goedkeuring van de wet in 1988 is het aantal landbouwers met de helft gedaald. Die dramatische evolutie gaat verder. Het gevaar bestaat dat de landbouwbevolking ontoereikend is om het landschap in stand te houden en om een minimale voedselzekerheid, zowel kwalitatief als kwantitatief, te waarborgen. Het was dus belangrijk dat de Senaat zich over dit wetsvoorstel boog, dat de positie van de huurders tegenover de eigenaars moet verbeteren.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – De CD&V-fractie zal het voorstel van de heer Happart steunen ten einde wetsontduikingen van het pachtrecht te voorkomen.

De landbouwbevolking is de jongste jaren al door zoveel onheil geteisterd en mag niet het slachtoffer worden van wetsontduiking. De heer Happart heeft erop gewezen dat het landbouwareaal de jongste jaren aanzienlijk is ingekrompen. Het regionaal beleid inzake herbestemming van de landbouwgronden heeft daarop natuurlijk een belangrijke invloed. De regionale assemblees moeten er dan ook de nodige aandacht aan besteden.

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH), rapporteur. – *Mijn fractie zal het voorstel dat ik daarnet heb toegelicht uiteraard steunen.*

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Justitie is dezelfde als de tekst van het wetsvoorstel. Zie stuk 2-401/1.)

- **De artikelen worden zonder opmerking aangenomen.**
- **De stemming over het wetsontwerp in zijn geheel heeft later plaats.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, wat de leden van kloostergemeenschappen betreft (van de heer Jan Steverlyncx, Stuk 2-1038)

Algemene bespreking

De heer Michel Barbeaux (CDH), rapporteur. – *De commissie voor de Sociale Aangelegenheden heeft drie vergaderingen gewijd aan de bespreking van het wetsvoorstel van de heer Steverlyncx.*

De wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen (IGO), die het vroegere gewaarborgde inkomen voor bejaarden verving, is nadelig voor de leden van kloostergemeenschappen omdat zij op hetzelfde adres wonen.

Zij zullen immers nooit als alleenstaanden worden beschouwd waardoor zij nooit méér dan het basisbedrag van de inkomensgarantie zullen ontvangen. Bovendien worden alle inkomsten samengeteld en vervolgens gedeeld door het aantal kloosterlingen. Daardoor hebben zij geen recht meer op het

commissaires européens notamment, nous font redouter une nouvelle détérioration de la situation. En effet, entre le vote intervenu en 1988 et le moment où je vous parle, nous avons perdu plus de la moitié des agriculteurs. Cette évolution dramatique est continue. Nous risquons donc de nous retrouver avec une population agricole nettement insuffisante pour assurer l'entretien du paysage et pour garantir une sécurité alimentaire minimale en termes qualitatif et quantitatif. Il était donc important que le Sénat se penche sur cette proposition visant à conforter la position des locataires face aux propriétaires.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Le groupe CD&V appuiera la proposition de M. Happart afin de prévenir un détournement de la loi sur le bail à ferme.*

La population agricole, qui a déjà subi de nombreuses épreuves ces dernières années, ne peut devenir la victime d'un détournement de la loi. Comme l'a rappelé M. Happart, les surfaces agricoles se sont considérablement réduites. La politique régionale en matière de réaffectation des terres agricoles influence bien entendu fortement ce phénomène. Les assemblées régionales doivent dès lors accorder à ce problème toute l'attention qu'il mérite.

Mme Clotilde Nyssens (CDH), rapporteuse. – Bien évidemment, mon groupe soutiendra la proposition dont j'ai expliqué la teneur tout à l'heure.

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission de la Justice est identique au texte de la proposition de loi. Voir document 2-401/1.)

- **Les articles sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Proposition de loi modifiant la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, en ce qui concerne les membres des communautés religieuses (de M. Jan Steverlyncx, Doc. 2-1038)

Discussion générale

M. Michel Barbeaux (CDH), rapporteur. – La commission des Affaires sociales a examiné à trois reprises la proposition de loi déposée par notre collègue M. Steverlyncx.

Il faut rappeler que la loi du 22 mars 2001 qui instaure la garantie de revenus aux personnes âgées et qui remplace l'ancien revenu garanti aux personnes âgées est telle que, pour les membres des communautés religieuses, le fait d'habiter à la même adresse a des conséquences négatives.

En effet, ces membres ne seront jamais considérés comme des isolés et ne recevront dès lors jamais plus que le montant de base prévu dans le cadre de la GRAPA. En outre, les revenus seront globalisés et ensuite divisés par le nombre de membres de la communauté religieuse. Ils ne pourront donc plus prétendre au montant de base de la garantie de revenus.

basisbedrag.

De wet voorziet nochtans uitdrukkelijk in een uitzondering voor de personen die gedomicilieerd zijn in een rust- en verzorgingstehuis of in een psychiatrisch verzorgingstehuis. Deze uitzondering moet voorkomen dat mensen die opgenomen worden in dergelijke instellingen hun recht op de IGO zouden verliezen.

Het voorstel strekt ertoe in de wet van 22 maart 2001 de uitzondering, die reeds bestaat voor de personen in een rust- of verzorgingstehuis of in een psychiatrische instelling, uit te breiden tot de leden van een kloostergemeenschap.

De heer Steverlynck wijst er bovendien op dat het parlement inmiddels het wetsontwerp betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging heeft goedgekeurd. Hierin worden de leden van kloostergemeenschappen op gelijke voet geplaatst met de personen in een rust- en verzorgingstehuis en dus beschouwd als alleenstaanden.

De heer Steverlynck vraagt voor de leden van de kloostergemeenschappen een coherentie tussen de wetgeving met betrekking tot de IGO en die met betrekking tot de maximumfactuur. In de ene wet worden ze als alleenstaanden beschouwd en in de andere als samenwonenden. De indiener van het wetsvoorstel vindt dit een discriminatie.

Ik sluit mij bij hem aan. Ik vraag mij bovendien af welke regel van toepassing is op de bewoners van een rusthuis voor kloosterlingen. Worden zij beschouwd als bewoners van een rust- en verzorgingstehuis of als leden van een kloostergemeenschap?

Ik heb ook een amendement ingediend met betrekking tot het probleem van oudere personen die bij hun kinderen inwonen.

De heer Malmendier is van oordeel dat een klooster gezien moet worden als een gemeenschap, gebaseerd op het principe van de solidariteit en dat de leden dus niet als alleenstaanden kunnen worden beschouwd.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de IGO alle samenwonenden op dezelfde manier wilde behandelen, onafhankelijk van de samenlevingsvorm. De IGO is een residuaire recht dat slechts wordt toegekend op basis van de middelen van de aanvrager en op basis van de bestaansmiddelen van de personen met wie de aanvrager samenleeft.

De minister stelt vervolgens dat onze samenleving steeds minder kloosterlingen telt en dat deze kloosterlingen ook een minder uitgesproken sociale rol hebben.

De heer Steverlynck is ontgoocheld. Hij stelt vast dat de bejaarde kloosterlingen in het verleden heel wat maatschappelijk nuttige, doch dikwijls onbezoldigde, arbeid hebben verricht.

De heer Malmendier merkt op dat het niet eenvoudig is om te bepalen wat precies bedoeld wordt met "kloostergemeenschap".

Na de belofte van de vertegenwoordiger van de minister dat de minister rekening zou houden met mijn amendement, meer bepaald in het kader van de begroting voor 2003, heb ik dit amendement bij de stemmingen ingetrokken.

Cependant, la loi prévoit expressément une exception pour les personnes qui sont domiciliées dans une maison de repos et de soins ou dans une maison de soins psychiatriques. Cette exception a notamment pour but d'éviter que les personnes admises dans de tels établissements ne perdent leur droit à la GRAPA.

La proposition de loi de M. Steverlynck vise donc à étendre aux membres d'une communauté religieuse l'exception prévue dans la loi du 22 mars 2001 concernant les personnes qui vivent dans une maison de repos et de soins ou dans une maison de soins psychiatriques.

« De plus », selon M. Steverlynck, « le Parlement a voté une loi relative au maximum à facturer dans le cadre de l'assurance soins de santé et, dans cette optique, les membres des communautés religieuses sont considérés comme les personnes placées en maisons de repos ou de soins ». Les membres des communautés religieuses sont donc considérés comme des isolés.

M. Steverlynck demande une cohérence entre les deux législations, celle relative à la GRAPA et celle relative au maximum à facturer. « Cette cohérence fait défaut », dit-il, « pour les membres des communautés religieuses qui sont considérés comme des isolés en ce qui concerne le maximum à facturer et comme membres d'une communauté en ce qui concerne la GRAPA. » Selon l'auteur de la proposition, il s'agit là d'une discrimination.

Dans le cadre de la discussion générale et à titre personnel, j'ai souscrit aux propos de M. Steverlynck, en me demandant, en outre, quelle est la règle applicable aux pensionnaires d'une maison de repos qui concerne les membres d'une communauté religieuse. Sont-ils considérés comme des pensionnaires d'une maison de repos et de soins ou comme des membres d'une communauté religieuse ?

J'ai également déposé un amendement concernant le problème des personnes âgées qui vivent chez leurs enfants.

M. Malmendier estime qu'il faut considérer la communauté religieuse comme une communauté basée sur le principe de la solidarité et qu'il n'y a donc pas lieu d'en considérer les membres comme des isolés.

Le représentant du ministre répond que la GRAPA visait à traiter tous les cohabitants sur un pied d'égalité, indépendamment de leur forme de cohabitation. Selon lui, la GRAPA constitue un droit résiduel qui n'est accordé que sur la base des ressources du demandeur mais également sur la base des ressources des personnes avec lesquelles il cohabite.

Le ministre affirme ensuite que, dans notre société, les membres des communautés religieuses sont de moins en moins nombreux et que leur rôle social s'estompe.

M. Steverlynck, l'auteur de la proposition s'est déclaré déçu. Il constate que les membres âgés des communautés religieuses ont accompli par le passé un travail social considérable mais souvent non rémunéré.

M. Malmendier fait remarquer qu'il n'est pas aisé de déterminer ce que l'on entend précisément par communauté religieuse.

Compte tenu de la réponse du représentant du ministre selon laquelle le ministre tiendrait compte de l'amendement que

Het wetsvoorstel van de heer Steverlynck is verworpen met vijf tegen vier stemmen. Tot zover het verslag.

Persoonlijk en namens de CDH betreur ik de houding van de vertegenwoordiger van de minister en van de meeste commissieleden ten opzichte van een voorstel dat een einde wil maken aan een onrechtvaardigheid en dat een coherentie op het wetgevend vlak wil invoeren.

Het voorstel wil een einde maken aan de ongelijke behandeling van enerzijds personen die in een rust- en verzorgingstehuis verblijven en als alleenstaanden beschouwd worden en anderzijds personen die in een kloostergemeenschap leven en als een feitelijk gezin beschouwd worden met alle financiële gevolgen van dien.

In de wet betreffende de maximumfactuur worden ze dan weer wel als alleenstaanden beschouwd. Ik kan de verschillende redeneringen niet goed volgen.

Bovendien werden de kloosterlingen in de vroegere wetgeving betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden wel als alleenstaanden beschouwd. Die wet hield slechts rekening met het inkomen van de aanvrager en de echtgeno(o)t(e), maar het laatste is natuurlijk niet van toepassing op de kloosterlingen.

In de kloostergemeenschappen zullen er voortaan twee soorten kloosterlingen zijn: zij die het oude gewaarborgd inkomen voor bejaarden genoten en de nieuwe, die geen recht zullen hebben op de IGO omdat rekening zal worden gehouden met het inkomen van de andere leden van de kloostergemeenschap.

Ik ben het eens met de opmerking van de heer Steverlynck dat deze personen in de samenleving waardevol en nuttig werk verricht hebben, vaak op vrijwillige basis en dus gratis met het gevolg dat ze geen recht hebben op een pensioen en nu zelfs niet op een inkomensgarantie voor ouderen. Dat is onrechtvaardig en ik verzoek de regering haar houding te herzien.

De heer Jan Steverlynck (CD&V). – Ik dank de rapporteur voor zijn duidelijk verslag, maar ik betreur dat de minister van Sociale Zaken hier niet aanwezig is.

Met deze tussenkomst wens ik de aandacht te vestigen op de inconsequente manier waarop momenteel de kloosterlingen in twee verschillende wetgevingen worden behandeld.

In de wetgeving over de maximumfactuur worden de

j'avais déposé, notamment dans le cadre du budget 2003, j'ai retiré cet amendement au moment des votes.

La proposition de loi de M. Steverlynck a été rejetée par cinq voix contre quatre.

J'en ai ainsi terminé en ce qui concerne le rapport.

À titre personnel et au nom du groupe CDH, je tiens à dire combien je regrette l'attitude qui fut celle du représentant du ministre et de la majorité en commission, à l'égard d'une proposition ayant pour objectif de mettre fin à une injustice et de remédier à un manque de cohérence sur le plan législatif.

La proposition de loi de M. Steverlynck vise, en effet, à mettre fin à la différence qui a été créée entre, d'une part, les personnes qui sont hébergées en maison de repos et de soins et qui, dans ce cas, sont considérées comme isolées et, d'autre part, les personnes membres de communautés religieuses qui, elles, sont considérées comme des « ménages » de fait et pour lesquelles tous les revenus sont cumulés et divisés par le nombre de personnes faisant partie de la communauté. Cela signifie que, généralement, les religieux n'auraient pas droit à la GRAPA.

Je tiens à faire remarquer que pour d'autres législations, par exemple la législation relative au maximum à facturer, les membres des communautés religieuses sont considérés comme des isolés. Je ne comprends pas que l'on réserve deux traitements légaux différents aux mêmes personnes selon qu'il s'agit du droit à la GRAPA ou du droit au maximum à facturer.

En outre, dans le cas de l'ancienne législation relative au revenu garanti aux personnes âgées, les membres des communautés étaient considérés comme des isolés, cette législation ne tenant compte que des revenus du demandeur et de son époux ou de son épouse, ce qui ne concernait évidemment pas les religieux.

Autrement dit, à l'avenir, au sein des communautés religieuses, il y aura deux types de religieux : ceux qui bénéficiaient de l'ancien revenu garanti aux personnes âgées et les nouveaux, qui n'auront pas droit à la GRAPA, étant donné qu'il sera tenu compte des revenus des autres membres de la communauté religieuse.

Enfin, comme l'a dit M. Steverlynck en commission, il faut souligner l'importance du travail réalisé par ces religieux en faveur de la population, souvent à titre bénévole et donc gratuit, ce qui, aujourd'hui, ne leur donne pas droit à une pension.

Malgré les services rendus, on constate aujourd'hui que de surcroît, ils n'auront même pas droit au minimum garanti que représente la GRAPA. La nouvelle situation créée par la GRAPA est injuste et nous souhaitons que le gouvernement revoise son attitude.

M. Jan Steverlynck (CD&V). – Je remercie le rapporteur pour son rapport, mais je regrette l'absence du ministre des Affaires sociales.

Mon intervention vise à attirer votre attention sur le fait que les religieux relèvent actuellement de deux législations différentes, ce qui est contraire à la logique.

Dans la législation sur le maximum à facturer, les religieux

religieuzen die in gemeenschap leven als alleenstaanden beschouwd. Dat is niet het geval in de wetgeving over de inkomensgarantie voor ouderen. In die regeling worden ze als een groep beschouwd. Om die discriminatie weg te werken, heb ik een wetsvoorstel ingediend. Dat strekt ertoe religieuzen in het kader van de wet op de inkomensgarantie voor ouderen ook als alleenstaanden te beschouwen.

De inkomensgarantie voor ouderen geeft ouderen die niet over voldoende eigen bestaansmiddelen beschikken, recht op een uitkering. De inkomensgarantie steunt op een individueel basisrecht. Het basisbedrag wordt met 50% verhoogd wanneer de gerechtigde een alleenstaande is. Een gezin is volgens de wet een geheel van mensen die op hetzelfde adres wonen. Voor de religieuzen die in een groep en op hetzelfde adres wonen, heeft de definitie "gezin" nefaste gevolgen. Ze worden niet als alleenstaande beschouwd, met het gevolg dat ze nooit meer dan het basisbedrag ontvangen. Bovendien worden alle inkomsten samengeteld en vervolgens gedeeld door het aantal kloosterlingen. Daardoor zullen religieuzen in veel gevallen zelfs geen recht meer hebben op het basisbedrag van de inkomensgarantie. Daarenboven moeten bij elke nieuwe aanvraag alle bestaansmiddelen van alle kloosterlingen die in de gemeenschap leven, opnieuw in rekening worden gebracht. Wanneer er een wijziging plaatsvindt in de samenstelling van de religieuze gemeenschap, moet de wijziging van de bestaansmiddelen worden gemeld. Dat geeft een enorme administratieve rompslomp.

De wet op de inkomensgarantie voor ouderen voorziet uitdrukkelijk in een uitzondering voor de personen die in een rust- en verzorgingstehuis of in een psychiatrisch verzorgingstehuis zijn gedomicilieerd. Die uitzondering voorkomt dat mensen die in een dergelijke instelling worden opgenomen, hun recht op de inkomensgarantie verliezen.

Mijn wetsvoorstel strekt er toe die uitzondering uit te breiden tot al degenen die deel uitmaken van een religieuze gemeenschap.

Ondertussen werd het wetsontwerp betreffende de maximumfactuur in de verzekering voor geneeskundige verzorging goedgekeurd. De wet bepaalt hoeveel aan remgeld voor medische verzorging individuen en gezinnen maximaal moeten betalen. In de wet op de maximumfactuur worden zowel de leden van de kloostergemeenschappen als de personen in een rust- en verzorgingstehuis als alleenstaanden beschouwd. Personen die zijn opgenomen in een rust- en verzorgingstehuis worden zowel voor de inkomensgarantie als voor de maximumfactuur als alleenstaanden beschouwd. Voor hen bestaat dus duidelijk een coherente regeling, die niet bestaat voor de leden van de kloostergemeenschappen.

Tijdens de besprekingen in de commissie liet minister Vandembroucke uitschijnen dat hij de inkomensgarantie niet wil aanpassen voor de religieuzen. Hij wil alleen administratieve logheid tegengaan. Ik ben het vooral niet eens met het argument van de minister dat "onze samenleving minder kloosterlingen telt en dat deze kloosterlingen een minder uitgesproken sociale rol hebben zodat men zich moet afvragen of onze samenleving wel bereid is om deze kloosterlingen dit residuair recht van de inkomensgarantie voor ouderen toe te kennen zonder supplementair onderzoek". Die redenering is een miskenning van de historische waarheid

vivant en communauté sont considérés comme des isolés, ce qui n'est pas le cas dans la législation portant sur le revenu garanti aux personnes âgées, où ils sont considérés comme un groupe. Afin de supprimer cette discrimination, j'ai déposé une proposition de loi visant à soumettre les religieux à la loi sur le revenu garanti aux personnes âgées, mais en tant que personnes isolées.

Le revenu garanti permet aux personnes âgées qui ne disposent pas de moyens d'existence suffisants d'obtenir une allocation. Le revenu garanti repose sur un droit de base individuel. Le montant de base augmente de 50% lorsque l'intéressé est une personne isolée. Selon la loi, une famille est un groupe de personnes vivant à la même adresse. Dans le cas des religieux, qui vivent en groupe à la même adresse, la définition de la « famille » a des conséquences négatives. Ils ne sont pas considérés comme des isolés et ne perçoivent dès lors jamais davantage que le montant de base. De plus, tous les revenus sont additionnés, puis répartis en fonction du nombre de membres de la communauté religieuse. Dans de nombreux cas, ceux-ci n'auront même plus droit au montant de base du revenu garanti. De surcroît, il faut, à chaque nouvelle demande, prendre à nouveau en considération tous les moyens d'existence de l'ensemble des religieux vivant dans la communauté. Lorsque la composition de la communauté religieuse change, la modification des moyens d'existence qui s'ensuit doit être notifiée. Cela engendre beaucoup de tracasseries administratives.

La loi sur le revenu garanti aux personnes âgées prévoit expressément une exception dans le cas des personnes domiciliées dans une maison de repos et de soins ou dans un institut psychiatrique. Cette disposition évite aux personnes admises dans ces institutions de perdre leur droit au revenu garanti.

Ma proposition de loi vise à élargir cette exception à toutes les personnes appartenant à une communauté religieuse.

Entre-temps, le projet de loi concernant le maximum à facturer dans le cadre de l'assurance soins de santé a été voté. La loi détermine le montant maximum que les particuliers et les familles peuvent payer comme ticket modérateur pour les soins de santé. La loi sur le maximum à facturer considère comme des isolés tant les membres des communautés religieuses que les personnes hébergées dans une maison de repos et de soins. Les personnes admises dans une maison de repos et de soins sont considérées comme des isolés, tant pour le revenu garanti que pour le maximum à facturer. Une réglementation cohérente leur est donc applicable, ce qui n'est pas le cas des communautés religieuses.

Lors des débats en commission, le ministre Vandembroucke a laissé entendre qu'il ne voulait pas adapter le revenu garanti aux religieux. Il veut seulement combattre la lourdeur administrative. Je ne partage pas l'argument du ministre selon lequel notre société compte moins de religieux, qui jouent en outre un rôle social moins marqué, si bien qu'il faut se demander si notre société est prête à leur accorder, sans enquête complémentaire, ce droit résiduel que constitue le revenu garanti aux personnes âgées. Ce raisonnement dénote une méconnaissance de la réalité historique. Ce sont précisément les religieux âgés qui ont fourni un important travail d'utilité sociale, souvent non rémunéré. Selon

over onze religieuzen. Net de bejaarde kloosterlingen hebben in het verleden heel wat maatschappelijk nuttige, doch vaak onbezoldigde arbeid verricht. Het weekblad *Tertio* stelt: "Het stemt in elk geval tot nadenken dat uitgerekend de pioniers van de gezondheids- en ouderenzorg de dupe dreigen te worden van een inconsequente en onrechtvaardige regeling van de minister van Sociale Zaken".

Ik vraag dan ook nogmaals een consequente behandeling van de religieuzen. Ze zijn zelf vragende partij voor een aanpassing in de wet op de inkomensgarantie. Als die er komt, krijgen hulpbehoevende bejaarde religieuzen de zekerheid dat ze met een minimum aan administratieve verplichtingen een beroep kunnen doen op de inkomensgarantie. Bovendien zal de maatregel weinig budgettaire gevolgen hebben aangezien, zoals de minister zegt, onze samenleving steeds minder kloosterlingen telt.

Als de plenaire vergadering mijn wetsvoorstel niet goedkeurt, dan moet opnieuw worden nagedacht over het systeem van de maximumfactuur.

De wetgeving is incoherent voor de religieuzen en moet dus worden aangepast. Ik hoop dat de minister en de leden van de meerderheid het hiermee eens kunnen zijn.

- De algemene bespreking is gesloten.
- De stemming over de conclusie van de commissie heeft later plaats.

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te Wenen op 22 september 1998 (Stuk 2-1094)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Geens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is

l'hebdomadaire Tertio, cela donne à réfléchir : ce sont précisément ceux qui ont été des pionniers en matière de soins de santé et de soins aux personnes âgées qui risquent de devenir les dupes de la réglementation incohérente et injuste du ministre des Affaires sociales.

Je plaide donc une nouvelle fois en faveur d'un régime cohérent pour les religieux. Ils sont eux-mêmes demandeurs d'une adaptation de la loi sur le revenu garanti, qui permettrait aux religieux âgés indigents d'obtenir un revenu garanti avec un minimum de contraintes administratives. De plus, cette mesure aura peu de conséquences sur le plan budgétaire, puisque, comme le dit le ministre, notre société compte de moins en moins de religieux.

Si ma proposition de loi n'est pas adoptée en séance plénière, le système du maximum à facturer devra être repensé.

La législation est incohérente à l'égard des religieux ; elle doit donc être adaptée. J'espère que le ministre et les membres de la majorité partagent ce point de vue.

- La discussion générale est close.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur les conclusions de la commission.

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et aux Annexes I, II et III, faits à Vienne le 22 septembre 1998 (Doc. 2-1094)

Discussion générale

M. le président. – M. Geens se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir

dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1094/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de procedure van voorafgaande geïnformeerde toestemming voor bepaalde gevaarlijke chemische stoffen en pesticiden in de internationale handel en met de Bijlagen I tot V, aangenomen te Rotterdam op 10 september 1998 (Stuk 2-1114)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Jean-Marie Dedecker verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1114/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor satellietcommunicatie «EUTELSAT», zoals gewijzigd door de Assemblee van partijen te Cardiff, op 20 mei 1999 (Stuk 2-1115)

Algemene bespreking

De heer Philippe Mahoux (PS). – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1115/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

document 2-1094/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international et aux Annexes I à V, adoptés à Rotterdam le 10 septembre 1998 (Doc. 2-1114)

Discussion générale

M. le président. – M. Jean-Marie Dedecker se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1114/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», telle qu'amendée par l'Assemblée des parties à Cardiff, le 20 mai 1999 (Doc. 2-1115)

Discussion générale

M. Philippe Mahoux (PS). – Je me réfère à mon rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1115/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Islamitische Republiek Mauritanië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 (Stuk 2-1122)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Maertens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1122/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland, en met de Bijlage, ondertekend te Riga op 12 december 1994 (Stuk 2-1123)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw Willame-Boonen verwijst naar haar schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1123/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996 (Stuk 2-1124)

Algemene bespreking

De heer Theo Kelchtermans (CD&V). – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 23 juin 1993 (Doc. 2-1122)

Discussion générale

M. le président. – M. Maertens se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1122/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Riga le 12 décembre 1994 (Doc. 2-1123)

Discussion générale

M. le président. – Mme Willame-Boonen se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1123/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine sur le transport aérien, et à l'Annexe, signés à Kiev le 20 mai 1996 (Doc. 2-1124)

Discussion générale

M. Theo Kelchtermans (CD&V). – Je me réfère à mon rapport écrit.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1124/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996 (Stuk 2-1125)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Geens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1125/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Koeweit, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 april 1999 (Stuk 2-1126)

Algemene bespreking

De heer Philippe Mahoux (PS). – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1126/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1124/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996 (Doc. 2-1125)

Discussion générale

M. le président. – M. Geens se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1125/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 avril 1999 (Doc. 2-1126)

Discussion générale

M. Philippe Mahoux (PS). – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1126/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 20 januari 1995 (Stuk 2-1127)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Maertens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1127/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Burundi, en met de Bijlage, ondertekend te Bujumbura op 23 februari 1994 (Stuk 2-1128)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Mevrouw Willame-Boonen verwijst naar haar schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1128/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kaapverdië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1998 (Stuk 2-1129)

Algemene bespreking

De heer Theo Kelchtermans (CD&V). – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 20 janvier 1995 (Doc. 2-1127)

Discussion générale

M. le président. – M. Maertens se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1127/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Burundi relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bujumbura le 23 février 1994 (Doc. 2-1128)

Discussion générale

M. le président. – Mme Willame-Boonen se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1128/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap Vert relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 juin 1998 (Doc. 2-1129)

Discussion générale

M. Theo Kelchtermans (CD&V). – Je me réfère à mon rapport écrit.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1129/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brasilia op 18 november 1999 (Stuk 2-1130)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Geens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1130/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, en met de Bijlage, ondertekend te Abu Dhabi op 5 maart 1990 (Stuk 2-1131)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Destexhe verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1131/1.)

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1129/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Brasilia le 18 novembre 1999 (Doc. 2-1130)

Discussion générale

M. le président. – M. Geens se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1130/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Émirats Arabes Unis en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et à l'Annexe, signés à Abou Dhabi le 5 mars 1990 (Doc. 2-1131)

Discussion générale

M. le président. – M. Destexhe se réfère à son rapport écrit.

– La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1131/1.)

- Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998;
2. Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998 (Stuk 2-1152)

Algemene bespreking

De heer Philippe Mahoux (PS). – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1152/1.)

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998 (Stuk 2-1161)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Maertens verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1161/1.)

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1. Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998 ;
2. Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998 (Doc. 2-1152)

Discussion générale

M. Philippe Mahoux (PS). – Je me réfère à mon rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1152/1.)

- Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998 (Doc. 2-1161)

Discussion générale

M. le président. – M. Maertens se réfère à son rapport écrit.

- La discussion générale est close.

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1161/1.)

- Les articles 1^{er} à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Vraag om uitleg van de heer Josy Dubié aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de toestand van de vermisten in Wit-Rusland» (nr. 2-838)

De heer Josy Dubié (ECOLO). – Na de ineenstorting van de Sovjet-Unie zijn de landen die er deel van uitmaakten op uiteenlopende wijze geëvolueerd. Landen als Estland, Letland, Litouwen en Rusland zijn teruggekeerd naar de democratie, waarover we ons alleen maar kunnen verheugen. Spijtig genoeg zijn andere blijven hangen in een uiterst autoritaire politieke opvatting. Azerbeïdzjan en Armenië hebben oorlog gevoerd en we kennen de autoritaire regimes van Oezbekistan en Tadzjikistan. Het minst sympathieke regime is dat van Wit-Rusland.

Tijdens het Belgische voorzitterschap van de Europese Unie in 2001 heeft de minister zijn steun betuigd aan een Europese poging om bij de autoriteiten van Wit-Rusland volledige klaarheid te krijgen over de onopgehelderde verdwijningen van politieke tegenstanders.

Daarenboven heeft België op 8 en 9 februari 2001 deelgenomen aan een trojka van de regionale directeurs van de Europese Unie naar Wit-Rusland. Een van de agendapunten was precies de bezorgdheid van de Europese Unie over die verdwijningen.

Wat hebben Europa en België gedaan in verband met die verdwijningen? Met welk resultaat?

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – In februari 2001 heeft een trojka van regionale directeurs van de EU, waaraan België heeft deelgenomen, de bezorgdheid van Europa geuit over de niet opgehelderde verdwijningen. Ze kreeg hierop het antwoord dat de EU haar “paternalistische” houding tegenover Wit-Rusland moest wijzigen.

In oktober 2001 heeft de EU, onder het Belgische voorzitterschap, gebruik gemaakt van de benoeming van de heer Gennadi Novitski tot eerste minister van Wit-Rusland om haar verwachtingen inzake het respect voor de mensenrechten en de fundamentele vrijheden opnieuw kenbaar te maken. Ze heeft meer in het bijzonder haar wens onderstreept om de verschillende verdwijningen opgehelderd te zien.

In december 2001 hebben de leiders van de EU-missies in Minsk gemeld dat het proces van de verdachten in de kidnapping van de journalist Dmitri Zavadski, die sinds juli 2000 verdwenen is, in Minsk plaatsvond achter gesloten deuren. Twee leden van de antiterroristische eenheid Almaz worden beschuldigd van zeven moorden, vijf gewapende overvallen en twee kidnappings. Volgens de pers zou de leider van de bende, Ignatovitch, gehandeld hebben in opdracht van de president. De OVSE had gevraagd om het proces bij te wonen, maar heeft geen toestemming gekregen. Er werd geen enkel overtuigend bewijs in verband met de verdwijning van Zavadski aan het licht gebracht.

Dat brengt me tot een meer algemene commentaar op het

Demande d'explications de M. Josy Dubié au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la situation des disparus en Biélorussie» (n° 2-838)

M. Josy Dubié (ECOLO). – Après l'effondrement de l'Union soviétique, les différents États qui la composaient ont connu des évolutions pour le moins variées. Certains d'entre eux, notamment l'Estonie, la Lettonie, la Lituanie et la Russie, ont rejoint un processus démocratique et l'on ne peut que s'en féliciter. Malheureusement, certains autres en sont restés à une conception politique extrêmement autoritaire. On a connu les guerres ayant opposé l'Azerbaïdjan à l'Arménie, on connaît les régimes autoritaires d'Ouzbékistan et du Tadjikistan. Un des régimes les moins sympathiques et qui pose le plus de problème est celui du Belarus.

Lors de la présidence belge de l'Union européenne en 2001, monsieur le ministre, vous avez marqué votre soutien à une démarche européenne auprès des autorités du Belarus afin de faire toute la lumière sur les disparitions d'opposants politiques non élucidées à ce jour.

De plus, la Belgique a participé, les 8 et 9 février 2001, à une troïka des directeurs régionaux de l'Union européenne au Belarus. Un point de la démarche de cette troïka était précisément lié aux préoccupations de l'Union européenne quant à ces disparitions.

Pouvez-vous nous dire, monsieur le ministre, quelles sont les actions effectivement entreprises à l'échelon tant européen que national à ce sujet et quels en ont été les résultats éventuels ?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – En février 2001, une troïka des directeurs régionaux de l'UE, à laquelle la Belgique a effectivement participé, avait déjà manifesté les préoccupations européennes à l'égard de disparitions non élucidées. La réponse qui avait été réservée à cette démarche était que l'UE devait revoir ce qui était qualifié d'attitude « paternaliste » à l'égard du Belarus.

En octobre 2001, sous présidence belge et conformément à ce que j'avais annoncé, l'UE a profité de la désignation de M. Guennadi Novitski aux fonctions de premier ministre du Belarus pour réaffirmer ses attentes en matière de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Elle a souligné plus particulièrement son souhait de voir les différentes disparitions élucidées.

En décembre 2001, les chefs de missions de l'UE à Minsk rapportaient que le procès des suspects dans le kidnapping du journaliste Dimitry Zavadsky, disparu depuis juillet 2000, se poursuivait à Minsk en session close. Deux membres de l'unité antiterroriste Almaz sont accusés d'avoir commis sept meurtres, cinq attaques à main armée et deux kidnappings. Selon la presse, le leader du groupe Ignatovitch, aurait agi sur ordre du président. L'OSCE avait demandé de pouvoir assister au procès, mais n'en a pas reçu l'autorisation. Aucune preuve concluante n'a cependant été mise à jour concernant la disparition de Zavadsky.

Cela m'amène à commenter la politique de l'UE de façon plus générale. Encore sous présidence belge, le constat était

beleid van de EU. Nog tijdens het Belgische voorzitterschap werd vastgesteld dat het beleid waartoe was besloten in de Raad Algemene Zaken van oktober 1997 – een embargo op de ministeriële ontmoetingen en het weren uit Europese en internationale instanties – beperkingen heeft. Een werkelijke vooruitgang op het vlak van de democratisering en het respect voor de mensenrechten kon niet worden bereikt. Daarom werd begonnen met een interne gedachteoefening, die onder het Spaanse voorzitterschap geleid heeft tot een beleid van benchmarks.

In die benadering worden verschillende opeenvolgende fases van relaties bepaald. Afhankelijk van de vooruitgang in Wit-Rusland op bepaalde gebieden zou de EU op haar beurt een stap zetten naar de normalisering van de relaties. De stappen gebeuren geleidelijk en voorwaardelijk, zodat de EU een stimulans behoudt voor de democratie en de rechtsstaat. De bevrijding van de politieke gevangenen, onder ander Bandazjevski en Klimov, evenals een nieuw onafhankelijk onderzoek van de verdwijningen, meer bepaald van Zavadski, Gontsjar, Krasovski en Zacharenko, maken expliciet deel uit van de eisen van de EU.

De bevrijding van Andrei Klimov op 25 maart en de daaropvolgende publieke verklaring van president Loekasjenko dat hij zich wil houden aan de toetredingsvoorwaarden tot de Raad van Europa zijn de eerste bemoedigende tekenen.

Toch heeft de EU haar beleid van benchmarks bevroren omdat de autoriteiten van Wit-Rusland de werking van de missie van de OVSE voortdurend belemmerden. Zo werd bijvoorbeeld geweigerd om het visum te verlengen van de adjunct-chef van de missie van de raadgevende waarnemersgroep van de OVSE.

De Europese Unie heeft daarom een protestverklaring gepubliceerd op 4 juni laatstleden.

Voorts bereidt de EU zich voor om haar grote bezorgdheid te uiten over het proces en de veroordeling van twee journalisten, Nikolai Markevich en Pavel Mozheiko van het dagblad Pagonya. Dat proces bevestigt dat de onafhankelijke media in Wit-Rusland nog steeds worden vervolgd.

De heer Josy Dubié (ECOLO). – *Ik dank de minister voor zijn antwoord en ik neem akte van de stappen die werden ondernomen. Jammer genoeg zijn ze niet zeer doeltreffend. Denkt de minister niet dat het nuttig kan zijn om de Russische autoriteiten hierover aan te spreken? De Russische regering heeft waarschijnlijk meer mogelijkheden om druk uit te oefenen op de regering van Wit-Rusland dan de Europese Unie. Is het niet raadzaam, gezien onze goede relaties met Rusland, via dat kanaal te ijveren voor een versoepeling en een democratisering van het regime van Wit-Rusland? Ik vraag de minister daarover na te denken.*

– **Het incident is gesloten.**

que celle qui avait été définie par les conclusions du Conseil Affaires générales d'octobre 1997 et qui comprenait un embargo sur les rencontres à l'échelon ministériel ainsi qu'une tenue à l'écart des instances internationales et européennes montrait ses limites. Un réel progrès en matière de démocratisation et de respect des droits de l'homme n'a pas pu être engrangé. Dès lors, un exercice de réflexion interne avait été entamé, qui a abouti à l'adoption, sous présidence espagnole, d'une politique de *benchmarks*.

Cette approche vise à déterminer différentes phases successives des relations. En fonction de progrès effectués par le Belarus dans des domaines bien précis, l'UE ferait tour à tour des gestes ponctuels vers une normalisation. La démarche se veut progressive et conditionnelle, permettant à l'UE d'entretenir un incitant permanent en faveur de la démocratie et de l'État de droit. Pour votre information, monsieur Dubié, la libération de prisonniers politiques, entre autres Bandazhevsky et Klimov, ainsi qu'un réexamen indépendant des cas de disparitions, notamment de Zavadsky, Gonchar, Krasovsky et Zakharenko, figurent explicitement parmi les exigences de l'UE.

La libération d'Andrey Klimov le 25 mars et la déclaration publique subséquente du président Lukashenko de vouloir se conformer aux critères d'adhésion au Conseil de l'Europe ont constitué quelques signaux encourageants initiaux. Cependant, l'UE a été amenée à geler sa politique de *benchmark* à la suite des entraves continues mises par les autorités du Belarus au bon fonctionnement de la mission de l'OSCE à Minsk. Il s'agit entre autres du refus de la prorogation du visa du chef adjoint de la mission du Groupe consultatif d'observation de l'OSCE sur place et, dans ce contexte, de la non-acceptation du nouveau chef de ce groupe d'observation.

L'Union européenne a publié une déclaration de protestation à cet effet le 4 juin dernier.

De plus, une démarche de l'UE est en préparation visant à faire part de nos vives préoccupations concernant le procès et la condamnation de deux journalistes, MM. Nikolai Markevitch et Pavel Mozheiko du journal *Pagonya*. Ce procès confirme à nos yeux que le harcèlement des médias indépendants au Belarus continue.

M. Josy Dubié (ECOLO). – Je remercie le ministre de sa réponse et je prends note de l'ensemble des actions entreprises. Malheureusement, elles ne sont pas très efficaces ; elle ne sont pas couronnées de succès. Ne pensez-vous pas, monsieur le ministre, que faire pression sur les autorités russes pourrait constituer une démarche intéressante ? En effet, ces autorités ont sans doute plus de capacité d'intervention auprès des autorités du Belarus que l'Union européenne dont, à l'évidence, le président du Belarus se moque. Puisque nous avons de bonnes relations avec la Russie, ne serait-il pas judicieux de passer par ce canal pour obtenir un assouplissement du régime au Belarus et rendre ce dernier plus conforme aux normes démocratiques européennes ? Je propose que vous y réfléchissiez.

– **L'incident est clos.**

Wetsontwerp houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering (Stuk 2-1163) (Evocatieprocedure)

Algemene bespreking

De voorzitter. – De heer Malmendier verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

Mevrouw Erika Thijs (CD&V). – Met deze nieuwe regelgeving tracht de regering de zwaksten in onze samenleving te beschermen tegen de negatieve gevolgen van de liberalisering van de energiesector. Toegegeven: dit wetsontwerp bevat een aantal positieve elementen. Er wordt voorzien in begeleiding en hulp, dat wil zeggen in een preventieve en curatieve aanpak. Bovendien neemt de overheid op basis van vooraf bepaalde criteria en in verhouding tot de geschatte effecten van de maatregel de personeelskosten ten laste.

Er zijn echter ook negatieve elementen. De praktijk wijst uit dat hulpbehoevenden zich niet melden bij een dreigend probleem, maar pas op het ogenblik dat het water hen aan de lippen staat. Van preventie zal er in de praktijk dus weinig sprake zijn. De regering beseft dit maar al te goed en schreef daarom in de wet een tweede mogelijkheid in, namelijk het effectief betalen van de rekeningen. De bevolking zal immers enkel vragen om de rekening over te nemen, terwijl er van begeleiding nauwelijks sprake zal zijn. Een steuntrekker moet trouwens elke maand kiezen welke rekeningen hij kan vereffenen. We weten allemaal dat hij niet alle schulden kan betalen. De keuze wordt dan bijzonder eenvoudig: de energierekening wordt doorgeschoven naar het OCMW.

Bovendien wordt de groep steuntrekkende vreemdelingen die ingeschreven zijn in het vreemdelingenregister, niet meegerekend en dat geeft een zeer vertekend beeld van de risicogroep. Precies deze mensen maken immers aanspraak op dergelijke financiële hulp.

De correcte steuntrekker, die prioritair zijn energierekeningen betaalt, wordt in feit gestraft. Hij kan op geen enkele manier een terugbetaling bekomen, terwijl iemand, die zelfs geen steuntrekker hoeft te zijn, naar het OCMW kan gaan om zijn energierekening door de samenleving te laten betalen.

Bepaalde van onze vragen werden nog altijd niet beantwoord. Misschien kan de minister dat zodadelijk doen. We vragen ons immers af waarom de regering kiest voor een regeling voor de energiekosten en niet voor andere problemen, zoals de huur. Is dit een beschermingsmaatregel voor de energiesector?

Waarom krijgt een openbaar bestuur de opdracht met de energieleveranciers te onderhandelen over afbetalingsplannen? Hierdoor krijgen deze bedrijven de boodschap dat de klanten niet meer zelf bij machte zijn te onderhandelen. Wij denken dat de sector zich hierdoor steeds rigider zal opstellen wanneer het om afbetalingsplannen gaat.

Projet de loi visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies (Doc. 2-1163) (Procédure d'évocation)

Discussion générale

M. le président. – M. Malmendier renvoie à son rapport écrit.

Mme Erika Thijs (CD&V). – *Par le biais de cette nouvelle réglementation, le gouvernement tente de protéger les personnes les plus faibles de notre société contre les conséquences néfastes de la libéralisation du secteur de l'énergie. Ce projet de loi comporte des éléments positifs. Il prévoit une guidance et une assistance, c'est-à-dire une approche préventive et curative. En outre, l'État prend à sa charge les frais de personnel sur la base de critères définis au préalable.*

Ce projet comporte cependant aussi des éléments négatifs. Les faits montrent que les personnes démunies ne se présentent pas pour un problème immédiat mais bien lorsqu'il est déjà trop tard. Dans la pratique, il sera donc rarement question de prévention. Le gouvernement en est bien conscient puisqu'il a inscrit dans la loi une deuxième possibilité, à savoir le paiement effectif des factures.

Les gens se contenteront de demander que l'on prenne la facture en charge et il sera rarement question de guidance. Un allocataire social doit d'ailleurs choisir chaque mois quelles factures il peut payer. Nous savons tous qu'il ne peut payer toutes ses dettes. Alors, la décision est très simple : la facture d'énergie est remise au CPAS.

En outre, les étrangers inscrits au registre des étrangers ne sont pas pris en compte, ce qui fausse l'image du groupe à risque. Ce sont précisément ces personnes qui sollicitent ce type d'aide financière.

En fait, l'allocataire social correct qui paye en priorité ses factures d'énergie est pénalisé. Il ne peut en aucune manière obtenir un remboursement, alors qu'il ne faut même pas être allocataire social pour demander au CPAS de payer ses factures d'énergie.

Certaines de nos questions sont restées sans réponse. Pourquoi le gouvernement opte-t-il en faveur d'une réglementation pour les frais d'énergie et pas pour les autres frais comme le loyer ? Est-ce une mesure de protection à l'égard du secteur de l'énergie ?

Pourquoi charge-t-on une administration publique de négocier des plans d'apurement avec les fournisseurs d'énergie ?

En réalité, les délais de paiement n'excèdent pas six mois à compter de la date de la facture. Au moment des tractations, deux ou trois mois se sont déjà écoulés et il ne reste finalement qu'un délai de trois mois pour acquitter la facture. Ce n'est évidemment pas tenable. Les fournisseurs d'énergie

De realiteit wijst immers uit dat er nog slechts afbetalingstermijnen van zes maanden worden gehanteerd, te rekenen vanaf de factuurdatum. Op het ogenblik van de onderhandelingen zijn er al ten minste twee of drie maanden voorbij en blijven er voor de afbetalingstermijn uiteindelijk nog slechts een drietal maanden over. Dat is natuurlijk niet haalbaar. De energiebedrijven weten dat ook en gooien het op een akkoord met het OCMW, dat wel zal betalen.

De afgelopen weken kwam de problematiek in de actualiteit. De verantwoordelijkheid wordt weer eens doorgeschoven van het winstgevende particuliere bedrijf naar het OCMW. De CD&V meent dat het op termijn niet haalbaar is om alles door te schuiven naar de gemeenten.

Met amendement nummer 3 willen we in artikel 6 na de woorden "aantal vreemdelingen ingeschreven in het bevolkingsregister..." de woorden "en in het vreemdelingenregister" toevoegen. Nadat de personeelstoelagen zijn uitgekeerd wordt het saldo over de OCMW's verdeeld. Het is bestemd om hen de mogelijkheid te bieden om hulpelden ter betaling van facturen toe te kennen aan personen met betalingsmoeilijkheden. De verdeling gebeurt à rato van het aantal bestaansminimumgerechtigden plus het aantal vreemdelingen ingeschreven in het bevolkingsregister die financiële steun genieten. De steungenietende vreemdelingen ingeschreven in het vreemdelingenregister worden ten onrechte niet meegeteld. Het is precies die groep die vaak betalingsmoeilijkheden heeft en zeker ook aanspraak zal maken op de nieuwe mogelijkheden die de wet zal bieden.

Amendement nummer 4 strekt ertoe artikel 6 aan te vullen met een nieuw lid, luidende "het steunverlenende OCMW kan de verleende tegemoetkomingen terugvorderen." Vanuit pedagogisch oogpunt is het vaak belangrijk om de verleende hulp geheel of gedeeltelijk terug te vorderen. Dit is vooral het geval bij hulp aan gezinnen die in principe een toereikend inkomen hebben om hun rekening te betalen, maar het geld veeleer aan allerhande consumptie besteden dan aan basisvoorzieningen. Bovendien ontstaat een vorm van onbillijkheid tussen mensen met eenzelfde inkomen die vaak met veel moeite hun facturen zelf hebben betaald en zij die bij het OCMW aankloppen.

Indien de wet niet expliciet in de terugvorderbaarheid voorziet, kunnen de arbeidsrechtbanken de verleende tegemoetkomingen niet terugvorderbaar beschouwen.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Ik vervang minister Vande Lanotte en ik verwijs naar de omstandige uiteenzetting die in de Kamer werd gegeven en die in beknopte vorm in de Senaat werd herhaald. De amendementen van mevrouw Thijs werden in de commissie behandeld, ik verwijs hiervoor naar het verslag.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Sociale Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het door de Kamer van volksvertegenwoordigers overgezonden ontwerp. Zie stuk Kamer 50-1664/8.)

De voorzitter. – Artikel 6 luidt:

le savent aussi et ils concluent dès lors un accord avec le CPAS, lequel payera bien la facture.

La responsabilité de l'entreprise privée lucrative est de nouveau reportée sur le CPAS. Le CD&V estime qu'il n'est pas tenable à terme de tout mettre à charge des communes.

L'amendement numéro 3 à l'article 6 tend à insérer, après les mots « nombre d'étrangers inscrits au registre de la population », les mots « et au registre des étrangers ». Après le versement de la subvention de personnel, le solde est réparti entre les CPAS pour leur permettre d'accorder, aux personnes aux prises avec des difficultés de paiement, des aides financières en vue de payer leurs factures. La répartition se fait au prorata du nombre de bénéficiaires du minimum de moyens d'existence et du nombre d'étrangers inscrits au registre de la population qui bénéficient d'une aide financière. Les étrangers inscrits au registre des étrangers qui bénéficient d'une aide financière sont indûment exclus de ce calcul. Or, c'est précisément ce groupe qui doit souvent faire face à pas mal de difficultés de paiement et qui ne manquera pas de recourir aussi aux nouvelles possibilités offertes par la loi.

L'amendement numéro 4 tend à compléter l'article 6 par un alinéa nouveau rédigé comme suit « le CPAS qui octroie l'aide peut récupérer les interventions accordées ». D'un point de vue pédagogique, il est important que l'aide accordée soit intégralement ou partiellement récupérée. C'est surtout le cas pour l'aide octroyée à des ménages qui disposent en principe de revenus suffisants, mais qui dépensent l'argent à toutes sortes de biens de consommation plutôt qu'aux besoins de base. En outre, on crée une forme d'iniquité entre les personnes qui, avec parfois beaucoup de difficulté, paient elles-mêmes leurs factures et celles qui, tout en disposant du même revenu, se tournent vers le CPAS.

Si la loi ne prévoit pas explicitement la récupération, les tribunaux du travail ne pourront pas considérer que les interventions consenties sont récupérables.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Je remplace le ministre Vande Lanotte et je renvoie à l'exposé circonstancié prononcé à la Chambre et répété, de manière plus concise, au Sénat. Les amendements de Mme Thijs ont été examinés en commission et je renvoie donc au rapport.*

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Affaires sociales est identique au texte du projet transmis par la Chambre des représentants. Voir le document Chambre 50-1664/8.)

M. le président. – L'article 6 est ainsi libellé :

Teneinde in de opdrachten bedoeld in artikel 2, 2°, te voorzien, verdeelt de federale Staat jaarlijks, na aftrek van de noodzakelijke middelen voor de financiering van de in artikel 4 bedoelde maatregelen, het saldo van de fondsen bedoeld in artikel 7 over de OCMW's op basis van de som van het aantal gerechtigden op bestaansminimum of gerechtigden op maatschappelijke integratie en het aantal vreemdelingen ingeschreven in het bevolkingsregister die recht hebben op financiële steun van het OCMW op 1 januari van het voorgaande jaar.

Dit saldo moet exclusief aangewend worden voor:

- een tegemoetkoming inzake de aanzuivering van niet-betaalde rekeningen en/of
- maatregelen in het kader van een preventief sociaal energiebeleid.

Op dit artikel heeft mevrouw Thijs amendement 3 ingediend (zie stuk 2-1163/3) dat luidt:

In het voorgestelde artikel tussen de woorden "aantal vreemdelingen ingeschreven in het bevolkingsregister" en de woorden "die recht hebben op financiële steun" de woorden "en in het vreemdelingenregister" toevoegen.

Op hetzelfde artikel heeft mevrouw Thijs amendement 4 ingediend (zie stuk 2-1163/3) dat luidt:

Dit artikel aanvullen met een nieuw lid, luidende:

"Het steunverlenende OCMW kan de verleende tegemoetkomingen terugvorderen."

- **De stemming over de amendementen wordt aangehouden.**
- **De aangehouden stemmingsen en de stemming over het wetsontwerp in zijn geheel hebben later plaats.**

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Jean Cornil aan de minister van Justitie over «de ontwikkelingen in het proces tegen de bij het Vlaams Blok aanleunende verenigingen» (nr. 2-1043)

De heer Jean Cornil (PS). – *Het Centrum voor gelijkheid van kansen en racismebestrijding en de Liga voor mensenrechten hebben zich in oktober 2000 burgerlijke partij gesteld tegen drie verenigingen die aanleunen bij het Vlaams Blok. De burgerlijke partijen baseren zich op artikel 3 van de wet van 30 juli 1981 die het aanzetten tot rassenhaat beteugelt.*

Op 29 juni 2001 achtte de 46^{ste} kamer van de correctionele rechtbank van Brussel zich onbevoegd voor de behandeling van deze feiten aangezien het om een politiek misdrijf gaat, dat moet worden beoordeeld door het Hof van Assisen. Het parket van Brussel, het Centrum en de Liga hebben dezelfde dag nog beroep aangetekend.

Een jaar later heeft het parket-generaal de datum van het proces bij het Hof van Beroep nog altijd niet vastgelegd. Bij mijn weten is er geen achterstand in de behandeling van de Nederlandstalige dossiers van het parket van het Hof van Beroep van Brussel. Wat is de huidige stand van dit dossier?

Afin d'assurer les missions prévues à l'article 2, 2°, l'État fédéral répartit annuellement, après déduction des moyens nécessaires au financement des mesures prévues à l'article 4, le solde des fonds visés à l'article 7 entre les CPAS sur la base de la somme du nombre de bénéficiaires du minimum de moyens d'existence ou du droit à l'intégration sociale et du nombre d'étrangers inscrits au registre de la population et bénéficiant d'une aide financière du CPAS au 1^{er} janvier de l'année précédente.

Ce solde doit être affecté exclusivement :

- à une intervention concernant l'apurement de factures non payées et/ou
- à des mesures dans le cadre d'une politique sociale préventive en matière d'énergie.

À cet article, Mme Thijs propose l'amendement n° 3 (voir document 2-1163/3) ainsi libellé :

Insérer, entre les mots « nombre d'étrangers inscrits au registre de la population » et les mots « et bénéficiant d'une aide financière », les mots « *et au registre des étrangers* ».

Au même article, Mme Thijs propose l'amendement n° 4 (voir document 2-1163/3) ainsi libellé :

Compléter cet article par un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Le CPAS qui octroie l'aide peut récupérer les interventions accordées. »

- **Le vote sur les amendements est réservé.**
- **Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Questions orales

Question orale de M. Jean Cornil au ministre de la Justice sur «l'évolution du procès relatif aux associations proches du Vlaams Blok» (n° 2-1043)

M. Jean Cornil (PS). – Le Centre pour l'Égalité des Chances et la Liga voor mensenrechten se sont constitués parties civiles en octobre 2000 contre trois associations proches du Vlaams Blok. Les parties civiles se sont basées sur l'article 3 de la loi du 30 juillet 1981 qui réprime l'incitation à la haine raciale.

Le 29 juin 2001, la 46^e chambre du tribunal correctionnel de Bruxelles a considéré que celui-ci était incompétent pour ces faits car il s'agissait d'un délit politique qui, constitutionnellement, relevait de la Cour d'assises. Le même jour, le parquet de Bruxelles, le Centre et la Liga ont interjeté appel.

Un an après, l'affaire n'a toujours pas été fixée par le parquet général auprès de la Cour d'appel. À ma connaissance, il n'y a pas d'arriéré judiciaire au rôle linguistique néerlandophone du parquet de la Cour d'appel de Bruxelles. Le ministre peut-il m'indiquer quel est l'état exact d'avancement de ce

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Mijn antwoord zal kort zijn. De procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Brussel deelt mij mee dat dit dossier op 10 september eerstkomend bij het Hof van Beroep van Brussel geagendeerd is.

De heer Jean Cornil (PS). – Ik dank de minister voor dit duidelijk antwoord.

Vraag om uitleg van mevrouw Iris Van Riet aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de vijfde wereldconferentie voor vrouwen in 2005» (nr. 2-840)

Mevrouw Iris Van Riet (VLD). – In januari 2000 werd tijdens een bijeenkomst van de Verenigde Naties in Genève in voorbereiding van de conferentie Peking 5+ een initiatief genomen voor een mogelijke vijfde wereldconferentie voor vrouwen in 2005. Dit initiatief kreeg veel steun van de niet-gouvernementele organisaties en is op de VN-bijeenkomst in New York in juni 2000 besproken.

De regeringen van de landen die lid zijn van de VN keurden er unaniem een politieke verklaring goed om in 2005, 10 jaar na Peking en 20 jaar na Nairobi, een nieuw initiatief terzake in overweging te nemen.

De NGO's vragen de regeringen nu om hun verbintenis om een wereldconferentie voor vrouwen te organiseren in 2005 te bevestigen. Op dit ogenblik zijn alle mogelijke opties over de vorm van de conferentie nog open. Het kan gaan over een bijzondere vorm van wereldconferentie, een globale top of een speciale sessie. De regering van Finland heeft bijvoorbeeld al toegezegd een actieve politiek voor de vijfde wereldconferentie voor vrouwen na te streven. Maar elke regering moet, alleen of samen met andere regeringen, een initiatief nemen.

België heeft steeds intens mee gewerkt aan de voorbereiding van de internationale vrouwenconferenties en er ook aan deelgenomen en ook in de opvolging liet ons land zich niet onbetuigd. Op 6 maart 1996 werd de zogenaamde Pekingwet aangenomen waardoor het Parlement een verslag moet krijgen over de opvolging van het platform dat in 1995 in Peking werd goedgekeurd.

Wat is de houding van België tegenover de vraag van de NGO's om in 2005 een vijfde wereldconferentie voor vrouwen te organiseren?

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – België heeft inderdaad de verbintenissen onderschreven die zijn vervat in paragraaf 9 van de politieke verklaring van de buitengewone zitting van de Algemene Vergadering van de Verenigde naties, genaamd “vrouwen in het jaar 2000: gelijkheid tussen de geslachten, ontwikkeling en vrede voor de XXI^{ste} eeuw” die gehouden werd in juni 2000. In die paragraaf wordt bepaald dat de tenuitvoerlegging van het Actieplan van Peking regelmatig moet worden onderzocht met het oog op de samenkomst van alle betrokken partijen in 2005 om tien jaar na aanneming van de Verklaring en het Actieprogramma van Peking de

dossier ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Ma réponse sera brève. Le procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles m'a informé que le dossier dont question a été fixé devant la Cour d'appel de Bruxelles le 10 septembre prochain.

M. Jean Cornil (PS). – Je remercie le ministre de sa réponse claire et précise.

Demande d'explications de Mme Iris Van Riet au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la cinquième conférence mondiale sur les femmes en 2005» (n° 2-840)

Mme Iris Van Riet (VLD). – Lors d'une réunion des Nations unies préparatoire à la conférence Pékin 5+ qui s'est tenue à Genève en janvier 2000, une initiative a été prise en vue de l'organisation éventuelle en 2005 d'une cinquième conférence mondiale sur les femmes. Cette initiative a reçu le soutien des organisations non gouvernementales et a été discutée à New York, en juin 2000, lors d'une réunion des Nations unies.

Les gouvernements des États membres des Nations unies ont approuvé à l'unanimité une déclaration politique en la matière.

Les ONG demandent aux gouvernements de confirmer leur engagement d'organiser une conférence mondiale sur les femmes en 2005. Il peut s'agir d'une forme particulière de conférence mondiale, d'un sommet global ou d'une session spéciale. Chaque gouvernement, seul ou avec d'autres, doit prendre une initiative en ce sens.

La Belgique a toujours participé activement à la préparation des conférences internationales sur les femmes.

Quelle est la position de la Belgique vis-à-vis de la demande formulée par les ONG d'organiser une cinquième conférence sur les femmes en 2005 ?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – La Belgique a souscrit aux engagements compris dans le paragraphe 9 de la Déclaration politique de la Session spéciale de l'Assemblée générale des Nations unies intitulée « Les femmes et l'an 2000 : égalité entre les sexes, développement et paix pour le 21^{ème} siècle » qui s'est tenue en juin 2000. Ce paragraphe précise que le Plan d'action de Pékin doit régulièrement être analysé en vue de rassembler toutes les parties impliquées en 2005, pour évaluer les progrès accomplis 10 ans après l'adoption de la Déclaration et du Programme d'action de Pékin et, si

geboekte vooruitgang te evalueren en, indien nodig, nieuwe initiatieven te overwegen.

Het specifieke mandaat voor de "Peking + 10" dient natuurlijk nog te worden opgesteld. Dat gebeurt in internationale onderhandelingen waarbij compromissen soms onvermijdelijk zijn. Die onderhandelingen zijn nog niet begonnen.

Wat de follow-up van de grote VN-conferenties betreft, is de Europese Unie van mening dat op de eerste plaats de aanbevelingen en de conclusies van de laatste conferentie concreet en op doeltreffende wijze moeten worden opgevolgd. Het doel is niet automatisch om de vijf of tien jaar een follow-up-conferentie bijeen te roepen, maar om geval per geval een nieuwe wereldconferentie op te zetten, als na onderzoek van de specifieke situatie blijkt dat de doelstellingen van de vorige conferentie aldus dichterbij kunnen worden gebracht.

België zal echter binnen de Vijftien ijveren om de holistische benadering die reeds werd gebruikt voor ons nationaal verslag, ook doorgang te doen vinden bij de Verenigde Naties.

De NGO's zullen, als erkende belanghebbende partijen bij het voorbereidingsproces, worden geconsulteerd wanneer wij die standpunten formuleren.

– **Het incident is gesloten.**

Mondelinge vragen

Mondelinge vraag van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Justitie over «de benoemingen van toegevoegde rechters» (nr. 2-1049)

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Op 29 juni 2002 las ik in een krant: "Het gerechtelijk arrondissement Brussel heeft voor de hele zone Halle-Vilvoorde slechts vijf substituten. Dat is één substituuat per 100.000 inwoners. De Nederlandstalige Brusselse substituten trekken aan de alarmbel. Ze zitten op het tandvlees."

De benoemingen van toegevoegde rechters dienen volgens het vandaag gewijzigde artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek te gebeuren volgens de behoeften van de dienst. Uit recente cijfers die de Nederlandstalige magistraten van het Brusselse parket meedelen, blijkt echter dat de "behoefte van de dienst" niet steeds zijn wat op het eerste gezicht lijkt.

Eerst en vooral blijkt dat in de praktijk de verhouding twee derden / één derde niet wordt gerespecteerd in de feitelijke werking van het parket. Inclusief gerechtelijke stagiairs ligt deze verhouding momenteel immers op 26,1% Nederlandstaligen tegenover 73,9% Franstaligen.

Die verhouding staat in schril contrast met de feitelijke werkdruk. Rekening houdend met vier verschillende indicatoren, namelijk dossiers doorgegeven tot alle doeleinden, dossiers doorgegeven ter informatie, onderzoeken en nieuwe dossiers, zou de verhouding veeleer 33,5% Nederlandstaligen tegenover 66,5% Franstaligen moeten zijn.

Bijgevolg rijst dan ook de vraag hoe de minister gebruik denkt te maken van de mogelijkheden die hem worden geboden door het gewijzigde artikel 86bis van het

nécessaire, envisager de nouvelles initiatives.

Le mandat spécifique de « Pékín + 10 » doit naturellement encore être élaboré. Ce sera fait dans le cadre des négociations internationales où des compromis sont parfois inévitables. Ces négociations n'ont pas encore commencé.

La position de l'Union européenne en ce qui concerne le suivi des grandes conférences des Nations unies est d'agir d'abord pour qu'un suivi concret et efficace soit assuré aux recommandations de la dernière conférence. Le but n'est pas de convoquer automatiquement tous les cinq ou dix ans une conférence de suivi, mais de mettre sur pied, au cas par cas, une nouvelle conférence mondiale s'il ressort de l'examen de la situation spécifique que cela permettrait de se rapprocher des objectifs de la conférence précédente.

La Belgique ne ménagera pas ses efforts pour que l'approche globale, déjà utilisée pour notre rapport national, permette de faire avancer cette question au sein des Nations unies.

Les ONG seront naturellement consultées lorsque nous formulerons ces points de vue.

– **L'incident est clos.**

Questions orales

Question orale de M. Hugo Vandenberghe au ministre de la Justice sur «les nominations de juges de complément» (n° 2-1049)

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Le 29 juin dernier, je lisais dans un journal : « L'arrondissement judiciaire de Bruxelles ne dispose que de cinq substituts pour toute la zone de Hal-Vilvoorde, c'est-à-dire un substitut pour 100.000 habitants. Les substituts bruxellois néerlandophones tirent la sonnette d'alarme. Ils n'en sortent plus. »

Selon l'article 86bis du Code judiciaire, modifié aujourd'hui, les nominations de juges de complément doivent se faire en fonction des nécessités du service. Des chiffres récents émanant des magistrats néerlandophones du parquet de Bruxelles montrent que « les nécessités du service » ne correspondent pas toujours à ce à quoi on pourrait s'attendre à première vue.

Tout d'abord, dans la pratique, il ressort que le rapport de deux tiers/un tiers n'est pas respecté dans le fonctionnement réel du parquet. En y incluant les stagiaires judiciaires, ce rapport est actuellement de 26,1% de néerlandophones contre 73,9% de francophones.

Ce rapport contraste fortement avec la charge de travail effective. Compte tenu de quatre indicateurs différents, à savoir dossiers transmis à toutes fins, dossiers transmis pour information, enquêtes et nouveaux dossiers, le rapport devrait plutôt être de 33,5% de néerlandophones contre 66,5% de francophones.

Comment le ministre pense-t-il utiliser les possibilités qui lui sont offertes par l'article 86bis modifié du Code judiciaire ?

Gerechtigd Wetboek. Zal er rekening worden gehouden met de behoeften van de dienst, namelijk een tekort aan Nederlandstaligen in verhouding tot het aantal Nederlandstalige zaken?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Tot nader order zijn gerechtelijke stagiairs geen magistraten.

De heer Vandenberghe rekent ze dus ten onrechte mee bij het bepalen van de taalverhouding bij de magistraten van het parket van eerste aanleg te Brussel.

De cijfers waarover wij beschikken, geven een verhouding van 70% Franstalige zaken tegenover 30% Nederlandstalige. De cijfers in de vraag wijken daarvan 3,9% af. Die enkele procenten zijn niet van aard om iets fundamenteels te veranderen aan de werkverdeling volgens de taal van de zaken.

In de vraag wordt voortdurend gealludeerd op het parket van eerste aanleg te Brussel. Daaruit leid ik af dat de vraag de toewijzing van toegevoegde substituten betreft. Ik wijs erop dat artikel 86bis uitsluitend handelt over de toewijzing van toegevoegde rechters. De toewijzing van toegevoegde substituten geschiedt op basis van verslagen van de bevoegde gerechtelijke overheden aan de minister. De korpschef moet als manager bij de vraag naar toegevoegde magistraten erop toezien dat de dossiers, ongeacht de taal waarin ze zijn gesteld, binnen eenzelfde tijdsduur worden afgehandeld en dat de werklast gelijk over alle magistraten wordt verdeeld. Dat betekent dat, als er te weinig magistraten van de Nederlandstalige rol zijn, er ééntalige toegevoegde substituten van de Nederlandse taalrol zullen moeten worden aangewezen.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Mijn cijfers komen uit de verslagen die in mei zijn verspreid. Dat bewijst nogmaals dat statistieken relatief zijn.

Het ligt voor de hand dat het formeel niet artikel 86bis betreft, maar het is ook duidelijk dat deze wet zowel de verhoging van het aantal eentalige rechters als van het aantal eentalige substituten beoogt.

Wie zal er uiteindelijk beslissen over de evaluatie van de behoeften van de dienst vooraleer kan worden overgegaan tot het open verklaren van eentalige vacatures voor de functie van substituut te Brussel? Dat was mijn vraag. Uit het antwoord leid ik af dat de korpsoverste aan de minister een voorstel moet doen.

Mondelinge vraag van de heer Philippe Monfils aan de minister van Justitie over «de problemen in verband met het centraal strafregister» (nr. 2-1053)

De heer Philippe Monfils (MR). – De wet van 8 augustus 1997 betreffende het centraal strafregister werd op 24 augustus 2001 gepubliceerd.

Vreemd genoeg zijn de artikelen 9 en 10 van deze wet nog steeds niet in werking getreden. In deze artikelen worden de veroordelingen vastgelegd die niet mogen worden vermeld in het uittreksel dat de betrokkene krijgt, evenals voorschriften met betrekking tot de vervallenverklaringen, de ontzettingen en andere.

Er worden twee redenen genoemd voor de niet-inwerkingtreding. Enerzijds moeten de strafregisters van de

Tiendra-t-on compte des nécessités du service, à savoir un manque de néerlandophones par rapport au nombre de dossiers néerlandophones ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Jusqu'à nouvel ordre, les stagiaires judiciaires ne sont pas des magistrats. M. Vandenberghe les inclut dont à tort dans l'établissement du rapport linguistique entre les magistrats du parquet de première instance de Bruxelles.

Les chiffres dont nous disposons donnent une proportion de 70% de dossiers francophones contre 30% de néerlandophones. Les chiffres mentionnés dans la question s'écartent de 3,9%. Ces quelques pour cent ne sont pas de nature à changer quelque chose de fondamental dans la répartition du travail selon la langue des dossiers.

La question porte sur l'attribution de substituts de complément puisqu'il est constamment fait allusion au parquet de première instance de Bruxelles. L'article 86bis traite uniquement de l'attribution de juges de complément. L'attribution de substituts de complément a lieu sur la base de rapports des autorités judiciaires compétentes au ministre. Le chef de corps doit veiller à ce que les dossiers soient traités dans un même laps de temps, quelle que soit la langue dans laquelle ils sont rédigés, et à ce que la charge de travail soit répartie de manière égale entre tous les magistrats. S'il y a trop peu de magistrats du rôle linguistique néerlandophone, des substituts unilingues de complément de ce rôle devront être attribués.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – Mes chiffres proviennent des rapports qui ont été diffusés en mai. Cela prouve une fois encore que les statistiques sont relatives.

Il est évident que l'article 86bis n'est pas formellement concerné et que cette loi vise à augmenter aussi bien le nombre de juges unilingues que celui des substituts unilingues.

Qui prendra finalement la décision au sujet des nécessités du service avant que l'on puisse déclarer des postes unilingues vacants pour la fonction de substitut à Bruxelles ? Je déduis de la réponse que le chef de corps doit faire une proposition au ministre.

Question orale de M. Philippe Monfils au ministre de la Justice sur «les problèmes concernant le casier judiciaire central» (n° 2-1053)

M. Philippe Monfils (MR). – La loi du 8 août 1997 relative au casier judiciaire central est publiée depuis le 24 août 2001, soit depuis près d'un an.

Curieusement, deux articles de cette loi – les articles 9 et 10 que le ministre de la Justice connaît très bien – ne sont pas entrés en vigueur. Il s'agit d'articles qui déterminent les condamnations ne pouvant être communiquées dans l'extrait obtenu par la personne concernée et de prescriptions relatives aux déchéances, interdictions et autres.

Il semble que l'on justifie la non-entrée en vigueur de ces articles par deux motifs. D'une part, les casiers judiciaires

gemeenten worden verbonden met het centrale strafregister en anderzijds moet het informaticaprogramma van het centraal strafregister worden aangepast aan de artikelen 9 en 10.

Hoewel het om technische aanpassingen gaat, zouden deze artikelen volgens sommigen pas over enkele jaren in werking treden. Dit is zeer verontrustend. De minister heeft in een rondzendbrief aan de provincies en de gemeenten de inhoud van de nieuwe wet toegelicht. Het gebeurde echter zonder wettelijke basis en dit is zeer verontrustend als in dat verband een geschil rijst.

Hoe komt het dat het zolang duurt om louter technische informaticaproblemen op te lossen? Meent de minister niet dat er haast moet worden gemaakt? Wanneer zullen deze bepalingen van kracht worden?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *De gemeenten kunnen met het centraal strafregister worden verbonden via het netwerk van het nationaal register door gebruik te maken van de mogelijkheden van het UME-project, Universal messaging engine. Het programma zelf zou niet moeten worden aangepast. Het gaat om een uittreksel dat moet worden aangepast wat betreft de regels voor het uitwissen.*

De artikelen 9 en 10 van de wet van 8 augustus 1997 betreffende het centraal strafregister voorzien in de uitreiking van uittreksels aan particulieren door de gemeenten. De Koning zal de inwerkingtreding van de artikelen bepalen.

De gemeentelijke strafregisters vallen onder de bevoegdheid van de minister van Binnenlandse Zaken. Een werkgroep onderzoekt hoe ze met het centraal strafregister kunnen worden verbonden. Ik heb mijn collega al gevraagd de werkzaamheden te versnellen.

Het gaat niet alleen om een technisch probleem. De wetgever heeft terecht waarborgen vastgelegd waardoor het tamelijk lang duurt alvorens gemeentelijke overheden toegang krijgen tot het centraal strafregister.

In afwachting van de inwerkingtreding van de artikelen 9 en 10 reiken de gemeenten, zoals bepaald in de rondzendbrief van 30 augustus 2001, getuigschriften van goed zedelijk gedrag uit.

De heer Philippe Monfils (MR). – *Kan u ons aangeven binnen welke termijn de artikelen in werking zullen treden? Zal het inderdaad nog jaren duren of is het een kwestie van maanden?*

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – *Het zal binnen enkele maanden zijn geregeld.*

De heer Philippe Monfils (MR). – *Laten we het hopen.*

communaux doivent être connectés au casier judiciaire central et, d'autre part, le programme informatique du casier judiciaire central doit être adapté aux articles 9 et 10 de cette loi.

Alors qu'il s'agit d'éléments techniques à mettre au point, certains avancent un délai de plusieurs années pour la mise en vigueur de ces articles. Cela est évidemment très préoccupant et une circulaire ministérielle s'efforce d'indiquer aux provinces et aux communes les éléments contenus dans la nouvelle loi mais, évidemment, sans base légale, ce qui est extrêmement inquiétant si l'on pense à l'éventualité d'un litige.

Dès lors mes questions sont extrêmement simples. Comment se fait-il qu'il faille des délais aussi longs pour régler des problèmes, me semble-t-il, exclusivement techniques et liés à des problèmes d'informatisation ? Le ministre ne croit-il pas qu'il serait urgent d'accélérer les choses de manière que les deux articles soient en vigueur dans les plus brefs délais ? Quand estime-t-il que ces dispositions entreront en application ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Au point de vue informatique, la connexion des communes au casier judiciaire central pourrait se faire via le réseau du registre national en utilisant les fonctionnalités prévues dans le projet UME – Universal messaging engine. Le programme ne devrait pas subir de modification. Il s'agit d'un type d'extrait à paramétrer au niveau des règles d'effacement.*

Les articles 9 et 10 de la loi du 8 août 1997 relative au casier judiciaire central prévoient la délivrance d'extraits de casier judiciaire aux particuliers par les administrations communales. Le Roi fixera l'entrée en vigueur de ces deux articles.

Les casiers communaux dépendant du ministre de l'Intérieur, un groupe de travail a été chargé d'étudier la connexion au casier judiciaire central. Je suis déjà intervenu auprès de mon collègue de l'Intérieur afin d'activer les travaux de ce groupe de travail.

J'attire votre attention sur le fait qu'il ne s'agit pas uniquement de répondre à des questions d'ordre technique. Le législateur a inscrit, à juste titre, des garanties qui nécessitent des procédures assez longues avant de permettre aux autorités publiques d'avoir accès au casier judiciaire central.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur des articles 9 et 10 de la loi, les certificats de bonne vie et mœurs sont encore délivrés par les administrations communales, comme stipulé dans la circulaire du 30 août 2001.

M. Philippe Monfils (MR). – *Pouvez-vous m'indiquer le délai dans lequel ces articles entreront en vigueur ? Est-il exact que l'on parle de quelques années ou pensez-vous que les choses pourront être réglées dans quelques mois ?*

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Ce sera réglé dans quelques mois.*

M. Philippe Monfils (MR). – *Espérons-le, monsieur le ministre. Je vous remercie.*

Wetsontwerp betreffende de toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (Stuk 2-1204)

Algemene bespreking

De voorzitter. – Het woord is aan mevrouw Kestelijn-Sierens voor een mondeling verslag.

Mevrouw Mimi Kestelijn-Sierens (VLD). – De commissie heeft het wetsontwerp besproken tijdens haar vergadering van 10 juli 2002, in aanwezigheid van de minister van Financiën. Aangezien de plenaire vergadering er zich nog vandaag moet over uitspreken, werd mij verzocht een mondeling verslag uit te brengen.

De minister gaf in zijn inleidende uiteenzetting toelichting bij het doel en de structuur van de investeringsmaatschappij.

De Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij is een autonome regionale financiële instelling, opgericht als filiaal van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank.

Deze maatschappij bestaat als orgaan van de Inter-Amerikaanse Ontwikkelingsbank, naast een multilateraal investeringsfonds en een concessioneel luik, namelijk het Fonds voor Bijzondere Verrichtingen.

België is tot op heden alleen lid van de bank en het Fonds voor Bijzondere verrichtingen, maar wil nu ook participeren in de investeringsmaatschappij.

De maatschappij telt 36 lidstaten waarvan 26 regionale in Latijns-Amerika, de Caraïben en de Verenigde Staten van Amerika, en 10 niet-regionale namelijk Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, Duitsland, Israël, Japan, Nederland, Spanje en Zwitserland.

Het kapitaal bedraagt 203,7 miljoen USD.

België heeft lang gearzeld om toe te treden, onder meer omdat er een overlapping was van de activiteiten van de maatschappij met die van de bank en omdat de Belgische banken en ondernemingen al aan de activiteiten konden deelnemen zonder dat België zelf lid was.

België kende nochtans een belangrijke evolutie in zijn economische betrekkingen met Latijns-Amerika en het leek dan ook interessant om de investeringen en exportmogelijkheden te ondersteunen door een lidmaatschap van deze internationale instelling.

De investeringsmaatschappij is bovendien ook een instrument dat een rol kan spelen in de ontwikkeling van de Latijns-Amerikaanse landen, zodat België beschikt over een bijkomend instrument voor ontwikkelingshulp in deze regio.

De kapitaalsverhoging van 500 miljoen USD, waartoe in mei 1999 werd beslist, bood België de kans om toe te treden.

Van de 50.000 nieuwe aandelen werden er 4.729 gereserveerd voor de lidstaten van de bank, waaronder België, die tot de investeringsmaatschappij wensten toe te treden.

De belangstelling van België past ook in de onderhandelingen op de top van de staatshoofden van Zuid-Amerika, de Caraïben en de Europese Unie van 28 en 29 juni 1999 in Rio de Janeiro.

Projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement (Doc. 2-1204)

Discussion générale

M. le président. – La parole est à Mme Kestelijn-Sierens pour un rapport oral.

Mme Mimi Kestelijn-Sierens (VLD). – *La commission a discuté de ce projet ce matin. C'est pourquoi on m'a demandé de faire un rapport oral.*

Le ministre a d'abord expliqué l'objectif et la structure de la société.

La Société interaméricaine d'Investissement est une institution financière autonome régionale créée en tant que filiale de la Banque interaméricaine de développement. Elle est un organe de cette dernière, à côté d'un fonds multilatéral d'investissement et d'un volet concessionnel, le Fonds des opérations spéciales.

Jusqu'à présent, le Belgique n'est membre que de la banque et du Fonds des opérations spéciales mais, aujourd'hui, elle veut également avoir une participation dans la société d'investissement.

La société compte 36 États membres dont 26 régionaux et 10 non régionaux. Son capital s'élève à 203,7 millions de dollars US.

La Belgique a longtemps hésité quant à son adhésion, entre autres en raison d'un chevauchement entre les activités de la société et celles de la banque et aussi parce que les banques et entreprises belges pouvaient déjà prendre part aux activités sans qu'elle-même soit membre.

Il est cependant apparu intéressant de soutenir les investissements et les possibilités d'exportation par une affiliation à cette institution internationale.

La société d'investissement peut en outre jouer un rôle important dans le développement des pays latino-américains, si bien que la Belgique dispose d'un instrument supplémentaire pour l'aide au développement dans cette région.

L'augmentation de capital décidée en mai 1999 a donné à la Belgique l'occasion de s'affilier.

Sur les 50.000 nouvelles parts, 4.729 ont été réservées aux États membres de la banque, dont la Belgique, qui souhaitaient s'affilier à la société d'investissement.

L'intérêt de la Belgique cadre aussi avec les négociations du sommet des chefs d'États des 28 et 29 juin à Rio de Janeiro. Dans la résolution finale de ce sommet, l'accent a été mis sur un niveau adéquat d'investissement et le transfert des technologies entre la région et l'Union européenne dans le domaine des PME. C'est précisément l'objectif de cette société d'investissement.

Vu l'intérêt manifesté par la Belgique, celle-ci a pu souscrire à 0,34% du capital. Pour des raisons budgétaires, elle a demandé à limiter sa participation à 0,24%.

M. Roelants du Vivier a demandé la raison d'une telle

In de slotresolutie van deze top werd het accent gelegd op een adequaat niveau van investeringen en op de transfer van technologieën tussen de regio en de Europese Unie op het domein van de KMO's. Dat is precies de doelstelling van deze investeringsmaatschappij.

Daar België belangstelling had getoond, kreeg ons land de mogelijkheid om 0,34% van het kapitaal te onderschrijven.

België vroeg om budgettaire redenen evenwel om zijn aandeel tot 0,24% te beperken.

Tot zover de toelichting van de minister.

Er werden tijdens de bespreking talrijke vragen gesteld.

De heer Roelants du Vivier juichte het Belgische initiatief toe, maar vroeg zich af waarom het aandeel van België zo beperkt was in vergelijking met andere landen zoals Portugal en de Scandinavische landen.

De minister antwoordde dat Portugal met Zuid-Amerika natuurlijk een heel andere relatie heeft. Hij verwijst ernaar dat België ook een grotere participatie heeft in de Afrikaanse Ontwikkelingsbank dan bijvoorbeeld Finland.

De heer Maertens verwees naar het advies van de Raad van State dat suggereert om het wetsontwerp samen te behandelen met het ontwerp dat de omzetting van de Belgische verbintenis in intern recht omzet. Hij vroeg of daaraan werd tegemoetgekomen.

De minister antwoordde dat er in de Kamer een wetsontwerp is ingediend dat in de omzetting voorziet. Het is de bedoeling een bedrag in te schrijven in de begroting om de verbintenis van België inzake de toetreding tot de Investeringsbank te regelen.

Dat ontwerp zal samen met het onderhavig ontwerp in de Kamer worden behandeld. Er is voorzien in de betaling van 1,690 miljoen USD voor de periode 2001-2007.

In antwoord op de vraag van de heer Steverlynck verklaarde de minister dat België zelf heeft gevraagd zijn participatie in de Investeringsmaatschappij te verminderen tot 0,24%, maar dat een participatie tot 0,34% mogelijk was omdat het een aandeel in de bank bezit, wat recht geeft op een evenwaardige participatie in de Investeringsmaatschappij.

Op mijn vraag hoe het komt dat niet alle lidstaten van de Europese Unie deelnemen, heeft de minister geantwoord dat hij in de Europese Raad steeds heeft aangedrongen op een Europese aanwezigheid in de regionale ontwikkelingsbanken. Dat geldt ook voor de Wereldbank en het IMF. De Amerikaanse collega's dringen trouwens aan op een Europese vertegenwoordiging. Op het ogenblik is dat evenwel onmogelijk omdat verscheidene Europese lidstaten zich ertegen verzetten. Op de Ecofinraad werd er evenwel een principeakkoord gesloten om op lange termijn naar één zetel te streven voor de EU.

Wat de vraag van de heer Steverlynck betreft over de implicaties van de crisis in Argentinië, blijkt dat er inderdaad een weerslag is, maar deze situeert zich eerder op het niveau van de Investeringsbank zelf dan op dat van de Investeringsmaatschappij.

De artikelen 1 en 2, alsmede het ontwerp in zijn geheel,

limitation, comparativement au Portugal et aux pays scandinaves.

Le ministre a répondu que les relations sont tout autres entre le Portugal et l'Amérique du Sud. La participation de la Belgique est aussi plus importante dans la banque africaine de développement que celle de la Finlande par exemple.

M. Maertens a renvoyé à l'avis du Conseil d'État qui suggère de traiter conjointement ce projet et celui qui transpose en droit interne le changement de l'engagement belge. Il a demandé si cela avait été fait.

Le ministre a répondu qu'un projet avait été déposé à la Chambre qui prévoit cette transposition. L'objectif est d'inscrire un montant dans le budget pour régler l'engagement de la Belgique en ce qui concerne son affiliation à la banque d'investissement.

Ce projet sera traité conjointement avec le projet en question à la Chambre. Un montant de 1,69 millions de dollars US sera payé pour la période 2001-2007.

En réponse à la question de M. Steverlynck, le ministre a expliqué que la Belgique a réduit sa participation à la Société d'investissement à 0,24% mais que cette participation pouvait aller jusqu'à 0,34% parce qu'elle a une part dans la banque.

À ma question visant à savoir pourquoi les États membres de l'Union européenne n'ont pas tous une participation, le ministre a répondu qu'il a insisté au Conseil européen en faveur d'une présence européenne dans les banques régionales de développement. Cela vaut aussi pour la Banque mondiale et le FMI. Les Américains insistent d'ailleurs pour qu'il y ait une représentation européenne. C'est impossible pour le moment parce que différents États membres européens s'y opposent. Toutefois, un accord de principe a été conclu au Conseil Ecofin pour prétendre à long terme à un siège pour l'Union européenne.

En ce qui concerne la question de M. Steverlynck, les conséquences de la crise en Argentine se situent plutôt au niveau de la Banque d'investissement qu'à celui de la Société d'investissement.

Les articles 1 et 2 ainsi que le projet dans son ensemble ont été adoptés à l'unanimité des 11 membres présents.

werden eenparig aangenomen door de 11 aanwezige leden.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

Artikelsgewijze bespreking

(De tekst aangenomen door de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 2-1204/1.)

– **De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.**

– **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over «de Belgische inspanningen om het Internationaal Strafhof van meet af aan alle kansen te geven» (nr. 2-837)

Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH). – Het Internationaal Strafgerechtshof is maandag 1 juli 2002 officieel van start gegaan. De strijd tegen de daders van genocide, oorlogsmisdaden en misdaden tegen de menselijkheid kan eindelijk een realiteit worden.

Velen verwelkomen deze nieuwe stap in de bescherming van de mensenrechten.

De tegenstand van zeer invloedrijke landen toont echter aan dat binnen de internationale gemeenschap geen consensus bestaat over het Internationaal Strafgerechtshof. De houding van deze landen, en vooral van de Verenigde Staten, kan andere landen ertoe aanzetten de Conventie van Rome van 1998 niet ratificeren.

Bovendien is in andere staten, die rechtstreeks betrokken zijn bij daden die in het Statuut van het Hof als misdaden worden omschreven, weinig goede wil aanwezig om deze misdaden te veroordelen. Mensenrechtenorganisaties hebben dit gebrek aan belangstelling trouwens vaak aangeklaagd.

België heeft vanaf het begin een belangrijke rol gespeeld bij de oprichting van het Internationaal Strafgerechtshof. Ons land moet de totstandkoming van een internationaal strafrecht blijven promoten, vooral dan op Europees vlak.

Ik heb de volgende vragen.

Welke inspanningen zal de minister op bilateraal vlak doen om zoveel mogelijk landen aan te moedigen de Conventie van Rome van 1998 zo snel mogelijk te ratificeren?

Is het zijn bedoeling om van dit nieuwe instrument voor de bescherming van de mensenrechten een echte spil te maken van het buitenlands beleid van de Europese Unie? Hoe kan de Unie druk uitoefenen op landen die weigerachtig staan tegenover de engagementen binnen het kader van dit Hof? Welke maatregelen kan de Europese Unie nemen in haar buitenlands beleid? Zal België de ratificatie van de Conventie van Rome als voorafgaande voorwaarde stellen voor de toetreding van nieuwe landen tot de Europese Unie, net zoals het geval was voor de ondertekening van de Europese Conventie voor de Rechten van de Mens? Is het denkbaar dat

– **La discussion générale est close.**

Discussion des articles

(Le texte adopté par la commission des Finances et des Affaires économiques est identique au texte du projet de loi. Voir document 2-1204/1.)

– **Les articles 1^{er} et 2 sont adoptés sans observation.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur «la politique de la Belgique en vue de promouvoir le rôle de la Cour pénale internationale» (n° 2-837)

Mme Clotilde Nyssens (CDH). – La Cour pénale internationale est officiellement entrée en fonction ce lundi 1^{er} juillet 2002. La lutte contre l'impunité dont bénéficiaient les auteurs de génocides, crimes de guerre ou crimes contre l'humanité, peut enfin devenir une réalité.

Nombreux sont ceux qui saluent cette avancée dans la protection des droits de l'homme.

Toutefois, les oppositions de pays très influents ont démontré l'absence de consensus au sein de la Communauté internationale à l'égard de cette Cour pénale internationale. Il est évident que la politique menée par ces pays, et principalement par les États-Unis, risque de dissuader les autres États de ratifier la Convention de Rome de 1998, fondement même de la Cour pénale internationale.

De plus, d'autres États, directement concernés par des actes incriminés dans les statuts de la Cour, ne font preuve d'aucune bonne volonté pour condamner ceux-ci. Ce manque d'intérêt est d'ailleurs fréquemment dénoncé par les organisations protectrices des droits de l'homme.

La Belgique a, dès l'origine, pris une part importante dans la création de la Cour pénale internationale. Notre pays se doit de poursuivre ses efforts pour promouvoir la réalisation d'une justice pénale internationale, en particulier dans le cadre de l'Union européenne.

Mes questions sont les suivantes :

Dans le cadre des relations bilatérales, quels efforts allez-vous déployer, monsieur le vice-premier ministre, pour encourager un maximum d'États à ratifier au plus vite la Convention de Rome de 1998 ?

Comptez-vous faire de ce nouvel instrument de protection des droits de l'homme un véritable axe pour la politique étrangère de l'Union européenne ? Comment l'Union européenne pourrait-elle faire pression sur les pays qui rechigneraient à signer les engagements pris dans le cadre de cette Cour ? Quelles mesures l'Union européenne peut-elle envisager en matière de politique étrangère ? La Belgique compte-t-elle promouvoir la ratification de la Convention de Rome comme

een dergelijke voorwaarde wordt opgenomen in de economische akkoorden met andere landen, bijvoorbeeld in de ACS-akkoorden?

Wat zal de houding van de minister zijn tegenover landen waar momenteel daden worden gepleegd die door het Internationaal Strafgerechtshof kunnen worden veroordeeld? Ik denk meer bepaald aan de Democratische Republiek Congo. Dat land heeft de Conventie op 11 april 2002 geratificeerd.

De heer Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken. – *Sinds verschillende jaren kijkt België op geen enkele inspanning om zoveel mogelijk landen te overtuigen om het Statuut van het Internationaal Strafgerechtshof te ondertekenen en te ratificeren. Zo werd vorig jaar met de begroting "Preventieve diplomatie en mensenrechten" van Buitenlandse Zaken een conferentie in Praag gefinancierd waarop de landen van Centraal en Oost-Europa werden aangemoedigd het Statuut zo snel mogelijk te ratificeren.*

Tijdens zijn voorzitterschap heeft België er systematisch voor gepleit dat het Internationaal Strafgerechtshof een universeel Hof zou zijn. Het spreekt trouwens boekdelen dat het aantal ratificaties dat nodig is voor de inwerkingtreding van het Statuut van Rome sneller werd bereikt dan verwacht.

Ik probeer zoveel mogelijk landen van het zuidelijk halfrond warm te maken voor het Internationaal Strafgerechtshof. We gaan momenteel na hoe deze bezorgdheid kan worden geïntegreerd in ons beleid inzake bilaterale hulp, vooral dan met Centraal Afrika. Sommige traditionele partnerlanden hebben onze hulp gevraagd om hun intern recht in overeenstemming te brengen met het Statuut van het Hof. België wil echter niet alleen zoveel mogelijk landen voor toetreding winnen; eens de toetreding een feit is, mag ze geen dode letter blijven.

Het Internationaal Strafgerechtshof is reeds een van de prioriteiten van het buitenlands beleid van de Europese Unie. Deze heeft in juni 2001 een gemeenschappelijk standpunt ingenomen over het hof. De eerste doelstelling is het universeel karakter en de effectieve inwerkingtreding te promoten. Dit gemeenschappelijk standpunt, dat in juni 2002 werd hernieuwd, nodigt de lidstaten ook uit om de integriteit van het Statuut van het Hof te respecteren. Op basis van dit gemeenschappelijk standpunt hebben we heel wat demarches gedaan bij landen die het Statuut van Rome nog niet hebben ondertekend of geratificeerd.

Het acquis communautaire bestaat uit de verdragen van Europese Unie. Het statuut van het Internationaal Strafgerechtshof maakt daar geen deel van uit. De criteria voor toetreding, waaronder ook de politieke criteria, werden in 1993 in Kopenhagen vastgelegd. Het lijkt me zeer moeilijk om op het einde van de onderhandelingsprocedure een bijkomende voorwaarde op de leggen. Desalniettemin beschikken de landen die het Statuut van Rome hebben geratificeerd zeker over een troef bij de toetredingsonderhandelingen. Op Turkije na hebben trouwens alle kandidaat-lidstaten het statuut ondertekend.

condition préalable à l'adhésion de nouveaux États au sein de l'Union européenne au même titre que la souscription à la Convention européenne des droits de l'homme a été considérée comme préalable à l'adhésion de l'Union européenne ? Est-il envisageable d'inclure une telle condition dans les accords économiques passés avec les pays étrangers par exemple, au sein des accords ACP ?

Quelle attitude comptez-vous adopter vis-à-vis des pays où sont actuellement commis des actes passibles de condamnations par la Cour pénale internationale ? Qu'en est-il en particulier de la République démocratique du Congo qui a ratifié la Convention le 11 avril 2002 ?

M. Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères. – Depuis plusieurs années, la Belgique ne ménage pas ses efforts pour encourager le plus grand nombre d'États possible à signer et à ratifier le statut de la Cour pénale internationale. L'année dernière, par exemple, le budget « Diplomatie préventive et Droits de l'homme du département des Affaires étrangères » a financé une conférence à Prague visant à encourager les pays d'Europe centrale et orientale à ratifier le statut dans les meilleurs délais.

Pendant toute sa présidence de l'Union européenne, la Belgique a systématiquement plaidé pour que la Cour pénale internationale soit une Cour universelle. Il est d'ailleurs significatif que le nombre de ratifications requis pour l'entrée en vigueur du statut de Rome ait été atteint plus tôt que prévu.

Un de mes grands soucis est d'intéresser les pays de l'hémisphère sud à la Cour pénale internationale. Des contacts sont en cours pour incorporer cette préoccupation dans notre politique d'aide bilatérale, en commençant par l'Afrique centrale. Certains pays partenaires traditionnels ont d'ailleurs sollicité notre assistance pour la mise en conformité de leur droit interne avec le statut de la Cour. La Belgique ne se contente donc pas de faire campagne en faveur de l'adhésion d'un plus grand nombre d'États au statut de la Cour. Elle agit aussi pour que l'adhésion, une fois acquise, ne reste pas lettre morte. La Cour pénale internationale fait déjà partie des axes prioritaires de la politique étrangère de l'Union européenne. L'Union européenne a adopté en juin 2001 une position commune sur la Cour pénale internationale dont le premier objectif est de promouvoir son universalité et sa mise en place effective. Cette position commune, renouvelée en juin 2002, engage également les États membres à respecter l'intégrité du statut de la Cour. Sur la base de cette position commune, de nombreuses démarches ont été effectuées auprès des États qui n'ont pas encore signé ou ratifié le statut de Rome.

En ce qui concerne une éventuelle condition supplémentaire à l'adhésion de nouveaux États membres à l'Union européenne, il faut savoir que l'acquis communautaire est constitué par les actes de l'Union européenne. Le statut de la Cour pénale internationale ne fait pas partie de ces actes. Les critères d'adhésion, y compris les critères politiques, ont été définis à Copenhague en 1993. Ajouter une condition supplémentaire alors que le processus de négociation arrive à son terme paraît extrêmement difficile. Le fait d'avoir ratifié le statut de Rome constitue cependant un avantage certain dans le cadre des négociations d'adhésion. Il faut souligner que tous les pays candidats ont signé le statut, à l'exception de la Turquie. Pour les États ACP, le nouvel accord de Cotonou, signé en 2000,

Titel II van het nieuwe akkoord van Cotonou gaat over de politieke dimensie van de samenwerking tussen de Europese Unie en de ACS-landen. Er wordt in gezegd dat de eerbied voor de mensenrechten, de democratische principes en de rechtsstaat, waarop het partnerschap tussen de ACS en de Europese Unie is gebaseerd, het interne en internationale beleid van de partners inspireert en een essentieel onderdeel van het akkoord is. Artikel 11 van het akkoord bepaalt ook dat de partijen een actief, globaal en geïntegreerd beleid voeren voor de bevordering van de vrede en de preventie en regeling van conflicten. Dit akkoord bevindt zich in de ratificatieprocedure; het is dus moeilijk er nu nog een nader omschreven voorwaarde aan toe te voegen. Dit punt staat nimmer op de agenda van de politieke dialoog met de ACS-landen die het Statuut nog niet hebben ondertekend of geratificeerd.

Mochten zich gevallen voordoen waarbij bijvoorbeeld burgers uit de Democratische Republiek Congo daden zouden hebben gepleegd die door het Hof kunnen worden veroordeeld, dan zal België de betrokken landen aansporen om nauw met het Hof samen te werken.

– **Het incident is gesloten.**

Samenstelling van commissies

De voorzitter. – Bij de Senaat is een voorstel ingediend om in de commissie voor de Sociale Aangelegenheden de heer Michiel Maertens door de heer Frans Lozie te vervangen als plaatsvervangend lid. (*Instemming*)

Stemmingen

(*De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.*)

Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Stuk 2-1207)

De voorzitter. – We stemmen over amendement 14 van de heer Vandenberghe.

Stemming 1

Aanwezig: 59
Voor: 14
Tegen: 44
Onthoudingen: 1

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 1 van mevrouw Staveaux-Van Steenberghe.

Stemming 2

Aanwezig: 62
Voor: 6
Tegen: 48
Onthoudingen: 8

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 2 van mevrouw Staveaux-Van Steenberghe.

stipule dans son titre II sur la dimension politique de la coopération entre l'Union européenne et les pays ACP que « le respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit sur lesquels se fondent le partenariat ACP-Union européenne inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément essentiel de l'accord ». Son article 11 prévoit aussi que les parties mènent une politique active, globale et intégrée de consolidation de la paix et de prévention et de règlement des conflits. Cet accord est en voie de ratification. Il est donc difficile d'y ajouter aujourd'hui une condition plus précise. Cependant, je puis vous assurer que ce point est traité lors des dialogues politiques avec les États ACP qui n'ont pas encore signé ou ratifié le statut.

Enfin, en ce qui concerne votre dernière question, il va de soi que si des cas devaient se présenter concernant des citoyens de pays ayant commis des actes passibles de condamnation par la Cour pénale internationale, y compris originaires de la République démocratique du Congo, la Belgique encouragerait si nécessaire ces pays à coopérer étroitement avec le Cour.

– **L'incident est clos.**

Composition de commissions

M. le président. – Le Sénat est saisi d'une demande tendant à remplacer au sein de la commission des Affaires sociales M. Michiel Maertens par M. Frans Lozie comme membre suppléant. (*Assentiment*)

Votes

(*Les listes nominatives figurent en annexe.*)

Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc. 2-1207)

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 14 de M. Vandenberghe.

Vote n° 1

Présents : 59
Pour : 14
Contre : 44
Abstentions : 1

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 1 de Mme Staveaux-Van Steenberghe.

Vote n° 2

Présents : 62
Pour : 6
Contre : 48
Abstentions : 8

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 2 de Mme Staveaux-Van Steenberghe.

Stemming 3

Aanwezig: 62
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 8

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 15 van de heer Vandenberghe.

Stemming 4

Aanwezig: 62
 Voor: 14
 Tegen: 47
 Onthoudingen: 1

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 3 van mevrouw Staveaux-Van Steenberghe.

Stemming 5

Aanwezig: 62
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 8

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 16 van de heer Vandenberghe.

Stemming 6

Aanwezig: 61
 Voor: 14
 Tegen: 46
 Onthoudingen: 1

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 4 van mevrouw Staveaux-Van Steenberghe.

Stemming 7

Aanwezig: 62
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 8

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 17 van de heer Vandenberghe.

Stemming 8

Aanwezig: 61
 Voor: 14
 Tegen: 46
 Onthoudingen: 1

– **Het amendement is niet aangenomen.**

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor amendement 18 van de heer Vandenberghe. Het amendement is dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 8 van

Vote n° 3

Présents : 62
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 8

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 15 de M. Vandenberghe.

Vote n° 4

Présents : 62
 Pour : 14
 Contre : 47
 Abstentions : 1

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 3 de Mme Staveaux-Van Steenberghe.

Vote n° 5

Présents : 62
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 8

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 16 de M. Vandenberghe.

Vote n° 6

Présents : 61
 Pour : 14
 Contre : 46
 Abstentions : 1

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 4 de Mme Staveaux-Van Steenberghe.

Vote n° 7

Présents : 62
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 8

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 17 de M. Vandenberghe.

Vote n° 8

Présents : 61
 Pour : 14
 Contre : 46
 Abstentions : 1

– **L'amendement n'est pas adopté.**

– **Le même résultat de vote est accepté pour l'amendement n° 18 de M. Vandenberghe. Cet amendement n'est donc pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 8 de

mevrouw Staveaux-Van Steenberghe.

Stemming 9

Aanwezig: 62
Voor: 6
Tegen: 48
Onthoudingen: 8

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 5 en 9 van mevrouw Staveaux-Van Steenberghe. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 10 van de heer Vandenberghe.

Stemming 10

Aanwezig: 62
Voor: 14
Tegen: 47
Onthoudingen: 1

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 13, 19 en 20 van de heer Vandenberghe. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over artikel 2.

Stemming 11

Aanwezig: 62
Voor: 47
Tegen: 14
Onthoudingen: 1

- **Artikel 2 is aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 6 van mevrouw Staveaux-Van Steenberghe.

Stemming 12

Aanwezig: 61
Voor: 6
Tegen: 47
Onthoudingen: 8

- **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 11 van de heer Vandenberghe.

Stemming 13

Aanwezig: 62
Voor: 14
Tegen: 48
Onthoudingen: 0

- **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over artikel 3

Stemming 14

Aanwezig: 62
Voor: 47
Tegen: 14

Mme Staveaux-Van Steenberghe.

Vote n° 9

Présents : 62
Pour : 6
Contre : 48
Abstentions : 8

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 5 et 9 de Mme Staveaux-Van Steenberghe. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 10 de M. Vandenberghe.

Vote n° 10

Présents : 62
Pour : 14
Contre : 47
Abstentions : 1

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 13, 19 et 20 de M. Vandenberghe. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'article 2.

Vote n° 11

Présents : 62
Pour : 47
Contre : 14
Abstentions : 1

- **L'article 2 est adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 6 de Mme Staveaux-Van Steenberghe.

Vote n° 12

Présents : 61
Pour : 6
Contre : 47
Abstentions : 8

- **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 11 de M. Vandenberghe.

Vote n° 13

Présents : 62
Pour : 14
Contre : 48
Abstentions : 0

- **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'article 3.

Vote n° 14

Présents : 62
Pour : 47
Contre : 14

Onthoudingen: 1

– **Artikel 3 is aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 7 van Staveaux-Van Steenberge.

Stemming 15

Aanwezig: 62

Voor: 6

Tegen: 48

Onthoudingen: 8

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 12 van de heer Vandenberghe.

Stemming 16

Aanwezig: 61

Voor: 14

Tegen: 47

Onthoudingen: 0

– **Het amendement is niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over artikel 4

Stemming 17

Aanwezig: 62

Voor: 47

Tegen: 14

Onthoudingen: 1

– **Artikel 4 is aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

Stemming 18

Aanwezig: 62

Voor: 45

Tegen: 15

Onthoudingen: 2

– **Het wetsontwerp is aangenomen.**

– **Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.**

Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (Stuk 2-1208)

De voorzitter. – We stemmen eerst over amendement 1 van mevrouw Staveaux-Van Steenberge.

Stemming 19

Aanwezig: 63

Voor: 6

Tegen: 48

Onthoudingen: 9

– **Het amendement is niet aangenomen.**

– **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 2 tot 5 van mevrouw Staveaux-Van Steenberge. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

Abstentions : 1

– **L'article 3 est adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 7 de Mme Staveaux-Van Steenberge.

Vote n° 15

Présents : 62

Pour : 6

Contre : 48

Abstentions : 8

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 12 de M. Vandenberghe.

Vote n° 16

Présents : 61

Pour : 14

Contre : 47

Abstentions : 0

– **L'amendement n'est pas adopté.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'article 4.

Vote n° 17

Présents : 62

Pour : 47

Contre : 14

Abstentions : 1

– **L'article 4 est adopté.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

Vote n° 18

Présents : 62

Pour : 45

Contre : 15

Abstentions : 2

– **Le projet de loi est adopté.**

– **Il sera soumis à la sanction royale.**

Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. 2-1208)

M. le président. – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 1 de Mme Staveaux-Van Steenberge.

Vote n° 19

Présents : 63

Pour : 6

Contre : 48

Abstentions : 9

– **L'amendement n'est pas adopté.**

– **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 2 à 5 de Mme Staveaux-Van Steenberge. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

De voorzitter. – We stemmen nu over amendement 7 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere.

Stemming 20

Aanwezig: 62
Voor: 15
Tegen: 46
Onthoudingen: 1

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 10, 6, 8 en 9 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over artikel 2.

Stemming 21

Aanwezig: 64
Voor: 48
Tegen: 16
Onthoudingen: 0

- **Artikel 2 is aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen over amendement 11 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere.

Stemming 22

Aanwezig: 64
Voor: 15
Tegen: 48
Onthoudingen: 1

- **Het amendement is niet aangenomen.**
- **Dezelfde stemuitslag wordt aanvaard voor de amendementen 12, 13 en 14 van de heer Vandenberghe en mevrouw De Schamphelaere. Deze amendementen zijn dus niet aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over artikel 3.

Stemming 23

Aanwezig: 64
Voor: 48
Tegen: 16
Onthoudingen: 0

- **Artikel 3 is aangenomen.**

De voorzitter. – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

Mevrouw Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK).

– We hebben vanochtend reeds uitvoerig onze bezwaren tegen dit wetsontwerp toegelicht. De minister heeft vanochtend uitgelegd waarom de taalwet van 1935, waarvoor de Vlamingen jarenlang strijd hebben gevoerd, overboord moet worden gegooid. Hij zei dat de verfransing van de Brusselse rechtbank en het opleggen van eentalige Franstalige rechters nodig is om de gerechtelijke achterstand in Brussel weg te werken.

Dat er een gerechtelijke achterstand van drie jaar of meer is in Brussel kunnen we nog moeilijk geloven nu de minister hier zojuist verklaard heeft dat het proces tegen een politieke partij

M. le président. – Nous votons maintenant sur l'amendement n° 7 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere.

Vote n° 20

Présents : 62
Pour : 15
Contre : 46
Abstentions : 1

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 10, 6, 8 et 9 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'article 2.

Vote n° 21

Présents : 64
Pour : 48
Contre : 16
Abstentions : 0

- **L'article 2 est adopté.**

M. le président. – Nous votons sur l'amendement n° 11 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere.

Vote n° 22

Présents : 64
Pour : 15
Contre : 48
Abstentions : 1

- **L'amendement n'est pas adopté.**
- **Le même résultat de vote est accepté pour les amendements n°s 12, 13 et 14 de M. Vandenberghe et Mme De Schamphelaere. Ces amendements ne sont donc pas adoptés.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'article 3.

Vote n° 23

Présents : 64
Pour : 48
Contre : 16
Abstentions : 0

- **L'article 3 est adopté.**

M. le président. – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

Mme Gerda Staveaux-Van Steenberge (VL. BLOK). – *Nous avons déjà exposé ce matin nos objections à ce projet de loi. Le ministre a expliqué pourquoi la loi de 1935 n'était plus valable. Il a dit que la francisation du tribunal bruxellois et l'attribution de juges unilingues francophones était nécessaire pour résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles.*

Nous pouvons difficilement croire qu'il y a un arriéré judiciaire de trois ans ou davantage à Bruxelles. Le ministre vient en effet d'expliquer que le procès contre un parti politique à Bruxelles peut être entamé d'ici un an. Nous sommes bien entendu de dangereux malfaiteurs ! Ou l'élimination d'un adversaire politique avant juillet 2003 est-

in Brussel binnen de tijdspanne van één jaar kan worden aangevat. Uiteraard zijn wij gevaarlijke misdadigers waarbij alle moordenaars en verkrachters in het niet verzinken! Of zou het toch waar zijn dat het uitschakelen van een politieke tegenstrever vóór juli 2003 veel belangrijker is dan elke democratische gedrevenheid? Mijnheer de minister, zet uw kruistocht tegen de democratie maar voort. De kiezer heeft altijd gelijk!

De voorzitter. – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

Stemming 24

Aanwezig: 64
Voor: 48
Tegen: 16
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Wetsontwerp houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering (Stuk 2-1163) (Evocatieprocedure)

De voorzitter. – We stemmen eerst over amendement 3 van mevrouw Thijs.

Stemming 25

Aanwezig: 64
Voor: 13
Tegen: 45
Onthoudingen: 6

- Het amendement is niet aangenomen.

De voorzitter. – We stemmen nu over amendement 4 van mevrouw Thijs.

Stemming 26

Aanwezig: 64
Voor: 9
Tegen: 49
Onthoudingen: 6

- Het amendement is niet aangenomen.

De voorzitter. – We stemmen nu over het wetsontwerp in zijn geheel.

Stemming 27

Aanwezig: 64
Voor: 49
Tegen: 0
Onthoudingen: 15

- Het wetsontwerp is ongewijzigd aangenomen. Bijgevolg wordt de Senaat geacht te hebben beslist het niet te amenderen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden met het oog op de bekrachtiging

*elle plus importante que toute lutte démocratique ?
Poursuivez votre croisade contre la démocratie, Monsieur le ministre. L'électeur a toujours raison.*

M. le président. – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

Vote n° 24

Présents : 64
Pour : 48
Contre : 16
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera soumis à la sanction royale.

Projet de loi visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies (Doc. 2-1163) (Procédure d'évocation)

M. le président. – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 3 de Mme Thijs.

Vote n° 25

Présents : 64
Pour : 13
Contre : 45
Abstentions : 6

- L'amendement n'est pas adopté.

M. le président. – Nous votons maintenant sur l'amendement n° 4 de Mme Thijs.

Vote n° 26

Présents : 64
Pour : 9
Contre : 49
Abstentions : 6

- L'amendement n'est pas adopté.

M. le président. – Nous votons à présent sur l'ensemble du projet de loi.

Vote n° 27

Présents : 64
Pour : 49
Contre : 0
Abstentions : 15

- Le projet de loi est adopté sans modification. Par conséquent, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas l'amender.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants en vue de la sanction royale.

door de Koning.

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 9 en 12.6 van de pachtwet (van de heer Jean-Marie Happart, Stuk 2-401)

Stemming 28

Aanwezig: 63
Voor: 57
Tegen: 6
Onthoudingen: 0

- Het wetsvoorstel is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 22 maart 2001 tot instelling van een inkomensgarantie voor ouderen, wat de leden van kloostergemeenschappen betreft (van de heer Jan Steverlynck, Stuk 2-1038)

De voorzitter. – Wij stemmen over de conclusie van de commissie, die voorstelt dit wetsvoorstel te verwerpen.

Stemming 29

Aanwezig: 63
Voor: 44
Tegen: 19
Onthoudingen: 0

- De conclusie is aangenomen.
- Bijgevolg is het wetsvoorstel verworpen.

Wetsontwerp houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst tussen de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Republiek Finland, de Bondsrepubliek Duitsland, de Helleense Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Koninkrijk Spanje, het Koninkrijk Zweden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en met de Bijlagen I, II en III, gedaan te Wenen op 22 september 1998 (Stuk 2-1094)

Stemming 30

Aanwezig: 64
Voor: 64
Tegen: 0
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Proposition de loi modifiant les articles 9 et 12.6 de la loi sur le bail à ferme (de M. Jean-Marie Happart, Doc. 2-401)

Vote n° 28

Présents : 63
Pour : 57
Contre : 6
Abstentions : 0

- La proposition de loi est adoptée.
- Elle sera transmise à la Chambre des représentants.

Proposition de loi modifiant la loi du 22 mars 2001 instituant la garantie de revenus aux personnes âgées, en ce qui concerne les membres des communautés religieuses (de M. Jan Steverlynck, Doc. 2-1038)

M. le président. – Nous votons sur les conclusions de la commission qui propose le rejet de la proposition de loi.

Vote n° 29

Présents : 63
Pour : 44
Contre : 19
Abstentions : 0

- Les conclusions sont adoptées.
- En conséquence, la proposition de loi est rejetée.

Projet de loi portant assentiment au Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Autriche, le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la République portugaise, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et aux Annexes I, II et III, faits à Vienne le 22 septembre 1998 (Doc. 2-1094)

Vote n° 30

Présents : 64
Pour : 64
Contre : 0
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag inzake de procedure van voorafgaande geïnformeerde toestemming voor bepaalde gevaarlijke chemische stoffen en pesticiden in de internationale handel en met de Bijlagen I tot V, aangenomen te Rotterdam op 10 september 1998 (Stuk 2-1114)

Stemming 31

Aanwezig: 64
 Voor: 64
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor satellietcommunicatie «EUTELSAT», zoals gewijzigd door de Assemblee van partijen te Cardiff, op 20 mei 1999 (Stuk 2-1115)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Islamitische Republiek Mauritanië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 23 juni 1993 (Stuk 2-1122)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Letland, en met de Bijlage, ondertekend te Riga op 12 december 1994 (Stuk 2-1123)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Oekraïne inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Kiev op 20 mei 1996 (Stuk 2-1124)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international et aux Annexes I à V, adoptés à Rotterdam le 10 septembre 1998 (Doc. 2-1114)

Vote n° 31

Présents : 64
 Pour : 64
 Contre : 0
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite «EUTELSAT», telle qu'amendée par l'Assemblée des parties à Cardiff, le 20 mai 1999 (Doc. 2-1115)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 23 juin 1993 (Doc. 2-1122)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Riga le 12 décembre 1994 (Doc. 2-1123)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Ukraine sur le transport aérien, et à l'Annexe, signés à Kiev le 20 mai 1996 (Doc. 2-1124)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est

aanvaard.

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Wit-Rusland inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 26 maart 1996 (Stuk 2-1125)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Staat Koeweit, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 28 april 1999 (Stuk 2-1126)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 20 januari 1995 (Stuk 2-1127)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Burundi, en met de Bijlage, ondertekend te Bujumbura op 23 februari 1994 (Stuk 2-1128)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

accepté.

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Belarus relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 26 mars 1996 (Doc. 2-1125)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 28 avril 1999 (Doc. 2-1126)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 20 janvier 1995 (Doc. 2-1127)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Burundi relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bujumbura le 23 février 1994 (Doc. 2-1128)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Kaapverdië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 juni 1998 (Stuk 2-1129)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Brasilia op 18 november 1999 (Stuk 2-1130)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Arabische Emiraten inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, en met de Bijlage, ondertekend te Abu Dhabi op 5 maart 1990 (Stuk 2-1131)

De heer Philippe Mahoux (PS). – Ik stel vast dat deze overeenkomst werd ondertekend in 1990.

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp houdende instemming met de volgende internationale akten:

1. **Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende op 24 juni 1998;**
2. **Protocol, ondertekend te Sofia op 27 november 2000, betreffende artikel 1 van het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Bulgarije inzake politiesamenwerking, ondertekend te Oostende, België, op 24 juni 1998 (Stuk 2-1152)**

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République du Cap Vert relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 juin 1998 (Doc. 2-1129)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Brasilia le 18 novembre 1999 (Doc. 2-1130)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Émirats Arabes Unis en vue de l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et à l'Annexe, signés à Abou Dhabi le 5 mars 1990 (Doc. 2-1131)

M. Philippe Mahoux (PS). – Je constate que cette convention a été signée en 1990.

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1. **Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende le 24 juin 1998 ;**
2. **Protocole, signé à Sofia le 27 novembre 2000, relatif à l'article 1^{er} de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière, signée à Ostende, Belgique, le 24 juin 1998 (Doc. 2-1152)**

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Europese Overeenkomst voor de bescherming van gewervelde dieren die gebruikt worden voor experimentele en andere wetenschappelijke doeleinden, gedaan te Straatsburg op 22 juni 1998 (Stuk 2-1161)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Wetsontwerp betreffende de toetreding van België tot de Inter-Amerikaanse Investeringsmaatschappij (Stuk 2-1204)

- Voor dit wetsontwerp wordt de uitslag van stemming 31 aanvaard.
- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Vraag om uitleg van mevrouw Fatma Pehlivan aan de minister van Justitie over «het Executief van de Moslims van België» (nr. 2-834)

Vraag om uitleg van mevrouw Mia De Schamphelaere aan de minister van Justitie over «de organisatie van de islam in België» (nr. 2-843)

Vraag om uitleg van de heer Wim Verreycken aan de minister van Justitie over «het Executief van de Moslims van België» (nr. 2-847)

De voorzitter. – Ik stel voor deze vragen om uitleg samen te voegen. (*Instemming*)

Mevrouw Fatma Pehlivan (SP.A). – Op 3 mei 1999 werd het Executief van de Moslims van België bij koninklijk besluit erkend als officiële gesprekspartner voor de overheid en werden tal van verantwoordelijkheden en te realiseren doelstellingen aan dat orgaan toegewezen.

Met deze vraag om uitleg wil ik te weten komen in welke mate de doelstellingen reeds gerealiseerd zijn inzake onderwijs, sociale aangelegenheden en moskeeën.

Werden er sinds de oprichting al nieuwe leerkrachten aangeworven in het onderwijs en voldoet het aantal leerkrachten aan de vraag? Hoe zit het met de permanente opleiding die de leraren werd beloofd? Werd er reeds een volwaardig lesprogramma opgesteld en hoe zit het met de inspectie van de lessen?

Hoever staat het met het aalmoezeniersschap in de

Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, fait à Strasbourg le 22 juin 1998 (Doc. 2-1161)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Projet de loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Société interaméricaine d'Investissement (Doc. 2-1204)

- Pour ce projet de loi, le résultat du vote n° 31 est accepté.
- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Demande d'explications de Mme Fatma Pehlivan au ministre de la Justice sur «l'Exécutif des musulmans de Belgique» (n° 2-834)

Demande d'explications de Mme Mia De Schamphelaere au ministre de la Justice sur «l'organisation de l'islam en Belgique» (n° 2-843)

Demande d'explications de M. Wim Verreycken au ministre de la Justice sur «l'Exécutif des musulmans de Belgique» (n° 2-847)

M. le président. – Je vous propose de joindre ces demandes d'explications. (*Assentiment*)

Mme Fatma Pehlivan (SP.A). – Le 3 mai 1999, l'Exécutif des musulmans de Belgique a été reconnu comme interlocuteur officiel pour les autorités et un grand nombre de responsabilités et d'objectifs à réaliser lui ont été confiés.

Dans quelle mesure les objectifs ont-ils déjà été réalisés dans les domaines de l'enseignement, des affaires sociales et des mosquées ?

Des nouveaux enseignants ont-ils été recrutés et leur nombre répond-il à la demande ? Où en est la formation permanente promise aux professeurs ? Un programme complet des cours a-t-il été établi et où en est l'inspection des cours ?

Qu'en est-il des aumôniers dans les prisons, les hôpitaux, l'armée et les maisons de repos ? Où en est la formation permanente de ces aumôniers ?

Où en est-on dans l'octroi de parcelles à des Musulmans dans

gevangenissen, de hospitalen, het leger en de rusthuizen en met de permanente vorming van die aalmoezeniers?

Wat is de stand van zaken met betrekking tot het verlenen van percelen op de openbare begraafplaatsen voor moslims?

Hoever staat het met het statuut van de moskeeën en de imams en met de procedure voor de erkenning van de plaatsen van eredienst?

Tot slot zou ik graag weten hoever het staat met het controlesysteem voor de rituele slachting en de toekenning van het halal-label aan vlees voor consumptie in België en voor de uitvoer naar moslimlanden?

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Een moslimverantwoordelijke pleitte onlangs voor een versterking van de Staatsveiligheid met de bedoeling organisaties en personen, die nochtans aan de controle van het Executief van de Moslims onderworpen zijn, beter te kunnen controleren. Zijn pleidooi komt erop neer dat de Belgische staat verantwoordelijk zou zijn voor het toenemende moslimfundamentalisme.

De eerste concrete vraag die ik me daarbij stel is de volgende. Wanneer zullen alle senatoren – en niet enkele zoals dat nu blijkbaar het geval is – inzage hebben in het verslag van de Staatsveiligheid over het moslimfundamentalisme in België? De media hebben daar al uitvoerig over bericht. Dat zou erop kunnen wijzen dat senatoren voor een lek hebben gezorgd, al durf ik dat niet te veronderstellen.

Tweede vraag. Is er enig overleg tussen de diensten van de minister en de gemeenschapsministers van onderwijs, teneinde de moslimleerkrachten te toetsen op hun gehechtheid aan onze wetten? Ik hou hier zeker geen pleidooi voor federale inmenging in gemeenschapsaangelegenheden. Ik wil alleen weten of de gemeenschapsministers van onderwijs informatie krijgen van de Staatsveiligheid – en dat gaat de minister van Justitie aan – over de fundamentalistische ingesteldheid van kandidaat-leerkrachten.

Derde vraag. Worden toekomstige moslimaalmoezeniers onderworpen aan een toetsing door de Staatsveiligheid of volstaat het dat zij voorgedragen worden door de Moslimraad, het Executief of een ambassade?

Wordt hun gehechtheid aan onze wetten getoetst vóór ze een opdracht krijgen?

Vierde vraag. Hoeveel vrouwen zitten er nu eigenlijk in de representatieve moslimorganen? Toen ik deze vraag stelde aan de vorige minister van Justitie, de heer Van Parys, antwoordde hij dat we dat pas zouden weten na de verkiezingen, maar dat er in elk geval vrouwelijke kandidaten waren. Hoeveel vrouwen zijn er dus uiteindelijk verkozen en hoeveel mannen? We willen ook graag de verhouding tussen beide groepen kennen.

Vijfde vraag. Hoeveel imams komen in aanmerking voor de jaarwedde van circa 13.520 euro, iets meer dan een half miljoen Belgische frank? Werd een bovengrens gesteld op het aantal imams dat op die wedde aanspraak kan maken?

Zesde vraag. De tekorten van de kerkfabrieken komen ten laste van de gemeentebegroting. Dat is het gevolg van de confiscatie van de kerkbezittingen tijdens de Franse bezetting. Zullen zonder dergelijke historische rechtvaardiging, de

les cimetières publics ?

Où en est le statut des mosquées et des imams et qu'en est-il de la procédure de reconnaissance des lieux de culte ?

Qu'en est-il du système de contrôle pour les abattages rituels et l'attribution du label halal à la viande pour consommation en Belgique et pour l'exportation vers des pays musulmans ?

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – *Un responsable musulman a récemment plaidé pour un renforcement de la Sûreté de l'État afin de mieux contrôler les organisations et les personnes, lesquelles sont cependant soumises au contrôle de l'Exécutif des musulmans. Son plaidoyer revient à dire que la Belgique serait responsable de l'accroissement du fondamentalisme musulman.*

Première question. Quand le rapport de la Sûreté de l'État sur le fondamentalisme musulman en Belgique sera-t-il communiqué à tous les sénateurs, et non à quelques-uns comme c'est le cas maintenant ? Les médias en ont déjà amplement parlé. Cela pourrait indiquer une fuite par l'intermédiaire de sénateurs, ce que je n'ose supposer.

Deuxième question. Y a-t-il une concertation entre les services du ministre et les ministres communautaires de l'enseignement afin de vérifier dans quelle mesure les enseignants musulmans sont attachés à nos lois ? Je ne plaide certainement pas pour une ingérence fédérale dans les affaires communautaires. Je veux simplement savoir si les ministres communautaires de l'enseignement reçoivent des informations de la Sûreté de l'État sur la prédisposition fondamentaliste des candidats enseignants.

Troisième question. Les futurs aumôniers musulmans sont-ils soumis à un contrôle par la Sûreté de l'État ou suffit-il qu'ils soient proposés par le Conseil des musulmans, l'Exécutif ou une ambassade ?

Leur loyauté à l'égard de nos lois est-elle vérifiée avant de leur confier une mission ?

Quatrième question. Combien de femmes et d'hommes siègent actuellement dans les organes musulmans représentatifs ? Quelle sont les proportions des deux groupes ?

Cinquième question. Combien d'imams sont pris en compte pour les appointements annuels d'environ 13.520 euros, soit un peu plus d'un demi-million de francs belges ? A-t-on fixé un maximum pour le nombre d'imams pouvant prétendre à ce salaire ?

Sixième question. Les déficits des fabriques d'église sont à charge du budget communal. Les déficits des mosquées seront-ils aussi à charge du budget provincial ou communal ?

Dernière question. Comment le contrôle sur le contenu des allocutions des imams est-il organisé ?

Ces questions me semblent importantes afin d'éviter que des enseignants, des aumôniers et des imams non contrôlés soient lâchés dans la population.

tekorten van de moskeeën ook worden doorgeschoven naar de provincie- of gemeentebegroting?

Laatste vraag. Hoe wordt de controle op de inhoud van de toespraken van de imams georganiseerd?

Die vragen lijken me niet overbodig voor een en ander in de praktijk wordt omgezet en om te voorkomen dat ongecontroleerde leerkrachten, aalmoezeniers en imams op de bevolking worden losgelaten.

Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS). – *Ik wens een democratische mening te geven over de moeilijkheden die we ondervinden om tot een duidelijke relatie te komen met alle erediensten op ons grondgebied, en vooral met het Executief van de Moslims.*

Onder impuls van de voorzitter heeft de begeleidingscommissie van het Comité I in haar verslag benadrukt dat een duidelijk onderscheid moet worden gemaakt. Enerzijds is er het geheel van de moslingemeenschap; anderzijds is er een deel van die gemeenschap dat er terecht kan van worden verdacht niet alleen extremistische standpunten in te nemen, die een oproep tot haat en misdaad inhouden en daarom reeds onwettelijk zijn, maar ook een hele reeks acties te ondernemen, waaronder de rekrutering voor terroristische activiteiten, onder andere in het buitenland.

Tot onze verbazing hebben we vastgesteld dat ook in de andere richting een amalgaam werd gemaakt. Zo doet de moslingemeenschap, of in elk geval het Executief, alsof ze niet heeft gelezen hoe nauwkeurig we in onze analyse wilden zijn. Het Executief maakt zelf een amalgaam van alle activiteiten van de moslingemeenschap, alsof die in haar geheel wordt aangevallen.

Juist deze politieke onwil binnen de moslingemeenschap om de extremistische fractie en de rol bij de organisatie van terroristische acties te erkennen, is gevaarlijk. Hiertegen moeten de ministers optreden. De regering moet het verslag nauwkeurig lezen zodat ze actie kan ondernemen.

Sommige zaken moeten worden verduidelijkt. In hoeverre moeten we een oproep tot moord tolereren? De moslingemeenschap mag zeggen dat het beleid van Bush fout is, iedereen doet dat. Het is echter abnormaal om te zeggen dat alle Amerikanen en ook hun leiders, moeten worden vermoord. We moeten duidelijk vastleggen hoever publicaties die op ons grondgebied verschijnen, kunnen gaan.

Ook de standpunten over de gelijkheid tussen mannen en vrouwen moeten worden uitgeklaard. In de Franse gemeenschap werd dit probleem aangekaart en minister Hazette heeft een goed antwoord gegeven. Lessen in een koranschool die meisjes aanraden te aanvaarden dat op ze twaalfjarige leeftijd moeten trouwen en dat vrouwen om morfologische redenen thuis moeten blijven, gaan in tegen het Belgische recht en de Grondwet, die de gelijkheid tussen mannen en vrouwen vooropstellen. We moeten tot een georganiseerd discours komen en de draagwijdte van het probleem inschatten.

Ik heb de minister onlangs ondervraagd over de gevangenis. Hij moet zijn werk voortzetten. Hij antwoordde dat rekening wordt gehouden met de rekrutering in gevangenis. Er zitten daar mensen die de wet hebben

Mme Anne-Marie Lizin (PS). – *J'ai souhaité intervenir pour formuler une opinion démocrate par rapport aux difficultés que nous connaissons aujourd'hui dans la relation de clarté que nous souhaitons avoir avec tous les cultes sur le territoire de notre pays, en particulier avec l'Exécutif des musulmans.*

Sous l'impulsion de notre président, la commission chargée du suivi du Comité R a veillé à ce que la différence soit clairement faite entre l'ensemble de la communauté musulmane et la partie de cette communauté qui peut être légitimement soupçonnée d'adopter non seulement des positions extrémistes qui comporteraient des appels à la haine et au crime et qui seraient en soi déjà des éléments illégaux, mais aussi d'organiser toute une série d'actes enclenchant le recrutement pour des activités terroristes, entre autres à l'étranger.

Cette distinction est bien faite dans le rapport de la commission. Nous ne confondons nullement la communauté musulmane, de quelque origine qu'elle soit, et ceux qui, à l'intérieur de cette communauté, orchestrent les discours extrémistes et, à partir de là, les discours qui permettent de passer à l'acte et de recruter pour des actions terroristes.

Cela dit, nous avons été assez surpris de constater l'existence d'une série d'amalgames dans l'autre sens, à savoir qu'en faisant semblant de n'avoir pas lu dans le rapport à quel point nous essayons de nous montrer pointus dans notre analyse, la communauté musulmane ou, en tout cas, l'exécutif qui reproche des amalgames au comité R, procède lui-même à un amalgame anormal qui consiste à couvrir l'ensemble des activités de la communauté musulmane, comme si celle-ci était attaquée en bloc.

C'est bien là que se trouve le danger, dans ce manque de volonté politique à l'intérieur de la communauté musulmane d'identifier la fraction extrémiste et la fonction d'organisation d'actes terroristes. Nous estimons que c'est sur ce point que les ministres doivent agir. En tout cas, nous considérons qu'il est temps de lire ce rapport en détail pour aboutir à une action du gouvernement.

À côté de cela, certains éléments doivent être précisés. Que tolérons-nous qui puisse être considéré comme un appel au meurtre ? Le fait de dire que M. Bush se trompe de politique entraîne-t-il nécessairement la communauté musulmane dans le mauvais sens ? Non, on le dit partout. Est-il anormal de dire que tous les Américains doivent être tués, y compris leurs chefs ? Oui. Aussi, je crois que nous devons arriver à formuler précisément ce que nous ne tolérons pas dans les publications qui paraissent sur notre territoire.

Cela vaut aussi en ce qui concerne la question de l'égalité homme-femme pour laquelle des positions doivent être clarifiées. Le problème a été soulevé à la Communauté française et M. Hazette y a très bien répondu. Il est évident

overtreden. Ze kunnen makkelijker worden overgehaald om de wet te blijven overtreden als ze ervan kunnen worden overtuigd dat ze handelen in naam van de jihad.

We mogen niet blind blijven. Ik wenste als democraat onmiddellijk na de vorige spreker mijn standpunt uiteen te zetten. De regering moet de ernst inzien van het debat dat we samen met het Comité I hebben opgestart.

Mevrouw Fatma Pehlivan (SP.A). – Ik wil graag nog even het woord nemen vóór de minister antwoordt om een duidelijk onderscheid te maken tussen mijn invalshoek en die van de heer Verreycken. Mijn bezorgdheid gaat uit naar de moslimgemeenschap, naar de 90 of 95 procent die ook bezorgd is om wat er gebeurt en met wie de overheid te weinig communiceert. Dat heb ik de plenaire vergadering en de minister willen duidelijk maken. De moslimgemeenschap ervaart het amalgaam dat doorgaans wordt gemaakt en waarop ook mevrouw Lizin heeft gewezen, als negatief.

De voorzitter. – *We hebben er juist voor gezorgd in het verslag elk amalgaam te vermijden.*

Daarom heb ik de leden van het Executief van de Moslims meegedeeld hoe ongelukkig hun brief was en hoezeer hij mij heeft geschokt. Als vertegenwoordigers van een eredienst dragen ze een verantwoordelijkheid en mogen ze in geen geval generaliseren.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Een tweetal weken geleden stelde ik de minister van Justitie een vraag over de organisatie van de islam. Ik deed dat op basis van het jaarverslag van het Centrum voor gelijke kansen en racismebestrijding, CGKR. In het jaarverslag stond dat het betreurenswaardig is dat de gewone islamitische gelovigen eind 2001 door een samenspel van omstandigheden, waar niemand winnaar bij is, niet krijgen waar ze recht op hebben, namelijk een eerste reeks erkende islamitische gemeenschappen en erkende moskeeën.

Er moet zo snel mogelijk een grondwettelijke regeling komen voor iets waar ook de moslimgelovigen recht op hebben, meer bepaald een Belgische organisatie van de islam en een Belgische, Vlaamse of Franstalige financiering van de bedienaars van de eredienst en een Vlaamse opleiding voor de moslimleerkrachten.

De moeilijkheid ligt nog altijd bij de representatieve organen

qu'un cours donné dans une école coranique et qui conseille non seulement aux petites filles d'accepter l'idée d'être mariée à douze ans mais véhicule, de surcroît, l'idée que, pour des raisons de morphologie, les femmes doivent rester à la maison, est incorrect par rapport au droit belge qui fonde l'égalité homme-femme, notamment dans notre Constitution.

Nous ne devons pas poursuivre ce discours par hasard mais bien nous organiser pour le faire. Il importe donc de prendre la dimension du problème.

Je vous ai déjà interpellé, monsieur le ministre de la Justice, au sujet des prisons. Je considère qu'il faut continuer ce travail. Vous m'avez répondu qu'effectivement, on prenait en compte le type de recrutement dans les prisons. En règle générale, on y a affaire à des gens qui ont déjà transgressé la loi et que l'on peut convaincre d'autant plus facilement de continuer à le faire, dans la mesure où on les aide à se donner l'impression que leurs actes de transgression de la loi sont des actes accomplis au nom du jihad.

En cette matière, il faut cesser d'être aveugle. Si j'ai tenu à intervenir immédiatement après l'orateur qui s'est exprimé à cette tribune avant moi, c'est parce qu'il appartient aux démocrates de tenir ce discours, et de le faire à temps. Il s'impose que le gouvernement prenne la mesure du débat qui s'est ouvert avec le Comité R.

Mme Fatma Pehlivan (SP.A). – *Je voudrais faire une distinction entre mon point de vue et celui de M. Verreycken. Je me soucie surtout de la communauté musulmane, des 90 ou 95% qui s'inquiètent aussi de ce qui se passe et avec lesquels les pouvoirs publics communiquent trop peu. Je veux que ce soit clair pour l'assemblée et pour le ministre. La communauté musulmane ressent de manière négative l'amalgame qui est généralement fait et que Mme Lizin a aussi évoqué.*

M. le président. – Nous avons précisément veillé à exclure les amalgames de toutes natures de ce rapport.

C'est la raison pour laquelle j'ai dit aux membres de l'exécutif musulman combien leur lettre était maladroite et m'avait choqué, eu égard aux responsabilités que portent les représentants d'un culte. Ces derniers ne peuvent, dès lors, nullement se permettre de faire des raccourcis malheureux.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – *Voici deux semaines, j'ai posé au ministre de la Justice une question sur l'organisation de l'islam, question basée sur le rapport annuel du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. On peut y lire qu'il est regrettable que fin 2001, par un concours de circonstances où personne n'est gagnant, les pratiquants de l'islam ne reçoivent pas ce à quoi ils ont droit, notamment une première série de communautés islamiques reconnues et des mosquées reconnues.*

Nous devons dès que possible prendre une réglementation garantie par la Constitution pour une organisation belge de l'islam et un financement belge, flamand ou francophone des ministres du culte ainsi qu'une formation flamande des enseignants musulmans.

La difficulté réside toujours dans les organes représentatifs de l'islam depuis leur élection en 1999, laquelle avait alors été considérée comme un pas important dans l'organisation

van de islam sinds de verkiezingen ervan in 1999, die toen werden beschouwd als een grote stap in de organisatie van een Europese islam. Door de strubbelingen binnen de representatieve mosliminstanties wordt momenteel echter nog geen enkele bedienaar van de islamitische eredienst door de Belgische overheid gefinancierd.

Deze vaststelling is verontrustend. Immers, zolang de grondwettelijk vastgelegde Belgische financiering ontbreekt, moeten de moskeegemeenschappen leven bij gratie van buitenlandse financiering. Precies daarom zijn ze vatbaarder voor meer politiek-radicalen en fundamentalistische strekkingen.

Onze samenleving staat voor een uitdaging: constructief omgaan met de islam. Daarom moet de moslimgemeenschap de wettelijk gewaarborgde faciliteiten krijgen. Een volwaardige erkenning kan bijdragen tot een grotere doorzichtigheid en openheid vanwege de moslimgelovigen en een beter begrip vanwege de andere burgers in ons land. Bovendien brengt de financiële erkenning van de islamitische eredienst ook een grotere verbondenheid en betrokkenheid van de moslimgemeenschap met zich.

In antwoord op mijn vraag van 27 juni wees de minister erop dat de overheid zich niet moet bemoeien met de verhouding tussen het Executief en de Assemblée en dat het executief de enige gesprekspartner is voor de overheid. Er werden twee bemiddelaars aangesteld om vast te stellen of een verdere werking van de organen van de moslimgemeenschap nog mogelijk is. Naar verluidt zijn de twee bemiddelaars parlementsleden. Volgens de minister moeten er geen nieuwe verkiezingen worden georganiseerd. Op mijn vraag of er een verband is tussen de onmogelijkheid om een evenwichtige vertegenwoordiging te bereiken en het gebrek aan erkenning en financiering van de moskeegemeenschappen antwoordde de minister bevestigend. Voor een aantal erkenningsdossiers zou er geen probleem zijn, maar de bal ligt in het kamp van de moslimgemeenschap, die moet meedelen of ze bereid is dossiers in te dienen voor de moskeeën waarvoor er geen problemen zijn.

In de berichtgeving over het recente conflict betreffende het Executief van de moslims wordt melding gemaakt van de activiteiten van het CGKR. Welke activiteiten ontplooiden de medewerkers van het centrum in deze zaak? Waren ze gedekt door de bevoegde overheid of gebeurden deze activiteiten in overleg met het kabinet?

In het kort geding betreffende de positie van het Executief was de Belgische staat geen partij. Zal de Belgische staat in de rechtszaak ten gronde als partij vrijwillig tussenbeide komen, gezien de rol die het departement van Justitie heeft gespeeld bij het tot stand komen en het in stand houden van het Executief?

Wie zijn de twee bemiddelaars over wie de minister sprak? Wat is hun specifieke bekwaamheid? Wat is hun precieze opdracht? Welke termijn werd hen gegeven om hun opdracht te voleindigen? Wat zijn de consequenties als de bemiddelaars niet slagen in hun opdracht?

Welke consequenties moeten de gemeenschappen en gewesten verbinden aan het feit dat het Executief momenteel niet kan functioneren als geloofwaardige gesprekspartner

d'un islam européen. En raison des frictions au sein des instances musulmanes représentatives, aucun ministre du culte islamique n'est encore financé par les pouvoirs publics belges.

Tant qu'un financement belge inscrit dans la Constitution fait défaut, les communautés des mosquées doivent vivre grâce à un financement étranger. Elles sont dès lors plus susceptibles de subir des influences politiques radicales et fondamentalistes.

Notre société est face à un défi : entretenir des rapports constructifs avec l'islam. La communauté musulmane doit pour cela recevoir des facilités garanties par la loi. Une reconnaissance à part entière peut contribuer à une plus grande transparence et une plus grande ouverture d'esprit des musulmans ainsi qu'à une meilleure compréhension de la part des autres citoyens de notre pays. La reconnaissance financière du culte islamique entraîne également une plus grande solidarité et un engagement plus important de la communauté musulmane.

En réponse à ma question du 27 juin, le ministre a indiqué que les pouvoirs publics ne devaient pas s'immiscer dans les relations entre l'Exécutif et l'Assemblée et que l'Exécutif était leur seul interlocuteur. Deux médiateurs ont été désignés pour déterminer si un fonctionnement ultérieur des organes de la communauté musulmane était encore possible. Les deux médiateurs seraient des parlementaires. Le ministre estime que de nouvelles élections ne doivent pas être organisées. Il a répondu par l'affirmative à ma question visant à savoir s'il y avait un lien entre l'impossibilité d'atteindre une représentation équilibrée et l'absence de reconnaissance et de financement des communautés islamiques. Il n'y aurait pas de problème pour une série de dossiers d'agrément, mais la communauté musulmane doit faire savoir si elle est disposée à introduire des dossiers pour les mosquées ne présentant aucune problème.

Dans les informations sur le récent conflit concernant l'Exécutif des musulmans, on a mentionné les activités du CECLR. Quelles activités étaient exercées par les collaborateurs du centre dans cette affaire ? Étaient-elles couvertes par l'autorité compétente ou avaient-elles lieu en concertation avec le cabinet ?

L'État belge n'était pas partie à l'action en référé relative à la position de l'Exécutif. Interviendra-t-il dans l'action judiciaire sur le fond en tant qu'intervenant volontaire, vu le rôle joué par le département de la Justice dans la mise en place et le maintien de l'Exécutif ?

Qui sont les deux médiateurs dont a parlé le ministre ? Quelle est leur compétence spécifique ? Quelle est leur mission précise ? Quels délais ont-ils reçu pour accomplir leur mission ? Quelles seraient les conséquences d'un échec de leur mission ?

Quelles conséquences les Communautés et Régions doivent-elles tirer du fait que l'Exécutif ne peut actuellement fonctionner en tant qu'interlocuteur crédible pour les communautés islamiques ?

Est-il possible d'obtenir une copie du règlement d'ordre intérieur de l'Exécutif et du document Modalités relatives à la formation d'un organe Chef de Culte pour les Musulmans de

voor de islamitische gemeenschappen?

Is het mogelijk om een kopie te ontvangen van het reglement van inwendige orde van het Executief en van het door de vorige regering goedgekeurde document *Modalités relatives à la formation d'un organe Chef de Culte pour les Musulmans de Belgique, mars 1998*? Er zou ook een verslag bestaan met een analyse over de wijze waarop het departement Justitie is omgegaan met de mosliminstanties, waaraan twee uitmuntende constitutionnalisten, de professoren Delpérée en Uyttendaele, zouden hebben meegewerkt. Kan de minister daar toelichting bij verstrekken en het bewuste verslag aan de geïnteresseerde senatoren bezorgen?

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Aangezien de drie vragen erg uiteenlopen, zal ik ze niet samen maar ieder apart beantwoorden.

Mevrouw Pehlivan wijs ik er in de eerste plaats op dat de minister van Justitie alleen bevoegd is voor aspecten die de temporaliteit van de erkende erediensten aangaan. Sedert de bijzondere wet van 13 juli 2001 waardoor diverse bevoegdheden werden overgedragen aan de gewesten en gemeenschappen, is deze bevoegdheid beperkt tot de erkenning van de erediensten en de aspecten in verband met de representatieve organen en de uitbetaling van de wedden en pensioenen van de bedienaars van de erkende erediensten. Ik zal mij in mijn antwoord dan ook beperken tot de aspecten waarvoor ik bevoegd ben.

Inzake de leerkrachten gaat het om een bevoegdheid van de gemeenschappen. Enkel de aalmoezeniers bij strafinrichtingen vallen onder mijn bevoegdheid. Er is op het ogenblik een koninklijk besluit klaar dat de formaties van de aalmoezeniers, de islamconsulenten en de moreel consulenten bij de strafinrichtingen vastlegt. Het ligt nu bij de minister van Begroting voor advies.

Het probleem van de opleiding van de aalmoezeniers is een interne aangelegenheid van de betrokken eredienst.

De regeling inzake de begraafplaatsen is een bevoegdheid van de minister van Binnenlandse Zaken.

Voor de rituele slachtingen is de minister van Volksgezondheid bevoegd.

Voor het overige kan ik enkel antwoorden op de vraag over het statuut van de imams, aangezien de erkenning van de lokale gemeenschappen onder de bevoegdheid van de gewesten ressorteert. Die erkenning is echter onderworpen aan een aantal voorafgaandelijke beslissingen in verband met de rangorde van de bedienaars van de islamitische eredienst in België. Daartoe zijn er door mijn diensten teksten voorgesteld aan het Executief van de Moslims, maar door interne moeilijkheden heeft dit daar nog geen standpunt over kunnen innemen.

Aan de heer Verreycken kan ik antwoorden dat het verslag over het moslimfundamentalisme niet werd opgemaakt door de Veiligheid van de Staat. Het betreft hier een toezichtonderzoek van het Comité I onder de benaming "Rapport van het onderzoek naar de manier waarop de inlichtingendiensten aandacht hebben voor extremistische en terroristische islamitische activiteiten". Alleen het Comité I kan dus beoordelen of dat verslag openbaar mag worden gemaakt. Gedeelten van dit verslag zijn al via de pers

Belgique, de mars 1998, approuvé par le gouvernement précédent ? Il existerait également un rapport contenant une analyse de la façon dont le département de la Justice a traité avec les instances musulmanes, à laquelle deux éminents constitutionnalistes, les professeurs Delpérée et Uyttendaele, auraient collaboré. Le ministre peut-il donner des explications à ce propos et fournir le rapport en question aux sénateurs intéressés ?

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – *Je signale à Mme Pehlivan que le ministre de la Justice n'est compétent que pour le temporel des cultes reconnus. Depuis la loi spéciale du 13 juillet 2001 transférant diverses compétences aux Régions et Communautés, cette compétence est limitée à la reconnaissance des cultes, aux organes représentatifs et au paiement des salaires et pensions des ministres des cultes reconnus. Je me limiterai donc dans ma réponse aux éléments pour lesquels je suis compétent.*

Quant à la formation des professeurs, il s'agit d'une compétence relevant des communautés. Seuls les aumôniers des établissements pénitentiaires relèvent de ma compétence. À l'heure actuelle, un arrêté royal est prêt, fixant les formations des aumôniers, des conseillers islamiques et des conseillers moraux dans les prisons. Il est actuellement soumis pour avis au ministre du Budget.

Le problème de la formation des aumôniers est une matière interne au culte concerné.

La réglementation concernant les cimetières est une compétence du ministre de l'Intérieur.

L'abattage rituel, quant à lui, dépend de la ministre de la Santé publique.

Pour le surplus, je ne puis répondre qu'à la question relative au statut des imams car la reconnaissance des communautés locales relève de la compétence des Régions. Cette reconnaissance est cependant soumise à une série de décisions préalables en rapport avec la hiérarchie des ministres du culte islamique en Belgique. Mes services ont présenté des textes à l'Exécutif des musulmans mais en raison de difficultés internes, celui-ci n'a pas encore pu prendre position.

Je puis dire à M. Verreycken que le rapport sur la fondamentalisme musulman n'a pas été réalisé par la Sûreté de l'État. Il s'agit d'une enquête de surveillance menée par le Comité R concernant la manière dont les services de renseignements suivent les activités islamistes extrémistes et terroristes. Seul le Comité R peut donc évaluer si ce rapport peut être rendu public. Certaines parties de celui-ci ont déjà été divulguées par la presse. L'administratrice générale de la Sûreté de l'État de l'époque, Mme Timmermans, a estimé dans une note du 30 mai 2002, qu'il n'était pas opportun de le publier, mais le Comité R est seul juge en la matière.

L'enseignement relève de la compétence des Communautés. Les conseillers islamiques auprès des établissements pénitentiaires sont soumis à une enquête des services compétents. L'accès à l'établissement peut éventuellement

bekendgemaakt. De toenmalige administrateur-generaal van de Staatsveiligheid, mevrouw Timmermans, achtte dat in een nota van 30 mei 2002 niet opportuun, maar het is in ieder geval alleen het Comité I dat daarover echt uitspraak kan doen.

Het onderwijs behoort tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen en het staat hen vrij de adviezen die zij wensen, in te winnen.

De Islamconsulenten bij de strafinrichtingen worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde diensten. Eventueel kan de toegang tot de strafinrichting worden geweigerd.

Het Executief van de Moslims van België werd samengesteld bij koninklijk besluit van 4 mei 1999. Bij de samenstelling waren er veertien mannen en twee vrouwen. Door onder meer vertrek en overlijden, zijn er thans nog elf mannen en twee vrouwen.

Het aantal imams dat zal worden betaald met middelen van de begroting van het ministerie van Justitie, is als gevolg van de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van een aantal bevoegdheden naar de Gewesten, afhankelijk van de beslissingen die de Gewesten nemen in het kader van hun bevoegdheid om lokale gemeenschappen te erkennen. Gelet op het feit dat dit implicaties heeft voor het budget van de federale overheid wordt in de samenwerkingsakkoorden tussen de Gewesten en de federale overheid, waarvan de voorbereiding bezig is, voorzien in een overlegprocedure en een adviesbevoegdheid van de federale overheid.

Artikel 8 van de wet van 10 maart 1999 tot wijziging van de wet van 5 april 1962 houdende erkenning van de wijzigingen aan het aartsbisdom Mechelen en van de oprichting van het bisdom Antwerpen, de wet van 4 maart 1870 op de temporalien van de erediensden en het keizerlijk decreet van 30 december 1809 op de kerkfabrieken bepaalt in het zesde lid dat de geldelijke tegemoetkomingen van de gemeenten ten voordele van de bedienaars van de erediensden en de besturen der erediensden, bepaald in de vorige artikelen ten laste komen van de provincies en van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest wat betreft de islamitische en orthodoxe erediensden. Deze tekst is dus duidelijk en de provincies of het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zullen de tekorten op de begroting van de lokale gemeenschappen moeten dragen. Het principe van de gelijke behandeling van de erediensden primeert.

Mijn antwoord op de vragen van mevrouw De Schamphelaere luidt als volgt.

In het kader van het islamdossier is het belangrijk een beroep te kunnen doen op personen die gemakkelijk toegang hebben tot de Moslimgemeenschap. Binnen het Centrum voor gelijke kansen en racismebestrijding is die mogelijkheid aanwezig en het ministerie van Justitie heeft dan ook sedert jaren een overeenkomst met het Centrum, waarbij het ministerie van Justitie een beroep kan doen op de expertise van een personeelslid van het Centrum. Er is regelmatig rapportage geweest over de aanwezigheid van een persoon van het Centrum op het Executief.

Het kortgeding dat werd ingeleid voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel betrof een probleem

leur être refusé.

L'Exécutif des musulmans de Belgique a été constitué par arrêté royal du 4 mai 1999. Il était composé au départ de quatorze hommes et deux femmes, mais en raison de départs et de décès, il ne compte plus que onze hommes et deux femmes.

Le nombre d'imams qui seront payés sur le budget du ministère de la Justice dépend des décisions prises par les Régions dans le cadre de leur compétence de reconnaissance des communautés locales. Étant donné que ces décisions ont des implications sur le budget de l'administration fédérale, l'accord de coopération entre les Régions et le pouvoir fédéral, actuellement en préparation, prévoit une procédure de concertation et une compétence d'avis de l'autorité fédérale.

L'article 8 de la loi du 10 mars 1999 modifiant la loi du 5 avril 1962 reconnaissant les modifications de l'archevêché de Malines et la création de l'évêché d'Anvers, la loi du 4 mars 1870 sur le temporel des cultes et le décret impérial du 30 décembre 1809 concernant les fabriques d'église dispose en son sixième alinéa que « les interventions financières incombant aux communes en faveur des ministres et des administrations des cultes visés aux articles précédents incombent, en ce qui concerne les cultes islamique et orthodoxe, aux provinces et à la Région de Bruxelles-Capitale ».

Ce texte est donc clair : les provinces ou la Région de Bruxelles-Capitale devront supporter le déficit du budget des communautés locales. Le principe du traitement égal des cultes prime.

Voici ma réponse aux questions de Mme De Schamphelaere. Dans le dossier de l'islam, il est important de pouvoir faire appel aux personnes ayant un accès aisé à la communauté musulmane. Cette possibilité existe au sein du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, et le ministère de la Justice a depuis plusieurs années conclu un accord avec ce centre, en vertu duquel il peut faire appel à l'expérience d'un membre de son personnel.

On évoque régulièrement la présence d'une personne du centre à l'Exécutif. L'action en référé introduite par le président du tribunal de première instance de Bruxelles concernait un problème d'ordre intérieur. À la suite des difficultés internes au sein l'Exécutif et des dysfonctionnements qui en résultaient, un certain nombre de membres de l'Exécutif avaient pris l'initiative, lors d'une réunion, de démettre le président actuel de ses fonctions. Le président et quelques membres de la Constituante avaient introduit une action contre cette décision, action dans laquelle le président actuel de l'Exécutif est intervenu en tant que partie prenante.

La question se posait de savoir si les membres de l'Exécutif qui avaient institué une présidence collective pouvaient, sur la base du règlement d'ordre intérieur, concevoir un tel procédé et s'ils pouvaient porter le titre de président.

Il ne m'appartient pas de m'occuper des matières internes des organes représentatifs des cultes reconnus. C'est pourquoi l'État belge a choisi de conserver la neutralité dans ce conflit et n'est pas intervenu. Pour cette raison il n'interviendra pas

van interne orde. Als gevolg van de interne moeilijkheden binnen het Executief en de daaruit voortvloeiende disfuncties hadden een aantal leden van het Executief het initiatief genomen om de huidige voorzitter op een vergadering uit zijn functies te ontheffen. Tegen die beslissing werd door de voorzitter en een aantal leden van de Constituante een geding aangevat, waarbij de huidige voorzitter van het Executief als partij is tussenbeide gekomen.

De vraag luidde daarbij of de leden van het Executief die een collectief voorzitterschap hadden opgericht, op basis van het reglement van Inwendige Orde als voorzitter een dergelijke werkwijze konden vooropstellen en of zij de titel van voorzitter konden voeren.

Het ligt niet in mijn bevoegdheid om mij met interne aangelegenheden van de representatieve organen van de erkende erediens ten bezig te houden. De Belgische Staat heeft dan ook er voor gekozen om de neutraliteit in dit conflict te bewaren en is niet tussenbeide gekomen. Om die redenen zal de Belgische Staat ook niet vrijwillig tussenbeide komen in het geding ten gronde.

Er werden inderdaad als gevolg van een beslissing van het kernkabinet, twee bemiddelaars aangesteld. Het gaat om de Heer Philippe Moureaux en Mevrouw Meryem Kaçar. Zij zijn bekend met de Moslimgemeenschap in België. Hun opdracht bestaat erin om aan de hand van contacten binnen de Moslimgemeenschap na te gaan of er nog voldoende vertrouwen bestaat om het huidige Executief nog te laten functioneren. De uitspraak van de kortgedingrechter heeft vooralsnog niet de nodige sereniteit teruggebracht. Aan de hand van hun contacten zullen zij een voorstel formuleren. Er is geen termijn bepaald voor het voltooiën van die opdracht.

De vraag over de consequenties indien de bemiddelaars niet slagen, is hypothetisch. Afhankelijk van de inhoud van het rapport van de bemiddelaars, zal de situatie op dat ogenblik worden geëvalueerd.

Door de interne moeilijkheden binnen het Executief worden er op dit ogenblik geen beslissingen genomen. Zolang de bemiddelingsopdracht niet is beëindigd, denk ik trouwens dat het voor het Executief is aangewezen om enkel de lopende zaken te behartigen en geen beslissingen ten gronde te nemen. Daarvoor dient er een klimaat van vertrouwen en samenwerking te bestaan, hetgeen nu niet het geval blijkt te zijn. Uiteraard kunnen er contacten plaatsvinden met de Gewesten, maar er zijn veelvuldige contacten tussen de Gewesten en mijn diensten, waar het islamdossier ook ter sprake komt. Ik vestig trouwens de aandacht op het feit dat eerst een aantal beslissingen ten gronde moeten worden genomen over de hiërarchie binnen de Islam in België, vooraleer kan worden overgaan tot beslissingen in verband met de lokale gemeenschappen. Een antwoord op de teksten die door mijn diensten aan het Executief daarover werden voorgelegd, is er niet gekomen.

Het Reglement van inwendige orde, dat mij, overeenkomstig de bepalingen van artikel 3 van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 houdende erkenning van het Executief van de Moslims van België werd overgemaakt, is nooit door het voltallige Executief goedgekeurd. Dat is gebleken uit de vergaderingen die begin 2001 werden gehouden. In die zin meen ik dat het niet nuttig is dat document over te maken.

non plus volontairement dans l'action sur le fond.

Les médiateurs désignés sont M. Philippe Moureaux et Mme Meryem Kaçar. Leur mission consiste à vérifier, sur la base de contacts au sein de la communauté musulmane, si la confiance est encore suffisante pour laisser fonctionner l'Exécutif actuel. Le jugement du juge des référés n'a pas encore jusqu'à présent rétabli la sérénité nécessaire.

En fonction des contacts qu'ils auront eus, les médiateurs formuleront une proposition, mais aucun délai n'est fixé pour l'achèvement de leur mission.

La question portant sur l'échec de leur mission est hypothétique.

Indépendamment du contenu du rapport des médiateurs, la situation sera évaluée à ce moment.

En raison des difficultés internes au sein de l'Exécutif, aucune décision n'a encore été prise pour le moment. Tant que la mission de médiation n'est pas terminée, j'estime indiqué que l'Exécutif se limite à gérer les affaires courantes et ne prenne aucune décision de fond.

Des contacts peuvent bien entendu avoir lieu avec les Régions, mais il y a de nombreux contacts entre ces dernières et mes services, au cours desquels le dossier de l'islam est évoqué.

J'attire l'attention sur le fait qu'une série de décisions de fond doivent être prises au sujet de la hiérarchie au sein de l'islam en Belgique, avant que l'on ne se préoccupe des décisions relatives aux communautés locales. Aucune réponse n'a encore été apportée aux textes soumis à l'Exécutif par mes services.

Le règlement d'ordre intérieur qui m'a été transmis, conformément aux dispositions de l'article 3 de l'arrêté royal du 3 mai 1999 portant reconnaissance de l'Exécutif des Musulmans de Belgique, n'a jamais été approuvé par l'ensemble de l'Exécutif. J'estime dès lors qu'il est inutile de communiquer ce document. De plus, il n'a été transmis que pour information et il ne me revient pas de formuler des observations puisqu'il s'agit d'une matière interne. Nous avons donc seulement pris acte de la réception de ce document.

Le texte adopté par le gouvernement précédant concernant les modalités d'élection d'un organe chef de culte est un document de travail déposé au conseil des ministres en 1998. C'est pourquoi j'estime que je ne puis transmettre ce document qui concerne le secret des délibérations du gouvernement fédéral et des autorités responsables qui en dépendent ou dans lesquelles l'autorité fédérale est concernée.

Bovendien werd dit document slechts ter informatie overgemaakt en komt het mij niet toe daarop enige opmerking te maken, aangezien het een interne aangelegenheid betreft. Er werd dan ook slechts akte genomen van de ontvangst van het document.

De tekst van het document dat door de vorige regering werd goedgekeurd inzake de modaliteiten inzake de verkiezingen van een orgaan – hoofd van eredienst is een werkdocument dat werd voorgelegd aan de ministerraad in 1998. Ik meen dan ook dat ik dat document, dat betrekking heeft op het geheim van de beraadslagingen van de federale regering en van de verantwoordelijke overheden die er van afhangen of waarbij een federale overheid is betrokken, niet kan overhandigen.

Mevrouw Fatma Pehlivan (SP.A). – Ik dank de minister voor zijn duidelijke antwoorden, meer bepaald over de opdrachten van het Executief en de ministeriële bevoegdheden dienaangaande. Tegen einde 2002 zouden toch een aantal van de vooropgezette doelstellingen moeten verwezenlijkt zijn, opdat het Executief het vertrouwen van de moslimgemeenschap kan winnen.

De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Ik dank de minister voor zijn nauwgezette antwoorden op mijn vragen. Mijn laatste vraag over de controle op de toespraken van de imams heeft hij echter overgeslagen. Die vraag is belangrijk in het licht van een zeer schokkend rapport uit Nederland waar de controle op die toespraken wel degelijk werd georganiseerd. Betekent het uitblijven van een antwoord, dat ons land niet controleert of wordt de controle nog voorbereid? Wij mogen toch niet toelaten dat er opjuttende toespraken worden gehouden zonder dat wij er iets van af weten.

De heer Marc Verwilghen, minister van Justitie. – Mijnheer de voorzitter, ik heb die vraag niet willen ontwijken, ze is gewoon aan mijn aandacht ontsnapt. De controle wordt gedaan door de diensten van de Staatsveiligheid.

Mevrouw Mia De Schamphelaere (CD&V). – Ik heb nogmaals begrepen dat er op het ogenblik te weinig vertrouwen is in het Executief. Er is een gebrek aan positieve samenwerking met de Assemblee zodat er geen echte beslissingen kunnen worden genomen. Er worden enkel lopende zaken afgehandeld.

De opdracht die beide parlementsleden hebben gekregen, is dus van het grootste belang. Ik hoop echt dat zij stappen vooruit kunnen doen en dat er opnieuw vertrouwen groeit. Zo lang de dossiers voor erkenning en subsidiëring geblokkeerd zijn, blijft de buitenlandse financiering spelen, blijft het risico op radicalisering aanhouden en blijft er onvoldoende transparantie, openheid en verbondenheid van de moskeegemeenschap met de Belgische samenleving.

– **Het incident is gesloten.**

(Voorzitter: de heer Jean-Marie Happart, ondervoorzitter.)

Mme Fatma Pehlivan (SP.A). – Je remercie le ministre de ses réponses claires, plus précisément sur les missions de l'Exécutif et les compétences ministérielles en la matière. Un certain nombre d'objectifs poursuivis devront être réalisés pour fin 2002, de façon à ce que l'Exécutif puisse obtenir la confiance de la communauté musulmane.

M. Wim Verreycken (VL. BLOK). – Je remercie le ministre de ses réponses précises. Il a cependant éludé ma dernière question sur le contrôle des discours des imams. Elle est importante à la lumière d'un rapport très choquant émanant des Pays-Bas où le contrôle de ces discours est sérieusement organisé. L'absence de réponse signifie-t-elle que notre pays ne contrôle pas ou que le contrôle est en préparation ? Nous ne pouvons pas tolérer que des discours destinés à échauffer les esprits soient tenus sans que nous n'en connaissions le contenu.

M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice. – Je n'ai pas voulu éviter cette question, elle a simplement échappé à mon attention. Le contrôle est effectué par les services de la Sûreté de l'État.

Mme Mia De Schamphelaere (CD&V). – J'ai compris une fois de plus que la confiance dans l'Exécutif était trop ténue. Il y a un manque de collaboration positive avec l'Assemblée de sorte qu'aucune vraie décision ne peut être prise. Seules les affaires courantes sont traitées.

La mission des deux parlementaires est donc de la plus grande importance. J'espère qu'ils pourront rétablir la confiance. Tant que les dossiers de reconnaissance et de subventions seront bloqués, le financement étranger aura lieu, le risque de radicalisation persistera et il subsistera un manque de transparence, d'ouverture et de solidarité de la communauté islamique avec la société belge.

– **L'incident est clos.**

(M. Jean-Marie Happart, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de uitwijzing van jonge vaders van vreemde nationaliteit» (nr. 2-841)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Mijn vraag betreft het beleid van de minister inzake terugkeer en schijnhuwelijken. Ik wil ze met een concreet voorbeeld verduidelijken. Een Marokkaanse jongeman is opgesloten in het gesloten centrum in Merksplas. Hij heeft hier een vriendin met wie hij wil huwen. Bovendien verklaart het paar dat zij een kind verwachten. Hun vorige huwelijksaanvraag werd geweigerd. Afgelopen dinsdag werd voor de tweede keer geprobeerd de betrokken uit te wijzen. Hierbij werd hij nogal zwaar aangepakt. Deze uitwijzing heeft uiteindelijk niet kunnen plaatsvinden, maar de betrokkene zit wel nog steeds vast in het centrum in Merksplas.

De advocaat heeft artikel 9, §3 van de vreemdelingenwet ingeroepen in een poging om de betrokkene vooralsnog hier te houden, maar blijkbaar meent de Belgische overheid dat een vaste relatie hebben en een kind verwachten niet voldoende humanitaire redenen zijn om in België te mogen blijven. Zo wordt dat alleszins door de betrokkenen ervaren.

Op basis van welke criteria beslist de minister dat een vreemdeling in België mag verblijven om te huwen?

Onder welke omstandigheden wordt het vaderschap van een vreemdeling beschouwd als een humanitaire reden in de zin van artikel 9, derde lid, van de wet van 15 december 1980?

In welke mate kan men nog spreken van een schijnhuwelijk wanneer in een relatie reeds een kind werd verwekt? Wat zijn de instructies van de minister hieromtrent? Bestaan er instructies? Hoe vindt de minister dat zijn diensten moeten optreden in het licht van de vigerende wetgeving en van het beleid inzake schijnhuwelijken?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Ik zal mij niet uitspreken over het door mevrouw de Bethune geciteerde individuele geval. Het Reglement van de Senaat sluit dit soort vragen immers uit.

Het huwelijk is voor een illegaal in het algemeen geen beletsel om naar zijn land terug te keren en er een visum voor gezinshereniging in de vereiste vorm aan te vragen.

Er zijn dus geen uitzonderlijke omstandigheden in de zin van artikel 9.3 van de vreemdelingenwet van 1980, zoals bijvoorbeeld de onmogelijkheid om terug te keren naar het land van herkomst, die de regularisatie van het verblijf van de vreemdeling in België zou rechtvaardigen.

In de praktijk wordt er rekening mee gehouden dat de illegaal met een geldig paspoort en een visa in het land is gekomen, maar dat die vervallen zijn op het ogenblik van de aanvraag tot vestiging naar aanleiding van zijn huwelijk.

Er zijn ook humanitaire gevallen waarbij de terugkeer niet wordt overwogen, namelijk omdat de illegale persoon ten minste zes maand zwanger is.

De zwangerschap toont alleen aan dat het niet om een schijnhuwelijk gaat, al kan dat ook bij de geboorte van een

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Intérieur sur «l'expulsion de jeunes pères de nationalité étrangère» (n° 2-841)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Ma question concerne la politique du ministre en matière de mariage blanc et de retour. Je partirai d'un exemple concret. Un jeune Marocain est détenu au centre fermé de Merksplas. Il a une amie ici avec laquelle il désire se marier. En outre, le couple déclare qu'elle attend un enfant. Une demande précédente de mariage a été refusée. Mardi dernier, on tenta pour la deuxième fois d'expulser ce jeune homme. Il en est resté très affecté. L'intéressé reste pour l'instant détenu à Merksplas.*

Son avocat a fait appel à l'article 9, §3 de la loi sur les étrangers pour lui permettre de rester en Belgique. Mais il semble que le gouvernement belge ne considère pas qu'avoir une relation et attendre un enfant soient des raisons humanitaires suffisantes pour recevoir l'autorisation de séjourner en Belgique. C'est ainsi que le ressentent les intéressés.

Sur la base de quels critères le ministre décide-t-il qu'un étranger peut séjourner en Belgique pour se marier ? Dans quelles circonstances, la paternité est-elle reconnue comme une raison humanitaire au sens de l'article 9, §3 de la loi du 15 décembre 1980 ?

Dans quelle mesure peut-on encore parler d'un mariage blanc alors que la relation est à l'origine d'un grossesse ? Quelles sont les instructions données par le ministre à ce sujet ?

Comment le ministre pense-t-il que son administration doit se comporter ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – *Je ne me prononcerai pas sur le cas individuel ; le règlement du Sénat l'interdit.*

En règle générale, le mariage d'un illégal ne lui interdit pas de retourner dans son pays pour y faire dans les formes une demande de regroupement familial.

En pratique, on tient compte de la situation de l'illégal entré avec un passeport et un visa valable mais qui est périmé au moment de l'introduction d'une demande d'établissement suite à son mariage.

Lorsque la personne illégale est enceinte depuis au moins six mois, le retour n'est pas envisagé pour des raisons humanitaires. Le fait d'être enceinte montre en effet qu'il ne s'agit pas d'un mariage blanc, cependant cela n'exclut pas qu'il puisse s'agir d'un mariage de complaisance même si un enfant naît. L'officier de l'état civil peut parfaitement refuser de célébrer un mariage qui aurait reçu un avis négatif du parquet.

Les officiers de l'état civil ont été sensibilisés à ce problème et peuvent conformément à la circulaire du 17 décembre 1999 procéder aux enquêtes nécessaires afin de s'assurer qu'il ne

kind niet worden uitgesloten.

De officier van de burgerlijke stand kan bovendien perfect weigeren een huwelijk in te zegenen wanneer hij van het parket een negatief advies krijgt.

De officieren van de burgerlijke stand werden, in het kader van de strijd tegen schijnhuwelijken, gesensibiliseerd in verband met de schijnhuwelijken die in België worden gesloten. Overeenkomstig de omzendbrief van 17 december 1999 kunnen zij de nodige enquêtes verrichten om er zeker van te zijn dat het niet om een schijnhuwelijk gaat.

Op 11 oktober 2000 heb ik de burgemeesters bovendien een omzendbrief gestuurd om hun medewerking te vragen voor een geïntegreerde aanpak van de schijnhuwelijken door bijvoorbeeld het uitwisselen van statistische gegevens.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Wanneer een vreemdeling een Belgisch kind heeft of verwacht dan is dat dus geen reden om geregulariseerd te worden, conform de vreemdelingenwetgeving? Ik vind dit en verregaande stelling die ik laat voor rekening van de regering en de diensten van de minister. Ik kan begrijpen dat er in sommige gevallen tegenindicaties zijn, maar ik dacht dat ten minste kan worden gesteld dat een vader van een kind, al dan niet geboren, recht heeft op gezinshereniging. De minister heeft dat laatste weliswaar niet ontkend, maar hij heeft wel gezegd dat de vreemdeling terug naar zijn land moet om gezinshereniging te vragen. In het geval dat ik voor ogen heb, verloopt de administratieve afhandeling bijzonder moeilijk. Ik ben van oordeel dat een gezinshereniging dan ook mogelijk moet zijn.

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – *Gelet op de misbruiken en de pogingen tot misbruik moeten we veeleisend zijn.*

Niets belet de betrokkene om alle formaliteiten te vervullen. Bepaalde signalen mogen niet aan de buitenwereld worden gegeven. Ik hoef niet te wijzen op de dramatische situaties waartoe deze misbruiken hebben geleid.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van mevrouw Sabine de Bethune aan de minister van Binnenlandse Zaken over «de verzorging en de uitwijzing van met het HIV-virus besmette vreemdelingen» (nr. 2-842)

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Naar aanleiding van de topontmoeting in Barcelona worden we overstelpt met berichten over de wereldwijd woekerende aids-epidemie.

Naar ik heb vernomen zouden een aantal met het HIV-virus besmette asielzoekers op het ogenblik in hechtenis worden gehouden met het oog op hun uitwijzing. Gesloten centra en gevangnissen zouden niet over de mogelijkheid beschikken om deze personen de gepaste verzorging te verlenen. Tevens zijn er problemen in verband met hun verzorging in het buitenland.

s'agit pas d'un mariage blanc.

J'ai aussi adressé, le 11 octobre 2000, une lettre circulaire aux bourgmestres les invitant à une meilleure collaboration dans l'approche de ce problème par l'échange de données statistiques.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Qu'un étranger ait un enfant belge ou en attente un ne constitue donc pas une raison de le régulariser ! Je trouve qu'il s'agit d'une position extrême que je laisse au gouvernement et aux services du ministre. Je puis comprendre que, dans certains cas, il puisse y avoir des contre-indications mais je pensais qu'au moins on pouvait reconnaître au père d'un enfant, même encore à naître, le droit au regroupement familial. Il est vrai que le ministre n'a pas nié ce droit mais il a néanmoins précisé qu'il fallait que l'étranger retourne dans son pays pour y faire la demande de regroupement. Dans le cas qui m'occupe, la procédure administrative est particulièrement ardue. Je suis d'avis qu'un regroupement familial doit être possible.*

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – Cependant, madame de Bethune, quand on connaît tous les abus ou toutes les tentatives d'abus en la matière, on doit se montrer exigeant.

Rien n'empêche l'intéressé de se mettre en règle. Il y a des signaux que l'on ne doit pas donner vis-à-vis de l'extérieur. Je ne rappellerai pas toutes les situations dramatiques sur lesquelles ces abus ont débouché pour un certain nombre d'hommes ou de femmes qui se sont laissés prendre aux pièges que tout cela peut receler.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de Mme Sabine de Bethune au ministre de l'Intérieur sur «les soins prodigués aux étrangers porteurs du virus HIV et l'expulsion de ceux-ci» (n° 2-842)

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Depuis le sommet de Barcelone, nous sommes submergés d'informations sur l'expansion mondiale de l'épidémie de sida. J'ai appris que des demandeurs d'asile contaminés par le virus du sida seraient actuellement détenus en vue de leur expulsion. Les centres fermés et les prisons ne sont pas équipées pour dispenser les soins que nécessitent ces personnes. En outre, il y a des problèmes avec les soins qu'elles pourraient obtenir à l'étranger.*

Quelle est la politique du ministre à ce sujet ? Combien de

Wat is het beleid van de minister dienaangaande? Hoeveel aids-patiënten van vreemde nationaliteit worden thans in hechtenis gehouden met het oog op hun repatriëring? Welke maatregelen worden er getroffen voor hun verzorging? In welke omstandigheden wordt een besmetting met het HIV-virus als een voldoende humanitaire reden beschouwd om af te zien van uitwijzing?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Momenteel zijn er in de gesloten centra geen zieke aids-patiënten aanwezig.

Aids-patiënten worden in de medische diensten van de gesloten centra op dezelfde manier verzorgd als Belgen. Daartoe werken ze samen met de gespecialiseerde diensten van de verschillende universitaire en academische ziekenhuizen en met het Tropisch Instituut te Antwerpen. Het medisch team geeft HIV-patiënten voorlichting inzake seksueel overdraagbare aandoeningen en verstrekt hen medisch-psychische ondersteuning.

De bewoners van gesloten centra worden niet systematisch gescreend op HIV besmetting. Er wordt evenwel selectief gescreend op HIV wanneer er daartoe klinische indicaties zijn of wanneer de bewoners risicogedrag vertonen. Het gaat daarbij om drugsgebruikers en personen die met een andere SOA besmet zijn.

Het is onmogelijk een eenduidig cijfer te geven over het aantal seropositieve patiënten die zouden zijn uitgewezen of gerepatriëerd.

Ernstig zieke personen, dus ook ernstig zieke aids-patiënten, worden overigens nooit gerepatriëerd of uitgewezen aangezien de artsen geen *fit to fly* afleveren.

Aids-patiënten van wie de toestand stabiel is en die de gepaste medische behandeling volgen, kunnen wel worden gerepatriëerd of uitgewezen.

Of de centrumarts hiertegen al dan niet medisch bezwaar aantekent, hangt van vele factoren af. Zo roept de centrumarts in de meeste gevallen een medisch bezwaar in voor patiënten van Afrikaanse origine. De medische voorzieningen zijn in Afrika immers veelal onbestaand of de kosten voor een medische behandeling zijn er voor de betrokkenen onbetaalbaar.

Voor bewoners die uit andere landen komen hangt de ondertekening door de centrumarts van de *fit to fly* veelal af van de opvangstructuren ter plaatse en van de kwaliteit van de gegeven verzorging. Elk geval wordt dus afzonderlijk beoordeeld en geëvalueerd door de centrumartsen.

Het aantal Aids-patiënten in de gesloten centra is volgens de medische diensten vrij beperkt. Op ongeveer 10.500 nieuwe inschrijvingen in de gesloten centra tussen januari 2001 tot en met mei 2002, werd voor ongeveer 25 bewoners met Aids een medische behandeling gestart.

Mevrouw Sabine de Bethune (CD&V). – Ik zal deze informatie doorgeven aan de NGO's die mij omtrent dit probleem hebben gesensibiliseerd. Het verheugt me dat er in de gesloten centra weinig zieke aids-patiënten zijn.

De vraag was ook of degenen die met het HIV-virus besmet zijn, goed worden opgevangen. Mij werd gesignaleerd dat dit

malades du sida de nationalité étrangère sont-ils détenus pour l'instant en vue de leur rapatriement ? Quelles mesures sont-elles envisagées pour leurs soins ? Quelles sont les circonstances qui permettent de considérer qu'être contaminé par le virus du sida constitue une raison humanitaire suffisante pour qu'on renonce à l'expulsion ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – *Il n'y a pour l'instant aucun malade du sida dans les centres fermés. Les malades du sida sont soignés dans les centres fermés de la même manière que les Belges. Les centres fermés collaborent avec différents hôpitaux universitaires et avec l'Institut tropical d'Anvers. L'équipe médicale donne à chaque malade du sida une information sur les maladies sexuellement transmissibles et lui apporte un soutien médico-psychologique.*

Aucun dépistage systématique du sida n'est effectué auprès des résidents des centres fermés. Néanmoins, un test sélectif est organisé en cas de signes cliniques ou lorsque des résidents montrent des comportements à risque comme la toxicomanie ou sont déjà porteurs d'une autre maladie sexuellement transmissible.

Il est impossible de donner un chiffre univoque quant au nombre de malades du sida qui auraient été rapatriés ou expulsés.

Des personnes gravement malades, y compris les malades du sida dans un état grave, ne sont jamais rapatriées ni expulsées puisque les médecins ne délivrent pas un certificat de « fit to fly ».

Les malades du sida en état stabilisé et qui suivent un traitement médical approprié peuvent toutefois être rapatriés ou expulsés.

Que le médecin du centre y fasse ou non une objection médicale dépend de nombreux facteurs. Dans la plupart des cas, le médecin fait des réserves pour des raisons médicales quand il s'agit de malades d'origine africaine. En effet, en Afrique, le plus souvent, les équipements médicaux ne sont pas disponibles et, quand ils le sont, c'est à un coût qui dépasse les possibilités des intéressés.

Pour les résidents des autres pays, la signature du fit to fly par le médecin du centre dépend de l'existence de structures d'accueil et de la qualité des soins dans leur pays d'origine. Chaque cas est donc examiné et évalué individuellement par les médecins du centre.

Le nombre de malades du sida dans les centres fermés est assez limité selon les services médicaux. De janvier 2001 à mai 2002, il y a eu 10.500 nouvelles inscriptions dans les centres fermés, un traitement médical du sida n'a été mis en œuvre que dans quelque vingt-cinq cas.

Mme Sabine de Bethune (CD&V). – *Je transmettrai cette information aux ONG qui m'ont sensibilisée à ce problème. Je me réjouis qu'il y ait peu de malades du sida dans les centres fermés.*

Ma question portait aussi sur la qualité de l'accueil fait aux personnes qui sont contaminées par le virus du sida. On m'a signalé qu'elle n'était pas bonne. Le ministre peut-il vérifier

niet het geval is. Kan de minister nagaan of dit klopt?

Ik pleit er ook voor dat de minister nagaat of binnen het kader van de projecten voor de vrijwillige terugkeer meer inspanningen kunnen worden gedaan met betrekking tot aids-preventie en dergelijke. Wij moeten alle krachten bundelen om de aids-preventie en -verzorging in alle projecten te stroomlijnen.

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Ik meen dat mijn antwoord duidelijk was, maar ik zal de vraag voorleggen aan mijn administratie.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer Hugo Vandenberghe aan de minister van Financiën over «de verkoop van vastgoed door de Nationale Bank van België» (nr. 2-844)

Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de minister van Financiën over «de verkoop van vastgoed door de Nationale Bank van België» (nr. 2-850)

De voorzitter. – Ik stel voor deze vragen om uitleg samen te voegen. (*Instemming*)

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Didier Reynders, minister van Financiën.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – De *Financieel Economische Tijd* van 29 juni jongstleden meldde dat de Nationale Bank haar minderheidsaandeelhouders zou hebben benadeeld door verschillende vastgoedtransacties ver onder de marktprijs te hebben gedaan.

Twee transacties vallen in het bijzonder op. Op 10 januari 2002 verkocht de Nationale Bank van België een pand in Hasselt voor 942.000 euro aan de vennootschap Cobogra. Die verkocht het pand een maand later bij authentieke akte voor 2,3 miljoen euro aan de NMBS. De onderhandse overeenkomst met de NMBS zou zelfs drie dagen na de verkoop door de Nationale Bank zijn gesloten. Ik stel vast dat de prijs waartegen de Nationale Bank het pand verkocht heeft, kleiner is dan vijf twaalfden van de prijs waartegen hetzelfde pand 3 dagen later aan de NMBS werd verkocht. De minister, een eminent jurist, kent ongetwijfeld de artikelen 1674 en 1675 van het Burgerlijk Wetboek. Volgens mij is hier sprake van een benadeling van meer dan zeven twaalfden ten laste van de verkoper.

De verkoper kan normaal maar zelden de ontbinding van de verkoop vorderen.

De Nationale Bank verkocht een onroerend goed dat een maand later aan de NMBS werd verkocht tegen een prijs die meer dan zeven twaalfden hoger is dan de aanvankelijke verkoopprijs. Dat is toch wel vreemd, tenzij de evolutie van de grondprijzen in Hasselt deze stijging kan verklaren. Of gaat het om een fictieve prijs? Dat zou de zaak nog erger

si c'est vrai ?

Je souhaite aussi que le ministre examine si on ne peut pas prévoir d'accroître les efforts en vue de la prévention du sida et d'autres maladies semblables dans le cadre des projets de retour volontaire. Nous devons unir toutes nos forces pour que tous les projets soient harmonisés en matière de prévention et de traitement du sida.

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – *J'estime que ma réponse était claire mais je soumettrai votre question à mon administration.*

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de M. Hugo Vandenberghe au ministre des Finances sur «la vente de biens immeubles par la Banque nationale de Belgique» (n° 2-844)

Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne au ministre des Finances sur «la vente de biens immeubles par la Banque nationale de Belgique» (n° 2-850)

M. le président. – Je vous propose de joindre ces demandes d'explications. (*Assentiment*)

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur, répondra au nom de M. Didier Reynders, ministre des Finances.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *Le Financieel Economische Tijd du 29 juin dernier rapporte que la Banque nationale aurait lésé ses actionnaires minoritaires en ayant conclu différentes transactions immobilières bien en dessous du prix du marché. Deux transactions sont particulièrement frappantes. Le 10 janvier 2002, la Banque nationale a vendu à la société Cobogra un immeuble sis à Hasselt pour 942.000 euros. Cobogra a revendu l'immeuble un mois plus tard par acte authentique à la SNCB pour 2,3 millions d'euros. Le compromis de vente aurait même été conclu avec la SNCB trois jours après la vente par la Banque nationale. Je constate que le prix de vente de l'immeuble obtenu par la Banque nationale est inférieur à cinq douzièmes du prix consenti par la SNCB pour l'achat du même immeuble trois jours plus tard. Le ministre, qui est un juriste éminent, connaît sans aucun doute les articles 1674 et 1675 du code civil. Selon moi, il s'agit ici d'une lésion du vendeur étant donné que le prix obtenu est inférieur aux sept douzièmes de la valeur de l'immeuble.*

Normalement, le vendeur ne peut réclamer que rarement la résiliation de la vente.

La Banque Nationale a vendu un bien immobilier qui a été revendu un mois plus tard à la SNCB pour un prix qui est de sept douzièmes supérieur au prix de vente initial. C'est quand même très étrange, sauf si l'évolution des prix des terrains à Hasselt peut expliquer cette augmentation. Ou s'agit-il d'un prix fictif ? L'affaire serait alors encore plus grave.

maken.

Ik vraag me dan ook af of de minister de regeringscommissaris niet de opdracht moet geven de Nationale Bank te vragen een burgerlijke vordering in te stellen om de ontbinding van die verkoop te bekomen wegens benadeling van het openbaar domein.

Het volgend dossier is zo mogelijk nog bevreemdender.

Volgens de *Financieel Economische Tijd* verkocht de Nationale Bank van België op 29 mei 2002 om 10.30 uur 's ochtends twee panden in Kortrijk voor ruim 520.000 euro aan de Société immobilière et garage du Phare. Amper een uur later werden de panden voor ruim 991.000 euro verkocht aan de Federale Kas voor het Beroepskrediet. Werd deze overeenkomst wel te goeder trouw gesloten? Is de derde verkrijger te goeder trouw?

De koper sluit een overeenkomst met een openbare instelling, die volgens de hypotheekbewaarder de eigenaar is, en weet dat hij een uur later kan verkopen aan een derde verkrijger tegen het dubbele van die prijs. Hier kan volgens mij geen sprake zijn van goede trouw bij het sluiten van een overeenkomst.

Waarom onderhandelt de Federale Kas voor het Beroepskrediet trouwens met de Société immobilière et garage du Phare over een eigendom van de Nationale Bank? De Federale Kas weet om 11.30 uur dat de Nationale Bank eigenaar is, want de termijn om authentieke akten over te schrijven in het register van de hypotheekbewaarder neemt nu eenmaal verschillende weken in beslag.

Met andere woorden, hoe komt het dat de derde verkrijger onderhandelt met de koper over een eigendom waarvoor hij het dubbele van de prijs moet betalen, terwijl de Nationale Bank volgens het register van de hypotheekbewaarder daarvan de eigenaar is? Waarom onderhandelt de Federale Kas niet met de eigenaar?

Geef toe dat dit bevreemdend is. De vragen die de minderheidsaandeelhouders volgens de *Financieel Economische Tijd* over deze transacties stellen, zijn dan ook terecht.

Zijn deze transacties en de omstandigheden ervan onderzocht? Is er een verklaring voor het prijsverschil? Hoe zal de Nationale Bank de burgerlijke belangen verdedigen, indien blijkt dat onze vragen pertinent zijn?

De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – De vraag van collega Vandenberghe is interessant omdat ze een perspectief opent op de zaak van de Nationale Bank van België. Een tijd geleden kwam de Nationale Bank in het nieuws door een actie van de minderheidsaandeelhouders, vertegenwoordigd door Deminor, tegen een aantal onregelmatigheden. Het dossier neemt steeds interessantere vormen aan, aangezien blijkt dat bepaalde beweringen wel degelijk beantwoord worden aan de werkelijkheid.

Eerst was er de discussie over de noodzaak om de Nationale Bank van België, een beursgenoteerd bedrijf, in te schrijven op de lijst van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen. De minister van Financiën wimpelde dat voorstel aanvankelijk af, maar gaf uiteindelijk toe.

Nu worden we geconfronteerd met bevreemdende transacties

Je me demande dès lors si le ministre ne doit pas demander à la Banque Nationale d'intenter une action au civil afin d'obtenir la résiliation de la vente pour cause de lésion du domaine public.

Le dossier suivant est encore plus surprenant. Selon le Financieel Economische Tijd, la Banque Nationale a vendu, le 29 mai 2002 à 10h30 du matin, deux immeubles à Courtrai pour 520.000 euros à la Société immobilière et Garage du Phare. À peine une heure plus tard, les deux immeubles étaient revendus pour 991.000 euros à la Federale Kas voor het Beroepskrediet. Ce contrat était-il de bonne foi ? Le troisième acquéreur était-il de bonne foi ? L'acheteur a conclu un contrat avec une institution publique qui, selon le conservateur des hypothèques, était le propriétaire. Il savait qu'il pouvait revendre le bien une heure plus tard à un troisième acquéreur pour le double du prix. Pour moi, il ne peut être question de bonne foi.

Pourquoi la Federale Kas voor het Beroepskrediet a-t-elle négocié avec la Société immobilière et Garage du Phare l'achat d'une propriété de la Banque Nationale ? À 11h30, la Federale Kas savait que la BNB était propriétaire car le délai de transcription des actes authentiques dans le registre du conservateur des hypothèques prend plusieurs semaines.

En d'autres termes, comment se fait-il que le troisième acquéreur a négocié l'achat d'une propriété pour laquelle il devait payer le double du prix, alors que, selon le registre du conservateur des hypothèques, le bien était la propriété d'un tiers, à savoir la BNB ? Pourquoi la Federale Kas n'a-t-elle pas négocié avec le propriétaire ?

Avouez que tout ceci est étrange. Les questions qui, selon le Financieel Economische Tijd, ont été posées par les actionnaires minoritaires au sujet de ces transactions sont donc justifiées.

A-t-on enquêté sur ces transactions et sur les circonstances dans lesquelles elles ont eu lieu ? Existe-t-il une explication de la différence de prix ? Comment la Banque Nationale défendra-t-elle les intérêts civils s'il apparaît que nos questions sont pertinentes ?

M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – *La question de M. Vandenberghe est intéressante parce qu'elle ouvre une nouvelle perspective sur l'affaire de la Banque Nationale de Belgique. Il y a quelques temps, la BNB a été placée sous les feux de l'actualité par une action intentée par les actionnaires minoritaires, représentés par Deminor, qui dénonçaient un certain nombre d'irrégularités. Le dossier prend des formes plus intéressantes encore puisqu'il s'avère que certaines allégations reposent sur des faits bien réels.*

Tout d'abord, il y a eu la discussion au sujet de la nécessité d'inscrire la BNB, une société cotée en bourse, sur la liste de la Commission bancaire et financière. Le ministre avait initialement rejeté cette proposition mais l'a finalement acceptée.

Aujourd'hui, nous sommes confrontés à d'étranges

in onroerend goed, waarvan de heer Vandenberghe er al een aantal heeft opgesomd. Er rijzen hierbij vragen, al was het maar omdat de Staat en de Nationale Bank duidelijk en misschien wel bewust verlies hebben geleden.

Vanochtend heeft de minister in de commissie voor de Financiën tijdens de bespreking van het wetsontwerp op de hervorming van het financieel toezicht, verklaard dat hij aanwezig was als vertegenwoordiger van de Belgische Staat en de Nationale Bank en de belangen verdedigde niet van minderheidsaandeelhouders, maar wel van de Belgische Staat en van de Bank. Wie dit dossier bekijkt, kan niet anders dan concluderen dat hij dit niet al te best deed, tenzij hij handelde met medeweten van de Bank en dan is enige toelichting toch wel op zijn plaats.

Misschien zijn de transacties waarvan collega Vandenberghe gewag maakt, slechts het topje van de ijsberg. Er hebben er immers nog andere plaats gehad. Ik verwijs naar een transactie in Oostende waarvan enkel de verkoopprijs en de koper bekend zijn – opnieuw de Société immobilière et Garage du Phare – en de datum, namelijk december 1998, dus nog onder een andere minister van Financiën. Niet bekend is de prijs waaraan de verschillende goederen zijn doorverkocht. Kan de minister de prijs en het tijdstip van doorverkoop meedelen? Wat was de bedoeling van de doorverkoop?

Een andere transactie is misschien nog interessanter en vond niet ver van het parlement plaats. In 1998 wordt een gebouw van de Nationale Bank, waarvan de prijs toen op 140 miljoen Belgische frank werd vastgesteld, aan het EHSAL doorverkocht. Niet bekend is de doorverkoopprijs en het precieze tijdstip van verkoop en doorverkoop. Ook daarover kreeg ik uiteraard graag informatie. Niet onbelangrijk: de heer Hubert Detremmerie – de collega's welbekend – was op dat ogenblik tegelijk voorzitter van EHSAL en censor bij de Nationale Bank. De vraag rijst dan uiteraard of er hier sprake is van een belangenconflict en of de heer Detremmerie zich onthouden heeft bij de stemmingen over de verkoop van het gebouw aan EHSAL.

Kan de minister tot slot zeggen wie er schuil gaat achter de vennootschappen Cobogra – blijkbaar een doorverkoopvennootschap – en de Société immobilière et Garage du Phare? Wie waren op dat ogenblik de voorzitter en de leden van de raad van bestuur en welke activiteiten hadden en hebben ze?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Ziehier het antwoord van minister Reynders.

Wat Hasselt betreft, werd de verkoopovereenkomst tussen de Bank en Cobogra ondertekend op 17 september 2001 en de akte verleden op 10 januari 2002. De overeenkomst tussen Cobogra en de NMBS werd ondertekend op 7 februari 2002, dit is na het verlijden van de akte waarbij de Bank partij was. Op geen enkel ogenblik waren de Bank, als oorspronkelijke verkoper, en de NMBS als uiteindelijke koper, samen in de markt wat ditzelfde gebouw betreft. Volgens alle bekende en geverifieerde feiten dateert de belangstelling van de NMBS voor dit gebouw van na de ondertekening van de verkoopovereenkomst door de Bank.

Inzake Kortrijk heeft de Bank op 7 januari 2002 de Société immobilière et Garage du Phare per aangetekende brief meegedeeld dat haar bod aanvaard was. De

transactions portant sur des biens immobiliers. Des questions se posent, notamment parce que l'État et la BNB ont clairement et peut-être consciemment subi des pertes.

Ce matin, en commission des Finances, durant l'examen du projet de loi relatif à la réforme du contrôle financier, le ministre a déclaré qu'il ne défendait pas les intérêts des actionnaires minoritaires, mais bien ceux de l'État belge et de la Banque Nationale dont il est le représentant.

Peut-être les transactions dont M. Vandenberghe a fait mention ne sont-elles que le sommet de l'iceberg. D'autres ont en effet eu lieu. Je citerai une transaction à Ostende dont seul le prix de vente, l'acheteur – à nouveau la Société immobilière et Garage du Phare – et la date – décembre 1998 – sont connus. On ne connaît pas le prix auquel les différents biens ont été revendus. Le ministre peut-il nous communiquer le prix et le délai de la revente ? Quel était l'objectif de la revente ?

Une autre transaction, peut-être encore plus intéressante, a eu lieu non loin du parlement. En 1998, un immeuble de la BNB, alors évalué à 140 millions de francs, a été revendu à l'EHSAL. On ne connaît ni le prix de revente ni le délai précis de vente et de revente. J'aimerais obtenir des informations à ce sujet. Il n'est pas inintéressant de noter que Hubert Detremmerie était alors en même temps président de l'EHSAL et censeur de la Banque Nationale. N'est-il dès lors pas question d'un conflit d'intérêts ? M. Detremmerie s'est-il abstenu lors du vote sur la vente du bâtiment à l'EHSAL ?

Le ministre peut-il nous dire qui se cache derrière la société Cobogra – manifestement une société de revente – et la Société immobilière et Garage du Phare ? Qui étaient, au moment de la vente, les président et membres du conseil d'administration de ces sociétés ? Quelles étaient et quelles sont les activités de ces dernières ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – À Hasselt, le contrat de vente entre la BNB et Cobogra a été signé le 17 septembre 2001 et l'acte a été établi le 10 janvier 2002. Le contrat entre Cobogra et la SNCB a été signé le 7 septembre 2002, c'est-à-dire après établissement de l'acte auquel la BNB était partie. À aucun moment, la BNB, en tant que premier vendeur, et la SNCB, en tant qu'acheteur final, n'ont négocié la vente du bâtiment concerné. Selon les faits connus et vérifiés, l'intérêt de la SNCB pour ce bâtiment n'est pas antérieur à la signature du contrat de vente par la Banque.

À Courtrai, le 7 janvier 2002, la BNB a signifié par courrier à la Société immobilière et Garage du Phare qu'elle acceptait l'offre de celle-ci. Le contrat de vente a été signé le 14 février 2002 et l'acte établi le 29 mai 2002.

La BNB s'est donné jusqu'au mois prochain pour réclamer

verkoopovereenkomst werd door de Bank ondertekend op 14 februari 2002 en de akte verleden op 29 mei 2002. De Bank is nog bezig de haar tot vorige maand onbekende feitelijke gegevens op te vragen met betrekking tot de doorverkoop tussen SIGP en de Federale Kas voor het Beroepskrediet. Ook hier zou de belangstelling van de uiteindelijke koper, de FKBBK, dateren van na het akkoord van de Bank met het bod uitgebracht door SIGP. Het bewust pand stond trouwens te koop sedert 25 juli 2000 en alleen SIGP heeft een bod ingediend.

Op de eerste vraag van de heer Vandenberghe is het antwoord dat op het ogenblik dat de Bank beslist een gebouw te koop te stellen dat ze voor haar bedrijfsuitoefening niet meer nodig heeft, ze een beroep doet op experts in onroerend goed teneinde haar verkoopprijs op basis van een realistische waardering te kunnen vaststellen.

De waarde in normale vrijwillige verkoop van het oude agentschap te Hasselt werd op 7 mei 2001 op 37,5 miljoen frank geraamd. De bedongen verkoopprijs tussen de Bank en Cobogra, namelijk 38 miljoen frank, overtreft dit bedrag. De Bank kon op dat ogenblik dus concluderen dat de verkregen prijs de werkelijke waardering weergaf van het pand.

De Bank doet opmerken dat haar onroerend goed voorzien is van talrijke bouwkundige beveiligingselementen in gewapend beton die niet noodzakelijk beantwoorden aan de behoeften van een koper, maar daarentegen de waarde van het goed naar beneden halen.

Tweede vraag. Het komt in de eerste plaats aan de bank toe de beslissing te nemen en niet aan de minister van Financiën. Het directiecomité van de Bank heeft, op basis van alle intussen bekend geraakte feiten, beslist voor Hasselt twee vorderingen in te stellen. Een vordering inzake de aansprakelijkheid van haar deskundige en een vordering inzake benadeling voor meer dan zeven twaalfden.

Derde vraag. Het intern onderzoek dat de Bank heeft gestart, is nog niet afgerond.

Vierde vraag. De regering heeft geen onderzoek laten instellen over de marktprijs van de panden. De Nationale Bank is een instelling die autonoom wordt beheerd door haar eigen organen. De minister van Financiën heeft geen reden om tussenbeide te komen in het beheer van de Nationale Bank.

Nu kom ik tot de vragen van de heer Van Quickenborne. Wat betreft de verkoop van het agentschap van de Nationale Bank te Oostende kunnen volgende gegevens worden meegedeeld. In 1994 besloot de bank het agentschap te Oostende om te vormen tot een representatiekantoor. Hierdoor was de voorzijde van het gebouw niet langer nuttig voor de bedrijfsexploitatie en werd dat deel te koop gesteld. De voorzijde van het gebouw werd op 2 oktober 1998 tegen de prijs van 14 miljoen frank verkocht aan de Société Immobilière et Garage du Phare. Er waren andere kandidaat-kopers, maar geen enkele andere kandidaat deed uiteindelijk een bod.

De achterzijde van het gebouw, dat inmiddels door de bank als representatiekantoor werd gebruikt, werd vervolgens op 6 december 2000 verkocht tegen de prijs van 4 miljoen frank aan de koper die reeds eigenaar was van de voorzijde. Deze

les informations relatives à la revente par la SIGP à la Federale Kas voor het Beroepskrediet. Dans ce cas également, l'intérêt de la FKBBK n'est pas antérieur au contrat entre la BNB et la SIGP. L'immeuble concerné était en effet à vendre depuis le 25 juillet 2000 et seule la SIGP a fait une offre.

J'en viens à la première question de M. Vandenberghe. Lorsque la BNB décide de mettre en vente un bâtiment dont elle n'a plus besoin, elle fait appel à des experts immobiliers afin de pouvoir fixer un prix de vente réaliste. La valeur normale de vente de l'ancienne agence d'Hasselt a été fixée, le 7 mai 2001, à 37,5 millions de francs. Le prix de vente conclu entre la BNB et Cobogra, à savoir 38 millions de francs, dépasse ce montant. La Banque a donc alors pu conclure que le prix obtenu correspondait à la valeur réelle de l'immeuble.

La BNB souligne que son immeuble est pourvu de nombreux éléments de sécurité en béton armé qui ne correspondent pas nécessairement aux besoins de l'acheteur et qui, au contraire, font baisser le prix.

Il revient en premier lieu à la Banque Nationale, et non au ministre des Finances, de prendre la décision. En se basant sur des faits portés entre-temps à sa connaissance, le Comité de direction de la Banque a décidé d'intenter deux actions portant sur le cas d'Hasselt : la première concerne la responsabilité de son expert et la seconde porte sur une lésion pour plus de sept douzièmes.

L'enquête interne initiée par la Banque n'est pas encore terminée.

Le gouvernement n'a demandé aucune enquête concernant le prix des immeubles. La BNB est une institution gérée de manière autonome par ses propres organes. Le ministre des Finances n'a aucune raison d'intervenir dans cette gestion.

J'en viens maintenant aux questions de M. Van Quickenborne et plus précisément à la vente de l'agence de la BNB à Ostende. En 1994, la BNB a décidé de transformer cette agence en bureau de représentation. La partie avant du bâtiment n'était donc plus nécessaire et fut mise en vente. Le 2 octobre 1998, elle fut vendue pour 14 millions de francs à la Société immobilière et Garage du Phare. D'autres candidats acheteurs s'étaient manifestés mais aucun d'entre eux n'a fait une offre.

La partie arrière du bâtiment fut ensuite vendue, le 6 décembre 2000, pour 4 millions de francs à la SIGP. Cette vente doit être replacée dans le contexte du démantèlement du réseau national des bureaux de représentation de la BNB.

En ce qui concerne la revente par la SIGP, le délai et l'objectif des transactions de cette société, je ne peux communiquer que les informations qui ont été transmises volontairement par cette société ou qui ont été demandées par le ministre au bureau du conservateur des hypothèques. La SIGP est une société de promotion immobilière qui gère ses affaires selon sa propre responsabilité et à ses propres risques.

Je peux vous communiquer les informations suivantes relatives à la vente de la BNB à l'EHSAL. L'acheteur était donc l'EHSAL, la date de vente le 29 décembre 1998 et le prix 140 millions de francs dont 40 ont été immédiatement

verkoop dient te worden gesitueerd in het kader van de afbouw van het nationale net van representatiekantoren van de bank.

Tweede vraag. Wat betreft de doorverkopen van de Société Immobilière et Garage du Phare, het tijdstip en de bedoeling van de transacties van deze vennootschap kan ik slechts die informatie kunnen verstrekken die ofwel door deze vennootschap vrijwillig ter beschikking wordt gesteld ofwel door de minister wordt aangevraagd bij het kantoor van de hypotheekbewaarder. De bedoelde vennootschap is een vastgoedontwikkelaar die op eigen verantwoordelijkheid en risico zijn vastgoedzaken beheert.

Derde vraag. Wat betreft de gegevens van de verkoop van de Nationale Bank aan EHSAL kan ik het volgende meedelen: koper: EHSAL, datum van de verkoop: 29 december 1998, prijs: 140 miljoen frank, waarvan 40 miljoen frank onmiddellijk werden betaald en vervolgens 5 miljoen frank gedurende 20 jaar zonder rente.

Het is van belang te vermelden dat de Nationale Bank en EHSAL niet alleen aanpalende burens waren, maar ook reeds in een toestand van mede-eigendom en onverdeeldheid verkeerden en het zowel qua gemeenschappelijk beheer als qua veiligheid weinig opportuun was voor de bank om een derde partij in dit gebouwencomplex binnen te brengen. Rekening houdend daarmee en met nog andere factoren was EHSAL de meest aangewezen koper.

Vierde vraag. De censoren van de bank komen niet tussenbeide in beslissingen inzake aan- of verkoop van gebouwen, die tot de uitsluitende bevoegdheid behoren van het directiecomité van de bank.

Vijfde vraag. Wat betreft de vennootschappen Cobogra en Société Immobilière et Garage du Phare kan de minister alleen meedelen dat de gegevens over het vennootschapsdossier beschikbaar zijn in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* of bij de balanscentrale kunnen worden verkregen. Voor het overige verwijs ik naar het standpunt zoals onder punt twee geformuleerd.

De heer Hugo Vandenberghe (CD&V). – Ik dank de minister voor zijn bijzonder omstandig antwoord.

De onroerendgoedtransactie in Hasselt zal dus leiden tot een dubbele burgerlijke vordering. Dat is een duidelijk signaal.

In Kortrijk loopt het onderzoek over de data van de onroerendgoedtransactie voort. De Nationale Bank aanvaardde op 7 januari 2002 het bod van de verkrijger. Op 14 februari werd de onderhandse akte ondertekend en op 29 mei 2002 werd de authentieke akte verleden. Het is van essentieel belang te weten wanneer de onderhandse verkoop aan de derde verkrijger, de Federale Kas voor het Beroepskrediet, heeft plaatsgegrepen. De akte is immers maar verleden op 29 mei 2002 en de notarissen hebben twee maanden voor de overschrijving, waardoor de einddatum valt op 29 juli 2002. Ik neem aan dat het goed rechtstreeks aan de verkrijger is verkocht, maar als de nieuwe verkrijger bij de bewaarder van hypotheken de eigendomstitel consulteerde, had hij vastgesteld dat de Nationale Bank eigenaar is. Ik zal de minister in de toekomst hierover opnieuw ondervragen.

Ik heb vandaag enkel deze twee onroerendgoedtransacties onder ogen genomen, omdat alleen al bij de omstandigheden

payés et suivis de cinq millions par an pendant 20 ans, sans rente.

Il est important de signaler que la BNB et l'EHSAL n'étaient pas seulement voisins mais aussi copropriétaires d'un bien en indivision. Il était donc peu opportun, que ce soit pour la gestion commune ou pour la sécurité, de faire entrer une troisième partie dans ce complexe immobilier. L'EHSAL était donc l'acheteur le plus indiqué.

Les censeurs de la BNB n'interviennent pas dans les décisions relatives à l'achat ou à la vente de bâtiments, décisions qui sont uniquement prises par le comité de direction.

En ce qui concerne la Cobogra et la SIGP, le ministre ne peut que signaler que les données relatives au dossier d'entreprise sont disponibles dans les annexes du Moniteur ou peuvent être fournies par la Centrale des bilans.

M. Hugo Vandenberghe (CD&V). – *La transaction immobilière d'Hasselt donnera donc lieu à une double procédure civile. C'est un signal clair.*

L'enquête se poursuit sur les données de la transaction immobilière de Courtrai. Le 7 janvier 2002, la Banque nationale a accepté l'offre de l'acquéreur. L'acte sous seing privé a été signé le 14 février et l'acte authentique le 29 mai 2002.

Il est essentiel de savoir quand la vente sous seing privé à l'acquéreur tiers a eu lieu. L'acte n'a en effet été passé que le 29 mai et les notaires disposent de deux mois pour la transcription, ce qui fixe l'échéance au 29 juillet 2002. Je suppose que le bien a été vendu directement à l'acquéreur mais quand le nouvel acquéreur a consulté le titre de propriété chez le conservateur des hypothèques, il a constaté que la Banque nationale en était propriétaire. J'interrogerai à nouveau le ministre à ce sujet.

Je ne me suis penché aujourd'hui que sur ces deux transactions immobilières car elles suscitent de nombreuses questions.

waarin ze plaatsvonden, heel wat vraagtekens kunnen worden geplaatst.

De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – De minister stelt mij andermaal teleur.

Over de transactie in Oostende zegt hij dat hij geen gegevens heeft. Blijkbaar moet een zaak eerst in de krant staan, voordat hij bereid is in de Senaat ernstige informatie te verstrekken. Het lijkt me in elk geval van het grootste belang goed te weten voor welke prijs, op welk tijdstip en met welk doel het gebouw in Oostende is doorverkocht.

Op de vraag wie er schuil gaat achter de vennootschap Société Immobilière et Garage du Phare, verwijst de minister naar informatie die publiek beschikbaar is. Het zou hem sieren hierover volledige klaarheid te scheppen. Hij had deze informatie zelf al, aangezien hij over de bevoegde diensten beschikt om die inlichtingen in te zamelen en ze ons te bezorgen.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer Vincent Van Quickenborne aan de minister van Financiën over «de instellingen voor collectieve beleggingen» (nr. 2-835)

De voorzitter. – De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken, antwoordt namens de heer Didier Reynders, minister van Financiën.

De heer Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – Naar verluidt werkt de regering momenteel aan een wetsontwerp dat een wettelijk kader moet geven aan instellingen voor collectieve beleggingen of ICB's voor institutionele beleggers. Het wetsontwerp is het gevolg van het nastreven van een nichestrategie op het vlak van de investeringsfondsen. Er is een groeiende belangstelling vanwege de institutionele beleggers voor ICB's. De huidige wet van 4 december 1990 regelt dat niet. Ik steun dan ook het initiatief van de regering, daar de Belgische institutionele promotoren nu hun toevlucht moeten zoeken in het Groothertogdom Luxemburg, Frankrijk en Duitsland, ten nadele van de Belgische financiële instellingen.

Momenteel worden ICB's onderworpen aan een jaarlijkse belasting van 0,06%. Overweegt de minister het tarief aan te passen voor de "institutionele fondsen" teneinde dit instrument competitief te maken ten opzichte van onze buurlanden?

De werkgroep BeFiCom stelde in zijn aanbevelingen van eind 2001 dat België zo snel mogelijk de twee richtlijnen van 21 januari 2001 moet omzetten, die de richtlijn 85/611 betreffende de ICB's van effecten wijzigen. Is de minister bereid die aanbevelingen op te volgen en, naar aanleiding van het wetsontwerp tot omzetting van de richtlijnen, ook de wet van 4 december 1990 en in voorkomend geval de wet van 11 april 1995 te wijzigen?

De heer Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken. – Momenteel is er geen wetsontwerp in de maak om een wettelijk kader te geven aan instellingen voor collectieve beleggingen voor institutionele beleggers. Er bestaat dus geen ontwerp om de jaarlijkse belasting van 0,06% voor deze

M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – *Le ministre me déçoit à nouveau.*

Il prétend ne disposer d'aucune donnée relative à la vente d'Ostende. Il faut sans doute qu'une affaire fasse la une des journaux pour qu'il accepte de donner des informations au Sénat. Il me paraît en tout cas essentiel de savoir à quel prix, à quel moment et dans quel but l'immeuble d'Ostende a été vendu.

Quant à la question de savoir qui se cache derrière la Société immobilière et le Garage du Phare, le ministre renvoie à des informations déjà rendues publiques. Une plus grande franchise l'honorerait.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de M. Vincent Van Quickenborne au ministre des Finances sur «les organismes de placements collectifs» (n° 2-835)

M. le président. – M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur, répondra au nom de M. Didier Reynders, ministre des Finances.

M. Vincent Van Quickenborne (VU-ID). – *Il me revient que le gouvernement prépare actuellement un projet de loi visant à créer un cadre légal pour les organismes de placements collectifs (OPC) pour les investisseurs institutionnels. Ce projet s'inscrit dans le cadre de la recherche d'une stratégie de niche concernant les fonds d'investissements. Les investisseurs institutionnels s'intéressent de plus en plus aux OPC, cas que ne prévoit pas la loi du 4 décembre 1990. Je soutiens donc l'initiative du gouvernement. Aujourd'hui, en effet, les investisseurs institutionnels belges doivent se tourner vers le Grand-Duché de Luxembourg, la France et l'Allemagne au détriment des institutions financières belges.*

Actuellement, les OPC sont soumis à un impôt annuel de 0,06%. Le ministre envisage-t-il d'adapter le taux pour les « fonds institutionnels » afin de rendre cet instrument compétitif en comparaison avec les pays voisins ?

Le groupe de travail BeFiCom a recommandé, fin 2001, que la Belgique transpose le plus vite possible les deux directives du 21 janvier 2001 modifiant la directive 85/611 concernant certains organismes de placement collectif en valeurs mobilières. Le ministre est-il prêt à suivre ces recommandations et à modifier, à l'occasion de la transposition des directives, la loi du 4 décembre 1990 et, le cas échéant, la loi du 11 avril 1995 ?

M. Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur. – *Aucun projet visant à doter les organismes de placements collectifs pour les investisseurs institutionnels d'un cadre légal et à adapter l'impôt annuel de 0,06% n'est en préparation.*

collectieve beleggingen aan te passen.

De richtlijnen tot wijziging van de richtlijn 85/611/EG dienen uiterlijk 13 augustus 2003 in Belgisch recht omgezet te zijn. Momenteel bereidt de Commissie voor het Bank- en Financiewezen de omzetting van die richtlijnen voor. Het lijkt zinvol om de omzetting van die richtlijnen in onderdelen op te splitsen. Een eerste onderdeel heeft betrekking op de omzetting van de zogenaamde productrichtlijn, die de toegelaten beleggingen uitbreidt voor ICB's die onder de richtlijn vallen. Dat kan gebeuren door een wijziging van het koninklijk besluit van 4 maart 1991 met betrekking tot bepaalde instellingen voor collectieve beleggingen.

Een tweede onderdeel betreft de omzetting van de richtlijn die betrekking heeft op de beheersvennootschappen en het vereenvoudigd prospectus, wat wijzigingen aan de wet van 4 december 1990 vergt.

In een laatste onderdeel zou eventueel de herziening van een aantal aspecten van het wetgevende kader van de beleggingsinstellingen aan bod komen.

Een dergelijke aanpak biedt de vereiste soepelheid en maakt het mogelijk om snel te reageren mocht blijken dat sommige lidstaten de productrichtlijn vroegtijdig willen omzetten in hun nationaal recht, zodanig dat de daaruit voortvloeiende concurrentiële nadelen voor de Belgische beleggingsinstellingen kunnen worden ondervangen. Een snelle en passende wijziging van het koninklijk besluit van 4 maart 1991 kan de Belgische beleggingsinstellingen in staat stellen de verruimde beleggingsmogelijkheden toe te passen, die de productrichtlijn omschrijft.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer René Thissen aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over «de toekomst van de NMBS» (nr. 2-836)

De heer René Thissen (CDH). – De toekomst van de spoorweg, meer bepaald van de NMBS, is de jongste weken zeer actueel: enerzijds vanwege de aanstelling van een nieuwe gedelegeerd bestuurder en anderzijds vanwege de tegenstrijdige verklaringen binnen de regering inzake het behoud van het federale karakter van de NMBS.

Het kiezen van de nieuwe gedelegeerd bestuurder was, op zijn zachtst gezegd, niet gemakkelijk. Na veel strubbelingen hebt u de regering de kandidatuur van de heer Karel Vinck doen goedkeuren, oud-voorzitter van het zeer Vlaamse VEV.

Gelet op de regionalistische ingesteldheid van de heer Vinck werden u vragen gesteld over het risico van zijn benoeming voor het behoud van het federaal karakter van de NMBS. Hierop antwoordde u dat de heer Vinck zich zou bezighouden met het beheer van de spoorwegmaatschappij en dat de regering belast was met de behandeling van de institutionele vraagstukken met betrekking tot de NMBS en dat ze de NMBS haar opdrachten via het beheerscontract oplegt.

Dit antwoordt verbaast mij. Enerzijds gaat het voorbij aan de invloed van de gedelegeerd bestuurder op de keuze van de investeringen en vooral op hun uitvoering. Is dat niet de reden waarom de heer Schouppe in het verleden een te

Les directives modifiant la directive 85/611/CE doivent être transposées en droit belge pour le 13 août 2003 au plus tard. La Commission bancaire et financière prépare actuellement cette transposition. Il paraît opportun de scinder la transposition de ces directives en plusieurs parties. Une première partie concerne la transposition de la directive sur les produits qui élargit les placements autorisés pour les OPC relevant de cette directive. Il suffit de modifier à cette fin l'arrêté royal du 4 mars 1991 relatif à certains organismes de placement collectif.

Une deuxième partie concerne la transposition de la directive relative aux sociétés de gestion et aux prospectus simplifiés, ce qui requiert une modification de la loi du 4 décembre 1990.

La dernière partie porterait éventuellement sur la révision de certains aspects du cadre législatif des organismes de placement.

Une telle approche offre la souplesse nécessaire et permet de réagir rapidement s'il apparaissait que certains États membres veulent transposer sans tarder la directive sur les produits, et donc de mettre fin aux désavantages concurrentiels que subiraient les institutions belges de placement. Une modification rapide et appropriée de l'arrêté royal du 4 mars 1991 peut permettre aux organismes belges de placement d'appliquer les possibilités élargies de placement décrites dans la directive sur les produits.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de M. René Thissen à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur «l'avenir de la SNCB» (n° 2-836)

M. René Thissen (CDH). – L'avenir du chemin de fer, et plus particulièrement de la SNCB, s'est trouvé au cœur de l'actualité ces dernières semaines : d'une part, un nouvel administrateur délégué a été choisi pour la SNCB et d'autre part, un certain nombre de déclarations pour le moins contradictoires ont été formulées au sein du gouvernement concernant le maintien du caractère fédéral de la SNCB.

Le choix du nouvel administrateur délégué n'a pas été facile, c'est le moins que l'on puisse dire. Après maintes péripéties, vous avez laissé le gouvernement imposer la candidature de M. Karel Vinck, ancien président du très flamand VEV, à la tête de la SNCB.

Lorsque vous avez été interrogée sur les risques que cette nomination présentait concernant le maintien du caractère fédéral de la SNCB compte tenu des positions très régionalistes de M. Vinck, vous avez répondu que celui-ci s'occuperait de la gestion de la société, le gouvernement étant chargé des questions institutionnelles relatives à la SNCB à laquelle il imposerait ses missions via le contrat de gestion.

Cette réponse me laisse doublement perplexe. D'une part, elle néglige, me semble-t-il, l'influence que peut avoir au jour le jour l'administrateur délégué sur le choix des investissements

Vlaams beleid werd verweten? Het lijkt mij duidelijk dat de heer Vinck, wiens beheerderscapaciteiten ik geenszins betwist, de regionalisering van de NMBS desgewenst kan voorbereiden. Door hem te kiezen, toont u aan dat u bereid bent dat risico te nemen.

Anderzijds krijgt uw antwoord een geheel andere weerklank als men het plaatst naast de verklaring waarin de heer Vande Lanotte vorige week pleitte voor een snelle regionalisering van de NMBS. Aangezien hij deel uitmaakt van de regering en een invloed heeft die sommigen hem benijden, vrees ik dat de regering niet in staat is de rol te spelen die u haar meent te kunnen toekennen op het vlak van het behoud van het federale karakter van de NMBS.

Een gedelegeerd bestuurder die de Vlaamse zaak en de regionalisering van de NMBS genegen is, gesteund door de eerste minister aan wie hij zijn benoeming dankt, en een vice-eerste minister die openlijk voor de regionalisering van de NMBS pleit: dat zijn zaken die ons verontrusten.

Ik veronderstel dat de heer Vinck zijn functie met kennis van de toestand van het bedrijf zal opnemen. Heeft hij daartoe al iets ondernomen? Er zijn geruchten dat de schuld van de NMBS veel groter is dan verwacht. Er zou sprake zijn van tientallen miljarden euro.

In de pers staat dat de toestand over zes maanden opnieuw zal worden geëvalueerd. Voorziet het akkoord daarin? Ik heb vernomen dat de heer Karel Vinck niet enkel gedelegeerd bestuurder, maar ook directeur van het bezoldigingscomité en van het strategisch comité zou worden. Hij zou zijn slag toch niet helemaal hebben thuisgehaald. Wat is er precies aan de gang? Ik vind het belangrijk daarover informatie te krijgen.

Het zal misschien blijken dat de schuld van de NMBS veel groter is dan verwacht. In dat geval rijst de vraag of de heer Vande Lanotte zijn verklaring heeft afgelegd als minister van Begroting dan wel als regionalist. Als minister van Begroting zou het zijn bedoeling kunnen zijn de schuld over te hevelen naar instanties waarvoor hij niet bevoegd is. Zijn regionalistische reflex is evenwel ook te begrijpen.

Mevrouw Isabelle Durant, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer. – *Ik dank de heer Thissen voor zijn uiteenzetting. Hij zal moeten toegeven dat het veeleer om commentaar dan om een specifieke vraag gaat.*

In de eerste plaats moet men opletten met bepaalde uitspraken. Misschien weet de heer Thissen meer dan ik, maar het gaat wellicht te ver om te beweren dat de heer Vinck voorstander is van de regionalisering van de NMBS. De heer Vinck is een Vlaming. Iedereen weet dat hij als directeur van het VEV confederale standpunten heeft verdedigd. De vorige spoorbaas, de heer Schouppe, die tijdens de vorige regeerperiode werd gekozen, was ook een Vlaming. De wet waarborgt de taalpariteit voorzitter-gedelegeerd bestuurder. Bovendien is er een tweede handtekening vereist van de andere taalrol dan die van de

et surtout, sur leur réalisation. N'est-ce d'ailleurs pas sur cette base que l'on a reproché par le passé à M. Schouppe d'avoir mené une politique trop flamande ? Il me paraît clair que M. Vinck, dont je ne conteste absolument pas les qualités de manager, pourra, s'il le souhaite, préparer la régionalisation de la SNCB et qu'en le choisissant, vous avez manifestement accepté de prendre ce risque.

D'autre part, votre réponse prend un relief tout particulier au regard des déclarations faites, la semaine dernière, par M. Vande Lanotte : celui-ci se prononce en faveur d'une régionalisation rapide, notamment de la SNCB. Étant donné qu'il fait partie du gouvernement où il a un poids que d'aucuns lui envient, je crains que le gouvernement ne puisse jouer le rôle que vous vouliez lui prêter quant au maintien du caractère fédéral de la SNCB.

Entre un administrateur délégué dévoué à la cause flamande et à la régionalisation de la SNCB, soutenu dans ce sens par le premier ministre auquel il doit sa nomination, et un vice-premier ministre qui prend ouvertement position en faveur de la régionalisation de la SNCB, vous comprendrez que nous soyons pour le moins inquiets.

Par ailleurs, je suppose que, quand il prendra ses fonctions, M. Vinck aura, en homme avisé et en vrai manager, fait procéder à un état des lieux. Une démarche a-t-elle été entreprise en ce sens ? Certaines rumeurs laissent en effet entendre que la dette réelle de la SNCB serait beaucoup plus importante que prévu : il est question de plusieurs dizaines de milliards d'euros.

La presse a fait état d'une réévaluation de la situation dans six mois. Est-ce prévu dans l'accord ? J'ai en effet entendu que M. Karel Vinck souhaitait être non seulement l'administrateur délégué, mais aussi le patron du comité de rémunérations et le patron du comité stratégique. Il semblerait toutefois qu'il n'ait pas totalement obtenu gain de cause. Qu'en est-il exactement ? Il me paraît important d'obtenir des informations en la matière.

Il sera peut-être avéré que la dette de la SNCB est beaucoup plus importante que prévu. En ce cas, on peut se demander si M. Vande Lanotte s'est exprimé en tant que ministre du Budget ou en tant que régionaliste. En tant que ministre du Budget, il pourrait envisager de transférer la dette à des instances qui ne relèvent pas de sa compétence. Cependant, on peut parfaitement comprendre sa réaction de régionaliste.

Mme Isabelle Durant, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports. – Je remercie M. Thissen pour sa contribution qui, il en conviendra, relève davantage du commentaire que de l'interrogation spécifique.

Tout d'abord, je pense qu'il convient d'être prudent sur le plan verbal. En effet, à moins que M. Thissen ne dispose d'informations que j'ignore, affirmer que M. Vinck est dévoué à la régionalisation de la SNCB me semble relever quelque peu du procès d'intention. M. Vinck est flamand, cela n'étonnera personne. Nul n'ignore qu'il a effectivement défendu des options confédéralistes à l'époque où il était patron des patrons flamands. Cependant, comme l'a rappelé M. Barbeaux, le précédent patron du rail, M. Schouppe, choisi sous la législature antérieure, était tout aussi flamand. En outre, la loi garantit la parité linguistique président-administrateur délégué. Par ailleurs, nous avons prévu une

gedelegeerd bestuurder.

De heer Vinck heeft formeel verklaard de federale beleidslijn te volgen. Zolang ik deze functie bekleed, zal ik er nauwgezet op toezien dat zowel de heer Vinck als de andere leidinggevende ambtenaren die onder mijn departement vallen, die lijn volgen. De wet die de Senaat heeft goedgekeurd, bevat een reeks elementen die het federale karakter van de NMBS moeten waarborgen.

Men mag de zaken niet overdrijven. Dat betekent niet dat ik blind ben voor het gevaar van een mogelijke regionalisering. De uitlatingen van de Vlaamse politieke beleidsvoerders, ook van mijn collega Vande Lanotte, rechtvaardigen die vrees voor regionalisering. Dat hoeft overigens niet te verwonderen want gedurende drie jaar is alles in het werk gesteld om te beletten dat sommige zaken die niet in de regeringsverklaring zijn opgenomen, op de ene of de andere manier toch worden gerealiseerd.

Die eisen maken al drie jaar deel uit van het debat. Bij de goedkeuring van de wet heeft de PSC erop gewezen dat we met het samenwerkingsakkoord inzake het investeringsplan de weg openden naar de regionalisering. Het feit dat de heer Thissen me thans vraagt of de aanwijzing van de heer Vinck een bijkomende stap in de richting van de regionalisering is, betekent dat de wet die werd goedgekeurd op dat vlak niet echt funest is.

Voor het overige herhaal ik mijn standpunt en mijn bezorgdheid. In een land zoals België, dat niet groter is dan een Duits Land of een Franse regio, heeft regionalisering geen enkele zin. Ze zou meer problemen creëren dan oplossen. Bovendien is ze niet noodzakelijk in het voordeel van degenen die erop aandringen. De 60/40-verdeelsleutel is ongetwijfeld de minst slechte, maar als we objectieve criteria toepassen, moeten we de sleutel misschien omkeren of een volledig andere sleutel toepassen aangezien het Waalse landsgedeelte heuvelachtig is.

Als we de spoorweg opnieuw gezond willen maken en het spoorvervoer een belangrijke rol willen laten spelen op het vlak van de mobiliteit, moeten we ons veeleer bezighouden met het lot van de arbeiders en van de reizigers in plaats van ons druk te maken over nieuwe institutionele constructies en scenario's te verzinnen waarbij het spoor meer te verliezen dan te winnen heeft.

Mijn standpunt is duidelijk en zolang ik verantwoordelijk ben voor dit dossier, zal ik er niet van afwijken. Ik zal bijzonder waakzaam zijn, onder meer in het Uitvoerend Comité van ministers van Mobiliteit, dat we hebben opgericht in het kader van het samenwerkingsakkoord. Dit comité, dat reeds een eerste keer is samengekomen, moet de opvolging van het investeringsplan controleren om het risico van een feitelijke regionalisering uit te sluiten. Het comité bestaat uit de vier bevoegde ministers: de federale minister en de drie gewestministers. Dit belet de gedelegeerd bestuurder of een andere persoon beslissingen te nemen inzake infrastructuur die niet overeenstemmen met het investeringsplan. We moeten evenwel ook rekening houden met andere zaken dan het investeringsplan die eventueel tot regionalisering zouden kunnen leiden.

Op dit ogenblik vertrouw ik op de verklaringen van de heer Vinck. Hij zal in een federaal kader werken en wordt

double signature qui soit du rôle linguistique inverse à celui de l'administrateur délégué.

Lors de sa désignation, M. Vinck a déclaré formellement qu'il s'inscrira dans le cadre fédéral. Je peux en tout cas vous dire qu'aussi longtemps que je m'occuperai de cette fonction, je veillerai scrupuleusement à ce que ce soit le cas, tant en ce qui le concerne que dans le cas de chacun des dirigeants publics placés sous ma responsabilité. À cet égard, je rappelle que la loi adoptée au Sénat contient une série d'éléments visant à garantir le caractère fédéral de la SNCB.

Par conséquent, je pense qu'il est peut être un peu dangereux de crier au loup. Cela ne signifie pas que je ne prends pas au sérieux ou que je n'entends pas les menaces de régionalisation. Elles émanent bien sûr toutes de dirigeants politiques flamands, y compris de mon collègue Vande Lanotte. Je m'étonne d'ailleurs de ceux qui s'étonnent puisque le travail fourni depuis trois ans a aussi consisté à empêcher que certaines choses qui ne sont pas prévues par la déclaration gouvernementale puissent se réaliser peu ou prou ou de façon plus ou moins explicite.

En ce qui me concerne, je prends ces demandes au sérieux puisqu'elles entourent le débat en cours depuis deux ans et demi, trois ans. Je me souviens que lors de l'adoption du texte de loi, le PSC avait attiré l'attention sur le fait que nous ouvririons la voie à la régionalisation, en particulier par le biais de l'accord de coopération relatif au plan d'investissement. Le fait que M. Thissen me pose la question de savoir si la désignation de M. Vinck représente un pas supplémentaire en direction de la régionalisation signifie que les textes adoptés antérieurement n'étaient pas tellement néfastes de ce point de vue.

Pour le surplus, je répète – cela relève surtout du commentaire – ma position et ma préoccupation. Dans un pays aussi petit que la Belgique, de la taille d'un Land allemand ou d'une région française, je pense qu'une régionalisation n'a guère de sens. Elle générerait bien davantage de problèmes qu'elle n'en résoudrait. Elle nous conduirait en outre à poser une question qui ne serait pas forcément à l'avantage des demandeurs. Je m'explique : la clé 60/40 est probablement la moins mauvaise clé qui existe actuellement mais je pense que si nous réalisions un travail de véritable objectivation sur la base de critères objectifs, nous nous apercevions que l'inversion de la clé pourrait jouer ou que nous pourrions nous retrouver avec une clé tout à fait différente, compte tenu notamment du caractère vallonné du territoire wallon.

Donc, quoi qu'en pense à titre personnel mon collègue Vande Lanotte ou les présidents de partis flamands qui se sont exprimés – c'est leur droit – je pense que si nous voulons redresser l'outil ferroviaire, lui faire jouer un rôle important en matière de mobilité, il faudra surtout arrêter, sachant que ce redressement ne sera pas facile, de se préoccuper de nouvelles usines à gaz institutionnelles mais plutôt des cheminots et des usagers d'aujourd'hui et de demain, au lieu de nous lancer dans un chantier où le rail en tant que tel a plus à perdre qu'à gagner.

Ma position est très claire et je puis vous dire que je n'en changerai pas, tant que j'aurai ce dossier en charge. Je serai particulièrement attentive, entre autres au sein du Comité exécutif des ministres de la Mobilité que nous avons mis en

omringd – dat gebiedt de wet – door een aantal door ons gekozen mechanismen en door het Uitvoerend Comité van de ministers van Mobiliteit.

Er wordt gewerkt aan de “boedelbeschrijving”. Het is normaal dat een nieuwe baas de tijd neemt om een inventaris op te maken. Hij zal de raad van bestuur een bedrijfsplan voorleggen; dat is overigens de conditio sine qua non voor de gedeeltelijke schuldovername in het kader van de begroting 2003. Die overname zal geleidelijk gebeuren en niet zonder een bedrijfsplan met maatregelen tot beperking van de beheersschuld, dus niet enkel de historische schuld. Er zijn dramatische tekorten, de toestand is zeer ernstig. Het lopend tekort voor dit jaar bedraagt 177 miljoen euro. Momenteel wordt er gewerkt aan het berekenen van de algemene schuld. Het bedrag van 310 miljard Belgische frank moet nog worden bevestigd. De toestand is bijzonder zorgwekkend en rechtvaardigt mijn standpunt over de regionalisering. De topprioriteit is het financieel herstel teneinde de werking te verzekeren.

Het is onmogelijk een pas goedgekeurde wet aan te passen aan de wensen van de gedelegeerd bestuurder. Eventuele aanpassingen mogen niet raken aan de geest of de letter van de wet.

We zijn bereid tegemoet te komen aan de eisen van de nieuwe spoorbaas om hem in staat te stellen zijn werk te doen. Daartoe hebben we een werkgroep opgericht, die bestaat uit de heren Deneef en Vinck en vier experts – twee Franstaligen en twee Nederlandstaligen – in corporate governance. Ze zullen samenwerken op basis van hun dagelijkse ervaring en volgens de principes van goed beheer, maar aangepast aan wat de NMBS vandaag is en rekening houdend met de wet. Ze moeten de regering eventuele wijzigingen voorstellen van reglementen, statuten en zelfs van wetteksten. De doelstelling is steeds dezelfde: een beter beheer en meer transparantie op het vlak van de financiële toestand. Dat is zowel in het belang van de Staat, die hoofdaandeelhouder is, als van de onderneming. Vóór het einde van het jaar moet de werkgroep ons gegevens bezorgen of voorstellen doen, die uiteraard rekening zullen houden met de mening en de wensen van voorzitter en gedelegeerd bestuur. Die gegevens en voorstellen moeten evenwel worden getoetst aan de ervaring van de eerste drie à vier maanden met betrekking tot de werking van de verschillende comités die de beheerraad omringen.

Ten slotte werden een aantal andere zaken geregeld, zoals de interne en de externe communicatie, die tot de bevoegdheid behoort van het management.

Voorts zal nog wel blijken of het nodig is de statuten, de reglementen of een wettekst te wijzigen. Uiteraard kunnen er ook zuiver technische wijzigingen worden aangebracht die te maken hebben met de leeftijd van de “kapitein”. Het spreekt vanzelf dat hij zijn functie in een wettelijk kader moet kunnen uitoefenen, maar zijn geboortedatum heeft niets te maken met de geest van de wettekst. Over de wettekst zullen we het opnieuw hebben zodra we de voorstellen hebben ontvangen.

place dans le cadre de l'accord de coopération. Ce comité qui s'est déjà réuni une première fois a en charge le suivi du plan d'investissements et donc tous les aspects peut-être plus larvés ou moins institutionnels qui pourraient démontrer le risque d'une régionalisation de fait. Ce comité est composé des quatre ministres compétents – le fédéral et les trois régionaux – et de ce fait, il ne permet pas à l'administrateur délégué ou à tout autre intervenant de faire, en matière d'infrastructure, des choix qui ne seraient pas conformes au plan d'investissements, au respect de la clé et au travail accompli année après année. Mais nous savons aussi qu'il faut examiner les choses au-delà même de l'exécution du plan d'investissements et en fonction d'une série d'autres décisions qui pourraient avoir un caractère préparatoire.

Pour ma part, à ce stade, je fais confiance aux déclarations de M. Vinck ; il travaillera dans un cadre fédéral. Il est par ailleurs – la loi l'a voulu – encadré par une série de mécanismes que nous avons choisis ainsi que, je le répète, par le Comité exécutif des ministres de la mobilité.

Parmi des questions plus précises, vous m'avez interrogé sur l'état des lieux. Je puis vous dire que ce dernier est en cours ; il est normal qu'un nouveau patron se donne un peu de temps pour faire un inventaire. Il lui revient de proposer au conseil d'administration un plan d'entreprise ; c'est d'ailleurs la condition sine qua non de la reprise partielle de la dette dans le cadre du budget 2003. Cette reprise se fera graduellement ; il n'est pas question de reprendre la dette sans avoir un plan d'entreprise qui met en évidence les efforts consentis pour limiter la dette de gestion, et pas seulement la dette historique qui est d'ailleurs la seule que l'on puisse reprendre au regard des normes européennes. Les déficits sont dramatiques ; la situation est très grave. Le déficit courant pour l'année, celui dont nous avons pris acte en assemblée générale, il y a quinze jours, est de 177 millions d'euros. Par ailleurs, le travail sur la dette est en cours pour identifier précisément son montant. Néanmoins, les chiffres annoncés d'environ 310 milliards de francs belges doivent être validés, mais sont de cet ordre de grandeur. La situation est donc extrêmement préoccupante, ce qui d'ailleurs justifie largement ma position dans la réflexion sur la régionalisation. La priorité des priorités est le redressement financier afin de garantir le fonctionnement de l'outil.

Quant à la réévaluation des demandes de M. Vinck, j'ai toujours considéré qu'il était impossible – et cela n'a rien à voir avec les compétences de M. Vinck –, qu'une loi à peine votée par le Parlement soit retailée sur mesure, en fonction de l'administrateur délégué. En aucune manière, des adaptations ne doivent aboutir à changer l'esprit et la lettre de la loi.

Comme nous souhaitons tout de même rencontrer les demandes de ce nouveau patron et lui donner la capacité de travailler, nous avons fait le choix de mettre en place un instrument composé à la fois de M. Deneef et de M. Vinck auxquels s'ajoutent quatre experts – deux francophones et deux Flamands –, en corporate governance. Nous les faisons travailler à la fois sur la base de l'expérience quotidienne et en fonction des principes de bonne gestion, mais adaptés à ce qu'est la SNCB aujourd'hui et tenant compte du texte de loi. Nous les chargeons de faire au gouvernement des propositions éventuelles de modification de textes réglementaires, statutaires, voire de textes législatifs et pas

(Voorzitter: mevrouw Sabine de Bethune, eerste ondervoorzitter.)

De heer René Thissen (CDH). – *De verklaringen van de minister bewijzen dat we redenen hebben om ons ongerust te maken. Ze zegt zelf dat de heer Vinck zich als voorzitter van het VEV zeer Vlaamsgezind opstelde. Dat is natuurlijk geen tekortkoming, maar het kan tot beslissingen leiden waarmee niet alle Franstaligen het eens zijn. Ik noteer dat de heer Vinck zich ertoe heeft verbonden in een federaal kader te werken en dat hij zijn opdracht met een federale ingesteldheid zal uitvoeren. Tijdens het debat over het wetsontwerp hebben we herhaaldelijk gezegd dat de regering toegevingen heeft gedaan die tot regionalisering kunnen leiden. Wij hebben ons daartegen verzet. We zouden helemaal niet hebben aanvaard dat de wil tot regionalisering werd versterkt op beslissingsniveau.*

De minister heeft verklaard dat thans een “boedelbeschrijving” wordt opgemaakt. Er werd een enorme schuld vastgesteld en ik vrees dat er nog lijken uit de kast zullen vallen. Als de minister niet uit eigen beweging naar het parlement komt om de toestand toe te lichten die door de nieuwe gedelegeerd bestuurder is vastgesteld, zal ik haar een nieuwe vraag om uitleg stellen. De toestand is wellicht nog erger dan we vermoeden. Dat zal vragen doen rijzen betreffende de mogelijkheid tot schuldovername en betreffende de toekomstige kapitaalvorming. We mogen niet vergeten dat de minister in haar plan heeft laten opnemen dat de NMBS zelf 90 miljard moet vinden om haar investeringen mogelijk te maken. Als de schuld groter blijkt dan verwacht, zal het moeilijk zijn die 90 miljard te vinden. We komen daar

nécessairement dans la seule loi du 22 mars 2002, ceci afin de perfectionner l’outil. Le but poursuivi est toujours identique : une meilleure gestion et plus de transparence, ce que la situation financière requiert avant tout, pour l’État, actionnaire ultra majoritaire, s’il souhaite comprendre et agir, et pour l’entreprise, dans ses responsabilités propres. Avant la fin de l’année, ce groupe de travail doit nous fournir des éléments ou des propositions qui tiendront forcément compte de l’avis et des demandes du président et de l’administrateur délégué puisqu’ils font partie de ce groupe, mais qui devront être objectivés – pour éviter de faire simplement du « sur mesure » –, sur la base de l’expérience des trois ou quatre premiers mois, au regard du fonctionnement des différents comités autour du conseil d’administration.

Enfin, un certain nombre de questions qui ne sont pas d’ordre législatif ont été réglées, par exemple la communication interne et externe qui relève de la gestion d’entreprise et qui a été organisée en interne, afin de travailler de manière complémentaire.

Pour le reste, nous verrons bien, en fonction des propositions qui nous seront faites, s’il est nécessaire ou non de modifier des statuts, des règlements ou éventuellement l’un ou l’autre texte législatif, indépendamment bien sûr de la modification d’ordre purement technique qui devrait intervenir en raison de l’âge du capitaine, si vous me permettez l’expression. Il faudrait évidemment qu’il puisse remplir ses fonctions dans un cadre légal mais sa date de naissance n’a rien à voir avec l’esprit du texte de loi sur lequel nous reviendrons une fois en possession des dites propositions.

(Mme Sabine de Bethune, première vice-présidente, prend place au fauteuil présidentiel.)

M. René Thissen (CDH). – Les explications de la ministre montrent bien que nous avons raison de nous préoccuper de la question. La ministre a dit elle-même que lorsqu’il était le patron de la VEV, M. Vinck s’était montré très flamand, ce qui n’est certainement pas une tare mais peut conduire à des orientations qui peuvent ne pas convenir à l’ensemble des francophones. J’acte le fait que M. Vinck s’est engagé à travailler dans le cadre fédéral, avec une vision fédérale de sa mission. Nos craintes étaient d’autant plus justifiées qu’effectivement, ainsi que la ministre l’a rappelé, lors des discussions préparatoires à la loi, nous avons dit à plusieurs reprises que le gouvernement avait fait un certain nombre de concessions allant dans le sens de la régionalisation, ce dont nous ne voulons pas. Nous n’aurions pas accepté en plus un élément central dans la décision qui accentue cette volonté de régionalisation.

La ministre a également indiqué qu’un état des lieux est en cours. Outre le fait qu’une dette absolument énorme a été actée, je crains que les chiffres dont nous disposons aujourd’hui ne soient infirmés à brève échéance et que nous ne trouvions encore des cadavres dans les placards. Si la ministre ne prend pas l’initiative de revenir au parlement pour expliquer la situation telle que perçue par le nouvel administrateur délégué de la SNCB, je ne manquerai pas de lui adresser une nouvelle demande d’explications. On sait que la situation est grave mais elle l’est probablement davantage qu’on ne le pense. Cela posera encore un certain nombre de questions, non seulement quant à la possibilité de reprise de la dette mais aussi quant à la capitalisation future. N’oublions

nog op terug.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer Michel Barbeaux aan de minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen over «de discriminatie van het overheids personeel bij de toepassing van het vaderschapsverlof» (nr. 2-845)

De heer Michel Barbeaux (CDH). – Volgens de wet van 10 augustus 2001 tot verzoening van de arbeid en de levenskwaliteit heeft elke werknemer voortaan het recht gedurende tien dagen afwezig te zijn van het werk voor de geboorte of de adoptie van een kind.

In artikel 15 van het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen staat dat een verlof van vier werkdagen wordt toegestaan voor de bevalling van de echtgenote of de persoon met wie de ambtenaar op het tijdstip van de gebeurtenis samenleeft.

Houdt de invoering van een vaderschapsverlof van tien dagen voor de contractuele werknemers geen discriminatie in tegenover de statutaire ambtenaren, die slechts vier dagen omstandigheidsverlof krijgen?

Werden initiatieven genomen om ook de statutaire ambtenaren 10 dagen vaderschapsverlof te geven?

Waarom bevat het koninklijk besluit, dat het koninklijk besluit van 19 november 1998 wijzigt en dat is ondertekend door de ministers Van den Bossche en Onkelinx, geen enkele bepaling om het vaderschapsverlof aan te passen, terwijl toch verschillende wijzigingen werden aangebracht inzake verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen?

Zal de minister het koninklijk besluit van 1998 opnieuw wijzigen teneinde de contractuele en de statutaire ambtenaren in de federale openbare besturen gelijk te behandelen wat betreft het vaderschapsverlof?

De heer Luc Van den Bossche, minister van Ambtenarenzaken en Modernisering van de openbare besturen. – Een procedure is aan de gang om het koninklijk besluit van 19 november 1998 betreffende de verloven en afwezigheden toegestaan aan de personeelsleden van de rijksbesturen aan te passen.

pas que dans son plan, la ministre a indiqué que la SNCB elle-même allait devoir trouver 90 milliards pour boucler l'ensemble de ses efforts d'investissements. Si la dette se révèle nettement plus importante que prévu, il sera difficile de trouver ces 90 milliards. Nous en reparlerons à l'avenir.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de M. Michel Barbeaux au ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration sur «la discrimination dans l'application du congé de paternité aux membres de la fonction publique» (n° 2-845)

M. Michel Barbeaux (CDH). – Dans le cadre de la loi relative à la conciliation entre l'emploi et la qualité de la vie, il est dorénavant prévu que tout travailleur a le droit de s'absenter de son travail pendant dix jours à l'occasion de la naissance ou de l'adoption d'un enfant.

Au sein de la Fonction publique, l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'État prévoit, quant à lui, en son article 15, un congé de circonstance de quatre jours ouvrables lors de l'accouchement de l'épouse ou de la personne avec laquelle l'agent vit en couple au moment de la naissance.

Monsieur le ministre, je souhaite vous poser les trois questions suivantes. En introduisant un congé de paternité de dix jours pour les personnes travaillant dans le cadre d'un contrat de travail, ne crée-t-on pas une discrimination à l'égard des agents statutaires de la Fonction publique, qui ne bénéficient que d'un congé de circonstance de quatre jours, par rapport aux agents contractuels ?

Des initiatives ont-elles été prises afin de porter le congé de paternité à un nombre de jours équivalent à celui fixé dans la loi du 10 août 2001, à savoir dix jours pour les agents statutaires ?

Quelles sont les raisons pour lesquelles l'arrêté royal du 10 juin 2002, signé par vous-même et par Mme Onkelinx et modifiant l'arrêté royal du 19 novembre 1998, ne contient aucune disposition adaptant le congé de paternité, alors que diverses modifications ont été apportées en termes de congés et d'absences accordés aux membres du personnel des administrations de l'État ?

En d'autres termes, monsieur le ministre, comptez-vous à nouveau modifier cet arrêté royal de 1998 afin de mettre sur le même pied les agents statutaires et les agents contractuels au sein des administrations publiques fédérales en ce qui concerne le nombre de jours d'absence possibles dans le cadre d'un congé de paternité ?

M. Luc Van den Bossche, ministre de la Fonction publique et de la Modernisation de l'administration. – En réponse à vos deux premières questions, monsieur Barbeaux, je puis vous dire qu'une procédure est en cours pour modifier l'arrêté royal du 19 novembre 1998 relatif aux congés et aux absences accordés aux membres du personnel des administrations de

Een van de geplande wijzigingen is de verhoging van het aantal dagen vaderschapsverlof voor de statutaire federale ambtenaren. Het omstandigheidsverlof voor statutaire ambtenaren zal van vier tot acht dagen worden verhoogd en tijdens die periode wordt de volledige wedde betaald. Voor de contractuelen stijgt het aantal dagen vaderschapsverlof van drie naar tien dagen, waarvan de drie eerste dagen volledig ten laste van de werkgever vallen en de zeven volgende voor 82% worden vergoed door de sociale zekerheid. Het evenwicht tussen de situatie van de statutairen en de contractuelen wordt daardoor hersteld.

Over het ontwerp werd onderhandeld in het comité A. Er werd een akkoord gesloten en de tekst ligt momenteel ter goedkeuring op het kabinet van de minister van Begroting. Het ontwerp zal daarna zo spoedig mogelijk aan de Ministerraad worden voorgelegd.

Het koninklijk besluit van 10 juni 2002 dat het besluit betreffende de verloven wijzigt, was reeds voor advies voorgelegd aan de Raad van State. Het was technisch niet meer mogelijk om de verhoging van het aantal dagen vaderschapsverlof in datzelfde besluit door te voeren zonder een nieuwe verdraging te veroorzaken.

Daarom werd gekozen voor een andere wijziging. Het spreekt voor zich dat ik het nodige doe om dit nieuwe ontwerp zo spoedig mogelijk tot een goed einde te brengen.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer Johan Malcorps aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en aan de minister van Financiën over «de douane- en gezondheidscontroles op de invoer van fruit via de Belgische zeehavens» (nr. 2-839)

De voorzitter. – Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu, antwoordt namens zichzelf en De heer Didier Reynders, minister van Financiën.

De heer Johan Malcorps (AGALEV). – Het heeft er alle schijn van dat grote hoeveelheden vers fruit in België worden ingevoerd via de Antwerpse haven zonder dat er enige controle op de kwaliteit gebeurt bij inklaring door de douanediensten. De douane staat immers onder sterke druk van zowel bedrijven als havenbesturen om de afhandelingstijd voor invoerverrichtingen zo beperkt mogelijk te houden. Dit wordt blijkbaar als een troef beschouwd in de concurrentiestrijd tussen de zeehavens.

Men wil bij voorbeeld geen fruittrafiekeken verliezen aan de haven van Rotterdam. De vraag is echter of hierdoor geen risico's genomen worden voor de volksgezondheid en of er geen schrijnende concurrentievervalsing ontstaat ten opzichte van inheems fruit dat van bij de aanvang veel strikter wordt gecontroleerd. De heer Happart zal mij allicht wat dat betreft gelijk geven.

l'État.

L'un des éléments de ce projet concerne l'augmentation du nombre de jours de congé de paternité pour les agents fédéraux statutaires. Comme prévu dans le projet, le congé de circonstance pour statutaires passe de quatre à huit jours et, pendant cette période, le salaire reste payé à 100%, contrairement aux contractuels, pour lesquels le congé passe de trois à dix jours, les trois premiers jours étant entièrement à charge de l'employeur et les sept autres jours faisant l'objet d'une indemnisation à concurrence de 82% à charge de la sécurité sociale. L'équilibre sera ainsi instauré entre la situation des statutaires et des contractuels.

Le projet a été négocié au sein du comité A. Un accord a été conclu et le texte se trouve actuellement pour approbation au cabinet du ministre du Budget. Ce projet sera ensuite soumis le plus vite possible au conseil des ministres.

Quant à la procédure relative à l'arrêté du 10 juin 2002 modifiant l'arrêté des congés, elle en était déjà à un stade tellement avancé, l'arrêté ayant déjà été soumis pour avis au Conseil d'État, qu'il n'était plus possible, sur le plan technique, de régler l'augmentation du nombre de jours de congé de paternité dans ce même arrêté, sans retarder à nouveau le projet.

C'est ce qui explique le choix de régler cette question par une autre modification. Il va de soi que je fais le nécessaire pour achever ce nouveau projet aussi vite que possible.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de M. Johan Malcorps à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement et au ministre des Finances sur «les contrôles douaniers et sanitaires sur les importations de fruits dans les ports belges» (n° 2-839)

M. le président. – Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement, répondra en son nom et au nom de M. Didier Reynders, ministre des Finances.

M. Johan Malcorps (AGALEV). – *Il semble que de grandes quantités de fruits soient importées en Belgique via le port d'Anvers sans contrôle de qualité lors du dédouanement. Les services douaniers sont en effet pressés, tant par les entreprises que par les autorités portuaires, de limiter le plus possible la durée du traitement des opérations d'importation. La rapidité de la procédure est un atout dans la concurrence que se livrent les ports.*

On peut toutefois se demander si l'on n'expose pas la santé publique à des risques et si l'on ne crée pas de distorsion de concurrence par rapport aux fruits indigènes qui sont soumis à des contrôles plus stricts.

L'Union européenne impose un contrôle de qualité et un contrôle sanitaire lors de l'importation de fruits dans nos ports. Je me réfère à cet égard au règlement (CEE) n° 2251/92 du 29 juillet 1992 concernant les contrôles de la

Bij de invoer van fruit op de fruitkaaien in onze havens legt Europa een wettelijke gezondheids- en kwaliteitscontrole op. Ik verwijs daarvoor naar de EEG-verordening 2251-92 van 29 juli 1992 inzake de kwaliteitscontrole van verse groenten en fruit en naar het koninklijk besluit van 11 december 1992 betreffende de handel in verse groenten.

Ambtenaren van de dienst Plantenbescherming van het Ministerie van Landbouw dienen een fyto-sanitair certificaat af te leveren. Deze regeling is van kracht sinds 1993.

Fruithandelaars die werkzaam zijn in particuliere depots in de Antwerpse haven hebben sindsdien de gewoonte om te werken met voorlopige aangiften via 'globalisatiedocumenten'. Die documenten worden één keer per week voor een hele reeks van vrachtwagens opgesteld. Het fruit werd dus ingeklaard en vrijgegeven voor consumptie op de Belgische markt zonder de vereiste goedkeuringscertificaten. Die certificaten werden wel achteraf bezorgd door de keuringsdienst.

Hiertegen kwam verzet van de bevoegde verificateur en inspecteur, maar de gewestelijke douanedirectie gaf hieraan geen gevolg. Integendeel, begin 2000 werd deze informele regeling geformaliseerd door de Antwerpse douanedirectie, in overleg met het Ministerie van Landbouw. Bij lossen van het schip en inslag van het fruit in het entrepot was er geen keuringscertificaat nodig, enkel nog een document 'laat volgen', een voorlopig vrijgavedocument, waardoor impliciet de toelating tot wegneming, maar dus ook tot afvoer en het op de markt brengen van het fruit wordt gegeven. Binnen een maand moet men dan een keuringscertificaat kunnen voorleggen. In theorie moet het fruit dan kunnen teruggebracht worden om alsnog gecontroleerd te worden. Dat laatste is vrij hallucinant want dit is in de feiten onmogelijk: het gaat om vers fruit dat werd vrijgegeven voor consumptie en dat is tegen dan al lang verorberd. Als klap op de vuurpijl blijkt dat ook de 'voorlopige vrijgavedocumenten' meestal pas bezorgd worden als het fruit al lang vertrokken is.

Ten slotte blijft ook de erkenning als 'particulier entrepot' al jaren aanslepen. In feite werken de twee grote fruithandelaars te Antwerpen met een publiek entrepot type B, waarbij de douane meer controle dient te doen op "in- en uitslag" van fruit. Quod non.

Het zou hierbij vooral gaan om vers fruit dat bestemd is voor de Belgische markt, maar voor fruit in transit wordt soms ook reeds een inklaring gedaan voor heel de Europese Unie. De gevolgen van het gebrek aan controle kunnen dus ook verder reiken dan de Belgische markt.

Kan de minister van Financiën mij meedelen of hij op de hoogte is van de regeling die werd ingesteld door de Antwerpse douanedirectie? Draagt deze zijn goedkeuring weg? Wordt hiermee voldoende tegemoet gekomen aan alle Belgische en Europese besluiten inzake gezondheids- en kwaliteitscontrole aan de buitengrenzen van de Unie, maar ook inzake invoerrechten?

Kan de minister mij meedelen of zij op de hoogte is van de afspraak die gemaakt werd tussen diensten van Landbouw, die intussen onder het Federaal Voedselagentschap en dus onder haar verantwoordelijkheid ressorteren, en de douanediensten terzake en of zij hiermee instemt? Wordt er met deze afspraken in voldoende mate tegemoetgekomen aan

qualité des fruits et légumes frais et à l'arrêté royal du 11 décembre 1992 relatif au commerce de légumes et de fruits à l'état frais.

Les fonctionnaires du service Qualité et Protection des Végétaux du ministère de l'Agriculture doivent délivrer un certificat phytosanitaire. Ce régime est en vigueur depuis 1993.

Les firmes actives dans les dépôts privés du port d'Anvers ont l'habitude de déposer des déclarations provisoires via des « documents de globalisation ». Ces documents sont établis une fois par semaine pour toute une série de camions. Les fruits sont donc dédouanés et offerts sur le marché belge sans les certificats requis qui sont délivrés par la suite par le service d'inspection.

L'inspecteur et vérificateur compétent s'est insurgé contre cette situation mais la direction régionale des douanes n'a pas donné suite à sa plainte. Ce régime informel a même été officialisé, début 2000, par la direction des douanes d'Anvers, en concertation avec le ministère de l'Agriculture. Au moment du débarquement des fruits, aucun certificat d'inspection n'est nécessaire, un document provisoire autorisant l'expédition et donc la mise sur le marché est délivré.

Le certificat délivré par les services d'inspection doit être remis dans le délai d'un mois. En théorie, les fruits doivent encore pouvoir être présentés au contrôle mais cela est impossible dans les faits. Il apparaît en outre que les documents provisoires ne sont généralement délivrés que bien après le départ des fruits.

Enfin, l'agrément comme 'entrepôt privé' se fait attendre depuis des années. En fait, les deux grandes entreprises de fruits fonctionnent à Anvers avec un entrepôt public de type B, la douane devant réaliser davantage de contrôles de « l'arrivée et de l'écoulement » des fruits. Quod non.

Il s'agirait surtout de fruits frais destinés au marché belge. Pour les fruits en transit, le dédouanement est parfois fait pour l'ensemble de l'Union européenne. L'absence de contrôle peut donc aussi avoir des répercussions loin du marché belge.

Le ministre des Finances a-t-il connaissance du régime instauré par la direction des douanes d'Anvers ? Approuve-t-il ce régime ? Celui-ci est-il conforme à toutes les décisions belges et européennes en matière de contrôle sanitaire et de contrôle de qualité aux frontières extérieures de l'Union ainsi qu'en matière de droits d'importation ?

La ministre de la Santé publique est-elle au courant de l'accord conclu entre les services douaniers et les services de l'Agriculture qui font maintenant partie de l'Agence fédérale pour la sécurité de la chaîne alimentaire et relèvent donc de sa compétence ? L'approuve-t-elle ?

Cet accord tient-il suffisamment compte des décisions belges et européennes en matière de contrôle sanitaire et de contrôle de qualité ?

Pour toutes les formes de commercialisation, les fruits importés sont-ils soumis à suffisamment de contrôles phytosanitaires intérieurs efficaces avant d'être mis sur le marché ? Ne se fie-t-on pas trop au contrôle prétendument effectué lors de l'importation ?

de Belgische en Europese besluiten inzake gezondheid en kwaliteitscontrole?

Zijn er voor alle vormen van commercialisering voldoende inlandse sluitende fytosanitaire controles op de kwaliteit van het ingevoerd fruit, meer bepaald voor de volksgezondheid, vooraleer het effectief op de markt en op ons bord terechtkomt? Wordt daarbij niet impliciet betrouwd op een vermeende controle bij de invoer? Graag verwijs ik hierbij ook naar de hoge concentraties aan pesticidenresten die vooral in ingevoerd fruit werden aangetroffen zoals ik in een vorige parlementaire vraag reeds aankaarte. Het gaat echter om veel meer dan residu's, het gaat om de gezondheid van ingevoerd fruit in het algemeen. Vindt de minister het nodig bepaalde procedures aan te passen? Is er zicht op de naleving van dezelfde procedures bij de invoer van groenten, aardappelen, granen en veevoeders?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – De invoer van groenten en fruit is aan een reeks controles onderworpen.

Er is ten eerste de systematische fytosanitaire controle met aflevering van het fytosanitair invoercertificaat. Hierbij controleert men de afwezigheid van voor planten schadelijke organismen. De controle heeft helemaal geen invloed op de voedselveiligheid.

Er is ten tweede de systematische kwaliteitscontrole met aflevering van het controlegetuigschrift bij invoer en ten derde een mogelijke steekproefcontrole op aanwezige residuen met het oog op de voedselveiligheid.

De werking in een haven als Antwerpen wordt gekenmerkt door de enorme volumes die er verhandeld worden. Jaarlijks wordt er ongeveer 600.000 ton goederen ingevoerd, die aan een fytosanitaire controle onderworpen wordt en 370.000 ton wordt gecontroleerd op de kwaliteit. Veruit 90% van deze goederen is voor andere Europese landen bestemd. In 2000 werd er 7.440 ton, of 2%, groenten en fruit geweigerd op grond van kwaliteitsgebreken. België situeert zich hiermee op het niveau van de ons omringende landen.

De enorme volumes moeten uiteraard anders aangepakt worden dan op kleine invoerplaatsen. De sterkte van de haven van Antwerpen is trouwens voor een deel te danken aan de verregeande administratieve vereenvoudiging. Vrijwel alle transacties worden door twee *forwarding agents* uitgevoerd. Individuele zendingen worden tot grotere gehelen gegroepeerd, wat de administratieve vereenvoudiging sterk ten goede komt. Alle operaties worden door een transparant informaticasysteem ondersteund zodat ze te allen tijde opgevolgd en getraceerd kunnen worden.

In dat opzicht werd destijds de regeling van voorlopige en geglobaliseerde aangiften uitgewerkt. Deze regeling werd inderdaad in 2000 geformaliseerd en bevat onder andere volgende elementen. Bij de aankomst voert het FAVV de kwaliteits- en/of fytosanitaire controles uit. Zodra het op grond van de eigen vaststellingen en eventueel aanvullende elementen voldoende gegarandeerd is dat de goederen aan de voorschriften beantwoorden, wordt het voorlopig vrijgavedocument afgeleverd. De tijdspanne nodig om tot deze beslissing over te gaan, hangt af van diverse factoren zoals het product, de herkomst, de verzender, de ervaringen van het verleden of de kwaliteitssystemen toegepast door de

La ministre juge-t-elle nécessaire d'adapter certaines procédures ? Peut-on vérifier le respect des mêmes procédures lors de l'importation de légumes, de pommes de terre, de céréales et d'aliments pour bétail ?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *L'importation de fruits est soumise à divers contrôles.*

Il y a tout d'abord le contrôle phytosanitaire, avec délivrance du certificat phytosanitaire à l'importation. Le contrôle porte sur la présence d'organismes nocifs pour les plantes et est sans effet sur la sécurité alimentaire.

Il y a ensuite le contrôle systématique de la qualité, avec délivrance du certificat de contrôle à l'importation et un éventuel contrôle par échantillons de la présence de résidus dans l'optique de la sécurité alimentaire.

Les volumes négociés dans un port comme Anvers sont énormes. Plus de 90% des marchandises sont destinées à d'autres pays européens. En 2000, 2% des fruits et des légumes ont été refusés en raison d'une qualité insuffisante. La Belgique se situe à cet égard au niveau des pays voisins.

Les volumes très importants doivent faire l'objet d'un traitement différent de celui des produits des petits sites d'importation. C'est en partie la simplification administrative qui fait la force du port d'Anvers. Presque toutes les transactions sont réalisées par deux forwarding agents. Les envois individuels sont regroupés pour former des ensembles plus grands, ce qui favorise la simplification administrative. Toutes les opérations sont réalisées à l'aide d'un système informatique transparent et peuvent donc être suivies en permanence.

C'est dans cette optique que le régime des déclarations provisoires et globalisées a été créé. Il a en effet été formalisé en 2000 et comporte notamment les éléments suivants. À l'arrivée, l'AFSCA effectue les contrôles de qualité et/ou les contrôles phytosanitaires. Dès qu'il est établi que les produits sont conformes aux prescriptions, le document provisoire d'expédition est délivré. Le délai nécessaire pour prendre cette décision varie en fonction de différents facteurs.

C'est seulement lorsque le document provisoire a été délivré que les produits peuvent quitter le port. Les documents définitifs d'importation sont délivrés plus tard sur la base des documents provisoires. Le contrôle des expéditions individuelles se fonde donc sur l'analyse des risques réalisée.

Les marchandises qui ne sont pas enlevées immédiatement sont soumises à un contrôle de monitoring. Si une dégradation de la qualité est constatée, les lots concernés

verzender en/of de invoerder. Het sein voor het vrijgeven van de goederen wordt pas na deze beoordeling gegeven.

De goederen kunnen pas na aflevering van het voorlopige vrijgavedocument de haven verlaten. Later worden de definitieve invoerdocumenten afgeleverd, op basis van de afgeleverde voorlopige vrijgavedocumenten. De controle van de individuele zendingen is bijgevolg gebaseerd op de risicoanalyse uitgevoerd op de betreffende situatie.

De goederen die niet onmiddellijk weggeladen worden, worden aan een monitoringcontrole onderworpen. Bij vaststelling van een kwaliteitsachteruitgang worden deze partijen individueel geblokkeerd.

De betrokken firma's hebben er destijds inderdaad voor gepleit om bij de invoer uit te gaan van een automatische vrijgave van de goederen en om enkel in een blokkeringsmogelijkheid te voorzien. Het ministerie van Middenstand en Landbouw, nu FAVV, heeft dit principe nooit aanvaard. Het voorlopige vrijgavedocument blijft het sein voor de toestemming om de goederen te laten vertrekken. Goederen die zonder vrijgavedocument weggeladen worden, krijgen trouwens geen definitief invoercertificaat zodat de douaneprocedure niet kan worden afgerond.

Artikel 7 van de verordening nr. 1148/2001 voorziet trouwens in de erkenning van sommige derde landen waardoor de verplichte systematische kwaliteitscontrole bij invoer wegvalt. Op dit ogenblik hebben een viertal derde landen een erkenning bekomen. Tal van andere landen hebben dergelijke erkenning reeds aangevraagd. De EU voorziet bovendien in een wijziging van artikel 6 van voornoemde verordening, waarbij het principe van het gericht uitvoeren van controles bij invoer op grond van een risicoanalyse, nog zal worden uitgebreid.

Met het oog op het verzekeren van de voedselveiligheid werden de jongste vier jaar door mijn diensten 500 monsters groenten en fruit van vreemde oorsprong genomen. Hierbij werden in 13% van de gevallen overschrijdingen vastgesteld. Voor producten uit derde landen bedroeg het weigeringspercentage 8,4% ten opzichte van 17% voor producten ingevoerd uit lidstaten. De havenproducten vormen bijgevolg geen groter risico dan de andere ingevoerde producten. Het gaat hier wel degelijk om gerichte controles die vooral probleemproducten, zoals bijvoorbeeld druiven, viseren. Veel van de overschrijdingen hebben te maken met het feit dat voor een aantal fruitsoorten die niet in België geteeld worden, geen residutoleranties bestaan. Deze overschrijdingen vormen dan ook meestal geen directe bedreiging voor de volksgezondheid. Mochten er op grond van verdere analyseresultaten vermoedens van aanwezigheid van ernstige residuen bestaan, dan is het perfect mogelijk de goederen onmiddellijk aan een preventieve controle te onderwerpen.

De huidige controleprocedure is bijgevolg voldoende sluitend om de naleving van de voorschriften te kunnen waarborgen. Om de voedselveiligheid nog te verbeteren, is veeleer een verhoging van de budgettaire en personele middelen aangewezen dan striktere bepalingen.

Minister Reynders laat weten dat de administratie van de douane in het kader van haar opdracht meewerkt aan de uitoefening van de kwaliteitscontroles in de sector groenten

sont bloqués.

Les firmes concernées ont en effet plaidé pour qu'une autorisation d'expédition soit délivrée automatiquement, assortie d'une possibilité de blocage. Le ministère de l'Agriculture et des Classes moyennes, aujourd'hui l'AFSCA, n'a jamais accepté ce principe. Le document provisoire permet juste aux marchandises de quitter le port. Les marchandises qui quittent le port sans document provisoire n'obtiennent d'ailleurs pas de certificat définitif d'importation et la procédure douanière ne peut donc être clôturée.

L'article 7 du règlement (CE) n° 1148/2001 prévoit d'ailleurs l'agrément des contrôles effectués par des pays tiers. Dans ce cas, le contrôle systématique de la qualité disparaît à l'importation. Actuellement, quatre pays tiers ont été agréés. De nombreux autres pays ont demandé cet agrément. L'Union européenne envisage de modifier l'article 6 de ce règlement afin d'étendre encore le principe de la réalisation de contrôles ciblés sur la base d'une analyse des risques.

Afin de garantir la sécurité de la chaîne alimentaire, mes services ont prélevé 500 échantillons de fruits et de légumes d'origine étrangère ces quatre dernières années. Des dépassements de normes ont été constaté dans 13% des cas. Le pourcentage de produits refusés était de 8,4% pour les produits importés de pays tiers et de 17% pour les produits importés de pays européens. Les produits passant par les ports ne présentent donc pas plus de risques que les autres produits importés. Il s'agit bien de contrôles ciblés visant surtout des produits à problèmes, comme les raisins. Beaucoup des dépassements de normes s'expliquent par le fait que, pour des variétés de fruits non cultivées en Belgique, les tolérances de résidus sont nulles. Ces dépassements ne constituent donc généralement pas une menace directe pour la santé publique. Si l'on soupçonne la présence de résidus dangereux, il est possible de soumettre les denrées à des contrôles préventifs.

La procédure actuelle de contrôle est donc assez efficace pour garantir le respect des prescriptions. Pour améliorer encore la sécurité de la chaîne alimentaire, il faut plutôt accroître les moyens budgétaires et le personnel.

Le ministre Reynders communique que l'administration des douanes collabore aux contrôles de qualité des fruits et légumes et aux contrôles phytosanitaires. Jusqu'à présent, le ministère de l'Agriculture, soumis à une importante restructuration, est l'autorité compétente en la matière. La collaboration douanière se limite souvent à réclamer le certificat requis.

L'administration des Finances a connaissance de la procédure particulière appliquée aux firmes Belfruco et Noxera. La procédure prévoit la délivrance, à certaines conditions, d'un document provisoire d'expédition établi par un fonctionnaire de l'Agence fédérale. Cette procédure est approuvée par le ministre des Finances.

en fruit alsook aan de fytosanitaire controles. Tot op heden is het ministerie van Landbouw, waar momenteel een belangrijke herstructurering wordt gerealiseerd, de bevoegde autoriteit in deze materie. De samenwerking beperkt zich meestal tot het vragen van de voorlegging van het vereiste certificaat alvorens aan de goederen een douanebestemming wordt toegestaan.

De administratie van Financiën is op de hoogte van de bijzondere procedure die wordt toegepast ten gunste van de firma's Belfruco en Norex. De procedure voorziet in het afleveren onder bepaalde voorwaarden van een voorlopig vrijgavedocument, opgesteld door een ambtenaar van het federaal agentschap. Deze procedure geniet de goedkeuring van de minister van Financiën.

De heer Johan Malcorps (AGALEV). – Of de wettelijke bepalingen goed of slecht zijn, is niet relevant. De vraag is of de procedures efficiënt worden toegepast. Ik heb vernomen dat de controles minimaal zijn. De minister heeft verklaard dat er steekproeven worden uitgevoerd. Voor aanzienlijke hoeveelheden ingevoerde groenten en fruit zouden, zelfs zonder minimale controle, voorlopige vrijgavedocumenten worden afgegeven.

Ik pleit niet voor striktere bepalingen, maar voor een striktere toepassing van de procedures. Tevens moet er meer personeel worden ingezet om de controles uit te voeren. Fruit en groenten kunnen immers niet dagenlang worden opgeslagen tot er een controle kan worden uitgevoerd.

– **Het incident is gesloten.**

Vraag om uitleg van de heer Jean-Marie Happart aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over «de nadelige gevolgen die de strengere normen inzake residuen van bestrijdingsmiddelen hebben voor de fruittelers» (nr. 2-846)

De heer Jean-Marie Happart (PS). – *Ik heb geluisterd naar de vorige vraag om uitleg en ik veronderstel dat er bij de controles Europese en geen nationale normen gehanteerd worden.*

De verstrenging van de normen voor residuen van bestrijdingsmiddelen, die eenzijdig werd opgelegd aan de fruittelers, veroorzaakt een concurrentievervalsing ten opzichte van Europese producenten die alleen de Europese normen moeten naleven.

De consument haalt niet noodzakelijk voordeel uit deze maatregel omdat de andere Europese landen de Belgische normen niet moeten volgen. Buitenlands fruit wordt hier nog altijd verhandeld en verbruikt.

Welke maatregel zal de minister nemen om deze concurrentievervalsing die nadelig is voor de producenten en de verbruikers uit de wereld te helpen?

Mevrouw Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu. – *De stelling dat de normen voor residuen van bestrijdingsmiddelen verzwakt zijn en*

M. Johan Malcorps (AGALEV). – *La question n'est pas de savoir si les dispositions légales sont bonnes ou pas mais de savoir si la procédure est appliquée efficacement. J'ai appris que les contrôles sont minimaux et que des documents provisoires seraient même délivrés sans contrôle pour des quantités considérables.*

Je ne plaide pas pour des dispositions plus strictes mais pour une application plus strictes des procédures. Il faut aussi affecter davantage de personnel aux contrôles. Il est en effet impossible de stocker des fruits et des légumes pendant plusieurs jours dans l'attente d'un contrôle.

– **L'incident est clos.**

Demande d'explications de M. Jean-Marie Happart à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur «l'impact négatif chez les producteurs de fruits dû au renforcement des normes dans les résidus de pesticides» (n° 2-846)

M. Jean-Marie Happart (PS). – *Ayant entendu la demande d'explications précédente, je suppose que les contrôles sont effectués selon les normes européennes et non nationales.*

Le renforcement des normes en matière de résidus de pesticides imposé de façon unilatérale aux producteurs fruitiers de notre pays provoque, à leur désavantage, une distorsion de concurrence vis-à-vis des autres producteurs européens qui sont tenus par le seul respect des traités et des directives européennes.

De plus, cette mesure ne profite pas nécessairement au consommateur, les autres pays européens n'étant pas tenus par les normes belges en la matière ; le commerce et la consommation de fruits étrangers restent évidemment possibles.

Quelles mesures comptez-vous prendre, madame la ministre, pour éliminer cette distorsion de concurrence négative pour les producteurs et pour les consommateurs ?

Mme Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement. – *L'affirmation selon laquelle les normes relatives aux résidus*

concurrentievervalsing veroorzaken, moet worden gerelativeerd.

De normen die in België gelden werden nationaal of Europees vastgelegd en in beide gevallen volgens hetzelfde principe. Er werd rekening gehouden met de niveaus van de potentiële residuen die het gevolg zijn van het gebruik van fytofarmaceutische producten op de wettelijk voorgeschreven manier. De niveaus werden bepaald op basis van wetenschappelijke studies.

Deze normen hebben een dubbel doel, namelijk de bescherming van de volksgezondheid en de controle op het correcte gebruik van fytofarmaceutische producten.

De nationale norm houdt alleen rekening met de in België toegestane landbouwpraktijken. Op Europees niveau worden alle in de Europese Unie toegestane praktijken onderzocht en baseert men zich op de praktijk die de meeste risico's inhoudt.

Voor de pesticiden waarop geen Europese wetgeving van toepassing is, stelt men van land tot land andere normen vast, vanzelfsprekend gebonden aan wat nationaal is toegelaten. Het is moeilijk om al die verschillen op te sommen en te verklaren.

Daaruit kan men dus besluiten dat de evolutie van de normen met betrekking tot de residuen voortvloeit uit de evolutie van de toegestane landbouwpraktijken en niet omgekeerd. Het betekent ook dat de producenten die de producten correct gebruiken niet het risico lopen schade te ondervinden wegens het niet-naleven van de normen met betrekking tot de residuen. Het naleven van normen die strenger zijn dan in de andere Europese landen kan integendeel een kwaliteitsmerk zijn en de afzet van onze producten bevorderen. De argumenten kwaliteit en gezondheid winnen immers terrein ten opzichte van het argument prijs.

Het is anderzijds waar dat de landbouwproducenten nadeel kunnen ondervinden van het verdwijnen van sommige fytofarmaceutische producten om toxicologische of milieuredenen of omdat de fabrikant het product niet meer levert. Dat was onder meer het geval voor daminozide, dat in België in het begin van de jaren 90 verboden werd en in Nederland nog niet. Daminozide is een groeiregulator die de commerciële waarde van appels verhoogt. De Belgische fruitelers waren gedurende enkele jaren van oordeel dat ze in een situatie van concurrentievervalsing zaten ten opzichte van hun Nederlandse collega's. De beslissing om daminozide te verbieden ging gepaard met een terugkeer naar de nultolerantie voor de residuen, wat de invoer van appels die in Nederland met dat product behandeld waren illegaal maakte. De nultolerantie werd later uitgebreid uit tot de Europese Unie, waardoor alle lidstaten verplicht werden de bestaande toelatingen in te trekken.

Er kan concurrentievervalsing zijn wanneer producten in sommige landen toegelaten worden en in andere niet. In dat geval wordt natuurlijk geen enkel residu getolereerd. Dergelijke scheeftrekkingen kunnen maar verdwijnen door een evaluatie van de actieve bestanddelen van de fytofarmaceutische producten, gerealiseerd in het kader van de richtlijn 91/414/EEG.

Voor sommige bestanddelen, zoals captaan, kunnen de lidstaten uitzonderlijk nog een residu-norm bepalen die minder

de pesticiden zijn verhoogd en constituent de ce fait une distorsion de concurrence doit être relativisée.

En effet, les normes actuellement en vigueur dans notre pays ont été fixées soit au niveau national, soit au niveau européen et, dans les deux cas, selon le même principe : en tenant compte des niveaux de résidus potentiels, consécutifs à l'utilisation des produits phytopharmaceutiques selon le mode d'emploi légalement autorisé, et déterminés à partir d'études scientifiques.

Fixées de cette façon, les normes constituent donc un outil visant un double but : la protection de la santé publique et le contrôle de l'utilisation correcte des produits phytopharmaceutiques.

Lorsque les normes sont fixées à l'échelon national, seules les pratiques agricoles autorisées en Belgique sont prises en considération. Lorsqu'elles sont fixées au niveau européen, toutes les pratiques autorisées dans l'Union européenne sont examinées et c'est sur la base de la pratique la plus critique que la norme est établie.

Pour les pesticides qui ne sont pas couverts par la législation européenne, on peut observer des normes très différentes d'un pays à l'autre, liées évidemment aux autorisations nationales. Il est très difficile de dresser une liste exhaustive de ces différences et de les commenter.

De ce qui précède, on peut conclure que l'évolution des normes relatives aux résidus découle de l'évolution des pratiques agricoles autorisées et non l'inverse, et que les producteurs utilisant les produits de façon conforme ne courent pas le risque de subir un préjudice pour cause de non-respect des normes sur les résidus. Au contraire, le respect de normes résidus plus sévères que celles des autres producteurs européens peut devenir une marque de qualité et donc un argument de promotion pour nos produits. En effet, cela devient de plus en plus important dans un marché où la qualité du produit et son impact sur la santé gagnent du terrain sur le prix comme arguments de vente.

Par contre, il est vrai que les producteurs agricoles peuvent subir un préjudice résultant de la disparition de certains produits phytopharmaceutiques dont l'autorisation tombe pour des motifs toxicologiques ou environnementaux ou encore en raison de décisions commerciales des fabricants. Ce fut notamment le cas lorsque la Belgique a interdit, au début des années 90 et avant les Pays-Bas, l'utilisation du daminozide, un régulateur de croissance augmentant la valeur commerciale des pommes. Pendant quelques années, les producteurs fruitiers belges s'estimaient dans une situation de concurrence déloyale par rapport à leurs collègues hollandais. Il faut cependant souligner que la décision d'interdire le daminozide fut accompagnée d'un retour à une tolérance zéro pour les résidus, rendant donc illégale toute entrée en Belgique de pommes traitées aux Pays-Bas. Par la suite, une tolérance zéro a été établie à l'échelon de l'Union européenne, obligeant donc tous les États membres à retirer les autorisations existantes.

Il peut y avoir des distorsions de concurrence lorsque des produits sont autorisés dans certains États membres et pas dans d'autres. Dans ce cas, aucun résidu n'est évidemment toléré. Ces distorsions ne peuvent que disparaître grâce à l'évaluation des matières actives des produits

streng is dan de Europese norm, maar de meeste Europese normen worden in de Unie uniform toegepast. In het geval van captaan heeft België van deze mogelijkheid enkel gebruik gemaakt voor braambessen en aalbessen. Ik ken geen enkele lidstaat die voor de belangrijke appel- en perenteelt minder strenge normen hanteert.

Mijn administratie kan u meer details geven over de genoemde en andere moleculen die volgens u de concurrentie kunnen verstoren. Als onze normen strenger zijn, is dat omdat wetenschappelijke studies dat rechtvaardigen en omdat we bezorgd zijn voor de gezondheid van de gebruiker.

Mijn diensten weten dat de producenten problemen ondervinden als bepaalde producten verdwijnen. Binnen de budgettaire mogelijkheden laten zij wetenschappelijke studies uitvoeren met het oog op het vinden van alternatieve oplossingen en het behoud van fytofarmaceutische producten die in kleine culturen bruikbaar zijn.

De heer Jean-Marie Happart (PS). – *De lijst met fytofarmaceutische producten is niet dezelfde in alle Europese landen. Als producent weet ik dat sommige producten die in Europa volkomen legaal zijn, bij ons verboden zijn maar dat men ze in het buitenland kan aanschaffen.*

De minister zegt dat de consument een hogere prijs betaalt aan de producent omdat onze normen strenger zijn, maar dat is een illusie. Slechts 10 tot 15% van de gebruikers kunnen zich immers de luxe veroorloven om voor sommige producten een hogere prijs te betalen. Ik ben er dan ook zeker van dat de concurrentievervalsing en de catastrofale verliezen de fruitsector in grote moeilijkheden brengen.

Wanneer wij uitvoeren, zijn wij verplicht de Belgische normen na te leven terwijl de landen die naar België uitvoeren alleen met de Europese normen rekening moeten houden. De normen voor schimmelwerende producten, insecticiden of acariciden zijn echter zeer verschillend. Wij worden dus twee keer gestraft. De grootste klanten zijn de grootwarenhuizen die industriële hoeveelheden afnemen en niet in franken, maar in centiemen rekenen. Om de concurrentie met Frankrijk, Spanje en Nederland te kunnen aangaan, moeten we ons fruit tegen belachelijk lage prijzen verkopen. De producenten worden twee keer gestraft en de gebruiker wordt er niet beter van.

Wij moeten gelijke tred houden met Europa. Het is goed dat er nieuwe ideeën gelanceerd worden, maar ik aanvaard niet dat de Belgische producent en gebruiker systematisch worden benadeeld. De gebruiker is ervan overtuigd dat het fruit dat hij eet, voldoet aan de strenge Belgische normen, maar dat is niet waar. De Belgische producent wordt gestraft omdat hij niet aan dezelfde prijs kan produceren.

Ons land lijdt een dubbel verlies. We betalen zelf de prijs van

phytofarmaceutiques réalisée dans le cadre de la directive 91/414/CEE.

Pour certaines de ces matières, comme le captane, il est exact que les États membres ont exceptionnellement encore la possibilité de fixer une norme de résidus moins sévère que la norme européenne, mais la plupart des normes européennes sont des normes uniformes dans toute l'Union européenne. La Belgique a utilisé cette possibilité dans le cas du captane uniquement pour les mûres et les groseilles. À notre connaissance, aucun État membre ne dispose de normes moins sévères en la matière pour les cultures importantes comme les pommes et les poires.

Mon administration peut toujours vous fournir plus de détails sur les molécules mentionnées et d'autres qui pourraient, selon vous, créer une distorsion de concurrence négative. Si nos normes sont plus sévères, c'est à cause des résultats d'études scientifiques et dans le but de garantir la santé des consommateurs.

Mes services sont bien sûr conscients des problèmes posés aux producteurs par la disparition de certains produits et ils prennent en charge, dans des limites budgétaires malheureusement étroites, la réalisation d'études scientifiques permettant d'offrir des solutions alternatives et de maintenir, à la disposition des producteurs agricoles, des produits phytofarmaceutiques utilisables notamment en petites cultures.

M. Jean-Marie Happart (PS). – Il est évident que la liste des produits phytofarmaceutiques n'est pas la même dans tous les pays européens. Étant producteur, je sais que certains produits – tout à fait légaux en Europe – sont interdits chez nous alors que l'on peut se les procurer dans d'autres pays européens.

Lorsque vous parlez de l'augmentation positive des prix payés par le consommateur au producteur parce que les normes sont plus sévères chez nous, c'est un leurre. En fait, seulement 10 à 15% des consommateurs peuvent s'offrir le luxe de payer un prix supérieur pour certains produits. Je suis sûr que la distorsion de concurrence et la perte catastrophique du secteur agricole dans certaines matières mettent le secteur des producteurs fruitiers en difficulté.

Quand nous faisons de l'exportation, nous sommes obligés de respecter des normes déterminées pour la Belgique alors que les pays qui exportent vers la Belgique doivent respecter les normes européennes. Or, les normes sont très différentes pour les fongicides, les insecticides ou les acaricides et nous sommes donc pénalisés deux fois. Quand on sait que les grands marchés du fruit se font essentiellement par le biais des grandes surfaces qui achètent en quantités industrielles et discutent non plus en francs mais en centimes, pour soutenir la concurrence notamment avec la France, l'Espagne et la Hollande, nous devons vendre nos fruits à des prix dérisoires. Les producteurs sont pénalisés deux fois et les consommateurs ne sont pas récompensés de l'effort imposé aux producteurs.

Je voudrais que nous avancions en même temps que l'Europe. Lancer des pistes nouvelles, soit, mais je ne suis pas d'accord que l'on pénalise systématiquement non seulement les producteurs mais également les consommateurs, ces derniers s'imaginant que les produits qu'ils consomment respectent les

de doorgedreven reglementeringen. Als het de bedoeling is de landbouw geleidelijk aan te doen verdwijnen, zijn we natuurlijk op goede weg. Tal van fruittelers geven er de brui aan. De aardbeienkwekers van Sint-Truiden wijken uit naar Marokko of andere warme landen en komen in België aardbeien verkopen die voldoen aan de Europese normen!

Als dat zo voortgaat, kunnen we in België niets meer produceren, omdat we de concurrentie niet meer aankunnen.

– **Het incident is gesloten.**

De voorzitter. – De agenda van deze vergadering is afgewerkt.

De volgende vergadering vindt plaats dinsdag 16 juli 2002 om 14.00 uur.

(De vergadering wordt gesloten om 20.25 uur.)

Berichten van verhindering

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Dallemagne, om gezondheidsredenen.

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

normes sévères imposées en Belgique, ce qui évidemment n'est pas vrai. Les producteurs belges sont pénalisés car ils ne peuvent produire au même prix que les autres pays européens dans toute une série de matières, et les consommateurs belges sont leurrés, car ils pensent que les produits tiennent compte de la liste des résidus pesticides établie en Belgique alors qu'ils sont soumis à la réglementation européenne en la matière.

Notre pays subit une double perte. S'il bénéficie de réglementations élaborées et figure en tête de liste dans de nombreux domaines, c'est pourtant lui qui paye la note. Si l'objectif est d'aboutir progressivement à une disparition de l'agriculture, il est en bonne voie d'être atteint. Regardez le nombre d'agriculteurs qui quittent la profession, surtout dans le secteur de la production fruitière. Je pense à la production des fraises de la région de Saint-Trond : les producteurs vont au Maroc ou dans d'autres pays chauds et viennent vendre en Belgique des fraises, avec les normes européennes ! Ils ont abandonné nos sites de production au profit de sites étrangers, répondant à des normes étrangères, et ils viennent vendre leurs produits chez nous. À ce rythme-là, nous ne pourrons plus rien produire dans notre pays, la concurrence devenant insupportable.

– **L'incident est clos.**

Mme la présidente. – L'ordre du jour de la présente séance est ainsi épuisé.

La prochaine séance aura lieu le mardi 16 juillet 2002 à 14 h 00.

(La séance est levée à 20 h 25.)

Excusés

M. Dallemagne, pour raisons de santé, demande d'excuser son absence à la présente séance.

– **Pris pour information.**

Bijlage

Annexe

Naamstemmingen

Stemming 1

Aanwezig: 59
 Voor: 14
 Tegen: 44
 Onthoudingen: 1

Voor

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 2

Aanwezig: 62
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 8

Voor

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 3

Votes nominatifs

Vote n° 1

Présents : 59
 Pour : 14
 Contre : 44
 Abstentions : 1

Pour

Contre

Abstentions

Vote n° 2

Présents : 62
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 8

Pour

Contre

Abstentions

Vote n° 3

Aanwezig: 62	Présents : 62
Voor: 6	Pour : 6
Tegen: 48	Contre : 48
Onthoudingen: 8	Abstentions : 8

Voor	Pour
------	------

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen	Contre
-------	--------

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzies, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen	Abstentions
--------------	-------------

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 4	Vote n° 4
-------------------	------------------

Aanwezig: 62	Présents : 62
Voor: 14	Pour : 14
Tegen: 47	Contre : 47
Onthoudingen: 1	Abstentions : 1

Voor	Pour
------	------

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen	Contre
-------	--------

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzies, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen	Abstentions
--------------	-------------

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 5	Vote n° 5
-------------------	------------------

Aanwezig: 62	Présents : 62
Voor: 6	Pour : 6
Tegen: 48	Contre : 48
Onthoudingen: 8	Abstentions : 8

Voor	Pour
------	------

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen	Contre
-------	--------

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 6

Vote n° 6

Aanwezig: 61

Présents : 61

Voor: 14

Pour : 14

Tegen: 46

Contre : 46

Onthoudingen: 1

Abstentions : 1

Voor

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 7

Vote n° 7

Aanwezig: 62

Présents : 62

Voor: 6

Pour : 6

Tegen: 48

Contre : 48

Onthoudingen: 8

Abstentions : 8

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 8

Aanwezig: 61
 Voor: 14
 Tegen: 46
 Onthoudingen: 1

Voor

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 9

Aanwezig: 62
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 8

Voor

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 10

Aanwezig: 62
 Voor: 14
 Tegen: 47
 Onthoudingen: 1

Voor

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Vote n° 8

Présents : 61
 Pour : 14
 Contre : 46
 Abstentions : 1

Pour

Contre

Abstentions

Vote n° 9

Présents : 62
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 8

Pour

Contre

Abstentions

Vote n° 10

Présents : 62
 Pour : 14
 Contre : 47
 Abstentions : 1

Pour

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 11

Vote n° 11

Aanwezig: 62

Présents : 62

Voor: 47

Pour : 47

Tegen: 14

Contre : 14

Onthoudingen: 1

Abstentions : 1

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 12

Vote n° 12

Aanwezig: 61

Présents : 61

Voor: 6

Pour : 6

Tegen: 47

Contre : 47

Onthoudingen: 8

Abstentions : 8

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 13

Vote n° 13

Aanwezig: 62
 Voor: 14
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 0

Présents : 62
 Pour : 14
 Contre : 48
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Stemming 14

Vote n° 14

Aanwezig: 62
 Voor: 47
 Tegen: 14
 Onthoudingen: 1

Présents : 62
 Pour : 47
 Contre : 14
 Abstentions : 1

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 15

Vote n° 15

Aanwezig: 62
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 8

Présents : 62
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 8

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzcius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe.

Stemming 16

Vote n° 16

Aanwezig: 61

Présents : 61

Voor: 14

Pour : 14

Tegen: 47

Contre : 47

Onthoudingen: 0

Abstentions : 0

Voor

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzcius, Jean Cornil, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Stemming 17

Vote n° 17

Aanwezig: 62

Présents : 62

Voor: 47

Pour : 47

Tegen: 14

Contre : 14

Onthoudingen: 1

Abstentions : 1

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzcius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 18

Vote n° 18

Aanwezig: 62
 Voor: 45
 Tegen: 15
 Onthoudingen: 2

Présents : 62
 Pour : 45
 Contre : 15
 Abstentions : 2

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Onthoudingen

Abstentions

Jean-Marie Dedecker, Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 19

Vote n° 19

Aanwezig: 63
 Voor: 6
 Tegen: 48
 Onthoudingen: 9

Présents : 63
 Pour : 6
 Contre : 48
 Abstentions : 9

Voor

Pour

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande.

Stemming 20

Vote n° 20

Aanwezig: 62
 Voor: 15
 Tegen: 46
 Onthoudingen: 1

Présents : 62
 Pour : 15
 Contre : 46
 Abstentions : 1

Voor

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 21

Vote n° 21

Aanwezig: 64

Présents : 64

Voor: 48

Pour : 48

Tegen: 16

Contre : 16

Onthoudingen: 0

Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Wim Verreycken.

Stemming 22

Vote n° 22

Aanwezig: 64

Présents : 64

Voor: 15

Pour : 15

Tegen: 48

Contre : 48

Onthoudingen: 1

Abstentions : 1

Voor

Pour

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Patrik Vankrunkelsven.

Stemming 23

Vote n° 23

Aanwezig: 64
 Voor: 48
 Tegen: 16
 Onthoudingen: 0

Présents : 64
 Pour : 48
 Contre : 16
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Wim Verreycken.

Stemming 24

Vote n° 24

Aanwezig: 64
 Voor: 48
 Tegen: 16
 Onthoudingen: 0

Présents : 64
 Pour : 48
 Contre : 16
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Wim Verreycken.

Stemming 25

Vote n° 25

Aanwezig: 64
 Voor: 13
 Tegen: 45
 Onthoudingen: 6

Présents : 64
 Pour : 13
 Contre : 45
 Abstentions : 6

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Magdeleine Willame-Boonen.

Tegen

Contre

Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Stemming 26

Vote n° 26

Aanwezig: 64

Présents : 64

Voor: 9

Pour : 9

Tegen: 49

Contre : 49

Onthoudingen: 6

Abstentions : 6

Voor

Pour

Ludwig Caluwé, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Stemming 27

Vote n° 27

Aanwezig: 64

Présents : 64

Voor: 49

Pour : 49

Tegen: 0

Contre : 0

Onthoudingen: 15

Abstentions : 15

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Moraël, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Onthoudingen

Abstentions

Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Stemming 28

Vote n° 28

Aanwezig: 63
 Voor: 57
 Tegen: 6
 Onthoudingen: 0

Présents : 63
 Pour : 57
 Contre : 6
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Ludwig Caluwé, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Tegen

Contre

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken.

Stemming 29

Vote n° 29

Aanwezig: 63
 Voor: 44
 Tegen: 19
 Onthoudingen: 0

Présents : 63
 Pour : 44
 Contre : 19
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Sfia Bouarfa, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Jacques Devolder, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Martine Taelman, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Paul Wille.

Tegen

Contre

Michel Barbeaux, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Mia De Schamphelaere, Jacques D'Hooghe, Theo Kelchtermans, Clotilde Nyssens, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen.

Stemming 30

Vote n° 30

Aanwezig: 64
 Voor: 64
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Présents : 64
 Pour : 64
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schamphelaere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

Stemming 31

Vote n° 31

Aanwezig: 64
 Voor: 64
 Tegen: 0
 Onthoudingen: 0

Présents : 64
 Pour : 64
 Contre : 0
 Abstentions : 0

Voor

Pour

Michel Barbeaux, Sfia Bouarfa, Yves Buysse, Ludwig Caluwé, Jurgen Ceder, Marcel Cheron, Marcel Colla, Christine Cornet d'Elzius, Jean Cornil, Frank Creyelman, Sabine de Bethune, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Paul De Grauwe, Jacinta De Roeck, Mia De Schampheleere, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Jacques D'Hooghe, Josy Dubié, Paul Galand, André Geens, Jean-Marie Happart, Marc Hordies, Jean-François Istasse, Meryem Kaçar, Theo Kelchtermans, Mimi Kestelijn-Sierens, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Frans Lozie, Michiel Maertens, Philippe Mahoux, Johan Malcorps, Jean-Pierre Malmendier, Guy Moens, Philippe Monfils, Jacky Morael, Marie Nagy, Clotilde Nyssens, Fatma Pehlivan, Francis Poty, Didier Ramoudt, Jan Remans, François Roelants du Vivier, Louis Siquet, Gerda Staveaux-Van Steenberge, Jan Steverlynck, Martine Taelman, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Louis Tobback, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Joris Van Hauthem, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Vincent Van Quickenborne, Iris Van Riet, Wim Verreycken, Magdeleine Willame-Boonen, Paul Wille.

In overweging genomen voorstellen

Wetsvoorstellen

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 259^{ter} van het Gerechtelijk Wetboek, teneinde de benoemingsprocedure van magistraten te versnellen (van mevrouw Clotilde Nyssens; Stuk 2-1236/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot oprichting van een fonds voor het vergoeden van slachtoffers van een besmetting als gevolg van een bloedtransfusie (van de heer Alain Destexhe; Stuk 2-1231/1).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van de heer Michiel Maertens aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over “*de differentiatie en de financiering voor wat betreft de ouderenzorg*” (nr. 2-848)

van de heer Jean-Marie Happart aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over “*blaasworm*” (nr. 2-849)

van de heer Vincent Van Quickenborne aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over “*het eventueel opnemen van de Hezbollah in de lijst van de terroristische organisaties*” (nr. 2-851)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

Evocatie

De Senaat heeft bij boodschap van 10 juli 2002 aan de Kamer van volksvertegenwoordigers ter kennis gebracht dat tot evocatie is overgegaan, op die datum, van:

Propositions prises en considération

Propositions de loi

Article 77 de la Constitution

Proposition de loi modifiant l'article 259^{ter} du Code judiciaire, en vue d'accélérer la procédure de nomination des magistrats (de Mme Clotilde Nyssens ; Doc. 2-1236/1).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi créant un Fonds d'indemnisation des victimes de contaminations à la suite d'une transfusion (de M. Alain Destexhe ; Doc. 2-1231/1).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de M. Michiel Maertens au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur « *la différentiation et le financement en matière de soins au troisième âge* » (n° 2-848)

de M. Jean-Marie Happart à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur « *l'échinococcose alvéolaire* » (n° 2-849)

de M. Vincent Van Quickenborne au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur « *l'inscription éventuelle du Hezbollah sur la liste des organisations terroristes* » (n° 2-851)

– **Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.**

Évocation

Par message du 10 juillet 2002, le Sénat a informé la Chambre des représentants de la mise en oeuvre, ce même jour, de l'évocation :

Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (Stuk **2-1232/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Non-evocatie

Bij boodschap van 9 juli 2002 heeft de Senaat aan de Kamer van volksvertegenwoordigers terugbezorgd, met het oog op de koninklijke bekrachtiging, het volgende niet geëvoceerde wetsontwerp:

Wetsontwerp tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de niet-correctionaliseerbare misdaden te verlengen (Stuk 2-1211/1).

- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 4 juli 2002 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

Artikel 77 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de wet betreffende de afschaffing of herstructurering van instellingen van openbaar nut en andere overheidsdiensten, gecoördineerd op 13 maart 1991 (Stuk **2-1233/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Institutionele Aangelegenheden.**

Artikel 80 van de Grondwet

Wetsontwerp betreffende de bestrijding van de betalingsachterstand bij handelstransacties (Stuk **2-1232/1**).

- **Het wetsontwerp werd ontvangen op 5 juli 2002; de uiterste datum voor evocatie is woensdag 10 juli 2002.**

Indiening van een wetsontwerp

De Regering heeft volgend wetsontwerp ingediend:

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag betreffende toegang tot informatie, inspraak bij besluitvorming en toegang tot de rechter inzake milieuaangelegenheden, en met de Bijlagen I en II, gedaan te Aarhus op 25 juni 1998 (Stuk **2-1235/1**).

- **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 117/2002, uitgesproken op 3 juli 2002, inzake

Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (Doc. **2-1232/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission de la Justice.**

Non-évocation

Par message du 9 juillet 2002, le Sénat a retourné à la Chambre des représentants, en vue de la sanction royale, le projet de loi non évoqué qui suit :

Projet de loi modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables (Doc. 2-1211/1).

- **Pris pour notification.**

Messages de la Chambre

Par messages du 4 juillet 2002, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

Article 77 de la Constitution

Projet de loi modifiant la loi relative à la suppression ou à la restructuration d'organismes d'intérêt public et d'autres services de l'Etat, coordonnée le 13 mars 1991 (Doc. **2-1233/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Affaires institutionnelles.**

Article 80 de la Constitution

Projet de loi concernant la lutte contre le retard de paiement dans les transactions commerciales (Doc. **2-1232/1**).

- **Le projet de loi a été reçu le 5 juillet 2002 ; la date limite pour l'évocation est le mercredi 10 juillet 2002.**

Dépôt d'un projet de loi

Le Gouvernement a déposé le projet de loi ci-après :

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement, et aux Annexes I et II, faites à Aarhus le 25 juin 1998 (Doc. **2-1235/1**).

- **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 117/2002, rendu le 3 juillet 2002, en cause la

- de prejudiciële vraag over artikel 17, §1, van de wet van 6 februari 1987 betreffende de radiodistributie- en teledistributienetten en betreffende de handelspubliciteit op radio en televisie, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (rolnummer 2126);
- het arrest nr. 118/2002, uitgesproken op 3 juli 2002, inzake de prejudiciële vraag over artikel 115*bis* van het Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten, zoals ingevoegd bij de wet van 30 maart 1994, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Charleroi (rolnummers 2138);
 - het arrest nr. 120/2002, uitgesproken op 3 juli 2002, inzake de prejudiciële vraag over artikel 164, derde lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brugge (rolnummer 2175);
 - het arrest nr. 121/2002, uitgesproken op 3 juli 2002, inzake de prejudiciële vraag over artikel 29*bis* van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, zoals gewijzigd bij de wet van 19 januari 2001, gesteld door de Politierechtbank te Antwerpen (rolnummer 2186);
 - het arrest nr. 122/2002, uitgesproken op 3 juli 2002, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 6 van de wet van 27 december 1994 tot goedkeuring van het Verdrag inzake de heffing van rechten voor het gebruik van bepaalde wegen door zware vrachtwagens, ondertekend te Brussel op 9 februari 1994 door de Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, en tot invoering van een Eurovignet overeenkomstig richtlijn 93/89/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 25 oktober 1993, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen (rolnummer 2201);
 - het arrest nr. 123/2002, uitgesproken op 3 juli 2002, inzake de vordering tot schorsing van de wet van 22 maart 2002 houdende wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, in het bijzonder van artikel 7, §§5 en 7, van voormelde wet van 22 maart 2002, ingesteld door de Algemene Centrale der Openbare Diensten (rolnummer 2410).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

Directie-generaal internationale samenwerking – Belgische technische coöperatie

Bij brief van 3 juli 2002 heeft de voorzitter van het Rekenhof, overeenkomstig artikel 30, §3, vierde lid, van de wet van 21 december 1998 tot oprichting van de “Belgische Technische Coöperatie” in de vorm van een vennootschap van publiek recht aan de Senaat overgezonden, het verslag in verband met de tenuitvoerlegging van de taken van openbare dienst door de vennootschap van publiek recht “Belgische Technische Coöperatie” tijdens het boekjaar 2001.

question préjudicielle concernant l’article 17, §1^{er}, de la loi du 6 février 1987 relative aux réseaux de radiodistribution et de télédistribution et à la publicité commerciale à la radio et à la télévision, posée par la Cour d’appel de Bruxelles (numéro du rôle 2126) ;

- l’arrêt n° 118/2002, rendu le 3 juillet 2002, en cause la question préjudicielle relative à l’article 115*bis* du Code des droits d’enregistrement, d’hypothèque et de greffe, tel qu’il a été inséré par la loi du 30 mars 1994, posée par le Tribunal de première instance de Charleroi (numéro du rôle 2138) ;
- l’arrêt n° 120/2002, rendu le 3 juillet 2002, en cause la question préjudicielle concernant l’article 164, alinéa 3, de la loi relative à l’assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, posée par le Tribunal du travail de Bruges (numéro du rôle 2175) ;
- l’arrêt n° 121/2002, rendu le 3 juillet 2002, en cause la question préjudicielle concernant l’article 29*bis* de la loi du 21 novembre 1989 relative à l’assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs, tel qu’il a été modifié par la loi du 19 janvier 2001, posée par le Tribunal de police d’Anvers (numéro du rôle 2186) ;
- l’arrêt n° 122/2002, rendu le 3 juillet 2002, en cause la question préjudicielle concernant l’article 6 de la loi du 27 décembre 1994 portant assentiment de l’Accord relatif à la perception d’un droit d’usage pour l’utilisation de certaines routes par des véhicules utilitaires lourds, signé à Bruxelles le 9 février 1994, entre les Gouvernements de la République fédérale d’Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas et instaurant une Eurovignette, conformément à la directive 93/89/CEE du Conseil des Communautés européennes du 25 octobre 1993, posée par la Cour d’appel d’Anvers (numéro du rôle 2201) ;
- l’arrêt n° 123/2002, rendu le 3 juillet 2002, en cause la demande de suspension de la loi du 22 mars 2002 portant modification de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, en particulier de l’article 7, §§5 et 7, de la loi du 22 mars 2002 précitée, introduite par la Centrale générale des services publics (numéro du rôle 2410).

– **Pris pour notification.**

Direction générale de la coopération internationale – Coopération technique belge

Par lettre du 3 juillet 2002, le président de la Cour des comptes a transmis au Sénat, conformément à l’article 30, §3, alinéa 4, de la loi du 21 décembre 1998 portant création de la « Coopération technique belge » sous la forme d’une société de droit public, le rapport relatif à la mise en œuvre des tâches de service public par la Société de droit public « Coopération technique belge » durant l’exercice 2001.

- **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**

Verzoekschriften

Bij brieven van 15 en 24 mei en van 14, 18, 19, 24 en 25 juni 2002 hebben de gouverneur van de provincie Henegouwen en de burgemeesters van Hotton, Profondeville, Sint-Pieters-Woluwe, Aiseau-Presles, Namen, Héron, Moeskroen, Pepinster, Theux, Écaussinnes en Seraing aan de Senaat overgezonden een motie met het verzoek te werken in het voordeel van de bevrijding van mevrouw Ingrid Betancourt.

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Bij brief van 17 juni 2002 heeft de Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten aan de Senaat overgezonden een motie betreffende de telling van de verkiezingen.

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Bij brief van 3 juli 2002 heeft de gouverneur van de provincie Luik aan de Senaat overgezonden een motie van de provincieraad betreffende de publiciteit voor tabak tijdens de Grand Prix Formule I van Francorchamps.

- **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

- **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Pétitions

Par lettres des 15 et 24 mai et des 14, 18, 19, 24 et 25 juin 2002, le gouverneur de la province de Hainaut et les bourgmestres de Hotton, Profondeville, Woluwe-Saint-Pierre, Aiseau-Presles, Namur, Héron, Mouscron, Pepinster, Theux, Écaussinnes et Seraing ont transmis au Sénat une motion demandant à œuvrer en faveur de la libération de Mme Ingrid Betancourt.

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Par lettre du 17 juin 2002, l'Académie royale flamande de Belgique des Sciences et des Arts a transmis au Sénat une motion concernant le dépouillement des élections.

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Par lettre du 3 juillet 2002, le gouverneur de la province de Liège a transmis au Sénat une motion du conseil provincial concernant la publicité du tabac lors du Grand Prix Formule I de Francorchamps.

- **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**